叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 德弗罗——第3卷(devereux — Volume 03) 000001

2. 德弗罗——第3卷(devereux — Volume 03) 000002

3. 德弗罗——第3卷(devereux — Volume 03) 000003

4. 德弗罗——第3卷(devereux — Volume 03) 000004

5. 德弗罗——第3卷(devereux — Volume 03) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗——第3卷(Devereux — Volume 03)
第1/5页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [θri:] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[weər'ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [greɪt] ['prəʊgres] [ænd; ənd][ɪz] [mɑ:kt] [baɪ] [wʌn] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]
WHEREIN THE HISTORY MAKES GREAT PROGRESS AND IS MARKED BY ONE IMPORTANT
其中 这 历史 制作 伟大的 进步 和 是 标记 经过 一 重要的
[ɪ'vent] [ɪn] ['hju:mən] [laɪf] .
EVENT IN HUMAN LIFE .
事件 在 人类 生活 .

历史在其中取得了巨大的进步，并以人类生活中的一件重要事件为标志。

[spi'nəuzə] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [ˌə'mju:zmənts] , [tu:; tə] [pʊt] [flaɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ]
SPINOZA is said to have loved , above all other amusements , to put flies into a
斯宾诺莎 是 说 到 有 喜爱 , 多于 全部 其他 娱乐 , 到 放 苍蝇 进入 一个
['spaɪdərz] [web] ;
spider's web ;
蜘蛛的 网站 ;

据说斯宾诺莎最喜欢的消遣莫过于把苍蝇放进蜘蛛网里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['ɪnsekts] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə][beə(r)] ,
and the struggles of the imprisoned insects were wont to bear ,
和 这 斗争 的 这 被监禁 昆虫 是 惯于 到 熊 ,

被囚禁的昆虫们早已习惯了这种挣扎。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] [fə'lɒsəfə(r)] , [səʊ] [fə'si:ʃəs] [ænd; ənd] [hɪ'leərɪəs] [æn; ən] [ə'pɪərəns]
in the eyes of this grave philosopher , so facetious and hilarious an appearance
在 这 眼睛 的 这 严重 哲学家 , 所以 滑稽的 和 太搞笑了 一个 外貌
,
,
,

在这位严肃的哲学家眼中，如此滑稽可笑的外表，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [lɑ:f] [ðeər'æt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] " [kɔ:st] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [daʊn]
that he would stand and laugh thereat until the tears " coursed one another down
那 他 会 站立 和 笑 那里 直到 这 眼泪 " 课程 一 其他 向下
[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [nəʊz] .
his innocent nose .
他的 清白的 鼻子 .

他会站在那里大笑，直到泪水顺着他纯真的鼻子流下来。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [spi'nəuzə] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ([ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][məʊst]

"	Now	it	so	happened	that	Spinoza	,	despite	the	general	(	and	,	in	my	most
"	现在	它	所以	发生	那	斯宾诺莎	,	尽管	这	一般的	(	和	,	在	我的	最多

[miːk] [ə'pɪnjən] ,

meek	opinion	,
温顺	观点	,

“现在，斯宾诺莎尽管普遍（而且，恕我直言，我非常赞同）

[ðə; ði][dʒʌst]) [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['tenɪts] , * [wɒz; wəz] , [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ɪn]

the	just	)	condemnation	of	his	theoretical	tenets	,	*	was	,	in	character	and	in
这	只是	)	谴责	的	他的	理论	信条	,	*	曾是	,	在	特点	和	在

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

对他的理论信条的公正谴责，*无论从性格还是本质来看，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] , [hjuː'meɪn] ,

according	to	the	voices	of	all	who	knew	him	,	an	exceedingly	kind	,	humane	,
根据	到	这	声音	的	全部	WHO	知道	他	,	一个	非常	种类	,	人道	,

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['baɪped] ;

and	benevolent	biped	;
和	仁慈	双足动物	;

据所有认识他的人所说，他是一位极其善良、仁慈、和蔼的两足动物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [greɪv] , ['səʊbə(r)]

and	it	doth	,	therefore	,	seem	a	little	strange	unto	us	grave	,	sober
和	它	确实	,	所以	,	似乎	一个	小的	奇怪的	到	我们	严重	,	清醒

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌn,filə'sɔfikəl] ['meni] ,

members	of	the	unphilosophical	Many	,
成员	的	这	非哲学性的	许多	,

因此，对于我们这些严肃、冷静、不谙世事的大众来说，这似乎有点奇怪。

[ðæt] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wɪŋd] ['kriːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði]

that	the	struggles	and	terrors	of	these	little	winged	creatures	should	strike	the
那	这	斗争	和	恐怖	的	这些	小的	有翅膀的	生物	应该	罢工	这

[gʊd] - [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

good	subtleist	in	a	point	of	view	so	irresistibly	ludicrous	and	delightful	.
好的	-	在	一个	观点	的	看法	所以	无法抗拒地	荒谬	和	愉快	.

这些带翅膀的小生物的挣扎和恐惧，竟然能以如此滑稽可笑、令人忍俊不禁的角度，打动一位优秀的细腻观察者。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

But	,	for	my	part	,
但	,	为了	我的	部分	,

但就我而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [məʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][waɪld]['spekjuleɪtə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tæŋgld]

I	believe	that	that	most	imaginative	and	wild	speculator	beheld	in	the	entangled
我	相信	那	那	最多	富有想象力的	和	荒野	投机者	观看	在	这	纠缠

[flaɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪməli] — [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

flies	nothing	more	than	a	living	simile	—	an	animated	illustration	—	of	his
苍蝇	没有什么	更多的	比	一个	活的	明喻	—	一个	动画	插图	—	的	他的

[əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ;

own	beloved	vision	of	Necessity	;
自己的	心爱	想象	的	必要性	;

我相信，那位最富想象力、最狂野的投机者，从纠缠的苍蝇身上看到的，只不过是他自己所钟爱的必然性的生动比喻——一个鲜活的例证；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['kruːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð]

and	that	he	is	no	more	to	be	considered	cruel	for	the	complacency	with
和	那	他	是	不	更多的	到	是	经过考虑的	残忍的	为了	这	自满	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['ægənaɪzd] [taɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ɪz]['luːkən][fɔː(r); fə(r)]

which	he	gazed	upon	those	agonized	types	of	his	system	than	is	Lucan	for
哪个	他	凝视	之上	那些	痛苦的	类型	的	他的	系统	比	是	卢坎	为了

['dwelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['poʊɪts] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [grænd]

dwelling	with	a	poet's	pleasure	upon	the	many	ingenious	ways	with	which	that	Grand
住宅	和	一个	诗人的	乐趣	之上	这	许多	巧妙	方式	和	哪个	那	盛大

[ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

Inquisitor	of	Verse	has	contrived	to	vary	the	simple	operation	of	dying	.
审判官	的	诗	有	人为的	到	各不相同	这	简单的	手术	的	垂死	.

他以自满的心态凝视着他体系中那些痛苦的原型，这并不比卢坎以诗人的愉悦之心沉浸于这位诗歌大审判官为改变死亡这一简单过程而想出的许多巧妙方法更不构成残忍。

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːd] , [ðə; ði] ['butʃə] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['epɪk] ['ɔːnəmənt] ; [tuː; tə][ðə; ði]

To	the	bard	,	the	butchered	soldier	was	only	an	epic	ornament	;	to	the
到	这	诗人	,	这	屠宰	士兵	曾是	仅有的	一个	史诗	装饰品	;	到	这

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	,
哲学家	,

对吟游诗人而言，被屠杀的士兵不过是史诗中的装饰品；对哲学家而言，

[ðə; ði] ['məːdə] [flai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

the	murdered	fly	was	only	a	metaphysical	illustration	.
这	被谋杀	飞	曾是	仅有的	一个	形而上学的	插图	.

被杀死的苍蝇只是一个形而上学的例子。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] ['beərʊk] [diː][spi'nəuzə] ,

For	,	without	being	a	fatalist	,	or	a	disciple	of	Baruch	de	Spinoza	,
为了	,	没有	存在	一个	宿命论者	,	或者	一个	弟子	的	巴鲁赫	德	斯宾诺莎	,

因为，即便我并非宿命论者，也并非巴鲁赫·德·斯宾诺莎的信徒，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən]

I	must	confess	that	I	cannot	conceive	a	greater	resemblance	to	our	human
我	必须	承认	那	我	不能	构想	一个	更大的	相似	到	我们的	人类

[ænd; ənd] ['ɜːθli] [steɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['piːn(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [flaɪz] .

and	earthly	state	than	the	penal	predicament	of	the	devoted	flies	.
和	尘世的	状态	比	这	刑事	困境	的	这	奉献	苍蝇	.

我必须承认，我无法想象还有什么比虔诚的苍蝇所处的惩罚困境更能与我们人类和尘世的境况相似。

['sʌd(ə)nli] [duː; də][wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [vɑːst] [web] , — [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd]

Suddenly	do	we	find	ourselves	plunged	into	that	Vast	Web	,	—	the	World	;	and
突然	做	我们	寻找	我们自己	暴跌	进入	那	广阔的	网站	,	—	这	世界	;	和

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ɪnsekt] ,

even	as	the	insect	,
甚至	作为	这	昆虫	,

我们突然发现自己身处那张巨大的网——世界之中；即便像昆虫一样，

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['æksɪdənt][ɒv; əv] [nə'sesəti] , ['stændɪθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]

when	he	first	undergoeth	a	similar	accident	of	necessity	,	standeth	amazed	and
什么时候	他	第一的	经历	一个	相似的	事故	的	必要性	,	站立	惊叹	和

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

当他第一次遭遇类似的迫不得已的意外时，他惊愕不已，一动不动。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

and	only	by	little	and	little	awakeneth	to	a	full	sense	of	his	situation	;
和	仅有的	经过	小的	和	小的	觉醒	到	一个	满的	感觉	的	他的	情况	;

他只是逐渐地、慢慢地才完全意识到自己的处境；

[səʊ]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [meʃ] [wiː; wi]

so	also	at	the	first	abashed	and	confounded	,	we	remain	on	the	mesh	we
所以	还	在	这	第一的	羞愧	和	令人困惑	,	我们	保持	在	这	网	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɜːrdʒd][ə'pɒn] ,

are	urged	upon	,
是	敦促	之上	,

所以，即便最初感到羞愧和困惑，我们仍然会留在我们所被敦促的框架内。

['ɪgnərənt] , [æz; əz] [jet] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] , [dɑːk] ,

ignorant	,	as	yet	,	of	the	toils	around	us	,	and	the	sly	,	dark	,
无知	,	作为	然而	,	的	这	辛勤劳作	大约	我们	,	和	这	狡猾	,	黑暗的	,

至今仍对我们周围的辛劳和狡猾、黑暗的……一无所知

[ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] [fəʊ] [ðæt] [liːθ] [ɪn]['jɒndə(r)] [nʊk] , [ɔːl'redi] ['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɒn]

immitigable	foe	that	lieth	in	yonder	nook	,	already	feasting	her	imagination	upon
不可缓解的	敌人	那	谎言	在	远处	角落	,	已经	盛宴	她	想像力	之上

['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

our	destruction	.
我们的	破坏	.

潜伏在远处角落里的强大敌人，已经开始幻想毁灭我们。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [rɪ'vaɪv] , [wiː; wi][stɜː(r)] , [wiː; wi] ['flʌtə(r)] ; [ænd; ənd] [feɪt] , [ðæt] [fəʊ] — [ðə; ði][əʊld] [ɑːtʃ]

Presently	we	revive	,	we	stir	,	we	flutter	;	and	Fate	,	that	foe	—	the	old	arch
目前	我们	复活	,	我们	搅拌	,	我们	扑	;	和	命运	,	那	敌人	—	这	老的	拱

- ['spaɪdə(r)] ,

-	spider	,
-	蜘蛛	,

如今我们复苏，我们躁动，我们振翅；而命运，那个敌人——那古老的蜘蛛王，

[ðæt] [hæθ] [nəʊ] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɔː] — [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [aɪz]

that	hath	no	moderation	in	her	maw	—	now	fixeth	one	of	her	many	eyes
那	有	不	适度	在	她	嘴	—	现在	修复	一	的	她	许多	眼睛

[ə'pɒn][juː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

她那张血盆大口里毫无节制——现在正用她众多眼睛中的一只盯着我们，

[ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdli] [ænd; ənd] [grɪm] ['æspekt] .

and	giveth	us	a	partial	glimpse	of	her	laidly	and	grim	aspect	.
和	给予	我们	一个	部分的	一瞥	的	她	平铺	和	严峻	方面	.

并让我们得以窥见她朴素而严肃的一面。

[wiː; wi] [pɔːz] [ɪn] [mjuːt] ['terə(r)] ; [wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌgli] ['spektə(r)] , [səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [bɪ'held] ;

We	pause	in	mute	terror	;	we	gaze	upon	the	ugly	spectre	,	so	imperfectly	beheld	;
我们	暂停	在	沉默的	恐怖	;	我们	目光	之上	这	丑陋的	幽灵	,	所以	不完美地	观看	;

我们屏息凝视，惊恐万分；我们凝视着丑陋的幽灵，却又看得如此模糊不清；

[ðə; ði] [net] [siːsɪz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] ['enəmi] [drɔːz] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

the	net	ceases	to	tremble	,	and	the	wily	enemy	draws	gently	back	into	her
这	网	停止	到	颤抖	,	和	这	狡猾的	敌人	平局	轻轻地	后退	进入	她

[nʊk] .

nook	.
角落	.

网不再颤抖，狡猾的敌人轻轻地缩回了她的角落。

[naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] ; [wiː; wi] [saʊnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Now	we	begin	to	breathe	again	;	we	sound	the	strange	footing	on	which	we
现在	我们	开始	到	呼吸	再次	;	我们	声音	这	奇怪的	立足点	在	哪个	我们

[tred] ;

tread	;
踏	;

现在我们又开始呼吸了；我们听到了脚下陌生的脚步声；

[wiː; wi] [muːv] ['tendəli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['grɪzli] ['mɒnstə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn][ˌjuː 'es] ;

we	move	tenderly	along	it	,	and	again	the	grisly	monster	advances	on	us	;
我们	移动	温柔地	沿着	它	,	和	再次	这	可怕的	怪物	进展	在	我们	;

[ə'gen] [wiː; wi] [pɔːz] ;

again	we	pause	;
再次	我们	暂停	;

我们小心翼翼地沿着它走，可怕的怪物再次向我们逼近；我们再次停了下来；

[ðə; ði][fəʊ] [ri'taiə] [nɒt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] ;

the	foe	retires	not	,	but	remains	still	,	and	surveyeth	us	;
这	敌人	退休	不是	,	但	遗迹	仍然	,	和	调查	我们	;

敌人没有撤退，而是继续驻守，监视着我们；

[wiː; wi] [siː] ['evri] [step] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] ; [wiː; wi] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪn]

we	see	every	step	is	accompanied	with	danger	;	we	look	round	and	above	in
我们	看	每一个	步	是	伴随	和	危险	;	我们	看	圆形的	和	多于	在

[dɪ'speə(r)] ;

despair	;
绝望	;

我们看到每一步都伴随着危险；我们绝望地环顾四周，抬头望去；

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['paʊə(r)] !

suddenly	we	feel	within	us	a	new	impulse	and	a	new	power	!
突然	我们	感觉	之内	我们	一个	新的	冲动	和	一个	新的	力量	!

突然间，我们感到内心涌起一股新的冲动和新的力量！

[wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] ['sɪmpəθi] [wɪð] / [ðæt] / [ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [spredz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs]

we	feel	a	vague	sympathy	with	/	that	/	unknown	region	which	spreads	beyond	this
我们	感觉	一个	模糊的	同情	和	/	那	/	未知	地区	哪个	传播	超过	这

[greɪt] [net] ,

great	net	,
伟大的	网	,

我们对那片延伸到这张大网之外的未知领域怀有一种模糊的同情。

— / [ðæt] ['lɪmɪtləs] [bɪ'jɒnd] / [hæθ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [freɪm] ;

—	/	that	limitless	beyond	/	hath	a	mystic	affinity	with	a	part	of	our	own	frame	;
—	/	那	无限	超过	/	有	一个	神秘	亲和力	和	一个	部分	的	我们的	自己的	框架	;

——那无限的彼岸，与我们自身的一部分有着神秘的联系；

[wiː; wi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪk'stend]['aʊə(r)] [wɪŋz] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz]

we	unconsciously	extend	our	wings	(	for	the	soul	to	us	is	as	the	wings
我们	不知不觉	延长	我们的	翅膀	(	为了	这	灵魂	到	我们	是	作为	这	翅膀

[tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] !

to	the	fly	!
到	这	飞	!

我们无意识地伸展双翼（因为灵魂之于我们，就像翅膀之于苍蝇！）

) ; [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] , — [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðɪs] ['perələs] [sneə(r)] ,

)	;	we	attempt	to	rise	,	—	to	soar	above	this	perilous	snare	,
)	;	我们	试图	到	上升	,	—	到	翱翔	多于	这	危险的	圈套	,

我们试图崛起，——翱翔于这危险的陷阱之上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] .

from	which	we	are	unable	to	crawl	.
从	哪个	我们	是	无法	到	爬行	.

我们无法从中爬出来。

[ðə; ði][əʊld]['spaɪdə(r)] [wɑːtʃəθ] [ˌjuː 'es][ɪn][self] - ['hʌgɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)]

The	old	spider	watcheth	us	in	self	-	hugging	quiet	,	and	,	looking	up	to	our
这	老的	蜘蛛	守望	我们	在	自己	-	拥抱	安静的	,	和	,	寻找	向上	到	我们的

['neɪtɪv] [eə(r)] ,

native	air	,
本国的	空气	,

老蜘蛛静静地蜷缩着身子，注视着我们，抬头望着我们故乡的空气，

[wiː; wi] [θɪŋk] , — [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðiː] .

we	think	,	—	now	shall	we	escape	thee	.
我们	思考	,	—	现在	将	我们	逃脱	你	.

我们心想，——现在我们终于可以摆脱你了。

[aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

Out	on	it	!
出去	在	它	!

出去！

[wiː; wi][raɪz] [nɒt][ə; eɪ] [herz] [bredθ] : [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] / [wɪŋz] / , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	rise	not	a	hair's	breadth	:	we	have	the	/	wings	/	,	it	is	true	,
我们	上升	不是	一个	头发的	宽度	:	我们	有	这	/	翅膀	/	,	它	是	真的	,

我们并非仅仅升起一丝光亮：我们确实拥有翅膀。

[bʌt; bət][ðə; ði] / [fiːt] / [ɑː(r); ə(r)] ['fetəd] .

but	the	/	feet	/	are	fettered	.
但	这	/	脚	/	是	束缚	.

但是双脚却被束缚住了。

[wiː; wi] [straɪv] ['despərətli] [ə'gen] : [ðə; ði] [həʊl] [web] [vaɪ'breɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk]

We	strive	desperately	again	:	the	whole	web	vibrates	with	the	effort	;	it	will	break
我们	努力	绝望地	再次	:	这	所有的	网站	振动	和	这	努力	;	它	将要	休息

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [streŋθ] .

beneath	our	strength	.
下面	我们的	力量	.

我们再次拼尽全力：整个网络都因我们的努力而震动；它将在我们的力量下崩溃。

[nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	jot	of	it	!
不是	一个	点	的	它	!

一点儿也没有！

[wiː; wi] [siːs] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

we	cease	;	we	are	more	entangled	than	ever	!
我们	停止	;	我们	是	更多的	纠缠	比	曾经	!

我们止步不前；我们比以往任何时候都更加纠缠不清！

[wɪŋz] , [fiːt] , [freɪm] , [ðə; ði] [faʊl] [slaɪm] [ɪz]['əʊvə(r)][ɔːl] !

wings	,	feet	,	frame	,	the	foul	slime	is	over	all	!
翅膀	,	脚	,	框架	,	这	犯规	粘液	是	超过	全部	!

翅膀、脚、骨架，到处都沾满了污秽的粘液！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] ?

where	shall	we	turn	?
在哪里	将	我们	转动	?

我们该何去何从？

['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [web] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [den] , — [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , — [wiː; wi][keə(r)][nɒt]

every	line	of	the	web	leads	to	the	one	den	,	—	we	know	not	,	—	we	care	not
每一个	线	的	这	网站	线索	到	这	一	丹	,	—	我们	知道	不是	,	—	我们	关心	不是

,

,
,

蛛网的每一条线都通向同一个巢穴，——我们不知道，——我们也不在乎，

— [wiː; wi] [grəʊ] [blaɪnd] , [kən'fjuːzd] , [lɒst] .

—	we	grow	blind	,	confused	,	lost	.
—	我们	生长	瞎的	,	使困惑	,	丢失的	.

我们变得盲目、困惑、迷失。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɪdiəs] [fəʊ] [gləʊt] [ə'pɒn][juː 'es] ; [ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'seɪʃɪət] [mɔː] ;

The	eyes	of	our	hideous	foe	gloat	upon	us	;	she	whetteth	her	insatiate	maw	;
这	眼睛	的	我们的	可怕	敌人	幸灾乐祸	之上	我们	;	她	-	她	馋	嘴	;

我们那可怕的敌人正得意洋洋地盯着我们；她磨砺着她那贪得无厌的巨口；

[ʃiː; ʃi] [tə'wɔːdz] [juː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] [fæŋz] [ə'pɒn][juː 'es] ; [ænd; ənd][səʊ] ['ɛndɛθ] [maɪ]

she	leapeth	towards	us	;	she	fixeth	her	fangs	upon	us	;	and	so	endeth	my
她	利佩斯	向	我们	;	她	修复	她	獠牙	之上	我们	;	和	所以	结束	我的

['pærəlel] !

parallel	!
平行线	!

她向我们扑来；她用獠牙咬住我们；我的比喻到此结束！

* [wʌn] [ɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [kən'demz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

*	One	ought	,	however	,	to	be	very	cautious	before	one	condemns	a	philosopher	.
*	一	应该	,	然而	,	到	是	非常	谨慎	前	一	谴责	一个	哲学家	.

但是，在谴责一位哲学家之前，应该非常谨慎。

[ðə; ði] ['maːstəz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][pjʊə(r)] :

The	master's	opinions	are	generally	pure	:
这	硕士学位	意见	是	一般来说	纯的	:

大师的观点通常都很纯粹：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [kə'rɔləriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ðæt] " [drɔː] [ðə; ði] ['hʌni]

it	is	the	conclusions	and	corollaries	of	his	disciples	that	"	draw	the	honey
它	是	这	结论	和	推论	的	他的	门徒	那	"	画	这	蜂蜜

[fɔːθ] [ðæt] [draɪvz] [men] [mæd] .

forth	that	drives	men	mad	.
前进	那	驱动	男人	疯狂的	.

正是他的门徒们的结论和推论“引出了使人疯狂的蜂蜜”。

" ['ʃleɪgəl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [spi'nəuzə] / [diː]['fɑːntiː] / ,

"	Schlegel	seems	to	have	studied	Spinoza	/	de	fonte	/	,
"	施莱格尔	似乎	到	有	研究	斯宾诺莎	/	德	丰特	/	,

“施莱格尔似乎研究过斯宾诺莎 /de fonte/，

[ænd; ənd] ['vindikeit] [hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] , —

and	vindicates	him	very	earnestly	from	the	charges	brought	against	him	,	—
和	证明清白	他	非常	切实	从	这	收费	带来	反对	他	,	—

['eɪθiɪzəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ed] .

atheism	,	etc	.	—	ED	.
无神论	,	ETC	.	—	ED	.

并非常认真地为他洗清了对他的指控，例如无神论等等。——编者注

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [teɪl] ?

But	what	has	this	to	do	with	my	tale	?
但	什么	有	这	到	做	和	我的	故事	?

但这和我的故事有什么关系呢?

[eɪ] , ['riːdə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [maɪn] .

Ay	,	Reader	,	that	is	thy	question	;	and	I	will	answer	it	by	one	of	mine	.
哎	,	读者	,	那	是	你的	问题	;	和	我	将要	回答	它	经过	一	的	矿	.

没错，读者，这就是你的问题；我将用我自己的问题来回答它。

[wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ə; eɪ][mæn] ['mɒrəlaɪz] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] ,

When	thou	hearest	a	man	moralize	and	preach	of	Fate	,
什么时候	你	亲爱的	一个	男人	道德说教	和	布道	的	命运	,

当你听到有人高谈阔论，谈论命运时，

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)]

art	thou	not	sure	that	he	is	going	to	tell	thee	of	some	one	of	his	peculiar
艺术	你	不是	当然	那	他	是	去	到	告诉	你	的	一些	一	的	他的	奇特

[mɪs'fɔːtʃənz] ?

misfortunes	?
不幸	?

你难道不确定他会告诉你他遭遇的某些特殊不幸吗?

['sɒrəʊ] [lʌvz] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɜːθ] [lʌvz] [ə; eɪ] [dʒest] .

Sorrow	loves	a	parable	as	much	as	mirth	loves	a	jest	.
悲哀	爱	一个	寓言	作为	很多	作为	欢笑	爱	一个	笑话	.

悲伤喜欢寓言，正如欢乐喜欢笑话一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] , [ai] [prɪ'peə(r)] [ðiː] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt]

And	thus	already	and	from	afar	,	I	prepare	thee	,	at	the	commencement
和	因此	已经	和	从	远方	,	我	准备	你	,	在	这	开始

[ɒv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

因此，在这一切开始之际，我已经从远处为你做好准备，

[ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] ['veəriəs] [ænd; ənd] [waɪld]

the	third	of	these	portions	into	which	the	history	of	my	various	and	wild
这	第三	的	这些	部分	进入	哪个	这	历史	的	我的	各种各样的	和	荒野

[laɪf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ,

life	will	be	divided	,
生活	将要	是	分割	,

我丰富多彩、跌宕起伏的人生经历将被分为以下三个部分，这三个部分中的第三部分是:

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['pɜːpəs] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pɔːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] .

for	that	event	with	which	I	purpose	that	the	said	portion	shall	be	concluded	.
为了	那	事件	和	哪个	我	目的	那	这	说	部分	将	是	结束	.

为此，我打算通过该事件结束上述部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [maɪ] [wuːndz] ,

It	is	now	three	months	after	my	entire	recovery	from	my	wounds	,
它	是	现在	三	几个月	后	我的	全部的	恢复	从	我的	伤口	,

现在距离我伤势完全康复已经三个月了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] - ! — ['mærid] , — [jes] , [bʌt; bət] / ['praɪvətli] / ['mærid] ,

and	I	am	married	to	Isora	!	—	married	,	—	yes	,	but	/	privately	/	married	,
和	我	是	已婚	到	-	!	—	已婚	,	—	是的	,	但	/	私下	/	已婚	,

我和伊索拉结婚了！——结婚了，——是的，但是是私下里结婚的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪz] [æz; əz] [jet] ['kləʊsli] [kən'siːld] .

and	the	ceremony	is	as	yet	closely	concealed	.
和	这	仪式	是	作为	然而	密切	暗	.

仪式的具体细节目前仍严格保密。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	will	explain	.
我	将要	解释	.

我会解释。

[ðə; ði]['məʊmənt] - [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][maɪ]

The	moment	Isora's	anxiety	for	me	led	her	across	the	threshold	of	my
这	片刻	-	焦虑	为了	我	引领	她	穿过	这	临界点	的	我的

[haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

house	it	became	necessary	for	her	honour	that	our	wedding	should	take
房子	它	成为	必要的	为了	她	荣誉	那	我们的	婚礼	应该	拿

[pleɪs] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] :

place	immediately	on	my	recovery	:
地方	立即地	在	我的	恢复	:

当伊索拉因担心我而踏入我家门的那一刻，为了维护她的名誉，我们的婚礼必须在我康复后立即举行：

[səʊ][fɑː(r)][aɪ][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['meʒə(r)] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meθəd] .

so	far	I	was	decided	on	the	measure	;	now	for	the	method	.
所以	远的	我	曾是	决定	在	这	措施	;	现在	为了	这	方法	.

到目前为止，我已经决定了衡量标准；现在要决定方法。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ə'fekʃənət] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['ɔːbri] ,

During	my	illness	,	I	received	a	long	and	most	affectionate	letter	from	Aubrey	,
期间	我的	疾病	,	我	已收到	一个	长的	和	最多	亲热	信	从	奥布里	,

生病期间，我收到了奥布里写的一封很长、非常感人的信。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] : / [səʊ] / [ə'fekʃənət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] - ['briːðɪŋ]

who	was	then	at	Devereux	Court	:	/	so	/	affectionate	was	the	heart	-	breathing
WHO	曾是	然后	在	德弗罗	法庭	:	/	所以	/	亲热	曾是	这	心	-	呼吸

['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ,

spirit	of	that	letter	,
精神	的	那	信	,

当时在德弗罗宫的他写道：这封信饱含深情，字里行间洋溢着真挚的情感。

[səʊ] [stiːpt] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][əʊld] ['haʊshəʊld] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['fiːlɪŋz] ,

so	steeped	in	all	our	old	household	remembrances	and	boyish	feelings	,
所以	浸泡	在	全部	我们的	老的	家庭	回忆	和	男孩气	情怀	,

充满了我们所有关于旧家庭的回忆和少年时代的情感，

[ðæt] ['kʌp(ə)ld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gluːm] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm'self]

that	coupled	as	it	was	with	a	certain	gloom	when	he	spoke	of	himself
那	耦合	作为	它	曾是	和	一个	肯定	愁云	什么时候	他	辐	的	他自己

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɜːldli] [sɪnz][ænd; ənd]['traɪəlz] ,

and	of	worldly	sins	and	trials	,
和	的	世俗	罪孽	和	试验	,

再加上他谈及自己、世俗的罪恶和磨难时，语气中总是带着某种忧郁，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen'evə(r)] [ai] [ri'kəː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

it	brought	tears	to	my	eyes	whenever	I	recurred	to	it	;
它	带来	眼泪	到	我的	眼睛	每当	我	复发	到	它	;

每当我想起这件事，都会忍不住热泪盈眶；

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [siːmd]

and	many	and	many	a	time	afterwards	,	when	I	thought	his	affections	seemed
和	许多	和	许多	一个	时间	然后	,	什么时候	我	想法	他的	情感	似乎

[ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

estranged	from	me	,
疏远的	从	我	,

此后很多次，当我感觉他对我的感情似乎疏远时，

[ai][dɪd][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	did	recur	to	it	to	convince	myself	that	I	was	mistaken	.
我	做过	复发	到	它	到	说服	我	那	我	曾是	错误	.

我确实重温了那段话，以此来说服自己我错了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ai] [rɪ'siːvd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [briːf] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]

Shortly	**afterwards**	**I**	**received**	**also**	**a**	**brief**	**epistle**	**from**	**my**	**uncle**	**;**	**it**	**was**	**as**
不久	然后	我	已收到	还	一个	简短的	书信	从	我的	叔叔	;	它	曾是	作为

[kaɪnd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

kind	**as**	**usual**	**,**
种类	作为	通常	,

不久之后，我还收到了叔叔的一封简短来信；信中一如既往地亲切和蔼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːbriz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] .

and	**it**	**mentioned**	**Aubrey's**	**return**	**to**	**Devereux**	**Court**	**.**
和	它	提及	奥布里的	返回	到	德弗罗	法庭	.

文中还提到了奥布里重返德弗罗宫。

" [ðæt] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**That**	**unhappy**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**William**	**,**	**"**	**is**	**more**	**than**	**ever**	**devoted**	**to**	**his**
"	那	不开心	男生	,	"	说	先生	威廉	,	"	是	更多的	比	曾经	奉献	到	他的

[rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ;

religious	**duties**	**;**
宗教	职责	;

“那个不幸的孩子，”威廉爵士说，“比以往任何时候都更加虔诚地履行他的宗教义务；

[nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [priːst] - ['rɪdn] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz]['evə(r)]

nor	**do**	**I**	**believe**	**that**	**any**	**priest**	**-**	**ridden**	**poor**	**devil**	**in**	**the**	**dark**	**ages**	**ever**
也不	做	我	相信	那	任何	牧师	-	骑	贫穷的	魔鬼	在	这	黑暗的	年龄	曾经

[meɪd] [sʌtʃ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [skɜːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəns] .

made	**such**	**use**	**of**	**the**	**scourge**	**and**	**the**	**penance**	**.**
制成	这样的	使用	的	这	祸害	和	这	忏悔	.

我也不相信中世纪那些受神父束缚的可怜虫会如此使用鞭笞和忏悔。

" [naʊ] , [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] , [ai] [njuː] , [biː; bi] [ə'vɜːs] [tuː; tə][maɪ]

"	**Now**	**,**	**I**	**have**	**before**	**stated**	**that**	**my**	**uncle**	**would**	**,**	**I**	**knew**	**,**	**be**	**averse**	**to**	**my**
"	现在	,	我	有	前	声明	那	我的	叔叔	会	,	我	知道	,	是	反	到	我的

[ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ;

intended	**marriage**	**;**
故意的	婚姻	;

“我之前已经说过，我知道我的叔叔会反对我这桩婚事；

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['ɔːbri] [wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [hɪm] , [ai] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**on**	**hearing**	**that**	**Aubrey**	**was**	**then**	**with**	**him**	**,**	**I**	**resolved**	**,**	**in**	**replying**	**to**	**his**
和	在	听力	那	奥布里	曾是	然后	和	他	,	我	已解决	,	在	回复	到	他的

['letə(r)] ,

letter	**,**
信	,

得知奥布里当时和他在一起后，我决定在回复他的信中：

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə] [saʊnd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai][hæd; həd][məʊst][æt; ət]

to	**entreat**	**the**	**former**	**to**	**sound**	**Sir**	**William**	**on**	**the**	**subject**	**I**	**had**	**most**	**at**
到	恳求	这	以前的	到	声音	先生	威廉	在	这	主题	我	有	最多	在

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

恳请前者向威廉爵士询问我最关心的问题，

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	**ascertain**	**the**	**exact**	**nature**	**and**	**extent**	**of**	**the**	**opposition**	**I**	**should**	**have**
和	探明	这	精确的	自然	和	程度	的	这	反对	我	应该	有

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn][ðə; ði] [step] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] .

to	**encounter**	**in**	**the**	**step**	**I**	**was**	**resolved**	**to**	**take**	**.**
到	遇到	在	这	步	我	曾是	已解决	到	拿	.

并确定我在决定采取的行动中将会遇到的反对的具体性质和程度。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [naɪt] [ɪn][æz; əz] ['ɑːtfl] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz][aɪ]

By	the	same	post	I	wrote	to	the	good	old	knight	in	as	artful	a	strain	as	I
经过	这	相同的	邮政	我	写道	到	这	好的	老的	骑士	在	作为	巧	一个	拉紧	作为	我

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

was	able	,
曾是	有能力的	,

我在同一篇帖子中，用我所能想到的最巧妙的文笔，给那位善良的老骑士写了一封信。

['dwelɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [bɜːθ] ,

dwelling	at	some	length	upon	my	passion	,	upon	the	high	birth	,
住宅	在	一些	长度	之上	我的	热情	,	之上	这	高的	出生	,

我将详细阐述我的热情，以及我高贵的出身，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːmərəs] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət] ['menʃnɪŋ]

as	well	as	the	numerous	good	qualities	of	the	object	,	but	mentioning
作为	出色地	作为	这	很多的	好的	品质	的	这	目的	,	但	提及

[nɒt][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

not	her	name	;
不是	她	姓名	;

以及该物品的诸多优点，但没有提及她的名字；

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kaɪnd][ænd; ənd]

and	I	added	everything	that	I	thought	likely	to	enlist	my	uncle's	kind	and
和	我	额外	一切	那	我	想法	可能	到	入伍	我的	叔叔的	种类	和

[wɔːm] ['fiːlɪŋz] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

warm	feelings	on	my	behalf	.
温暖的	情怀	在	我的	代表	.

我还添加了我认为可能博得我叔叔好心和温暖感情的一切条件。

[ðiːz] ['lɛtəz] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wʌnz] : —

These	letters	produced	the	following	ones	:	—
这些	信件	生产	这	下列的	一个	:	—

这些信件产生了以下信件：—

[frɒm; frəm][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] .

FROM	SIR	WILLIAM	DEVEREUX	.
从	先生	威廉	德弗罗	.

来自威廉·德弗罗爵士。

- [s'dɛθ] , ['nefjuː]

'	Sdeath	,	nephew
-	死亡	,	侄子

“死神，侄子

['mɔːt(ə)n] , — [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][skəʊld] [ðiː] , [ðəʊ] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Morton	,	—	but	I	won't	scold	thee	,	though	thou	deservest	it	.
莫顿	,	—	但	我	惯于	骂	你	,	尽管	你	值得	它	.

莫顿，——但我不会责备你，尽管你罪有应得。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [skeəs] ['twenti] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Let	me	see	,	thou	art	now	scarce	twenty	,	and	thou	talkest	of	marriage	,
让	我	看	,	你	艺术	现在	稀少	二十	,	和	你	最健谈的人	的	婚姻	,

让我看看，你现在才二十岁，就谈论结婚了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] " [g'ɜːlz][ɒv; əv]

which	is	the	exclusive	business	of	middle	age	,	as	familiarly	as	"	girls	of
哪个	是	这	独家的	商业	的	中间	年龄	,	作为	熟悉地	作为	"	女孩们	的

[ˌθɜː'tiːn] [duː; də][ɒv; əv] ['pʌpi] - [dɒgz] .

thirteen	do	of	puppy	-	dogs	.
十三	做	的	小狗	-	狗	.

这是中年人专属的爱好，就像“十三岁的女孩喜欢小狗一样”。

" ['mæri] ! — [gəʊ] [hæŋ] [ðaɪ'self] ['rɑːðə(r)] .

"	Marry	!	—	go	hang	thyself	rather	.
"	结婚	!	—	去	悬挂	你自己	相当	.

“结婚吧！——你还不如去上吊。”

['mærɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [best] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [prə'siːdɪŋ] ;

Marriage	,	my	dear	boy	,	is	at	the	best	a	treacherous	proceeding	;
婚姻	,	我的	亲爱的	男生	,	是	在	这	最好的	一个	奸诈	进行中	;

亲爱的孩子，婚姻充其量也只是一件充满背叛的事情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [truː] [frend] — [wɪl] ['nevə(r)] ['kaʊnsl] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræʃli]

and	a	friend	—	a	true	friend	—	will	never	counsel	another	to	adopt	it	rashly
和	一个	朋友	—	一个	真的	朋友	—	将要	绝不	法律顾问	其他	到	采纳	它	贸然

.

:

.

真正的朋友绝不会劝别人贸然采纳它。

[lʊk] [juː; jʊ] : [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ; [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,

Look	you	:	I	have	had	experience	in	these	matters	;	and	,	I	think	,
看	你	:	我	有	有	经验	在	这些	事情	;	和	,	我	思考	,

听着：我在这方面有经验；而且，我认为，

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['wedɪd] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] ['hæpənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm]

the	moment	a	woman	is	wedded	some	terrible	revolution	happens	in	her	system
这	片刻	一个	女士	是	已婚	一些	糟糕的	革命	发生	在	她	系统

;

;

;

女人一旦结婚，她的身体系统就会发生某种可怕的变化；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ['vænɪʃ] , / [heɪ] ['prestəʊ] / !

all	her	former	good	qualities	vanish	,	/	hey	presto	/	!
全部	她	以前的	好的	品质	消失	,	/	嘿	普雷斯托	/	!

她以前所有的优点都消失了，/嘿，瞧！/

[laɪk] [egz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [bɒks] ;

like	eggs	out	of	a	conjuror's	box	;
喜欢	鸡蛋	出去	的	一个	-	盒子	;

就像魔术师盒子里的鸡蛋一样；

- [tɪz] [truː] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒn][tiː] - ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði][saɪd] [tɜːnd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]

'	tis	true	they	appear	on	t	'	other	side	of	the	box	,	the	side	turned	to	other
-	的	真的	他们	出现	在	t	-	其他	边	的	这	盒子	,	这	边	转向	到	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

没错，它们确实出现在盒子的另一侧，也就是面向其他人的那一侧。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [fər'evə(r)] .

but	for	the	poor	husband	they	are	gone	forever	.
但	为了	这	贫穷的	丈夫	他们	是	已消失	永远	.

但对于可怜的丈夫来说，她们永远地离开了。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , ['mɔːt(ə)n] , [gəʊ][tuː; tə] !

Ods	fish	,	Morton	,	go	to	!
ods	鱼	,	莫顿	,	去	到	!

奥兹鱼，莫顿，去吧！

[ai] [tel] [ðiː] [əˈgen] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ˈnevə(r)][hæst]
I **tell** **thee** **again** **that** **I** **have** **had** **experience** **in** **these** **matters** **which** **thou** **never** **hast**
我 告诉 你 再次 那 我 有 有 经验 在 这些 事情 哪个 你 绝不 哈斯特
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

我再次告诉你，我在这些事情上拥有你所没有的经验。

[ˈklevə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ðaɪˈself] .
clever **as** **thou** **thinkest** **thyself** **.**
聪明的 作为 你 思考 你自己 .

你自以为很聪明。

[ɪf] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmærɪdʒ] [ðaʊ] [wɜːt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] ;
If **now** **it** **were** **a** **good** **marriage** **thou** **wert** **about** **to** **make** **;**
如果 现在 它 是 一个 好的 婚姻 你 沃特 关于 到 制作 ;

如果这是一桩好婚事，你现在就要促成它；

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wed] [ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [kɔːt] , — [waɪ]
if **thou** **wert** **going** **to** **wed** **power** **,** **and** **money** **,** **and** **places** **at** **court** **,** **—** **why**
如果 你 沃特 去 到 结婚 力量 , 和 钱 , 和 地方 在 法庭 , — 为什么
,
,
,

如果你要嫁给权力、金钱和宫廷地位，——为什么，

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
something **might** **be** **said** **for** **thee** **.**
某物 可能 是 说 为了 你 .

或许有人会为你说话。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪkˈskjuːs] — [nʌn] .
As **it** **is** **,** **there** **is** **no** **excuse** **—** **none** **.**
作为 它 是 , 那里 是 不 原谅 — 没有任何 .

事实上，没有任何借口——绝对没有。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [əˈstɒnɪʃt] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sens] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] .
And **I** **am** **astonished** **how** **a** **boy** **of** **thy** **sense** **could** **think** **of** **such** **nonsense** **.**
和 我 是 惊讶 如何 一个 男生 的 你的 感觉 可以 思考 的 这样的 废话 .

我感到十分惊讶，像你这样有头脑的男孩怎么会想出如此荒谬的事情。

[bɜːθ] , [ˈmɔːt(ə)n] , [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪ][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɜːθ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)]
Birth **,** **Morton** **,** **what** **the** **devil** **does** **that** **signify** **so** **long** **as** **it** **is** **birth** **in** **another**
出生 , 莫顿 , 什么 这 魔鬼 做 那 表示 所以 长的 作为 它 是 出生 在 其他
[ˈkʌntri] ?
country **?**
国家 ?

出生，莫顿，那到底意味着什么？只要是在另一个国家出生就行。

[ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈdæmzl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [gɜːl] , [tuː] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] ! -
A **foreign** **damsel** **,** **and** **a** **Spanish** **girl** **,** **too** **,** **above** **all** **others** **!** **'**
一个 外国的 闺女 , 和 一个 西班牙语 女孩 , 也 , 多于 全部 其他的 ! -

一位外国姑娘，而且还是一位西班牙姑娘，尤其如此！

[sˈdɛθ] , [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkwɪksɪlvə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈwɪmɪn]
Sdeath **,** **man** **,** **as** **if** **there** **was** **not** **quicksilver** **enough** **in** **the** **English** **women**
死亡 , 男人 , 作为 如果 那里 曾是 不是 水银 足够的 在 这 英语 女性
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for **you** **,**
为了 你 ,

斯德斯，老兄，好像英国女人身上的水银还不够让你心动似的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][mɜːˈkjʊəriəl] [ˌekspɔːˈteɪʃn] [frɒm; frəm] [speɪn] , [mʌst; məst][juː; jʊ] !

you	must	make	a	mercurial	exportation	from	Spain	,	must	you	!
你	必须	制作	一个	水银	出口	从	西班牙	,	必须	你	!

你必须从西班牙出口水银，对吧!

[waɪ] , ['mɔːt(ə)n] , ['mɔːt(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəl] .

Why	,	Morton	,	Morton	,	the	ladies	in	that	country	are	proverbial	.
为什么	,	莫顿	,	莫顿	,	这	女士们	在	那	国家	是	谚语	.

哎呀，莫顿，莫顿，那个国家的女人真是名不虚传。

[aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	tremble	at	the	very	thought	of	it	.
我	颤抖	在	这	非常	想法	的	它	.

光是想到这件事我就不寒而栗。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'sent] , [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , — ['nevə(r)] ;

But	as	for	my	consent	,	I	never	will	give	it	,	—	never	;
但	作为	为了	我的	同意	,	我	绝不	将要	给	它	,	—	绝不	;

至于我的同意，我永远不会同意，永远不会;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['θret(ə)n] [ðiː] [nɒt] [wɪð] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

and	though	I	threaten	thee	not	with	disinheritance	and	such	like	,
和	尽管	我	威胁	你	不是	和	剥夺继承权	和	这样的	喜欢	,

虽然我没有威胁要剥夺你的继承权之类的，

[jet] [aɪ][duː; də][ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃn] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɔːn]

yet	I	do	ask	something	in	return	for	the	great	affection	I	have	always	borne
然而	我	做	问	某物	在	返回	为了	这	伟大的	感情	我	有	总是	出生

[ðiː] ;

thee	;
你	;

然而，为了回报我一直以来对你深厚的爱，我确实想请求你给予一些回报;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['redɪli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz]

and	I	make	no	doubt	that	thou	wilt	readily	oblige	me	in	such	a	trifle	as
和	我	制作	不	怀疑	那	你	枯萎	容易	必须	我	在	这样的	一个	琐事	作为

['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mɪə(r)] ['spæniʃ] ['dɔːnə] .

giving	up	a	mere	Spanish	donna	.
给予	向上	一个	仅仅	西班牙语	唐娜	.

我毫不怀疑，你一定会欣然答应我这样一件小事，比如放弃一个区区西班牙姑娘。

[səʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

So	think	of	her	no	more	.
所以	思考	的	她	不	更多的	.

所以，别再想她了。

[ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn] ['plenti] [huːm] [ðaʊ] [niːd] [nɒt]

If	thou	wantest	to	make	love	,	there	are	ladies	in	plenty	whom	thou	needest	not
如果	你	最想要	到	制作	爱	,	那里	是	女士们	在	很多	谁	你	最需要	不是

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

如果你想寻欢作乐，有很多女士你无需娶她们为妻。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ɔːl][ɪn][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] - :

And	for	my	part	,	I	thought	that	thou	wert	all	in	all	with	the	Lady	Hasselton	:
和	为了	我的	部分	,	我	想法	那	你	沃特	全部	在	全部	和	这	女士	-	:

而我，则认为你和哈塞尔顿夫人就是一切:

['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] !

Heaven	bless	her	pretty	face	!
天堂	保佑	她	漂亮的	脸	!

愿上天保佑她美丽的脸庞!

[naʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][skəʊld] [ðiː] ; [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ðaɪn] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] [hɑːʃ] ,

Now	**don't**	**think**	**I**	**want**	**to**	**scold**	**thee**	**;**	**and**	**don't**	**think**	**thine**	**old**	**uncle**	**harsh**	**,**
现在	不	思考	我	想	到	骂	你	;	和	不	思考	你的	老的	叔叔	残酷的	,

别以为我想责骂你；也别觉得你老叔叔严厉。

— [gɒd] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz]

—	**God**	**knows**	**he**	**is**
—	上帝	知道	他	是

——上帝知道他是

[nɒt] , — [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

not	**,**	**—**	**but**	**my**	**dear**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**this**	**is**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
不是	,	—	但	我的	亲爱的	,	亲爱的	男生	,	这	是	相当	出去	的	这	问题	,

不，——但我亲爱的孩子，这绝对不可能。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**thou**	**must**	**let**	**me**	**hear**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
和	你	必须	让	我	听到	不	更多的	关于	它	.

你不许再让我听到这件事。

[ðə; ði] [gaʊt] [ˈkrɪpl] [ˌem ˈiː][səʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɒf] .

The	**gout**	**cripples**	**me**	**so**	**that**	**I**	**must**	**leave**	**off**	**.**
这	痛风	残疾人	我	所以	那	我	必须	离开	离开	.

痛风使我行动不便，我不得不停止工作。

['evə(r)] [ðaɪn] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

Ever	**thine**	**old**	**uncle**	**,**
曾经	你的	老的	叔叔	,

永远是你的老叔叔，

['wɪljəm] ['devəruː] .

WILLIAM	**DEVEREUX**	**.**
威廉	德弗罗	.

威廉·德弗罗。

[piː] . [es] . [əˈpɒn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [wɒnt] ['mʌni] ,

P	**.**	**S**	**.**	**Upon**	**consideration**	**,**	**I**	**think**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**that**	**thou**	**must**	**want**	**money**	**,**
P	.	S	.	之上	考虑	,	我	思考	,	我的	亲爱的	男生	,	那	你	必须	想	钱	,

PS：仔细想想，我亲爱的孩子，我想你一定是想要钱。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt]['evə(r)] [tuː] ['speərɪŋ] .

and	**thou**	**art**	**ever**	**too**	**sparing**	**.**
和	你	艺术	曾经	也	节省	.

你总是太吝啬了。

['mesəz] . [tʃaɪld] , [ɔː(r)][maɪ] ['gəʊldˌsmɪθs] [ɪn] ['ɔːldərzˌgeɪt] ,

Messrs	**.**	**Child**	**,**	**or**	**my**	**goldsmiths**	**in**	**Aldersgate**	**,**
先生们	.	孩子	,	或者	我的	金匠	在	奥尔德斯盖特	,

Child先生，或者我在奥尔德斯盖特的金匠们，

[hæv; həv][maɪ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['hændz] - ['raɪtɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [dɪ'zaɪə(r)] ;

have	**my**	**orders**	**to**	**pay**	**to**	**thy**	**hand's**	**-**	**writing**	**whatever**	**thou**	**mayst**	**desire**	**;**
有	我的	订单	到	支付	到	你的	手的	-	写作	任何	你	五月	欲望	;

奉命，按照你的意愿，支付你所希望的一切；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [həʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [naʊ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['meri] [wɪ'ðɔːl] .

and	**I**	**do**	**hope**	**that**	**thou**	**wilt**	**now**	**want**	**nothing**	**to**	**make**	**thee**	**merry**	**withal**	**.**
和	我	做	希望	那	你	枯萎	现在	想	没有什么	到	制作	你	欢乐	此外	.

我希望你现在不会再缺少任何让你快乐的事情。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ?

Why	**dost**	**thou**	**not**	**write**	**a**	**comedy**	**?**
为什么	朋友	你	不是	写	一个	喜剧	?

你为什么不写一部喜剧呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði][məʊd][stɪl] ?

is	it	not	the	mode	still	?
是	它	不是	这	模式	仍然	?

现在不是这个模式了吗?

['letə(r)][frɒm; frəm]['ɔːbri]['devəruː] .

LETTER	FROM	AUBREY	DEVEREUX	.
信	从	奥布里	德弗罗	.

奥布里·德弗罗的来信。

[ai][hæv; həv]['saʊndɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dɪərɪst]['mɔːt(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['wɪʃɪz] ;

I	have	sounded	my	uncle	,	dearest	Morton	,	according	to	your	wishes	;
我	有	听起来	我的	叔叔	,	亲爱的	莫顿	,	根据	到	你的	愿望	;

我已经按照你的意愿联系了我的叔叔，亲爱的莫顿;

[ænd; ənd][ai] [griːv] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ai][hæv; həv][faʊnd][hɪm][ɪn'eksərəb(ə)l] .

and	I	grieve	to	say	that	I	have	found	him	inexorable	.
和	我	悲伤	到	说	那	我	有	成立	他	无情的	.

我很遗憾地说，我发现他冷酷无情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [hɜːt][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

He	was	very	much	hurt	by	your	letter	to	him	,
他	曾是	非常	很多	伤害	经过	你的	信	到	他	,

他被你写给他的信深深伤害了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	declared	he	should	write	to	you	forthwith	upon	the	subject	.
和	声明	他	应该	写	到	你	立即	之上	这	主题	.

并表示他应该立即就此事写信给你。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][sed] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd]

I	represented	to	him	all	that	you	have	said	upon	the	virtues	of	your	intended
我	代表	到	他	全部	那	你	有	说	之上	这	美德	的	你的	故意的

[braɪd] ;

bride	;
新娘	;

我已将你对你未婚妻的品德所说的一切都转达给了他;

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][klɪə(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [strɒŋ] [sens] [ə'pɒn][məʊst]

and	I	also	insisted	upon	your	clear	judgment	and	strong	sense	upon	most
和	我	还	坚持	之上	你的	清除	判断	和	强的	感觉	之上	最多

[pɔɪnts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃʊərəti][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)ns][ə'pɒn] [ðɪs] .

points	being	a	sufficient	surety	for	your	prudence	upon	this	.
积分	存在	一个	充足的	保证	为了	你的	谨慎	之上	这	.

而且我还坚持认为，你在大多数问题上的清晰判断和敏锐感觉足以保证你在这件事上的谨慎。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['lɪbətiːn] [ə'pɪnjənz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['wɪmɪn]

But	you	know	the	libertine	opinions	and	the	depreciating	judgment	of	women
但	你	知道	这	放荡不羁的	意见	和	这	折旧	判断	的	女性

[entə'teɪnd] [baɪ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;

entertained	by	my	poor	uncle	;
娱乐	经过	我的	贫穷的	叔叔	;

但你知道我可怜的叔叔对女性抱有的那些放荡不羁的观点和贬低的判断;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [ai] [bɪ'liːv] ,

and	he	would	,	I	believe	,
和	他	会	,	我	相信	,

我相信他会的。

[hæv; həv] [biːn] [les] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃn] [ðæn; ðən]

have	been	less	displeased	with	the	heinous	crime	of	an	illicit	connection	than
有	到过	较少的	不高兴	和	这	令人发指的	犯罪	的	一个	非法	联系	比

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['mærɪdʒ]

the	amiable	weakness	of	an	imprudent	marriage	—	I	might	say	of	any	marriage
这	可亲	弱点	的	一个	轻率的	婚姻	—	我	可能	说	的	任何	婚姻

— [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

—	until	it	was	time	to	provide	heirs	to	the	estate	.
—	直到	它	曾是	时间	到	提供	继承人	到	这	财产	.

相比之下，人们对不正当关系的滔天罪行的厌恶程度要小得多——或者说，对任何婚姻的温情弱点的厌恶程度都要小得多——直到需要为遗产诞下继承人的时候。

[hɪə(r)] ['ɔːbri] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] , [brəʊk] [ɒf] ,

Here	Aubrey	,	in	the	most	affectionate	and	earnest	manner	,	broke	off	,
这里	奥布里	,	在	这	最多	亲热	和	认真	方式	,	打破	离开	,

奥布里用最深情、最真挚的方式，说到这里停了下来。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

to	point	out	to	me	the	extreme	danger	to	my	interests	that	it	would	be
到	观点	出去	到	我	这	极端	危险	到	我的	兴趣	那	它	会	是

[tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

to	disoblige	my	uncle	;
到	不情愿	我的	叔叔	;

他向我指出，如果我不答应叔叔的请求，将会对我的利益造成极大的危害；

[huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kaɪndnəs] , [wʊd] ,

who	,	despite	his	general	kindness	,	would	,
WHO	,	尽管	他的	一般的	仁慈	,	会	,

尽管他为人友善，但他还是会……

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɒn][səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

upon	a	disagreement	on	so	tender	a	matter	as	his	sore	point	,	and	his
之上	一个	分歧	在	所以	投标	一个	事情	作为	他的	疮	观点	,	和	他的

[məʊst] ['tʃerɪʃt] ['hɒbi] ,

most	cherished	hobby	,
最多	珍爱	爱好	,

当在如此敏感的问题上，比如他最珍视的爱好和痛点上，发生分歧时，

[kən'sɪdə(r)][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'frʌnt] .

consider	my	disobedience	as	a	personal	affront	.
考虑	我的	不服从	作为	一个	个人的	冒犯	.

请将我的违抗视为对我的个人冒犯。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

He	also	recalled	to	me	all	that	my	uncle	had	felt	and	done	for	me
他	还	召回	到	我	全部	那	我的	叔叔	有	毛毡	和	完毕	为了	我

;

;

;

他还向我回忆起叔叔对我的所有感受和所做的一切；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['djuːti][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ,

and	insisted	,	at	all	events	,	upon	the	absolute	duty	of	my	delaying	,
和	坚持	,	在	全部	活动	,	之上	这	绝对	责任	的	我的	延迟	,

并坚持认为，无论如何，我有绝对的义务拖延时间。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [breɪk] [ɒf] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['meʒə(r)] .

even	though	I	should	not	break	off	,	the	intended	measure	.
甚至	尽管	我	应该	不是	休息	离开	,	这	故意的	措施	.

即使我不应该中断，这也是预期的措施。

[ə'pɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] ;

Upon	**these**	**points**	**he**	**enlarged**	**much**	**and**	**eloquently**	**;**
之上	这些	积分	他	放大	很多	和	雄辩地	;

他对这些要点进行了详尽而雄辩的阐述；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [left] [nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	**this**	**part**	**of**	**his**	**letter**	**certainly**	**left**	**no**	**cheering**	**or**	**comfortable**	**impression**
和	这	部分	的	他的	信	当然	左边	不	欢呼	或者	舒服的	印象

[ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] .

upon	**my**	**mind**	**.**
之上	我的	头脑	.

他信中的这一部分，丝毫没有给我留下任何令人振奋或舒适的印象。

[naʊ] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz] [el] . ['mʌmiəs] [dɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn]

Now	**my**	**good**	**uncle**	**knew**	**as**	**much**	**of**	**love**	**as**	**L**	**.**	**Mummius**	**did**	**of**	**the**	**fine**
现在	我的	好的	叔叔	知道	作为	很多	的	爱	作为	L	.	木乃伊	做过	的	这	美好的

[aːts] ,

arts	**,**
艺术	,

我的叔叔对爱情的理解，就像L. Mummius对艺术的理解一样深刻。

* [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

*****	**and**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**persuade**	**him**	**that**	**if**	**one**	**wanted**	**to**	**indulge**
*	和	它	曾是	不可能的	到	说服	他	那	如果	一	通缉	到	放纵

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

the	**tender**	**passion**	**,**
这	投标	热情	,

而且无论如何也无法说服他，如果想要放纵这种温柔的激情，

[wʌn] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , [prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]

one	**woman**	**would**	**not**	**do**	**exactly**	**as**	**well**	**as**	**another**	**,**	**provided**	**she**	**were**
一	女士	会	不是	做	确切地	作为	出色地	作为	其他	,	假如	她	是

['iːkwəli] ['prɪti] .

equally	**pretty**	**.**
同样地	漂亮的	.

即使容貌相同，一个女人的表现也不会比另一个女人好多少。

[aɪ] [njuː] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [maɪ]

I	**knew**	**therefore**	**that**	**he**	**was**	**incapable**	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**	**of**	**understanding**	**my**
我	知道	所以	那	他	曾是	无法	,	在	这	一	手	,	的	理解	我的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - ,

love	**for**	**Isora**	**,**
爱	为了	-	,

因此我知道，一方面，他无法理解我对伊索拉的爱；

[ɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

or	**,**	**on**	**the**	**other**	**,**	**of**	**acknowledging**	**her**	**claims**	**upon**	**me**	**.**
或者	,	在	这	其他	,	的	承认	她	索赔	之上	我	.

另一方面，承认她对我的权利主张。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪm'pruːdns] [wɪtʃ] ,

I	**had**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**mentioned**	**to**	**him**	**the**	**generous**	**imprudence**	**which**	**,**
我	有	不是	,	的	课程	,	提及	到	他	这	慷慨的	轻率	哪个	,

我当然没有向他提及那份慷慨的轻率，

[ɒn] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [maɪ] [wuːnd] , [hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] :

on	**the**	**news**	**of**	**my**	**wound**	**,**	**had**	**brought**	**Isora**	**to**	**my**	**house**	**:**
在	这	消息	的	我的	伤口	,	有	带来	-	到	我的	房子	:

得知我受伤的消息后，伊索拉把她带到了我家：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

for	if	I	had	done	so	,	my	uncle	,	with	the	eye	of	a	courtier	of	Charles
为了	如果	我	有	完毕	所以	,	我的	叔叔	,	和	这	眼睛	的	一个	朝臣	的	查尔斯

[ˌaɪ 'aɪ] . ,

II	.	,
二	.	,

因为如果我那样做了，我的叔叔就会像查理二世的朝臣那样看待我。

[wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] ,

would	only	have	seen	the	advantage	to	be	derived	from	the	impropriety	,
会	仅有的	有	已见	这	优势	到	是	衍生的	从	这	不当行为	,

只会看到从不当行为中获得的利益。

[nɒt][ðə; ði]['grætɪtjuːd] [djuː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] ; ['naɪðə(r)][hæd; həd][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns]

not	the	gratitude	due	to	the	devotion	;	neither	had	I	mentioned	this	circumstance
不是	这	感激	到期的	到	这	虔诚	;	两者都不	有	我	提及	这	环境

[tuː; tə] ['ɔːbri] ,

to	Aubrey	,
到	奥布里	,

并非出于对这份奉献应有的感激；我也从未向奥布里提及此事。

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['rɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

—	it	seemed	to	me	too	delicate	for	any	written	communication	;	and
—	它	似乎	到	我	也	精美的	为了	任何	书面	沟通	;	和

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

——在我看来，这件事太过敏感，不适合用书面形式表达；因此，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

in	his	advice	to	delay	my	marriage	,
在	他的	建议	到	延迟	我的	婚姻	,

他建议我推迟结婚，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

he	was	unaware	of	the	necessity	which	rendered	the	advice	unavailing	.
他	曾是	不知情	的	这	必要性	哪个	渲染	这	建议	徒劳无功	.

他没有意识到其中的必要性，因此该建议毫无用处。

[naʊ] [ðen] [wɒz; wəz][ai][ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [ðæt] / [ɪn'stæntə(r)] / ,

Now	then	was	I	in	this	dilemma	,	either	to	marry	,	and	that	/	instanter	/	,
现在	然后	曾是	我	在	这	困境	,	任何一个	到	结婚	,	和	那	/	即时	/	,

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

当时我陷入了这样的两难境地，要么结婚，要么立刻结婚，就这样，

['siːmɪŋli] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['heɪsti] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɪnsələnt] [dɪ'kɔːrəm] , ['ɪnsens] , [wuːnd] ,

seemingly	,	with	the	most	hasty	and	the	most	insolent	decorum	,	incense	,	wound	,
似乎	,	和	这	最多	仓促	和	这	最多	傲慢的	礼仪	,	香	,	伤口	,

看似以最仓促、最无礼的礼仪，焚香，伤口，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] , [kən'tem] [wʌn] [huːm] [ai] [lʌvd] [æz; əz][ai] [lʌvd]

and	in	his	interpretation	of	the	act	,	contemn	one	whom	I	loved	as	I	loved
和	在	他的	解释	的	这	行为	,	蔑视	一	谁	我	喜爱	作为	我	喜爱

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

my	uncle	;
我的	叔叔	;

在他的解释中，他蔑视了我像爱我的叔叔一样爱的人；

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , [tuː; tə] [ˈseprət] - ,

or	,	to	delay	the	marriage	,	to	separate	Isora	,
或者	,	到	延迟	这	婚姻	,	到	分离	-	,

或者，为了推迟婚期，将伊索拉拆散。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [wʊd]

and	to	leave	my	future	wife	to	the	malignant	consequences	that	would
和	到	离开	我的	未来	妻子	到	这	恶性	结果	那	会

[ˌnesəˈseərəli] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɒdʒən] [ɒv; əv] [wiːks] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

necessarily	be	drawn	from	a	sojourn	of	weeks	in	my	house	.
一定	是	绘制	从	一个	旅居	的	周	在	我的	房子	.

让我未来的妻子独自承受在我家待上几周必然会带来的种种恶果。

[ðɪs] [fækt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] ; [ˈsɜːvənts] [hæv; həv][mɔː(r)] [tʌŋz] [ðæn; ðən]

This	fact	there	was	no	chance	of	concealing	;	servants	have	more	tongues	than
这	事实	那里	曾是	不	机会	的	隐藏	;	仆人	有	更多的	舌头	比

[ˈɑːgəs] [hæd; həd] [aɪz] ,

Argus	had	eyes	,
阿格斯	有	眼睛	,

这件事根本无法隐瞒；仆人们的嘴比阿耳戈斯的眼睛还多。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈjuːθfl] [ɪkˈstrævəgəns] [hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [həʊl] [haʊs] [wɪð] [ðəʊz] [pests] [ɒv; əv]

and	my	youthful	extravagance	had	filled	my	whole	house	with	those	pests	of
和	我的	青春	奢侈	有	已填	我的	所有的	房子	和	那些	害虫	的

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

我年轻时的挥霍无度，让我的整个房子都充斥着这些社会害虫。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈmeʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wɒz; wəz][məʊst][ˈpeɪnf(ə)l] .

The	latter	measure	was	impossible	,	the	former	was	most	painful	.
这	后者	措施	曾是	不可能的	,	这	以前的	曾是	最多	痛苦	.

后一种措施不可行，前一种措施最为痛苦。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [θɜːd] [weɪ] ? — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmærɪdʒ] .

Was	there	no	third	way	?	—	there	was	that	of	a	private	marriage	.
曾是	那里	不	第三	方式	?	—	那里	曾是	那	的	一个	私人的	婚姻	.

难道就没有第三条路吗？——那就是私下结婚。

[ðɪs] [ˈɔbvieit] [nɒt] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvd] [ˈmeni] : [ˌaɪ ˈtiː][ˈsætɪsfaɪd][maɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [lʌv]

This	obviated	not	every	evil	;	but	it	removed	many	:	it	satisfied	my	impatient	love
这	避免	不是	每一个	邪恶的	;	但	它	已移除	许多	:	它	使满意	我的	不耐烦	爱

;

;

;

这虽然不能消除所有的罪恶，但却消除了许多罪恶，满足了我急切的爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪst] - [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] ;

it	placed	Isora	under	a	sure	protection	;
它	放置	-	在下面	一个	当然	保护	;

它为伊索拉提供了可靠的保护；

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊəd] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈserəməni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	secured	and	established	her	honour	the	moment	the	ceremony	should	be
它	安全	和	已确立的	她	荣誉	这	片刻	这	仪式	应该	是

[dɪˈkleəd] ;

declared	;
声明	;

仪式宣布之时，便保障并确立了她的荣誉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkəsi] [ɒv; əv] [ˌdisə'bei] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

and	it	avoided	the	seeming	ingratitude	and	indelicacy	of	disobeying	my	uncle
和	它	避免	这	似乎	忘恩负义	和	不得体	的	违抗命令	我的	叔叔

,

,

,

这样既避免了违抗叔叔的命令，显得忘恩负义和失礼。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm] .

without	an	effort	of	patience	to	appease	him	.
没有	一个	努力	的	耐心	到	安抚	他	.

没有付出耐心去安抚他。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðen] , [ai] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]

I	should	have	time	and	occasion	then	,	I	thought	,	for	soothing	and
我	应该	有	时间	和	场合	然后	,	我	想法	,	为了	舒缓	和

[pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] ,

persuading	him	,
说服	他	,

我想，那时我应该有时间和机会去安抚和劝说他。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [kən'sent] [wɪtʃ] [ai] ['fɜːmli] ['trʌstɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]

and	ultimately	winning	that	consent	which	I	firmly	trusted	I	should	sooner	or	later
和	最终	获胜	那	同意	哪个	我	牢牢	可信	我	应该	很快	或者	之后

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

extract	from	his	kindness	of	heart	.
提炼	从	他的	仁慈	的	心	.

最终赢得了我坚信迟早会从他善良的心中获得的同意。

* [ə; eɪ]['rəʊmən]['kɒns(ə)l] , [huː] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['griːʃn] [æn'tɪkwəti]

*	A	Roman	consul	,	who	,	removing	the	most	celebrated	remains	of	Grecian	antiquity
*	一个	罗马	领事	,	WHO	,	移除	这	最多	著名	遗迹	的	希腊	古代

[tuː; tə] [rəʊm] ,

to	Rome	,
到	罗马	,

一位罗马执政官，他将希腊古代最著名的遗迹迁往罗马。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [kən'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] ['ɪndʒəd] ['eni] ,

assured	the	persons	charged	with	conveying	them	that	,	if	they	injured	any	,
保证	这	人	带电	和	传递	他们	那	,	如果	他们	受伤	任何	,

向负责运送他们的人员保证，如果他们伤害了任何人，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

they	should	make	others	to	replace	them	.
他们	应该	制作	其他的	到	代替	他们	.

他们应该制造其他人来替代他们。

[ðæt] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːdɪətəri] [plæn][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] :

That	some	objections	existed	to	this	mediatory	plan	was	true	enough	:
那	一些	反对意见	存在	到	这	调解	计划	曾是	真的	足够的	:

确实有人对这项调解方案持反对意见：

[ðəʊz] [əb'dʒekʃnz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] - ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

those	objections	related	to	Isora	rather	than	to	myself	,	and	she	was	the
那些	反对意见	有关的	到	-	相当	比	到	我	,	和	她	曾是	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

这些反对意见与伊索拉有关，而不是与我有关，而且她是第一个。

[ɒn][maɪ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] .

on	my	hinting	at	the	proposal	,	to	overcome	its	difficulties	.
在	我的	暗示	在	这	提议	,	到	克服	它是	困难	.

我暗示了这个提议，以克服其中的困难。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] - ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

The	leading	feature	in	Isora's	character	was	generosity	;	and	,	in	truth	,
这	领导	特征	在	-	特点	曾是	慷慨	;	和	,	在	真相	,

伊索拉性格中最主要的特质是慷慨；事实上，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['aɪðə(r)][tuː; tə][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .

I	know	not	a	quality	more	dangerous	either	to	man	or	woman	.
我	知道	不是	一个	质量	更多的	危险的	任何一个	到	男人	或者	女士	.

我看不出还有什么品质比这更危险，无论对男人还是女人都是如此。

[hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ðə; ði][lɑːst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ;

Herself	was	invariably	the	last	human	being	whom	she	seemed	to	consider	;
她自己	曾是	总是	这	最后的	人类	存在	谁	她	似乎	到	考虑	;

她似乎总是把自己放在最后考虑；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]

and	no	sooner	did	she	ascertain	what	measure	was	the	most	prudent	for
和	不	很快	做过	她	探明	什么	措施	曾是	这	最多	谨慎	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɒpt] ,

me	to	adopt	,
我	到	采纳	,

她刚一确定我应该采取的最明智的措施，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

than	it	immediately	became	that	upon	which	she	insisted	.
比	它	立即地	成为	那	之上	哪个	她	坚持	.

然后它立刻变成了她坚持的那种。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Would	it	have	been	possible	for	me	,
会	它	有	到过	可能的	为了	我	,

我是否有可能做到?

[mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , — [nəʊ] ,

man	of	pleasure	and	of	the	world	as	I	was	thought	to	be	,	—	no	,
男人	的	乐趣	和	的	这	世界	作为	我	曾是	想法	到	是	,	—	不	,

[maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

my	good	uncle	,
我的	好的	叔叔	,

人们都认为我是一个享乐主义者和世俗之人——不，我的好叔叔，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wuːnd] [ðiː] [səʊ] ['siːkrətli] ,

though	it	went	to	my	heart	to	wound	thee	so	secretly	,
尽管	它	去	到	我的	心	到	伤口	你	所以	偷偷	,

虽然我暗中伤害你让我心痛不已，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] / [nɒt] / [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

it	would	/	not	/	have	been	possible	for	me	,
它	会	/	不是	/	有	到过	可能的	为了	我	,

对我来说，这是不可能的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kɔɪnd] [maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)]['ɪntuː] [lʌv] ,

even	if	I	had	not	coined	my	whole	nature	into	love	,
甚至	如果	我	有	不是	创造	我的	所有的	自然	进入	爱	,

即使我没有将我的全部天性都融入爱之中，

['i:v(ə)n] [ɪf] - [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɒt] [wʌn] [smaɪl] [ɒv; əv] - ['ri:əli] [wɒz; wəz] ,

even	if	Isora	had	not	been	to	me	what	one	smile	of	Isora's	really	was	,
甚至	如果	-	有	不是	到过	到	我	什么	一	微笑	的	-	真的	曾是	,

即使伊索拉没有真正让我明白她的一个微笑对我来说意味着什么，

— [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ]

—	it	would	not	have	been	possible	to	have	sacrificed	so	noble	and	so
—	它	会	不是	有	到过	可能的	到	有	牺牲	所以	高贵	和	所以

[dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] [hɑ:t] ,

divine	a	heart	,
神圣的	一个	心	,

——如此高尚、如此神圣的心，是不可能被牺牲的。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] , [ɪn] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ] [retʃ] [fər'evə(r)] .

and	made	myself	,	in	that	sacrifice	,	a	wretch	forever	.
和	制成	我	,	在	那	牺牲	,	一个	可怜虫	永远	.

而通过那次牺牲，我让自己永远沦为了一个罪人。

[nəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] .

No	,	my	good	uncle	.
不	,	我的	好的	叔叔	.

不，我的好叔叔。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [sə'rendə(r)] [tu:; tə] [ðaɪ] ['ri:z(ə)n] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ðaɪ] ['predʒədɪsɪz]

I	could	not	have	made	that	surrender	to	thy	reason	,	much	less	to	thy	prejudices
我	可以	不是	有	制成	那	投降	到	你的	原因	,	很多	较少的	到	你的	偏见

.

:

.

我不可能向你的理性屈服，更不可能向你的偏见屈服。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪts] ['kærəktə(r)] ,

But	if	I	have	not	done	great	injustice	to	the	knight's	character	,
但	如果	我	有	不是	完毕	伟大的	不公正	到	这	骑士的	特点	,

但是，如果我没有对这位骑士的品格造成极大的不公，

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['ri:də(r)] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]

I	doubt	whether	the	youngest	reader	will	not	forgive	him	for	a	want	of
我	怀疑	无论	这	最小的	读者	将要	不是	原谅	他	为了	一个	想	的

['sɪmpəθi] [wɪð] [wʌn] ['fi:lɪŋ] ,

sympathy	with	one	feeling	,
同情	和	一	感觉	,

我怀疑最年轻的读者是否会原谅他对某种情感缺乏同情心。

[wen] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [sə'septəb(ə)l] [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] .

when	they	consider	how	susceptible	that	charming	old	man	was	to	all	others	.
什么时候	他们	考虑	如何	易受影响的	那	迷人	老的	男人	曾是	到	全部	其他的	.

当他们想到那位和蔼可亲的老人是多么容易受到他人的影响时。

[ænd; ənd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['dɪskɔ:s] [məʊst] ['eksələnt] ['wɪzdəm] [ə'pɒn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

And	herewith	I	could	discourse	most	excellent	wisdom	upon	that	mysterious
和	此附	我	可以	话语	最多	出色的	智慧	之上	那	神秘

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .

passion	of	love	.
热情	的	爱	.

由此，我可以畅谈关于爱情这种神秘激情的精辟见解。

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ɪts] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'seprəbl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

I	could	show	,	by	tracing	its	causes	,	and	its	inseparable	connection	with	the
我	可以	展示	,	经过	追踪	它是	原因	,	和	它是	形影不离	联系	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我可以通过追溯其成因及其与想象力的密不可分的联系来证明这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [steɪts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz][ɒv; əv][laɪf]

that	it	is	only	in	certain	states	of	society	,	as	well	as	in	certain	periods	of	life
那	它	是	仅有的	在	肯定	各州	的	社会	,	作为	出色地	作为	在	肯定	时期	的	生活

,

,
,

它只在某些社会状态以及某些人生阶段才会出现。

[ðæt] [lʌv] — ['riːəl] , [pjʊə(r)] , [haɪ] [lʌv] — [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] .

that	love	—	real	,	pure	,	high	love	—	can	be	born	.
那	爱	—	真实的	,	纯的	,	高的	爱	—	能	是	出生	.

那种爱——真实的、纯粹的、崇高的爱——是可以诞生的。

[jeɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] , [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɒbləm] , [ðæt] ,

Yea	,	I	could	prove	,	to	the	nicety	of	a	very	problem	,	that	,
是的	,	我	可以	证明	,	到	这	友善	的	一个	非常	问题	,	那	,

是的，我可以证明，即便这个问题非常棘手，但事实的确如此。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,

in	the	court	of	Charles	II	.	,
在	这	法庭	的	查尔斯	二	.	,

在查理二世的宫廷里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːt] ,

it	would	have	been	as	impossible	for	such	a	feeling	to	find	root	,
它	会	有	到过	作为	不可能的	为了	这样的	一个	感觉	到	寻找	根	,

这种感觉根本不可能扎根。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːtl] [triːz] [tuː; tə] [ˌeflə'res] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [duːvɪljɚ] ['perɪˌwɪg] .

as	it	would	be	for	myrtle	trees	to	effloresce	from	a	Duvillier	periwig	.
作为	它	会	是	为了	桃金娘	树木	到	开花	从	一个	杜维利耶	假发	.

就像桃金娘树从杜维利耶假发中绽放花朵一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hiː; hi]

And	we	are	not	to	expect	a	man	,	however	tender	and	affectionate	he
和	我们	是	不是	到	预计	一个	男人	,	然而	投标	和	亲热	他

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

我们不应该期望一个男人，无论他多么温柔体贴，

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv]

to	sympathize	with	that	sentiment	in	another	,	which	,	from	the	accidents	of
到	同情	和	那	情绪	在	其他	,	哪个	,	从	这	事故	的

[bɜːθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

birth	and	position	,
出生	和	位置	,

理解他人因出身和地位等偶然因素而产生的这种情感，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv]['evə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪm'self] .

nothing	short	of	a	miracle	could	have	ever	produced	in	himself	.
没有什么	短的	的	一个	奇迹	可以	有	曾经	生产	在	他自己	.

他身上除了奇迹之外，不可能有任何其他潜能。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðen] [ɪn] ['praɪvət] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] .

We	were	married	then	in	private	by	a	Catholic	priest	.
我们	是	已婚	然后	在	私人的	经过	一个	天主教	牧师	.

我们当时由一位天主教神父私下主持了婚礼。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

St	.	John	,
英石	.	约翰	,

圣约翰

[ænd; ənd][wʌn][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gɒdmʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪʃt]

and	one	old	lady	who	had	been	my	father's	godmother	—	for	I	wished
和	一	老的	女士	WHO	有	到过	我的	父亲的	教母	—	为了	我	希望

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['serəməni] ,

for	a	female	assistant	in	the	ceremony	,
为了	一个	女性	助手	在	这	仪式	,

还有一位老太太，她曾是我父亲的教母——因为我希望仪式上有一位女性助手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi][kʊd; kəd] [tel] [nəʊ] ['siːkrəts] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [def] , ['nəʊbədi]

and	this	old	lady	could	tell	no	secrets	,	for	,	being	excessively	deaf	,	nobody
和	这	老的	女士	可以	告诉	不	秘密	,	为了	,	存在	过度	聋	,	无人

['evə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

ever	talked	to	her	,
曾经	谈话	到	她	,

这位老太太无法说出任何秘密，因为她耳聋得很厉害，从来没有人跟她说话。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['evə(r)] [went] [ə'brɔːd] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['wɪtnəsiz] .

and	indeed	she	scarcely	ever	went	abroad	—	were	the	sole	witnesses	.
和	的确	她	几乎	曾经	去	国外	—	是	这	唯一	证人	.

而事实上，她几乎从未出过国——这是仅有的证人。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

I	took	a	small	house	in	the	immediate	neighbourhood	of	London	;
我	采取	一个	小的	房子	在	这	即时	邻里	的	伦敦	;

我在伦敦附近租了一间小房子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ə'laɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]

it	was	surrounded	on	all	sides	with	a	high	wall	which	defied	alike	curiosity	and
它	曾是	包围	在	全部	侧面	和	一个	高的	墙	哪个	违抗	同样	好奇心	和

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

它四周都被高墙环绕，既阻挡了好奇心，也阻挡了攻击。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

This	was	,	indeed	,
这	曾是	,	的确	,

这的确是

[ðə; ði] [səʊl] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meni] [mɔː(r)] ['gɔːdi] [ɔː(r)]

the	sole	reason	which	had	induced	me	to	prefer	it	to	many	more	gaudy	or
这	唯一	原因	哪个	有	诱导	我	到	更喜欢	它	到	许多	更多的	艳丽的	或者

[mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [dwelɪŋz] .

more	graceful	dwellings	.
更多的	优美	住宅	.

正是这一点促使我更喜欢它，而不是许多更华丽或更优雅的住宅。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [aɪ][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [welθ] , [ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ]

But	within	I	had	furnished	it	with	every	luxury	that	wealth	,	the	most	lavish
但	之内	我	有	提供	它	和	每一个	奢华	那	财富	,	这	最多	奢华的

[ænd; ənd] [ʌn'speərɪŋ] ,

and	unsparing	,
和	毫不留情	,

但在它的内部，我却用财富所能提供的一切奢侈品，最奢华、最毫不吝惜的，来装饰它。

[kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] .

could	procure	.
可以	采购	.

可以采购。

['ðɪðə(r)] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [aɪ] [brɔːt] [maɪ][braɪd] ,

Thither	,	under	an	assumed	name	,	I	brought	my	bride	,
那里	,	在下面	一个	假定	姓名	,	我	带来	我的	新娘	,

我化名带着我的新娘去了那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [spent] .

and	there	was	the	greater	part	of	my	time	spent	.
和	那里	曾是	这	更大的	部分	的	我的	时间	花费	.

我的大部分时间都花在了那里。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'liːvd] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ,

The	people	I	had	placed	in	the	house	believed	I	was	a	rich	merchant	,
这	人们	我	有	放置	在	这	房子	相信	我	曾是	一个	富有的	商人	,

我安排在房子里的人都以为我是个富商。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['friːkwənt] ['æbsəns] (['æbsəns] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns] ['rendəd]

and	this	accounted	for	my	frequent	absences	(	absences	which	Prudence	rendered
和	这	已记录	为了	我的	频繁	缺勤	(	缺勤	哪个	谨慎	渲染

['nesəsəri]) ,

necessary	)	,
必要的	)	,

这也解释了我经常缺勤的原因（而谨慎的做法使这些缺勤成为必要）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['læviʃ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [ɒv; əv][bəʊlt] , [bɑː(r)]

for	the	wealth	which	I	lavished	,	and	for	the	precautions	of	bolt	,	bar
为了	这	财富	哪个	我	慷慨的	,	和	为了	这	防范措施	的	螺栓	,	酒吧

, [ænd; ənd] [wɔːl] ,

,	and	wall	,
,	和	墙	,

为了我慷慨赠予的财富，以及门闩、栅栏和墙壁等防护措施，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .

which	they	imagined	the	result	of	commercial	caution	.
哪个	他们	想象	这	结果	的	商业的	警告	.

他们认为这是商业谨慎的结果。

[əʊ] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [ɪ'lɪziəm] , [ðæt] ['tædˌmɔːr][ɪn] [laɪfs] ['dezət] ,

Oh	the	intoxication	of	that	sweet	Elysium	,	that	Tadmor	in	life's	desert	,
哦	这	中毒	的	那	甜的	极乐世界	,	那	塔德莫尔	在	生活的	沙漠	,

啊，那甜蜜的极乐世界，那人生沙漠中的塔德莫尔，是多么令人陶醉！

— [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][fɜːst] [lʌvd] !

—	the	possession	of	the	one	whom	we	have	first	loved	!
—	这	拥有	的	这	一	谁	我们	有	第一的	喜爱	!

—拥有我们最初所爱之人！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['pəʊətri] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ɒv; əv]

It	is	as	if	poetry	,	and	music	,	and	light	,	and	the	fresh	breath	of
它	是	作为	如果	诗	,	和	音乐	,	和	光	,	和	这	新鲜的	气息	的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

仿佛诗歌、音乐、光线，还有鲜花的清新气息，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['biːɪŋ] [rəʊz]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] !

were	all	blended	into	one	being	,	and	from	that	being	rose	our	existence	!
是	全部	混合	进入	一	存在	,	和	从	那	存在	玫瑰	我们的	存在	!

所有元素都融合为一体，而我们的存在正是从这个一体中产生的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kɒntent] [meɪd] ['ræptʃə(r)] , — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [jet] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] !

It	is	content	made	rapture	,	—	nothing	to	wish	for	,	yet	everything	to	feel	!
它	是	内容	制成	狂喜	,	—	没有什么	到	希望	为了	,	然而	一切	到	感觉	!

这是极致的满足，——没有什么可奢求的，却拥有所有值得感受的！

[wɒz; wəz] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [briːðd] [ˌhɪðə'tuː] ?

Was	that	air	the	air	which	I	had	breathed	hitherto	?
曾是	那	空气	这	空气	哪个	我	有	呼吸	迄今为止	?

那是我之前一直呼吸的空气吗?

[ðæt] [ɜːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'held] ?

that	earth	the	earth	which	I	had	hitherto	beheld	?
那	地球	这	地球	哪个	我	有	迄今为止	观看	?

那片土地，我此前所见到的那片土地?

[nəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,

No	,	my	heart	dwelt	in	a	new	world	,
不	,	我的	心	居住	在	一个	新的	世界	,

不，我的心栖息在一个全新的世界里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['mɒtli] [ænd; ənd] ['restləs] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː][wʌn] [sens] , — [diːp]

and	all	these	motley	and	restless	senses	were	melted	into	one	sense	,	—	deep
和	全部	这些	杂乱无章	和	不安	感官	是	融化	进入	一	感觉	,	—	深的

, ['saɪlənt] , ['fæðəmləs] [dɪ'laɪt] !

,	silent	,	fathomless	delight	!
,	沉默的	,	深不可测	喜	!

所有这些纷繁复杂、躁动不安的感官都融为一体，成为一种感官——深沉、寂静、无垠的喜悦！

[wel] , [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːldli] [teɪl] ,

Well	,	too	much	of	this	species	of	love	is	not	fit	for	a	worldly	tale	,
出色地	,	也	很多	的	这	物种	的	爱	是	不是	合身	为了	一个	世俗	故事	,

嗯，这种爱情故事太多了，并不适合写进世俗的故事里。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [rɪ'liːf] , [tuː; tə] ['wɜːldli] [ə'fekʃən] .

and	I	will	turn	,	for	the	reader's	relief	,	to	worldly	affections	.
和	我	将要	转动	,	为了	这	读者的	宽慰	,	到	世俗	情感	.

为了减轻读者的负担，我将转向世俗的情感。

[frɒm; frəm][maɪ][fɜːst][ˌriː'juːnɪən] [wɪð] - ,

From	my	first	reunion	with	Isora	,
从	我的	第一的	团圆	和	-	,

从我与伊索拉的第一次重逢开始，

[ai][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd]

I	had	avoided	all	the	former	objects	and	acquaintances	in	which	my	time	had
我	有	避免	全部	这	以前的	对象	和	熟人	在	哪个	我的	时间	有

[biːn] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [ɪm'plɔɪd] .

been	so	charmingly	employed	.
到过	所以	迷人地	受雇	.

我刻意避开了以前那些让我无比愉悦地消磨时光的事物和熟人。

['tɑːrlətən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [baɪ] [maɪ] [njuː] [pə'sjuːt] .

Tarleton	was	the	first	to	suffer	by	my	new	pursuit	.
塔勒顿	曾是	这	第一的	到	遭受	经过	我的	新的	追逐	.

塔勒顿大学是我新事业的第一个受害者。

" [wɒt] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [drɪŋk] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [pleɪ] .

"	What	has	altered	you	?	"	said	he	;	"	you	drink	not	,	neither	do	you	play	.
"	什么	有	已修改	你	?	"	说	他	;	"	你	喝	不是	,	两者都不	做	你	玩	.

“是什么改变了你？”他问道，“你不喝酒，也不玩耍了。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] ['dʌlə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɔːfək] ['pɑːsn] ,

The	women	say	you	are	grown	duller	than	a	Norfolk	parson	,
这	女性	说	你	是	生长	更暗淡	比	一个	诺福克	牧师	,

女人们说你比诺福克郡的牧师还迟钝。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʃəʊ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] [sprɪŋ] ['gaːdnz] [nɔː(r)]

and	neither	the	Puppet	Show	nor	the	Water	Theatre	,	the	Spring	Gardens	nor
和	两者都不	这	木偶	展示	也不	这	水	剧院	,	这	春天	花园	也不

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	Ring	,
这	戒指	,

既没有木偶戏，也没有水上剧院；既没有春园，也没有环形剧场。

[wɪls] [nɔː(r)] [ðə; ði] [kɪt] [kæt] , [ðə; ði] ['mʌlbəri] ['gɑːd(ə)n] [nɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Wills's	nor	the	Kit	Cat	,	the	Mulberry	Garden	nor	the	New	Exchange	,
遗嘱	也不	这	成套工具	猫	,	这	桑	花园	也不	这	新的	交换	,

威尔斯餐厅、基特猫餐厅、桑树园餐厅、新交易所餐厅，

['wɪtnəs] ['eni] [lɒŋgə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

witness	any	longer	your	homage	and	devotion	.
证人	任何	更长	你的	尊敬	和	虔诚	.

再也无法见证你们的敬意和忠诚。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ? — [spiːk] ! "

What	has	come	over	you	?	—	speak	!	"
什么	有	来	超过	你	?	—	说话	!	"

你怎么了？——说！

" ['æpəθi] ! "

"	Apathy	!	"
"	冷漠	!	"

“冷漠！”

" [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [pɪʃ] , [mæn] ! — [gəʊ] [daʊn]

"	Ah	!	I	understand	,	—	you	are	tired	of	these	things	;	pish	,	man	!	—	go	down
"	啊	!	我	理解	,	—	你	是	疲劳的	的	这些	事物	;	呸	,	男人	!	—	去	向下

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

into	the	country	,
进入	这	国家	,

“啊！我明白了，——你厌倦了这些事；呸，伙计！——到乡下去吧，

[ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ðiː] , [ænd; ənd] [send] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] !

the	green	fields	will	revive	thee	,	and	send	thee	back	to	London	a	new	man	!
这	绿色的	字段	将要	复活	你	,	和	发送	你	后退	到	伦敦	一个	新的	男人	!

绿色的田野会让你焕然一新，让你以全新的面貌重返伦敦！

[wʌn] [wʊd] [ɪn'diːd] [faɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn'tɒlərəbli] [dʌl] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['hæpɪli]

One	would	indeed	find	the	town	intolerably	dull	,	if	the	country	were	not	,	happily
一	会	的确	寻找	这	镇	无法容忍地	乏味的	,	如果	这	国家	是	不是	,	快乐地

,

,

,

如果这个国家不是这样，人们确实会觉得这座城镇极其乏味，令人欣慰的是，这种情况确实发生了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['dʌlə(r)] : [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [kaʊnt] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][drɒp][jɔː(r); jə(r)]

a	thousand	times	duller	:	go	to	the	country	,	Count	,	or	I	shall	drop	your
一个	千	时代	更暗淡	:	去	到	这	国家	,	数数	,	或者	我	将	降低	你的

['frendʃɪp] . "

friendship	.	"
友谊	.	"

无聊一千倍：伯爵，去乡下吧，否则我就和你断绝关系。

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Drop	it	!
"	降低	它	!

放下它！

" [sed] [ai] , ['jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɑːrlətən] [tʊk] [pet] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] .

"	said	I	,	yawning	,	and	Tarleton	took	pet	,	and	did	as	I	desired	him	.
"	说	我	,	打哈欠	,	和	塔勒顿	采取	宠物	,	和	做过	作为	我	想要的	他	.

“我打着哈欠说道，塔勒顿便照做了。”

[naʊ] [ai][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][maɪ] [frend] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,

Now	I	had	got	rid	of	my	friend	as	easily	as	I	had	found	him	,
现在	我	有	得到	摆脱	的	我的	朋友	作为	容易地	作为	我	有	成立	他	,

现在我摆脱我的朋友就像我找到他一样容易。

— [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['redɪli] [ə'kʌmplɪʃt] [hæd; həd][nɒt]['mɪstə(r)] .

—	a	matter	that	would	not	have	been	so	readily	accomplished	had	not	Mr	.
—	一个	事情	那	会	不是	有	到过	所以	容易	完成	有	不是	先生	.

['tɑːrlətən] [əud] [ˌem 'iː] ['sɜːt(ə)n] ['mʌni] ,

Tarleton	owed	me	certain	moneys	,
塔勒顿	欠款	我	肯定	钱	,

——如果不是塔尔顿先生欠我一些钱，这件事就不会这么容易办成。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] " [drɒpt] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

concerning	which	,	from	the	moment	he	had	"	dropped	my	friendship	,
有关	哪个	,	从	这	片刻	他	有	"	掉落	我的	友谊	,

关于这一点，自从他“断绝了我的友谊”的那一刻起，

" [gʊd] ['briːdɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)]

"	good	breeding	effectually	prevented	his	saying	a	single	syllable	to	me	ever
"	好的	选育	有效地	阻止	他的	说	一个	单身的	音节	到	我	曾经

['ɑːftə(r)] .

after	.
后	.

“良好的教养有效地阻止了他从此以后再跟我说过一个字。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [wʌn][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

There	is	no	knowing	the	blessings	of	money	until	one	has	learned	to	manage
那里	是	不	会心	这	祝福	的	钱	直到	一	有	学习	到	管理

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] !

it	properly	!
它	适当地	!

只有学会正确理财，才能体会金钱带来的好处！

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

So	much	,	then	,	for	the	friend	;	now	for	the	mistress	.
所以	很多	,	然后	,	为了	这	朋友	;	现在	为了	这	情妇	.

朋友的事就说到这里；现在来说说情妇的事。

['leɪdi] - [hæd; həd] , [æz; əz] ['tɑːrlətən] [hint] [bɪ'fɔː(r)] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk]

Lady	Hasselton	had	,	as	Tarleton	hinted	before	,	resolved	to	play	me	a	trick
女士	-	有	,	作为	塔勒顿	暗示	前	,	已解决	到	玩	我	一个	诡计

[ɒv; əv] [spaɪt] ;

of	spite	;
的	尽管如此	;

正如塔勒顿之前暗示的那样，哈塞尔顿夫人决心要对我耍个恶作剧；

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rʌptʃə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['steɪtɪd] [tuː; tə] ['tɑːrlətən] ,

the	reasons	of	our	rupture	really	were	,	as	I	had	stated	to	Tarleton	,
这	原因	的	我们的	破裂	真的	是	,	作为	我	有	声明	到	塔勒顿	,

我们决裂的原因，正如我之前对塔勒顿所说，的确是：

[ðə; ði] ['maɪti] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

the	mighty	effects	of	little	things	.
这	强大的	效果	的	小的	事物	.

微小事物也能产生巨大影响。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['traɪflz] ,

She	lived	in	a	sea	of	trifles	,
她	居住地	在	一个	海	的	琐事	,

她生活在琐碎之事的海洋中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	was	desperately	angry	if	her	lover	was	not	always	sailing	a
和	她	曾是	绝望地	生气的	如果	她	情人	曾是	不是	总是	帆船	一个

['pleʒə(r)] - [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['əʊʃ(ə)n] .

pleasure	-	boat	in	the	same	ocean	.
乐趣	-	船	在	这	相同的	海洋	.

如果她的情人没有一直驾驶游艇在同一片海洋上航行，她就会非常生气。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Now	this	was	expecting	too	much	from	me	,	and	,
现在	这	曾是	期待	也	很多	从	我	,	和	,

这对我来说要求太高了，而且，

['ɑːftə(r)] ['twɪstɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɪlkən] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] ['ɪntuː] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [fɔːmz] ,

after	twisting	our	silken	strings	of	attachment	into	all	manner	of	fantastic	forms	,
后	扭曲	我们的	丝	字符串	的	依恋	进入	全部	方式	的	极好的	表格	,

在将我们之间如丝般柔和的情感纽带编织成各种奇妙的形状之后，

[wiː; wi] [fel] ['feəli] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪgətʃəz] [ɪn] [tuː] .

we	fell	fairly	out	one	evening	and	broke	the	little	ligatures	in	two	.
我们	跌倒	相当	出去	一	晚上	和	打破	这	小的	连字	在	二	.

一天晚上我们吵得很凶，把小绳结弄断了。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][aɪ] ['kwɒrəld] [wɪð] ['tɑːrlətən] [ðæn; ðən] ['leɪdi] - [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][maɪ]

No	sooner	had	I	quarrelled	with	Tarleton	than	Lady	Hasselton	received	him	in	my
不	很快	有	我	争吵	和	塔勒顿	比	女士	-	已收到	他	在	我的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我刚和塔尔顿吵完架，哈塞尔顿夫人就代替我接待了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [aɪ][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,

and	a	week	afterwards	I	was	favoured	with	an	anonymous	letter	,
和	一个	星期	然后	我	曾是	受青睐	和	一个	匿名的	信	,

一周后，我收到了一封匿名信。

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] / [deɪm] [di:][lɑ:] [kʊr] / [hæd; həd]

informing	**me**	**of**	**the**	**violent**	**passion**	**which**	**a**	**certain**	**/**	**dame**	**de**	**la**	**cour**	**/**	**had**
通知	我	的	这	暴力	热情	哪个	一个	肯定	/	贵妇人	德	拉	法院	/	有

[kən'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

conceived	**for**	**me**	**,**
构思	为了	我	,

告知我某位宫廷女官为我构思的狂野情愫，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

and	**requesting**	**me**	**to**	**meet**	**her**	**at**	**an**	**appointed**	**place**	**.**
和	请求	我	到	见面	她	在	一个	任命	地方	.

并要求我在指定地点与她见面。

[ai] [lʊkt] [twaɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ,

I	**looked**	**twice**	**over**	**the**	**letter**	**,**
我	看起来	两次	超过	这	信	,

我把信看了两遍。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] / [dʒi:] / [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [ɒv; əv]

and	**discovered**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**it**	**two**	**/**	**g's**	**/**	**peculiar**	**to**	**the**	**caligraphy**	**of**
和	发现	在	一	角落	的	它	二	/	的	/	奇特	到	这	书法	的

['leɪdi] - ,

Lady	**Hasselton**	**,**
女士	-	,

并在其一角发现了两个 /g/ 字母，这是哈塞尔顿夫人书法特有的。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ([bæd] ['spelɪŋ] [ɪk'septɪd]) [wɒz; wəz] ['prɪti] ['di:sntli]

though	**the**	**rest**	**of**	**the**	**letter**	**(**	**bad**	**spelling**	**excepted**	**)**	**was**	**pretty**	**decently**
尽管	这	休息	的	这	信	(	坏的	拼写	例外	)	曾是	漂亮的	体面地

[dɪs'gaɪzd] .

disguised	**.**
伪装	.

虽然信件的其他部分（拼写错误除外）伪装得相当不错。

['mɪstə(r)] . ['fi:ldɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Mr	**.**	**Fielding**	**was**	**with**	**me**	**at**	**the**	**time**	**.**
先生	.	菲尔丁	曾是	和	我	在	这	时间	.

当时菲尔丁先生和我在一起。

" [wɒt] [dɪs'tə:b] [ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] - ['bʌklz] .

"	**What**	**disturbs**	**you**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**adjusting**	**his**	**knee**	**-**	**buckles**	**.**
"	什么	扰乱	你	?	"	说	他	,	调整	他的	膝盖	-	扣环	.

“什么事让你心烦？”他一边说着，一边调整着膝带。

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**Read**	**it**	**!**
"	读	它	!

读读吧！

" [sed] [aɪ] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	**said**	**I**	**,**	**handing**	**him**	**the**	**letter**	**.**
"	说	我	,	处理	他	这	信	.

“我一边说着，一边把信递给他。”

" ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bəʊ] .

"	**Body**	**of**	**me**	**,**	**you**	**are**	**a**	**lucky**	**dog**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**beau**	**.**
"	身体	的	我	,	你	是	一个	幸运的	狗	!	"	哭	这	帅哥	.

“我的天哪，你真是条幸运的狗！”追求者喊道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] ['ðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] . "

"	**You**	**will**	**hasten**	**thither**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**love**	**.**	**"**
"	你	将要	趋	那里	在	这	翅膀	的	爱	.	"

“你将乘着爱的翅膀飞向那里。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] ;

"	Not	a	whit	of	it	,	"	said	I	;
"	不是	一个	白色	的	它	,	"	说	我	;

“一点儿也没有，”我说；

" [ai] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['wɪdəʊ] [huːm] [ai] [heɪt] ['mɔːtəli] . "

"	I	suspect	that	it	comes	from	a	rich	old	widow	whom	I	hate	mortally	.	"
"	我	怀疑	那	它	来	从	一个	富有的	老的	寡妇	谁	我	恨	致命的	.	"

“我怀疑这封信是一位我恨之入骨的富有老寡妇寄来的。”

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['wɪdəʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] ,

"	A	rich	old	widow	!	"	repeated	Mr	.	Fielding	,
"	一个	富有的	老的	寡妇	!	"	重复	先生	.	菲尔丁	,

“一位富有的老寡妇！”菲尔丁先生重复道。

[tuː; tə] [huːz] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['piːkənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] ,

to	whose	eyes	there	was	something	very	piquant	in	a	jointure	,
到	谁	眼睛	那里	曾是	某物	非常	辛辣的	在	一个	关节	,

在他们看来，这桩婚事中蕴含着某种非常耐人寻味的东西。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['vɜːdʒɪnl] ['flaʊəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	who	thought	consequently	that	there	were	few	virginal	flowers	equal	to	a
和	WHO	想法	最后	那	那里	是	很少	处女	花朵	平等的	到	一个

['wɪdoʊz] [wiːdz] .

widow's	weeds	.
寡妇的	杂草	.

因此，他们认为，世上很少有纯洁的花朵能与寡妇的杂草相媲美。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['wɪdəʊ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [kaʊnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	A	rich	old	widow	:	you	are	right	,	Count	,	you	are	right	.
"	一个	富有的	老的	寡妇	:	你	是	正确的	,	数数	,	你	是	正确的	.

“一位富有的老寡妇：伯爵，您说得对，您说得对。”

[doʊnt][gəʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	go	,	don't	think	of	it	.
不	去	,	不	思考	的	它	.

别去，别想这件事。

[ai] ['kænɒt] [ə'baɪd] [ðəʊz] [dɪ'preɪvd] ['kriːtʃəz] .

I	cannot	abide	those	depraved	creatures	.
我	不能	遵守	那些	堕落的	生物	.

我无法容忍那些堕落的生物。

['wɪdəʊ] , [ɪn'diːd] , — [kwaɪt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] . "

Widow	,	indeed	,	—	quite	an	affront	to	your	gallantry	.	"
寡妇	,	的确	,	—	相当	一个	冒犯	到	你的	英勇	.	"

“真是寡妇啊——这简直是对你英勇精神的莫大侮辱。”

" ['veri] [truː] , " [sed] [ai] . " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] ? "

"	Very	true	,	"	said	I	.	"	Suppose	you	supply	my	place	?	"
"	非常	真的	,	"	说	我	.	"	认为	你	供应	我的	地方	?	"

“确实如此，”我说。“如果你能顶替我的位置呢？”

" [aɪ'd]['suːnə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [fɜːst] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

"	I'd	sooner	be	shot	first	,	"	said	Mr	.	Fielding	,	taking	his	departure	,
"	ID	很快	是	射击	第一的	,	"	说	先生	.	菲尔丁	,	采取	他的	离开	,

“我宁愿先被枪毙，”菲尔丁先生说完便离开了。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [ræp] [sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] [ɪn] .

and	begging	me	for	the	letter	to	wrap	some	sugar	plums	in	.
和	乞讨	我	为了	这	信	到	裹	一些	糖	李子	在	.

她央求我给她那封信，好让她把一些糖梅包起来。

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [weə(r)]

Need	I	add	,	that	Mr	.	Fielding	repaired	to	the	place	of	assignation	,	where
需要	我	添加	,	那	先生	.	菲尔丁	已修复	到	这	地方	的	分配	,	在哪里

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

he	received	,
他	已收到	,

我还需要补充一点吗？菲尔丁先生前往约定的地点，在那里他收到了……

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] ['drʌbɪŋ] , [ðə; ði][kaɪnd] ['feɪvəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

in	the	shape	of	a	hearty	drubbing	,	the	kind	favours	intended	for	me	?
在	这	形状	的	一个	爽朗	痛击	,	这	种类	恩惠	故意的	为了	我	?

难道是以一种痛快淋漓的教训的形式，来回报我原本想要得到的恩惠吗？

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [naʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] - ;

The	story	was	now	left	for	me	to	tell	,	not	for	the	Lady	Hasselton	;
这	故事	曾是	现在	左边	为了	我	到	告诉	,	不是	为了	这	女士	-	;

现在，这个故事将由我来讲述，而不是由哈塞尔顿夫人来讲述；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ə; eɪ]['stɔːri][ɪz][təʊld] , — / [ˌem 'iː] /

and	that	makes	all	the	difference	in	the	manner	a	story	is	told	,	—	/	me	/
和	那	制作	全部	这	不同之处	在	这	方式	一个	故事	是	讲述	,	—	/	我	/

[nɑː'rɑːnteɪ] ,

narrante	,
叙述者	,

而这会极大地影响故事的讲述方式，——/me/ 叙述者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] / [tiː] / ['fæbjələ] - ; / [tiː] / [nɑː'rɑːnteɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] / [ˌem 'iː] / ['fæbjələ] ,

it	is	de	/	te	/	fabula	narratur	;	/	te	/	narrante	,	and	it	is	de	/	me	/	fabula	,
它	是	德	/	te	/	故事	-	;	/	te	/	叙述者	,	和	它	是	德	/	我	/	故事	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

这是 de /te/ fabula narratur； /te/ narrante，它是 de /me/ fabula 等。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - !

Poor	Lady	Hasselton	!
贫穷的	女士	-	!

可怜的哈塞尔顿夫人！

[tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tɑːrlətən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] !

to	be	laughed	at	,	and	have	Tarleton	for	a	lover	!
到	是	笑了	在	,	和	有	塔勒顿	为了	一个	情人	!

被人嘲笑，还要和塔勒顿谈恋爱！

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [bæk] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk]

I	have	gone	back	somewhat	in	the	progress	of	my	history	in	order	to	make
我	有	已消失	后退	有些	在	这	进步	的	我的	历史	在	命令	到	制作

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] ,

the	above	honourable	mention	of	my	friend	and	my	mistress	,
这	多于	光荣的	提到	的	我的	朋友	和	我的	情妇	,

为了向大家提及我的朋友和情人，我不得不回顾一下我的过往经历。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] ,

thinking	it	due	to	their	own	merits	,
思维	它	到期的	到	他们的	自己的	优点	,

认为这是他们自身的优点，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [nɒt]

and	thinking	it	may	also	be	instructive	to	young	gentlemen	who	have	not
和	思维	它	可能	还	是	有指导意义的	到	年轻的	先生们	WHO	有	不是

[jet] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv]

yet	seen	the	world	to	testify	the	exact	nature	and	the	probable	duration	of
然而	已见	这	世界	到	作证	这	精确的	自然	和	这	可能	期间	的

[ɔːl][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['frendʃɪps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mɒnməθ]

all	the	loves	and	friendships	they	are	likely	to	find	in	that	Great	Monmouth
全部	这	爱	和	友谊	他们	是	可能	到	寻找	在	那	伟大的	蒙茅斯

[striːt] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] [əˈfekʃən] !

Street	of	glittering	and	of	damaged	affections	!
街道	的	闪闪发光	和	的	损坏的	情感	!

并且认为，对于那些尚未见过世面的年轻绅士来说，了解他们在蒙茅斯大街上可能遇到的所有爱情和友谊的确切性质和可能的持续时间，或许也很有启发意义！这条大街既闪耀着光芒，又充满了破碎的情感！

[aɪ] [naʊ] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

I	now	resume	the	order	of	narration	.
我	现在	恢复	这	命令	的	旁白	.

现在我继续按叙述顺序进行叙述。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['ɔːbri] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] , [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] , [tɪl]

I	wrote	to	Aubrey	,	thanking	him	for	his	intercession	,	but	concealing	,	till
我	写道	到	奥布里	,	谢谢	他	为了	他的	代祷	,	但	隐藏	,	直到

[wiː; wi] [met] ,

we	met	,
我们	遇见	,

我写信给奥布里，感谢他的斡旋，但隐瞒了此事，直到我们见面。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .

the	measure	I	had	adopted	.
这	措施	我	有	已采用	.

我采取的措施。

[aɪ] [rəʊt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	wrote	also	to	my	uncle	,
我	写道	还	到	我的	叔叔	,

我还给我叔叔写了信，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['heisən] [tuː; tə] ['devəruː]

assuring	him	that	I	would	take	an	early	opportunity	of	hastening	to	Devereux
保证	他	那	我	会	拿	一个	早期的	机会	的	加速	到	德弗罗

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

我向他保证，我会尽快抓住机会赶往德弗罗法院。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

and	conversing	with	him	on	the	subject	of	his	letter	.
和	对话	和	他	在	这	主题	的	他的	信	.

并就他信中的内容与他进行了交谈。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːnsəz]

And	after	an	interval	of	some	weeks	,	I	received	the	two	following	answers
和	后	一个	间隔	的	一些	周	,	我	已收到	这	二	下列的	答案

[frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] ;

from	my	correspondents	;
从	我的	通讯员	;

几周后，我收到了两位通信者的以下回复；

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'raɪvd] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] : —

the	latter	arrived	several	days	after	the	former	:	—
这	后者	到达的	一些	天	后	这	以前的	:	—

后者比前者晚几天到达：——

[frɒm; frəm] ['ɔːbri] ['devəruː] .

FROM	AUBREY	DEVEREUX	.
从	奥布里	德弗罗	.

来自奥布里·德弗罗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ˌʌnɪk'splænətɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	am	glad	to	understand	from	your	letter	,	unexplanatory	as	it	is	,
我	是	高兴的	到	理解	从	你的	信	,	无法解释	作为	它	是	,

我很高兴从你的信中了解到这一点，尽管信的内容并不详尽。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] .

that	you	have	followed	my	advice	.
那	你	有	随后	我的	建议	.

你已经听从了我的建议。

[aɪ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] ;

I	will	shortly	write	to	you	more	at	large	;
我	将要	不久	写	到	你	更多的	在	大的	;

我稍后会再写信给你，详细说明情况；

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

at	present	I	am	on	the	eve	of	my	departure	for	the	North	of	England	,
在	展示	我	是	在	这	前夕	的	我的	离开	为了	这	北	的	英格兰	,

目前我即将启程前往英格兰北部。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mɪəli] [taɪm] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] .

and	have	merely	time	to	assure	you	of	my	affection	.
和	有	仅仅	时间	到	保证	你	的	我的	感情	.

我只有时间向你表达我的爱意。

['ɔːbri] ['devəruː] .

AUBREY	DEVEREUX	.
奥布里	德弗罗	.

奥布里·德弗罗。

[piː] . [es] . ['dʒerəld][ɪz][ɪn] ['lʌndən] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

P	.	S	.	Gerald	is	in	London	;	have	you	seen	him	?
P	.	S	.	杰拉尔德	是	在	伦敦	;	有	你	已见	他	?

PS：杰拉尔德在伦敦；你见过他吗?

[əʊ] , [ðɪs] [wɜːld] !

Oh	,	this	world	!
哦	,	这	世界	!

哦，这个世界!

[ðɪs] [wɜːld] !

this	world	!
这	世界	!

这个世界!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][juː 'es] , [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] , ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] ,

how	it	clings	to	us	,	despite	our	education	,	our	wishes	,	our	conscience	,
如何	它	黏附	到	我们	,	尽管	我们的	教育	,	我们的	愿望	,	我们的	良心	,

它是如何纠缠着我们，超越了我们的教育、愿望和良知。

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !

our	knowledge	of	the	Dread	Hereafter	!
我们的	知识	的	这	恐惧	此后	!

我们对来世的恐惧的认知!

['letə(r)] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] .

LETTER	FROM	SIR	WILLIAM	DEVEREUX	.
信	从	先生	威廉	德弗罗	.

威廉·德弗罗爵士的来信。

[maɪ] [dɪə(r)]

MY	DEAR
我的	亲爱的

亲爱的

['nefjuː] , — [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [pleɪz] [ðaʊ] [ˌem 'iː]

NEPHEW	,	—	Thank	thee	for	thy	letter	,	and	the	new	plays	thou	sentest	me
侄子	,	—	感谢	你	为了	你的	信	,	和	这	新的	演出	你	测试	我

[daʊn] ,

down	,
向下	,

侄子，——谢谢你的来信，还有你寄给我的新剧本。

[ænd; ənd] [ðæt] [drəʊl] [njuː] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] " [spek'teɪtə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃæləʊ] [θɪŋ]

and	that	droll	new	paper	,	the	"	Spectator	:	"	it	is	a	pretty	shallow	thing
和	那	滑稽	新的	纸	,	这	"	旁观者	:	"	它	是	一个	漂亮的	浅的	事物

[ɪ'nʌf] , — [ðəʊ]

enough	,	—	though
足够的	,	—	尽管

还有那份滑稽的新报纸《旁观者》：它其实相当肤浅——尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]['reɪsi][æz; əz] ['rɒtʃɪstə(r)] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l][sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	is	not	so	racy	as	Rochester	or	little	Sid	would	have	made	it	;
它	是	不是	所以	色情	作为	罗切斯特	或者	小的	西德	会	有	制成	它	;

它不像罗切斯特或小西德那样充满情色意味；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	thank	thee	for	it	,
但	我	感谢	你	为了	它	,

但我为此感谢你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ðaɪn] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [ðiː]

because	it	shows	thou	wast	not	angry	with	thine	old	uncle	for	opposing	thee
因为	它	演出	你	浪费	不是	生气的	和	你的	老的	叔叔	为了	反对	你

[ɒn] [ðaɪ] [lʌv] ['hwɪmzɪ] ([ɪn] [wɪtʃ] [məʊst] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] ['ɒbstɪnət]) ,

on	thy	love	whimsies	(	in	which	most	young	men	are	dreadfully	obstinate	)	,
在	你的	爱	异想天开	(	在	哪个	最多	年轻的	男人	是	极其糟糕	顽固	)	,

因为这表明你并没有因为你的老叔叔反对你任性的爱情幻想（大多数年轻人在爱情方面都非常固执）而生气。

[sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [prə'vaɪd] [səʊ]['kaɪndlɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

since	thou	didst	provide	so	kindly	for	his	amusement	.
自从	你	迪斯特	提供	所以	亲切地	为了	他的	娱乐	.

因为你如此慷慨地为他提供了娱乐。

[wel] , [bʌt; bət] , ['mɔːt(ə)n] , [aɪ] [həʊp] [ðaʊ] [hæst] [gɒt] [ðæt] ['krɒtʃɪt] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maɪnd] ,

Well	,	but	,	Morton	,	I	hope	thou	hast	got	that	crotchet	clear	out	of	thy	mind	,
出色地	,	但	,	莫顿	,	我	希望	你	哈斯特	得到	那	钩针编织	清除	出去	的	你的	头脑	,

但是，莫顿，我希望你已经把那件烦心事忘得一干二净了。

[ænd; ənd] ['prɪðiː] [naʊ] / [doʊnt] / [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	prithee	now	/	don't	/	talk	of	it	when	thou	comest	down	to	see	me	.
和	普里西	现在	/	不	/	讲话	的	它	什么时候	你	彗星	向下	到	看	我	.

求你了，你下来见我的时候千万别再提这件事了。

[ai] [heɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn] ['mærɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] ['flɒgɪŋ] , — ['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [ai]

I	hate	conversations	on	marriage	more	than	a	boy	does	flogging	,	—	ods	fish	,	I
我	恨	对话	在	婚姻	更多的	比	一个	男生	做	鞭答	,	—	ods	鱼	,	我

[duː; də] .

do	.
做	.

我讨厌谈论婚姻，就像男孩讨厌鞭打一样——老天，我就是这么想的。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['hjuːmə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] !

So	you	must	humour	me	on	that	point	!
所以	你	必须	幽默	我	在	那	观点	!

所以，在这点上，你得迁就我!

['ɔːbri] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

Aubrey	has	left	me	again	,	and	I	am	quite	alone	,
奥布里	有	左边	我	再次	,	和	我	是	相当	独自的	,

奥布里又一次离开了我，我彻底孤身一人了。

— [nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt]

—	not	that	I	was	much	better	off	when	he	was	here	,	for	he	was	wont
—	不是	那	我	曾是	很多	更好的	离开	什么时候	他	曾是	这里	,	为了	他	曾是	惯于

,

,
,

——倒不是说他在这儿的时候我的日子就好过多少，因为他总是这样，

[ɒv; əv] [leɪt] , [tuː; tə] [ʃʌn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] " ['læzə(r)] [haʊs] ,

of	late	,	to	shun	my	poor	room	like	a	"	lazar	house	,
的	晚的	,	到	回避	我的	贫穷的	房间	喜欢	一个	"	拉扎尔	房子	,

最近，我像躲避“麻风病院”一样躲避我那可怜的房间。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] "

"	and	when	I	spoke	to	his	mother	about	it	,	she	muttered	something	about	"
"	和	什么时候	我	辐	到	他的	母亲	关于	它	,	她	低声说道	某物	关于	"

[ɪg'zɑːmp(ə)l] " [ænd; ənd] " [kə'rʌpt] .

example	"	and	"	corrupting	.
例子	"	和	"	腐败	.

当我跟他母亲谈起这件事时，她嘟囔着什么“榜样”和“腐蚀”之类的话。

" - [sˈdɛθ] , ['mɔːt(ə)n] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [lʌvz] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [daʊn] [tuː; tə]

"	'	Sdeath	,	Morton	,	is	your	old	uncle	,	who	loves	all	living	things	,	down	to
"	-	死亡	,	莫顿	,	是	你的	老的	叔叔	,	WHO	爱	全部	活的	事物	,	向下	到

[pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːntoʊ][ðə; ðiˈ][dɒg] ,

poor	Ponto	the	dog	,
贫穷的	蓬托	这	狗	,

“莫顿，死神是你的老叔叔，他热爱所有生命，甚至包括可怜的小狗蓬托。”

[ðə; ðiˈ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huːz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [kə'rʌpt] [juːθ] ?

the	sort	of	man	whose	example	corrupts	youth	?
这	种类	的	男人	谁	例子	腐败	青年	?

那种会以身作则败坏青少年名声的人?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [grəuz] [mɔː(r)] ['spɒlətri] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ]

As	for	thy	mother	,	she	grows	more	solitary	every	day	;	and	I	don't	know	how
作为	为了	你的	母亲	,	她	生长	更多的	孤	每一个	天	;	和	我	不	知道	如何

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

至于你的母亲，她一天比一天孤单；我不知道她现在过得怎么样。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][streɪndʒ]['feɪsɪz][æz; əz][ai][juːst][tuː; tə][biː; bi] .

but	I	am	not	so	fond	of	strange	faces	as	I	used	to	be	.
但	我	是	不是	所以	喜爱	的	奇怪的	面孔	作为	我	用过的	到	是	.

但我现在不像以前那么喜欢陌生人了。

- [tɪz][ə; eɪ][njuː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

'	Tis	a	new	thing	for	me	to	be	avoided	and	alone	.
-	的	一个	新的	事物	为了	我	到	是	避免	和	独自的	.

被人躲避和孤独对我来说是件新鲜事。

[waɪ] , [ai][rɪ'membə(r)]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][sɪd] , [huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['venəm][æz; əz][məʊst][men] ,

Why	,	I	remember	even	little	Sid	,	who	had	as	much	venom	as	most	men	,
为什么	,	我	记住	甚至	小的	西德	,	WHO	有	作为	很多	毒液	作为	最多	男人	,

我甚至还记得小西德，他跟大多数男人一样充满毒舌。

[wʌns] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] — [faɪ] [naʊ] — [siː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

once	said	it	was	impossible	to	—	Fie	now	—	see	if	I	was	not	going	to
一次	说	它	曾是	不可能的	到	—	菲	现在	—	看	如果	我	曾是	不是	去	到

[priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tekst][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] !

preach	a	sermon	from	a	text	in	favour	of	myself	!
布道	一个	讲道	从	一个	文本	在	偏爱	的	我	!

曾经有人说过，不可能——呸——看出我是否会根据一段有利于自己的经文来布道！

[bʌt; bət] [kʌm] , ['mɔːt(ə)n] , [kʌm] , [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][spft]

But	come	,	Morton	,	come	,	I	long	for	your	face	again	:	it	is	not	so	soft
但	来	,	莫顿	,	来	,	我	长的	为了	你的	脸	再次	:	它	是	不是	所以	柔软的

[æz; əz] ['ɔːbriz] ,

as	Aubrey's	,
作为	奥布里的	,

来吧，莫顿，来吧，我多么渴望再次见到你的脸庞：它不像奥布里的脸那样柔和。

[nɔː(r)][səʊ]['regjələ(r)][æz; əz]['dʒɛrəldz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['aɪðə(r)] .

nor	so	regular	as	Gerald's	;	but	it	is	twice	as	kind	as	either	.
也不	所以	常规的	作为	杰拉德的	;	但	它	是	两次	作为	种类	作为	任何一个	.

虽然不如杰拉尔德的规矩那么规整，但它的仁慈程度却是两者的两倍。

[kʌm] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] : [ai] [fiːl] [maɪ'self]['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

Come	,	before	it	is	too	late	:	I	feel	myself	going	;	and	,	to	tell	thee	a	secret	,
来	,	前	它	是	也	晚的	:	我	感觉	我	去	;	和	,	到	告诉	你	一个	秘密	,

来吧，趁现在还来得及：我感觉自己快要走了；而且，我想告诉你一个秘密，

[ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] [ˌem 'iː][ai] [meɪ] [nɒt] [lɑːst] ['meni] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] .

the	doctors	tell	me	I	may	not	last	many	months	longer	.
这	医生	告诉	我	我	可能	不是	最后的	许多	几个月	更长	.

医生告诉我，我可能活不了几个月了。

[kʌm] , [ænd; ənd] [lɑːf] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [naɪts] ['stɔːriz] .

Come	,	and	laugh	once	more	at	the	old	knight's	stories	.
来	,	和	笑	一次	更多的	在	这	老的	骑士的	故事	.

来吧，再听听老骑士讲的故事，开怀大笑吧。

[kʌm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][wʌn] [nɒt] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

Come	,	and	show	him	that	there	is	still	some	one	not	too	good	to	love	him	.
来	,	和	展示	他	那	那里	是	仍然	一些	一	不是	也	好的	到	爱	他	.

来吧，让他知道还是有人不屑于爱他。

[kʌm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['rəuli] ,

Come	,	and	I	will	tell	thee	a	famous	thing	of	old	Rowley	,
来	,	和	我	将要	告诉	你	一个	著名的	事物	的	老的	罗利	,

来，我给你讲讲老罗利的一件名言。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [tuː] [sæd][tuː; tə] [tel] [ðiː] [naʊ] .

which	I	am	too	ill	and	too	sad	to	tell	thee	now	.
哪个	我	是	也	患病的	和	也	伤心	到	告诉	你	现在	.

我现在病得太重，也太难过了，无法告诉你。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] . ['devəruː] .

WM	.	DEVEREUX	.
西摩	.	德弗罗	.

WM. 德弗罗。

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] , [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , [ai] [rɪ'zɒlvd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ,

Need	I	say	that	,	upon	receiving	this	letter	,	I	resolved	,	without	any	delay	,
需要	我	说	那	,	之上	接收	这	信	,	我	已解决	,	没有	任何	延迟	,

无需赘言，收到这封信后，我立即决定：

[tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['devəruː] [kɔːt] ?

to	set	out	for	Devereux	Court	?
到	放	出去	为了	德弗罗	法庭	?

出发前往德弗罗苑?

[ai] ['sʌmənd] [ˌdeɪmə'reɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [maɪ] [kɔːl] : [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm]

I	summoned	Desmarais	to	me	;	he	answered	not	my	call	:	he	was	from
我	被召唤	德斯马雷	到	我	;	他	回答	不是	我的	称呼	:	他	曾是	从

[həʊm] ,

home	,
家	,

我叫德斯马雷过来，但他没有回应：他当时在家。

— [æn; ən] [ʌn'friːkwənt] [ə'kʌrəns] [wɪð] [ðə; ði] [nɪˌsesɪ'teərɪən] ['væleɪ; 'vælɪt] .

—	an	unfrequent	occurrence	with	the	necessitarian	valet	.
—	一个	不频繁	发生	和	这	必要主义者	代客泊车	.

——对于一位不得不忍受琐事的贴身男仆来说，这种情况并不常见。

[ai] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

I	waited	his	return	,	which	was	not	for	some	hours	,
我	等待	他的	返回	,	哪个	曾是	不是	为了	一些	小时	,

我等了他好几个小时才回来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌndri] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

in	order	to	give	him	sundry	orders	for	my	departure	.
在	命令	到	给	他	杂项	订单	为了	我的	离开	.

为了向他下达一些关于我离开的指令。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdeɪmə'reɪ] [hemd] [θraɪs] , — " [wɪl] [mə'sjɜː] [biː; bi][səʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]

The	exquisite	Desmarais	hemmed	thrice	,	—	"	Will	Monsieur	be	so	very	kind	as	to
这	精美的	德斯马雷	包边	三次	,	—	"	将要	先生	是	所以	非常	种类	作为	到

[ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] ?

excuse	my	accompanying	him	?
原谅	我的	随同	他	?

精致的德斯马雷三次说道："先生能否好心允许我陪同他？"

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][eə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] [əb'siːkwiəs] [rɪ'spekt] .

"	said	he	,	with	his	usual	air	and	tone	of	obsequious	respect	.
"	说	他	,	和	他的	通常	空气	和	语气	的	低三下四	尊重	.

"他用他惯常的谄媚语气说道。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	And	why	?
"	和	为什么	?

为什么?

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	valet	explained	.
"	这	代客泊车	解释	.

侍者解释道。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] :

A	relation	of	his	was	in	England	only	for	a	few	days	:
一个	关系	的	他的	曾是	在	英格兰	仅有的	为了	一个	很少	天	:

他的一位亲戚只在英国待了几天：

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

the	philosopher	was	most	anxious	to	enjoy	his	society	,
这	哲学家	曾是	最多	焦虑的	到	享受	他的	社会	,

这位哲学家最渴望的是享受与人交往的时光。

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [feɪt] [maɪt] [nɒt] [ə'gen] [ə'laʊ] [hɪm] .

a	pleasure	which	fate	might	not	again	allow	him	.
一个	乐趣	哪个	命运	可能	不是	再次	允许	他	.

命运或许不会再让他享受这种快乐了。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] ['sɜːvɪsɪz] ,

Though	I	had	grown	accustomed	to	the	man's	services	,
尽管	我	有	生长	习惯	到	这	男人的	服务	,

虽然我已经习惯了那个人的服务，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	did	not	like	to	lose	him	even	for	a	time	,
和	做过	不是	喜欢	到	失去	他	甚至	为了	一个	时间	,

哪怕只是一段时间，他也不愿意失去他。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;

yet	I	could	not	refuse	his	request	;
然而	我	可以	不是	拒绝	他的	要求	;

但我无法拒绝他的请求；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	I	therefore	ordered	another	of	my	servants	to	supply	his	place	.
和	我	所以	订购	其他	的	我的	仆人	到	供应	他的	地方	.

因此，我命令我的另一个仆人代替他的位置。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɒpt][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

This	change	,	however	,	determined	me	to	adopt	a	plan	which	I	had	before
这	改变	,	然而	,	决定	我	到	采纳	一个	计划	哪个	我	有	前

['mediteit] ; ['neɪmli] ,

meditated	;	namely	,
冥想	;	即	,

然而，这一变化促使我采取了之前就已考虑过的计划，即：

[ðə; ði] [kən'veɪɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

the	conveying	of	my	own	person	to	Devereux	Court	on	horseback	,
这	传递	的	我的	自己的	人	到	德弗罗	法庭	在	马背	,

我骑马亲自前往德弗罗宫，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][maɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] .

and	sending	my	servant	with	my	luggage	in	my	post	-	chaise	.
和	发送	我的	仆人	和	我的	行李	在	我的	邮政	-	躺椅	.

并派我的仆人用我的驿马车送我的行李。

[ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [məʊd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪz] , [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [wʌn] [məʊst] ['pli:zɪŋ]

The	equestrian	mode	of	travelling	is	,	indeed	to	this	day	,	the	one	most	pleasing
这	马术	模式	的	旅行	是	,	的确	到	这	天	,	这	一	最多	令人愉悦

[tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

时至今日，骑马旅行仍然是我最喜欢的旅行方式；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'i:] [pə'sju:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] , [ænd; ənd] [tu:; tə]

and	the	reader	will	find	me	pursuing	it	many	years	afterwards	,	and	to
和	这	读者	将要	寻找	我	追求	它	许多	年	然后	,	和	到

[ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .

the	same	spot	.
这	相同的	点	.

多年以后，读者会发现我仍在追寻这个目标，而且最终到达了同一个地方。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [əb'zɜ:v] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn'trʌst] [ˌdeɪmə'reɪ] — [nəʊ] ,

I	might	as	well	observe	here	that	I	had	never	intrusted	Desmarais	—	no	,
我	可能	作为	出色地	观察	这里	那	我	有	绝不	受托人	德斯马雷	—	不	,

我不妨在此说明一下，我从未信任过德斯马雷——不，

[nɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['sɜ:vənts] — [wɪð] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] , [ɔ:(r)] [maɪ] ['vɪzɪts]

nor	one	of	my	own	servants	—	with	the	secret	of	my	marriage	with	,	or	my	visits
也不	一	的	我的	自己的	仆人	—	和	这	秘密	的	我的	婚姻	和	,	或者	我的	访问

[tu:; tə] , - .

to	,	Isora	.
到	,	-	.

连我自己的仆人也没有——知道我与伊索拉的婚姻秘密，或者我拜访伊索拉的秘密。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [fæ'stɪdiəs] ['pɜ:s(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] ['mætəz] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌkɔnfi'dænt] ,

I	am	a	very	fastidious	person	on	those	matters	;	and	of	all	confidants	,
我	是	一个	非常	挑剔	人	在	那些	事情	;	和	的	全部	知己	,

我在这方面是个非常挑剔的人；而且在所有知己中，

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] [ə'feəz] ,

even	in	the	most	trifling	affairs	,
甚至	在	这	最多	琐事	事务	,

即使在最琐碎的事情中，

[ai] [du:; də] [məʊst] [ɪs'tʃu:] [ðəʊz] [baɪ] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

I	do	most	eschew	those	by	whom	we	have	the	miserable	honour	of	being
我	做	最多	避免	那些	经过	谁	我们	有	这	悲惨的	荣誉	的	存在

[sɜ:vd] .

served	.
服务	.

我最不愿见到那些让我们感到无比悲哀却又不得不接受他们服务的人。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] , [ðen] ,

In	order	,	then	,
在	命令	,	然后	,

因此，按顺序来说，

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [maɪ] [hɔ:s] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [haʊs] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] ['mi:niəl]

to	avoid	having	my	horse	brought	me	to	Isora's	house	by	any	of	these	menial
到	避免	拥有	我的	马	带来	我	到	-	房子	经过	任何	的	这些	卑微的

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

为了避免我的马被这些卑贱的间谍带到伊索拉家，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [stiːd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] ,

I	took	the	steed	which	I	had	selected	for	my	journey	,
我	采取	这	骏马	哪个	我	有	已选	为了	我的	旅行	,

我骑上了我为旅途挑选的那匹马，

[ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə] - [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	rode	to	Isora's	with	the	intention	of	spending	the	evening	there	,
和	骑	到	-	和	这	意图	的	开支	这	晚上	那里	,

于是骑马前往伊索拉家，打算在那里过夜。

[ænd; ənd] [ðens] [kə'mensɪŋ] [maɪ] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

and	thence	commencing	my	excursion	with	the	morning	light	.
和	因此	开始	我的	短途旅行	和	这	早晨	光	.

于是，我便在晨光中开始了这次旅行。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[lʌv] ; ['pɑːtɪŋ] ; [ə; eɪ] [deθ] - [bed] . — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk]

LOVE	;	PARTING	;	A	DEATH	-	BED	.	—	AFTER	ALL	HUMAN	NATURE	IS	A	BEAUTIFUL	FABRIC
爱	;	离别	;	一个	死亡	-	床	.	—	后	全部	人类	自然	是	一个	美丽的	织物

;

;

;

爱情；离别；临终。——毕竟，人性是一幅美丽的画卷；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪts] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊdiəs] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid]

AND	EVEN	ITS	IMPERFECTIONS	ARE	NOT	ODIOUS	TO	HIM	WHO	HAS	STUDIED
和	甚至	它是	瑕疵	是	不是	令人厌恶的	到	他	WHO	有	研究

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɑːkɪtekʧə(r)] ,

THE	SCIENCE	OF	ITS	ARCHITECTURE	,
这	科学	的	它是	建筑学	,

即使它的缺陷，对于研究过其建筑科学的人来说，也并不令人厌恶。

[ænd; ənd]

AND
和

和

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['revərənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [kri'eɪtə(r)] .

FORMED	A	REVERENT	ESTIMATE	OF	ITS	CREATOR	.
形成	一个	虔诚的	估计	的	它是	创作者	.

对造物主产生了敬畏之心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [lʌv] .

IT	is	a	noticeable	thing	how	much	fear	increases	love	.
它	是	一个	显	事物	如何	很多	害怕	增加	爱	.

恐惧能增进爱意，这是一件非常明显的事。

[ai] [miːn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [rɪ'kwaɪəz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn]

I	mean	—	for	the	aphorism	requires	explanation	—	how	much	we	love	in
我	意思是	—	为了	这	格言	需要	解释	—	如何	很多	我们	爱	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ([ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə])

proportion	to	our	fear	of	losing	(	or	even	to	our	fear	of	injury	done	to	)
部分	到	我们的	害怕	的	输	(	或者	甚至	到	我们的	害怕	的	受伤	完毕	到	)

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

the	beloved	object	.
这	心爱	目的	.

我的意思是——因为这句格言需要解释——我们对所爱之物的爱，与我们害怕失去它（甚至害怕它受到伤害）的程度成正比。

- [tɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] : [ðə; ði] [lʌv] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði][fɪə(r)] ,

'	Tis	an	instance	of	the	reaction	of	the	feelings	:	the	love	produces	the	fear	,
-	的	一个	实例	的	这	反应	的	这	情怀	:	这	爱	产	这	害怕	,

这是情感反应的一个例子：爱产生了恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [lʌv] .

and	the	fear	reproduces	the	love	.
和	这	害怕	复制	这	爱	.

恐惧孕育了爱。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['meni] ,

This	is	one	reason	,	among	many	,
这	是	一	原因	,	之中	许多	,

这只是众多原因之一。

[waɪ] ['wɪmɪn] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tendəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] ;

why	women	love	so	much	more	tenderly	and	anxiously	than	we	do	;
为什么	女性	爱	所以	很多	更多的	温柔地	和	焦虑地	比	我们	做	;

为什么女性的爱比男性更加温柔、更加渴望；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn] ['riːz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] [waɪ] ['friːkwənt] ['æbsəns] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ɔːl][steɪdʒɪz]

and	it	is	also	one	reason	among	many	why	frequent	absences	are	,	in	all	stages
和	它	是	还	一	原因	之中	许多	为什么	频繁	缺勤	是	,	在	全部	阶段

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

这也是在恋爱各个阶段，频繁的分离会带来诸多问题的原因之一。

[ðə; ði][məʊst] [kiːn] [ɪk'saɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

the	most	keen	exciters	of	the	passion	.
这	最多	敏锐的	激励器	的	这	热情	.

最热衷于激发激情的人。

[ai]['nevə(r)] [briːðd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - , [wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

I	never	breathed	,	away	from	Isora	,	without	trembling	for	her	safety	.
我	绝不	呼吸	,	离开	从	-	,	没有	发抖	为了	她	安全	.

除了伊索拉，我一刻也不敢放松，总是担心她的安危。

[ai] ['trembld] [lest] [ðɪs] ['bɑːnɑːd] , [ɪf] [səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,

I	trembled	lest	this	Barnard	,	if	so	I	should	still	continue	to	call	her	persecutor	,
我	颤抖	免得	这	巴纳德	,	如果	所以	我	应该	仍然	继续	到	称呼	她	迫害者	,

我战战兢兢，生怕这个巴纳德，如果真是这样，我还会继续称她为迫害者吗？

[ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] .

should	again	discover	and	again	molest	her	.
应该	再次	发现	和	再次	骚扰	她	.

应该再次发现并再次骚扰她。

[wen'evə(r)] ([ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['deɪli]) [ai] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'məʊt]

Whenever	(	and	that	was	almost	daily	)	I	rode	to	the	quiet	and	remote
每当	(	和	那	曾是	几乎	日常的	)	我	骑	到	这	安静的	和	偏僻的

['dwelɪŋ] [ai][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

dwelling	I	had	procured	her	,
住宅	我	有	采购	她	,

每当我骑马前往我为她购置的那处僻静住所（几乎每天如此），

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] ,

my	heart	beat	so	vehemently	,	and	my	agitation	was	so	intense	,
我的	心	打	所以	强烈地	,	和	我的	搅动	曾是	所以	激烈的	,

我的心跳得异常剧烈，我的情绪也异常激动。

[ðæt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

that	on	arriving	at	the	gate	I	have	frequently	been	unable	,	for	several
那	在	抵达	在	这	门	我	有	频繁地	到过	无法	,	为了	一些

['mɪnɪts] , [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [əd'mɪt(ə)ns] .

minutes	,	to	demand	admittance	.
分钟	,	到	要求	准入	.

到达大门后，我经常会遇到好几分钟都无法要求进入的情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ]

There	was	,	therefore	,	in	the	mysterious	danger	which	ever	seemed	to	hang
那里	曾是	,	所以	,	在	这	神秘	危险	哪个	曾经	似乎	到	悬挂

['əʊvə(r)] - ,

over	Isora	,
超过	-	,

因此，在笼罩着伊索拉的神秘危险之中，始终存在着某种东西。

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] ['ʌðəwaɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] ;

a	perpetual	irritation	to	a	love	otherwise	but	little	inclined	to	slumber	;
一个	永久	刺激	到	一个	爱	否则	但	小的	倾斜	到	睡眠	;

对于一个原本不太喜欢睡觉的人来说，这是一种持续的烦扰；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːpə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [də'mestɪk]

and	this	constant	excitement	took	away	from	the	torpor	into	which	domestic
和	这	持续的	激动	采取	离开	从	这	麻木	进入	哪个	国内的

[ə'fekʃn] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['læŋgwɪʃ] ,

affection	too	often	languishes	,
感情	也	经常	衰弱	,

这种持续不断的兴奋打破了家庭感情常常陷入的沉闷状态。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] ['hæpinəs] .

and	increased	my	passion	even	while	it	diminished	my	happiness	.
和	增加	我的	热情	甚至	尽管	它	减少	我的	幸福	.

它加深了我的热情，却减少了我的快乐。

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [naʊ] [æt; ət] - , [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

On	my	arrival	now	at	Isora's	,	I	found	her	already	stationed	at	the	window	,
在	我的	到达	现在	在	-	,	我	成立	她	已经	驻	在	这	窗户	,

当我到达伊索拉家时，发现她已经站在窗边了。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

watching	for	my	coming	.
观看	为了	我的	未来	.

等着我来。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [lɪt] ['ɪntuː]['lʌstə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] !

How	her	dark	eyes	lit	into	lustre	when	they	saw	me	!
如何	她	黑暗的	眼睛	点燃	进入	光泽	什么时候	他们	锯	我	!

当她看到我时，她那双深邃的眼睛闪闪发光！

[haʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blʌd] ['mæntld] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spft] [tʃiːk] [wɪtʃ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [ɒv; əv]

How	the	rich	blood	mantled	up	under	the	soft	cheek	which	feeling	had	refined	of
如何	这	富有的	血	披风	向上	在下面	这	柔软的	脸颊	哪个	感觉	有	精制	的

[leɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪlə(r)] [hjuː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wəʊnt] ,

late	into	a	paler	hue	than	it	was	wont	,
晚的	进入	一个	肤色较浅	色调	比	它	曾是	惯于	,

丰盈的血液涌上柔软的脸颊，近来脸颊的色调比往常略显苍白。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][weə(r)] !

when	I	first	gazed	upon	it	,	to	wear	!
什么时候	我	第一的	凝视	之上	它	,	到	穿	!

当我第一次看到它时，我就想穿上它！

[ðen] [haʊ] [spræŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [step] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] !

Then	how	sprang	forth	her	light	step	to	meet	me	!
然后	如何	弹簧	前进	她	光	步	到	见面	我	!

然后，她轻盈的步伐便迎了上来！

[haʊ] ['trembld] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] !

How	trembled	her	low	voice	to	welcome	me	!
如何	颤抖	她	低的	嗓音	到	欢迎	我	!

她低沉的声音颤抖着迎接我！

[haʊ] [spəʊk] , [frɒm; frəm] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['dʒɔɪfl] ,

How	spoke	,	from	every	gesture	of	her	graceful	form	,	the	anxious	,	joyful	,
如何	辐	,	从	每一个	手势	的	她	优美	形式	,	这	焦虑的	,	快乐	,

[ɔːl] - ['ænɪmeɪtɪŋ] ['glædnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

all	-	animating	gladness	of	her	heart	!
全部	-	动画	欢乐	的	她	心	!

她优雅的身姿，每一个动作，都流露出她内心那激动、喜悦、充满活力的快乐！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] , [hɑːʃ] ['ɑːftəθɔːt] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] [laɪf] ,

It	is	a	melancholy	pleasure	to	the	dry	,	harsh	afterthoughts	of	later	life	,
它	是	一个	忧郁	乐趣	到	这	干燥	,	残酷的	后记	的	之后	生活	,

对于晚年生活中那些枯燥乏味、冷酷无情的回忆来说，这是一种忧郁的慰藉。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['mɑrvlz] , [wen] [wʌn] [kən'sidə] [wɒt]

to	think	one	has	been	thus	loved	;	and	one	marvels	,	when	one	considers	what
到	思考	一	有	到过	因此	喜爱	;	和	一	奇迹	,	什么时候	一	考虑	什么

[wʌn] [ɪz] [naʊ] ,

one	is	now	,
一	是	现在	,

想到自己曾被如此深爱，不禁惊叹，再想想自己现在的处境。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] !

how	it	could	have	ever	been	!
如何	它	可以	有	曾经	到过	!

这怎么可能呢！

[ðæt] [lʌv] / [ɒv; əv] ['aʊəz] / [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] !

That	love	/	of	ours	/	was	never	made	for	after	years	!
那	爱	/	的	我们的	/	曾是	绝不	制成	为了	后	年	!

我们之间的爱情注定无法长久！

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [fləʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] [kəʊld] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

It	could	never	have	flowed	into	the	common	and	cold	channel	of	ordinary
它	可以	绝不	有	流动	进入	这	常见的	和	寒冷的	渠道	的	普通的

[ə'feəz] !

affairs	!
事务	!

它绝不可能流入普通而冷漠的日常事务中！

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['peti] [k'eəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] ['ɒbdʒɪkts]

It	could	never	have	been	mingled	with	the	petty	cares	and	the	low	objects
它	可以	绝不	有	到过	混合	和	这	小气	关心	和	这	低的	对象

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɜːθli]

with	which	the	loves	of	all	who	live	long	together	in	this	sordid	and	most	earthly
和	哪个	这	爱	的	全部	WHO	居住	长的	一起	在	这	肮脏的	和	最多	尘世的

[ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ['blendɪd] !

earth	are	sooner	or	later	blended	!
地球	是	很快	或者	之后	混合	!

它绝不可能与那些琐碎的烦恼和低俗的事物混杂在一起，而所有在这个肮脏、世俗的地球上长期生活在一起的人，他们的爱迟早都会与这些事物混合在一起！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [speəd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ɒv; əv]

We	could	not	have	spared	to	others	an	atom	of	the	great	wealth	of
我们	可以	不是	有	幸存	到	其他的	一个	原子	的	这	伟大的	财富	的

['aʊə(r)] [ə'fekʃn] .

our	affection	.
我们的	感情	.

我们无法将我们深厚的爱意分毫给别人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['maizə][ɒv; əv] ['evri] [kɔɪn][ɪn][ðæt] ['baʊndləs] ['treʒəri] .

We	were	misers	of	every	coin	in	that	boundless	treasury	.
我们	是	守财奴	的	每一个	硬币	在	那	无边无际	财政部	.

在那无边无际的宝库里，我们对每一枚硬币都吝啬至极。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pɪəst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][səʊl][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - [smaɪl][ə'pɒn]

It	would	have	pierced	me	to	the	soul	to	have	seen	Isora	smile	upon
它	会	有	穿孔	我	到	这	灵魂	到	有	已见	-	微笑	之上

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

如果看到伊索拉对别人微笑，我会感到无比心痛。

[ai] [nəʊ] [nɒt]['iːv(ə)n] , [hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,

I	know	not	even	,	had	we	had	children	,
我	知道	不是	甚至	,	有	我们	有	孩子们	,

我甚至不知道，如果我们有了孩子，

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] !

if	I	should	not	have	been	jealous	of	my	child	!
如果	我	应该	不是	有	到过	嫉妒的	的	我的	孩子	!

我真不该嫉妒我的孩子!

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['selfɪʃ] [lʌv] ?

Was	this	selfish	love	?
曾是	这	自私	爱	?

这是自私的爱吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'tensli] , ['həʊlli] ['selfɪʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [meɪd] [səʊ]['əʊnli]

yes	,	it	was	,	intensely	,	wholly	selfish	;	but	it	was	a	love	made	so	only
是的	,	它	曾是	,	强烈地	,	完全	自私	;	但	它	曾是	一个	爱	制成	所以	仅有的

[baɪ][ɪts] [ɪk'ses] ;

by	its	excess	;
经过	它是	过量的	;

是的，这是一种极其自私的爱；但这种爱之所以如此，正是因为它的过度；

['nʌθɪŋ] ['selfɪʃ] [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [skeɪl] [pə'luːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	selfish	on	a	smaller	scale	polluted	it	.
没有什么	自私	在	一个	较小的	规模	受污染的	它	.

小规模的自私行为并没有污染它。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['fɔːfitid] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	not	on	earth	that	which	the	one	would	not	have	forfeited	at	the
那里	曾是	不是	在	地球	那	哪个	这	一	会	不是	有	丧失	在	这

['laɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

lightest	desire	of	the	other	.
最轻	欲望	的	这	其他	.

世间万物，只要对方稍有要求，他们便会毫不犹豫地放弃。

[səʊ] ['ʌtəli] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] - [ɪn'twaɪn] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ]

So	utterly	were	happiness	and	Isora	entwined	together	that	I	could	form	no
所以	完全地	是	幸福	和	-	交织	一起	那	我	可以	形式	不

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kə'nektɪd] .

idea	of	the	one	with	which	the	other	was	not	connected	.
主意	的	这	一	和	哪个	这	其他	曾是	不是	连接	.

幸福与伊索拉如此紧密地交织在一起，以至于我根本无法想象哪一个与另一个无关。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meni] [ænd; ənd]['maɪəri] [rəʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [mæn]

Was	this	love	made	for	the	many	and	miry	roads	through	which	man
曾是	这	爱	制成	为了	这	许多	和	溷	道路	通过	哪个	男人

[mʌst; məst]['træv(ə)l] ?

must	travel	?
必须	旅行	?

这份爱是否是为了人类必须经历的众多泥泞道路而生的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ] , [ɔː(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən][eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kuːl] , [æm'bɪʃəs] ,

Was	it	made	for	age	,	or	,	worse	than	age	,	for	those	cool	,	ambitious	,
曾是	它	制成	为了	年龄	,	或者	,	更糟	比	年龄	,	为了	那些	凉爽的	,	雄心勃勃	,

它是为老年人设计的，还是更糟糕的是，为那些酷炫、有抱负的人设计的?

['skiːmɪŋ] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [mə'tʃʊə(r)] ,

scheming	years	that	we	call	mature	,
心计	年	那	我们	称呼	成熟	,

我们称之为成熟的那些充满谋划的岁月，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pɛə] ['ɪntuː] [teɪm] [ʃeɪps]

in	which	all	the	luxuriance	and	verdure	of	things	are	pared	into	tame	shapes
在	哪个	全部	这	奢华	和	绿意盎然	的	事物	是	精简	进入	驯服	形状

[ðæt] ['mɪmɪk] [laɪf] ,

that	mimic	life	,
那	模仿	生活	,

其中万物所有的繁茂和葱郁都被简化成模仿生活的温顺形态，

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] ,

but	a	life	that	is	estranged	from	Nature	,
但	一个	生活	那	是	疏远的	从	自然	,

但这是一种与自然疏离的生活方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːt][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ðə; ðɪ]['əʊnli] [greɪs] ?

in	which	art	is	the	only	beauty	and	regularity	the	only	grace	?
在	哪个	艺术	是	这	仅有的	美丽	和	规律性	这	仅有的	优雅	?

哪种艺术形式中，美是唯一的，规整是唯一的优雅?

[nəʊ] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

No	,	in	my	heart	of	hearts	,
不	,	在	我的	心	的	心	,

不，在我内心深处，

[ai] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒɪz][ɒv; əv][laɪf] [θruː] [wɪtʃ] [ai]

I	feel	that	our	love	was	not	meant	for	the	stages	of	life	through	which	I
我	感觉	那	我们的	爱	曾是	不是	意思是	为了	这	阶段	的	生活	通过	哪个	我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɑːst] ;

have	already	passed	;
有	已经	通过了	;

我觉得我们的爱情并不适合我已经历的人生阶段;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['frɪtə(r)] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

it	would	have	made	us	miserable	to	see	it	fritter	itself	away	,
它	会	有	制成	我们	悲惨的	到	看	它	油炸饼	本身	离开	,

眼睁睁看着它白白浪费掉，我们会非常难过的。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] .

and	to	remember	what	it	once	was	.
和	到	记住	什么	它	一次	曾是	.

并记住它曾经的样子。

['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Better	as	it	is	!
更好的	作为	它	是	!

这样更好!

['betə(r)][tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [baʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sæplɪs] [stem] .

better	to	mourn	over	the	green	bough	than	to	look	upon	the	sapless	stem	.
更好的	到	哀悼	超过	这	绿色的	买	比	到	看	之上	这	无汁液的	干	.

与其哀叹枯萎的枝干，不如哀悼翠绿的枝条。

[juː; jʊ] [huː] [naʊ] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ?

You	who	now	glance	over	these	pages	,	are	you	a	mother	?
你	WHO	现在	瞥一眼	超过	这些	页面	,	是	你	一个	母亲	?

此刻正在浏览这些页面的你，是一位母亲吗?

[ɪf] [səʊ] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] :

If	so	,	answer	me	one	question	:
如果	所以	,	回答	我	一	问题	:

如果是这样，请回答我一个问题:

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz]

Would	you	not	rather	that	the	child	whom	you	have	cherished	with	your	soul's
会	你	不是	相当	那	这	孩子	谁	你	有	珍爱	和	你的	灵魂的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

难道你不希望你倾注心血呵护的孩子.....

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəːtʃəd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] , [huːz] [jʌŋ] [dʒɔɪz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv]

whom	you	have	nurtured	at	your	bosom	,	whose	young	joys	your	eyes	have
谁	你	有	培育	在	你的	怀	,	谁	年轻的	喜悦	你的	眼睛	有

['spɑːkl] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

sparkled	to	behold	,
闪闪发光	到	看哪	,

你曾将他们抱在怀里精心呵护，你曾为他们稚嫩的快乐而目不转睛，

[huːz] ['laɪtɪst] [griːf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wept] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [nɒt]

whose	lightest	grief	you	have	wept	to	witness	as	you	would	have	wept	not
谁	最轻	悲伤	你	有	哭泣	到	证人	作为	你	会	有	哭泣	不是

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;

for	your	own	;
为了	你的	自己的	;

你曾为他人最轻微的悲伤而落泪，如同你为自己的悲伤而哭泣一样;

['əʊvə(r)] [huːz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'vekst] [sliːp] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] ,

over	whose	pure	and	unvexed	sleep	you	have	watched	and	prayed	,	and	,
超过	谁	纯的	和	不恼怒	睡觉	你	有	观看	和	祈祷	,	和	,

你曾守候并祈祷，守护着他纯净无暇的睡眠，并且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðʌs] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪdʒɪl] , [hæv; həv]

as	it	lay	before	you	thus	still	and	unconscious	of	your	vigil	,	have
作为	它	躺	前	你	因此	仍然	和	无意识	的	你的	守夜	,	有

[ʃeɪpt] [aʊt] , [əʊ] ,

shaped	out	,	oh	,
形状	出去	,	哦	,

它静静地躺在你面前，你浑然不觉你的守望，它已经成形，哦，

[sʌtʃ] [braɪt] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['fjuːtʃə(r)] [lɒt] , — [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [waɪl] [ðʌs] [jʌŋ]
such **bright** **hopes** **for** **its** **future** **lot** **,** **—** **would** **you** **not** **rather** **that** **while** **thus** **young**
这样的 明亮的 希望 为了 它是 未来 很多 , — 会 你 不是 相当 那 尽管 因此 年轻的
[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
and **innocent** **,**
和 清白的 ,

对未来抱有如此美好的希望，——难道你不希望它在如此年轻天真的时候就实现吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [keə(r)] ['teɪstɪd] , [nɒt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn'kɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɑːk]
not **a** **care** **tasted** **,** **not** **a** **crime** **incurred** **,** **it** **went** **down** **at** **once** **into** **the** **dark**
不是 一个 关心 尝过 , 不是 一个 犯罪 已发生 , 它 去 向下 在 一次 进入 这 黑暗的
[greɪv] ?
grave **?**
严重 ?

没有尝过任何苦楚，没有犯过任何罪过，就立刻坠入了黑暗的坟墓?

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] ['sʌfə(r)] [ðɪs] [griːf] , ['bɪtə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
Would **you** **not** **rather** **suffer** **this** **grief** **,** **bitter** **though** **it** **be** **,**
会 你 不是 相当 遭受 这 悲伤 , 苦的 尽管 它 是 ,

你难道不愿承受这份痛苦，哪怕它如此苦涩吗?

[ðæn; ðən] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['vɪktɪm] [grəʊ] [ænd; ənd] ['raɪpən] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪt'self] [mɔː(r)]
than **watch** **the** **predestined** **victim** **grow** **and** **ripen** **,** **and** **wind** **itself** **more**
比 手表 这 命中注定 受害者 生长 和 熟 , 和 风 本身 更多的
[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
and **more** **around** **your** **heart** **,**
和 更多的 大约 你的 心 ,

与其眼睁睁地看着命中注定的受害者成长成熟，并越来越缠绕着你的心，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [mə'tʃʊə(r)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən]
and **when** **it** **is** **of** **full** **and** **mature** **age** **,** **and** **you** **yourself** **are** **stricken**
和 什么时候 它 是 的 满的 和 成熟 年龄 , 和 你 你自己 是 受打击的
[baɪ] [j'iəz] ,
by **years** **,**
经过 年 ,

而当它长到完全成熟的年纪，而你自身也已老去时，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] [njuː] [taɪz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [s'ɛvəd] ,
and **can** **form** **no** **new** **ties** **to** **replace** **the** **old** **that** **are** **severed** **,**
和 能 形式 不 新的 领带 到 代替 这 老的 那 是 切断 ,

而且无法建立新的联系来取代已经断裂的旧联系。

[wen] [wəu] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [baʊd] [ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] , [huːm] [wəʊ] ['nevə(r)]
when **woes** **have** **already** **bowed** **the** **darling** **of** **your** **hope** **,** **whom** **woe** **never**
什么时候 烦恼 有 已经 鞠躬 这 亲爱的 的 你的 希望 , 谁 悲哀 绝不
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
was **to** **touch** **,**
曾是 到 触碰 ,

当苦难已经击垮了你心中的希望之星，那个从未感受过苦难的人，

[wen] [sɪnz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [braɪt] , ['serəf] , [ʌn'klaʊdɪd] [hɑːt] [wɪtʃ] [sɪn] ['nevə(r)]
when **sins** **have** **already** **darkened** **the** **bright** **,** **seraph** **,** **unclouded** **heart** **which** **sin** **never**
什么时候 罪孽 有 已经 变暗 这 明亮的 , 炽天使 , 晴朗无云 心 哪个 罪 绝不
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪm] ,
was **to** **dim** **,**
曾是 到 暗淡 ,

当罪恶已经蒙蔽了那颗明亮、纯洁、无瑕的心——而罪恶原本无法使它黯然失色——

— [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ɔːltəd] , [dɪ'ziːzd] , [dɪ'keɪd] ,
— **behold** **it** **sink** **day** **by** **day** **altered** **,** **diseased** **,** **decayed** **,**
— 看哪 它 下沉 天 经过 天 已修改 , 患病的 , 腐烂的 ,

——看着它日渐下沉，变得扭曲、病态、腐朽，

['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] [wɪtʃ] [ɪts] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪ'skeɪpt] ?

into	the	tomb	which	its	childhood	had	in	vain	escaped	?
进入	这	墓	哪个	它是	童年	有	在	徒劳	逃脱	?

进入它童年时期徒劳逃离的坟墓?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] : [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [feɪt] [biː; bi][fɑː(r)]['dʒentlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ?

Answer	me	:	would	not	the	earlier	fate	be	far	gentler	than	the	last	?
回答	我	:	会	不是	这	早些时候	命运	是	远的	更温和	比	这	最后的	?

请回答我：前一种命运难道不比后一种命运温柔得多吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] / [hæv; həv] / [nəʊn] [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ɜːli] [tuːm] ,

And	if	you	/	have	/	known	and	wept	over	that	early	tomb	,
和	如果	你	/	有	/	已知	和	哭泣	超过	那	早期的	墓	,

如果你曾知晓并为那座早期的坟墓而哭泣，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['flaʊə(r)] [feɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [sɔɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

if	you	have	seen	the	infant	flower	fade	away	from	the	green	soil	of	your
如果	你	有	已见	这	婴儿	花	褪色	离开	从	这	绿色的	土壤	的	你的

[ə'fekʃən] ;

affections	;
情感	;

如果你曾眼睁睁看着你心中那朵含苞待放的花朵从你爱的绿土中凋零;

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [aɪ] ,

if	you	have	missed	the	bounding	step	,	and	the	laughing	eye	,
如果	你	有	错过	这	边界	步	,	和	这	笑	眼睛	,

如果你错过了那轻快的步伐和那充满笑意的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [mɜːθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['steraɪl] [wɜːld] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['hɒlədeɪ] , — ['mʌðə(r)]

and	the	winning	mirth	which	made	this	sterile	world	a	perpetual	holiday	,	—	Mother
和	这	获胜	欢笑	哪个	制成	这	无菌	世界	一个	永久	假期	,	—	母亲

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ,

of	the	Lost	,
的	这	丢失的	,

以及那份让这片贫瘠的世界变成永恒假日的胜利喜悦——迷失之母

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [paɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [jet] [ə'gen] !

if	you	have	known	,	and	you	still	pine	for	these	,	answer	me	yet	again	!
如果	你	有	已知	,	和	你	仍然	松树	为了	这些	,	回答	我	然而	再次	!

如果你已经知道，并且仍然渴望这些，请再次回答我!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['kʌmfət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [mɔːn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [brest] ,

Is	it	not	a	comfort	,	even	while	you	mourn	,	to	think	of	all	that	that	breast	,
是	它	不是	一个	舒适	,	甚至	尽管	你	哀悼	,	到	思考	的	全部	那	那	胸部	,

即使在哀悼之时，想到那对乳房的一切，难道不是一种安慰吗?

[naʊ] [səʊ]['saɪlənt] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ?

now	so	silent	,	has	escaped	?
现在	所以	沉默的	,	有	逃脱	?

此刻如此寂静，他是否已经逃脱?

[ðə; ði] [kriːm] , [ðə; ði]['spɑːk(ə)l] , [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kwɑːf, kwɔf] :

The	cream	,	the	sparkle	,	the	elixir	of	life	,	it	had	already	quaffed	:
这	奶油	,	这	火花	,	这	灵药	的	生活	,	它	有	已经	畅饮	:

那奶油、那光泽、那生命灵药，它早已饮尽:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dregz] ?

is	it	not	sweet	to	think	it	shunned	the	wormwood	and	the	dregs	?
是	它	不是	甜的	到	思考	它	被排斥	这	蒿	和	这	渣	?

想到它避开了苦艾和残渣，难道不令人欣慰吗?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [biː; bi] [ɪn] [tɪəz] !

Answer	**me**	**,**	**even**	**though**	**the**	**answer**	**be**	**in**	**tears**	**!**
回答	我	,	甚至	尽管	这	回答	是	在	眼泪	!

回答我，即使答案是在泪水中!

['mɔːnə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['əʊnli] [lʌv] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

Mourner	**,**	**your**	**child**	**was**	**to**	**you**	**what**	**my**	**early**	**and**	**only**	**love**	**was**	**to**
哀悼者	,	你的	孩子	曾是	到	你	什么	我的	早期的	和	仅有的	爱	曾是	到

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

哀悼者，你的孩子对你来说，就像我早年唯一的爱人对我一样；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pɪəs] [daʊn] , [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəm] [ɒv; əv] ['ebɪŋ]

and	**could**	**you**	**pierce**	**down**	**,**	**down**	**through**	**a**	**thousand**	**fathom**	**of**	**ebbing**
和	可以	你	刺穿	向下	,	向下	通过	一个	千	捉摸	的	退潮

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

你能否穿透那千尺深邃、缓缓退却的思绪?

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,

to	**the**	**far**	**depths**	**of**	**my**	**heart**	**,**
到	这	远的	深度	的	我的	心	,

在我内心深处，

[juː; jʊ] [wʊd] [ðeə(r)] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] / [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] / [ðæt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

you	**would**	**there**	**behold**	**a**	**sorrow**	**/**	**and**	**a**	**consolation**	**/**	**that**	**have**	**something**	**in**
你	会	那里	看哪	一个	悲哀	/	和	一个	安慰	/	那	有	某物	在

['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

unison	**with**	**your**	**own**	**!**
齐声	和	你的	自己的	!

你会在那里看到一种悲伤/和一种安慰/与你自己的悲伤和安慰有某种共鸣!

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ruːm] , - [wɒz; wəz] [stɪl]

When	**the**	**light**	**of**	**the**	**next**	**morning**	**broke**	**into**	**our**	**room**	**,**	**Isora**	**was**	**still**
什么时候	这	光	的	这	下一个	早晨	打破	进入	我们的	房间	,	-	曾是	仍然

['sliːpɪŋ] .

sleeping	**.**
睡眠	.

第二天清晨的阳光照进我们的房间时，伊索拉还在睡觉。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] , [siːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

Have	**you**	**ever**	**observed**	**that**	**the**	**young**	**,**	**seen**	**asleep**	**and**	**by**	**the**	**morning**	**light**	**,**
有	你	曾经	观察到	那	这	年轻的	,	已见	睡着了	和	经过	这	早晨	光	,

你是否曾观察过，年轻人在睡梦中和晨光中的样子?

[siːm] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

seem	**much**	**younger**	**even**	**than**	**they**	**are**	**?**
似乎	很多	年轻	甚至	比	他们	是	?

看起来比实际年龄年轻得多?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第3卷(Devereux — Volume 03)
第2/5页

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [sliːp] [ɒv; əv] [dɔːn] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [bluːm]
partly **because** **the** **air** **and** **the** **light** **sleep** **of** **dawn** **bring** **a** **fresher** **bloom**
部分 因为 这 空气 和 这 光 睡觉 的 黎明 带来 一个 更清新 盛开
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] ,
to **the** **cheek** **,**
到 这 脸颊 ,

部分原因是清晨的空气和浅眠让脸颊焕发出更加清新的光泽。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['keələs] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['pɑːstʃərz]
and **partly** **,** **because** **the** **careless** **negligence** **and** **the** **graceful** **postures**
和 部分 , 因为 这 粗心 疏忽 和 这 优美 姿势
[ɪk'skluːsɪvli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [juːθ] ,
exclusively **appropriated** **to** **youth** **,**
只 挪用 到 青年 ,

部分原因在于，年轻人特有的那种漫不经心和优雅姿态，

[ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [fɔː'mæləti] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ]
are **forbidden** **by** **custom** **and** **formality** **through** **the** **day** **,** **and** **developing**
是 禁止 经过 风俗 和 正式 通过 这 天 , 和 发展
[ðəm'selvz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn] [sliːp] ,
themselves **unconsciously** **in** **sleep** **,**
他们自己 不知不觉 在 睡觉 ,

白天，这些行为受到习俗和礼仪的约束；而它们却在睡眠中无意识地发展。

[ðeɪ] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] .
they **strike** **the** **eye** **like** **the** **ease** **and** **freedom** **of** **childhood** **itself** **.**
他们 罢工 这 眼睛 喜欢 这 舒适 和 自由 的 童年 本身 .

它们给人的感觉就像童年的轻松和自由一样令人赏心悦目。

[ðeə(r)] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] - ['trænŋkwɪl][ænd; ənd][məʊst] ['juːθfl] ['bjuːti] ,
There **,** **as** **I** **looked** **upon** **Isora's** **tranquil** **and** **most** **youthful** **beauty** **,**
那里 , 作为 我 看起来 之上 - 宁静 和 最多 青春 美丽 ,

在那里，当我凝视着伊索拉宁静而青春靓丽的容颜时，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [ænd; ənd] [briːðd] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] , — ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][faɪnə]
over **which** **circled** **and** **breathed** **an** **ineffable** **innocence** **,** **—** **even** **as** **the** **finer**
超过 哪个 圈起来 和 呼吸 一个 难以言喻的 无辜 , — 甚至 作为 这 更精细
[ænd; ənd] ['sʌtlə(r)] [eə(r)] ,
and **subtler** **air** **,**
和 更微妙 空气 ,

笼罩其上的，是一种难以言喻的纯真，——即便是更细腻、更微妙的空气，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [ðəʊz] ['driːmi] [bɑːdz] [huː] ['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] [sɒft] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv]['naɪæd]
which **was** **imagined** **by** **those** **dreamy** **bards** **who** **kindled** **the** **soft** **creations** **of** **naiad**
哪个 曾是 想象 经过 那些 梦幻般的 吟游诗人 WHO 点燃 这 柔软的 作品 的 水仙女
[ænd; ənd][ɒv; əv] [nɪmf] ,
and **of** **nymph** **,**
和 的 仙女 ,

这是那些梦幻般的吟游诗人所构想的，他们点燃了水仙女和仙女们温柔的创造之火。

[tuː; tə] [fləʊt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
to **float** **around** **a** **goddess** **,**
到 漂浮 大约 一个 女神 ,

围绕着女神漂浮，

— [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːt] ['iːv(ə)l] [ə'weɪtɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['ɪnfənsi] [ɪt'self] [siːmd]

—	I	could	not	believe	that	aught	evil	awaited	one	for	whom	infancy	itself	seemed
—	我	可以	不是	相信	那	零	邪恶的	等待中	一	为了	谁	婴儿期	本身	似乎

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ,

to	linger	,
到	萦绕	,

——我无法相信，一个似乎永远停留在婴儿时期的人，会遭遇什么邪恶。

— ['lɪŋgə(r)][æz; əz] [ɪf] [nəʊ]['eldə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [les] ['delɪkət] [hjuː][wɜː(r); wə(r)] [miːt] [tuː; tə][biː; bi]

—	linger	as	if	no	elder	shape	and	less	delicate	hue	were	meet	to	be
—	萦绕	作为	如果	不	长老	形状	和	较少的	精美的	色调	是	见面	到	是

[ðə; ðɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['gaɪlləsnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

the	garment	of	so	much	guilelessness	and	tenderness	of	heart	.
这	服装	的	所以	很多	天真无邪	和	压痛	的	心	.

——仿佛没有比这更古老的身形和更柔和的肤色更适合作为如此纯真温柔心灵的衣裳。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [waɪl] [aɪ] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	felt	,	indeed	,	while	I	bent	over	her	,
我	毛毡	,	的确	,	尽管	我	弯曲	超过	她	,

我确实感觉到了，当我弯腰靠近她时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd]['kwaɪət] [breθ] [keɪm] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] ,

and	her	regular	and	quiet	breath	came	upon	my	cheek	,
和	她	常规的	和	安静的	气息	来了	之上	我的	脸颊	,

她平稳而轻柔的呼吸拂过我的脸颊，

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [ɪl] .

that	feeling	which	is	exactly	the	reverse	to	a	presentiment	of	ill	.
那	感觉	哪个	是	确切地	这	撤销	到	一个	预感	的	患病的	.

这种感觉与不祥的预感正好相反。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pjʊərəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] ,

I	felt	as	if	,	secure	in	her	own	purity	,	she	had	nothing	to	dread	,
我	毛毡	作为	如果	,	安全的	在	她	自己的	纯度	,	她	有	没有什么	到	恐惧	,

我觉得，她对自己的纯洁感到自信，所以没有什么好害怕的。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

so	that	even	the	pang	of	parting	was	lost	in	the	confidence	which	stole	over
所以	那	甚至	这	疼痛	的	离别	曾是	丢失的	在	这	信心	哪个	偷窃	超过

[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ðen] [geɪzd] .

me	as	I	then	gazed	.
我	作为	我	然后	凝视	.

因此，当我凝视着前方时，就连离别的痛苦也被涌上心头的自信所掩盖。

[aɪ] [rəʊz] ['dʒentli] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] ; [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [hɔːs]

I	rose	gently	,	went	to	the	next	room	,	and	dressed	myself	;	I	heard	my	horse
我	玫瑰	轻轻地	,	去	到	这	下一个	房间	,	和	穿着	我	;	我	听到	我的	马

[nei] [bɪ'niːθ] ,

neighing	beneath	,
嘶鸣	下面	,

我轻轻起身，走到隔壁房间穿好衣服；我听到身下的马在嘶鸣。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [wɔːkt] [hɪm] ['leɪzɪli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

as	the	servant	walked	him	lazily	to	and	fro	.
作为	这	仆人	步行	他	懒洋洋	到	和	弗	.

仆人懒洋洋地牵着他来回走动。

[ai][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] - ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

I	re	-	entered	the	bed	-	chamber	in	order	to	take	leave	of	Isora	;	she	was
我	关于	-	进入	这	床	-	房间	在	命令	到	拿	离开	的	-	;	她	曾是

[ɔːlˈredi] [ʌp] .

already	up	.
已经	向上	.

我重新回到卧室，准备向伊索拉告别；她已经起床了。

" [wɒt] ! " [sed] [ai] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [θriː] ['mɪnɪts] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] [əˈsliːp] ,

"	What	!	"	said	I	,	"	it	is	but	three	minutes	since	I	left	you	asleep	,
"	什么	!	"	说	我	,	"	它	是	但	三	分钟	自从	我	左边	你	睡着了	,

“什么！”我说，“我离开你睡觉才过了三分钟而已。”

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] [əˈweɪ] [æz; əz] [taɪm] [dʌz] [wen] [wɪð] [juː; jʊ] . "

and	I	stole	away	as	time	does	when	with	you	.	"
和	我	偷窃	离开	作为	时间	做	什么时候	和	你	.	"

于是，我像和你在一起时时间流逝一样，悄然离去。

" [ɑː] ! " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tuː] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

"	Ah	!	"	said	Isora	,	smiling	and	blushing	too	,	"	but	for	my	part	,
"	啊	!	"	说	-	,	微笑	和	脸红	也	,	"	但	为了	我的	部分	,

“啊！”伊索拉笑着说道，脸颊也泛起了红晕，“但就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ,

I	think	there	is	an	instinct	to	know	,	even	if	all	the	senses	were	shut	up	,
我	思考	那里	是	一个	本能	到	知道	,	甚至	如果全部		这	感官	是	关闭	向上	,

我认为即使所有感官都被关闭，人类仍然有一种求知的本能。

['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɔː(r)][nɒt] .

whether	the	one	we	love	is	with	us	or	not	.
无论	这	一	我们	爱	是	和	我们	或者	不是	.

无论我们所爱的人是否在我们身边。

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] , [ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][ai] [wəʊk] .

The	moment	you	left	me	,	I	felt	it	at	once	,	even	in	sleep	,	and	I	woke	.
这	片刻	你	左边	我	,	我	毛毡	它	在	一次	,	甚至	在	睡觉	,	和	我	觉醒	.

你离开我的那一刻，我立刻就感觉到了，即使在睡梦中也是如此，然后我就醒了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] [jet] !

But	you	will	not	,	no	,	you	will	not	leave	me	yet	!
但	你	将要	不是	,	不	,	你	将要	不是	离开	我	然而	!

但是你不会，不，你不会现在就离开我！

" [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] - [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] ,

"	I	think	I	see	Isora	now	,	as	she	stood	by	the	window	which	she	had	opened	,
"	我	思考	我	看	-	现在	,	作为	她	站立	经过	这	窗户	哪个	她	有	打开	,

“我想我现在看到伊索拉了，她站在她打开的窗户旁。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪnɪt] [æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə] ['sɜːveɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

with	a	woman's	minute	anxiety	,	to	survey	even	the	aspect	of	the	clouds	,
和	一个	女性的	分钟	焦虑	,	到	民意调查	甚至	这	方面	的	这	云	,

带着女人特有的细微焦虑，甚至连云朵的形态都要仔细观察一番。

[ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

and	beseech	caution	against	the	treachery	of	the	skies	.
和	恳求	警告	反对	这	背信弃义	的	这	天空	.

并恳请警惕天空的诡谲莫测。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

I	think	I	see	her	now	,
我	思考	我	看	她	现在	,

我想我现在看到她了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [tɔːn] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ,

as	she	stood	the	moment	after	I	had	torn	myself	from	her	embrace	,
作为	她	站立	这	片刻	后	我	有	撕裂	我	从	她	拥抱	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] ,

and	had	looked	back	,
和	有	看起来	后退	,

就在我挣脱她的怀抱，回头望去的那一刻，她站了起来。

[æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] , — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] ['tendənəs] ,

as	I	reached	the	door	,	for	one	parting	glance	,	—	her	eyes	all	tenderness	,
作为	我	达到	这	门	,	为了	一	离别	瞥一眼	,	—	她	眼睛	全部	压痛	,

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] ,

her	lips	parted	,
她	嘴唇	分手了	,

当我走到门口时，临别之际，我瞥了她一眼——她的眼神充满温柔，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] , [ðə; ði] [lɒŋ] ,

and	quivering	with	the	attempt	to	smile	,	the	long	,
和	颤抖	和	这	试图	到	微笑	,	这	长的	,

努力挤出一个笑容，却颤抖着，漫长的……

['glɒsi] ['rɪŋlɪt] ([θruː] [huːz] ['reɪv(ə)n][hjuː][ðə; ði] / [pɜːr'pjʊriːəm] ['luːmɪn] / [brəʊk] [laɪk][æn; ən]

glossy	ringlets	(	through	whose	raven	hue	the	/	purpureum	lumen	/	broke	like	an
光滑	环状物	(	通过	谁	乌鸦	色调	这	/	紫罗兰	流明	/	打破	喜欢	一个

[ɪm'prɪznd] ['sʌnbiːm]) [strei] [ɪn] [dɪ'ʃevld] ['bjuːti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt] [nek] ;

imprisoned	sunbeam	)	straying	in	dishevelled	beauty	over	her	transparent	neck	;
被监禁	阳光	)	迷途	在	蓬头垢面	美丽	超过	她	透明的	脖子	;

闪亮的卷发（乌黑的发丝间透出紫色的光晕，如同被囚禁的阳光），凌乱而美丽地垂落在她透明的脖颈上；

[ðə; ði] [θrəʊt] [bent] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'spɒndənsi] ; [ðə; ði] [hed] ['druːpɪŋ] ; [ðə; ði] [ɑːmz] [hɑːf] [ɪk'stendɪd] ,

the	throat	bent	in	mute	despondency	;	the	head	drooping	;	the	arms	half	extended	,
这	喉	弯曲	在	沉默的	沮丧	;	这	头	下垂	;	这	武器	一半	扩展	,

喉咙因无声的沮丧而弯曲；头垂着；双臂半伸着。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['grædʒuəli] [æz; əz][maɪ] [steps] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ðə; ði] ['sʌŋkən] , [əb'zɔːbd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	dropping	gradually	as	my	steps	departed	;	the	sunken	,	absorbed	expression
和	下降	逐步地	作为	我的	步骤	已离开	;	这	凹陷	,	吸收	表达

[ɒv; əv] [feɪs] , [fɔːm] , [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,

of	face	,	form	,	and	gesture	,
的	脸	,	形式	,	和	手势	,

随着我的脚步离开，他的脸色也渐渐低垂；他的身形、姿态和表情都变得呆滞而专注。

[səʊ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

so	steeped	in	the	very	bitterness	of	dejection	,	—	all	are	before	me	now	,
所以	浸泡	在	这	非常	苦味	的	沮丧	,	—	全部	是	前	我	现在	,

['sɒrəʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

他们都沉浸在沮丧的苦涩之中，——此刻，他们都悲伤地站在我面前。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'held] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪ] , [kəʊld] ,

and	lovely	in	sorrow	,	as	they	were	beheld	years	ago	,	by	the	gray	,	cold	,
和	迷人的	在	悲哀	,	作为	他们	是	观看	年	前	,	经过	这	灰色的	,	寒冷的	,

悲伤中的他们依然美丽，就像多年前在灰蒙蒙、寒冷的天空下所看到的那样。

['kʌmfətləs] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] !

comfortless	light	of	morning	!
无安慰	光	的	早晨	!

清晨刺眼的光线！

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , — [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [lʌv] , " [ai] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [lʊk] ['lɪŋgəd] ,

"	God	bless	you	,	—	my	own	,	own	love	,	"	I	said	;	and	as	my	look	lingered	,
"	上帝	保佑	你	,	—	我的	自己的	,	自己的	爱	,	"	我	说	;	和	作为	我的	看	徘徊不去	,

“愿上帝保佑你，我亲爱的，”我说；我的目光在你身上停留了片刻，

[ai] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [bʌt; bət][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɑːt] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] !

I	added	,	with	a	full	but	an	assured	heart	;	"	and	He	will	!
我	额外	,	和	一个	满的	但	一个	保证	心	;	"	和	他	将要	!

我满怀信心地补充道：“他一定会的！”

" [ai] ['tæri] [nəʊ][mɔː(r)] : [ai] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [hɔːs] ,

"	I	tarried	no	more	:	I	flung	myself	on	my	horse	,
"	我	滞留	不	更多的	:	我	扔	我	在	我的	马	,

我不再耽搁，纵身跃上马背。

[ænd; ənd][rəʊd][ɒn][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] / [tuː; tə] / , [ænd; ənd][nɒt] / [frɒm; frəm] / , [maɪ] [braɪd] .

and	rode	on	as	if	I	were	speeding	/	to	/	,	and	not	/	from	/	,	my	bride	.
和	骑	在	作为	如果	我	是	超速	/	到	/	,	和	不是	/	从	/	,	我的	新娘	.

我骑着马，仿佛是飞驰去见我的新娘，而不是从她身边飞驰而来。

[ðə; ði] [nuːn] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [æz; əz] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai] [left] - ,

The	noon	was	far	advanced	,	as	,	the	day	after	I	left	Isora	,
这	中午	曾是	远的	先进的	,	作为	,	这	天	后	我	左边	-	,

离开伊索拉的第二天，时间已经远远提前到了中午。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['devəruː] [kɔːt] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

I	found	myself	entering	the	park	in	which	Devereux	Court	is	situated	.
我	成立	我	进入	这	公园	在	哪个	德弗罗	法庭	是	位于	.

我发现自己走进了德弗罗庭院所在的公园。

[ai][dɪd] [nɒt]['entə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪz] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪt] .

I	did	not	enter	by	one	of	the	lodges	,	but	through	a	private	gate	.
我	做过	不是	进入	经过	一	的	这	旅馆	,	但	通过	一个	私人的	门	.

我不是从旅馆进入的，而是通过一个私人大门进入的。

[maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['dʒeɪdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ai][hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz] [greɪt]

My	horse	was	thoroughly	jaded	;	for	the	distance	I	had	come	was	great	,
我的	马	曾是	彻底	厌倦	;	为了	这	距离	我	有	来	曾是	伟大的	,

,

我的马已经筋疲力尽，因为我走过的路太远了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['rɪdn] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] , [ai] [,dis'maunt] ,

and	I	had	ridden	rapidly	;	and	as	I	came	into	the	park	,	I	dismounted	,
和	我	有	骑	快速	;	和	作为	我	来了	进入	这	公园	,	我	下马	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我策马飞驰；当我进入公园时，我下了马，然后，

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ['əʊvə(r)][maɪ] [ɑːm] , [prə'siːdid] ['sləʊli] [ɒn] [fʊt] .

throwing	the	rein	over	my	arm	,	proceeded	slowly	on	foot	.
投掷	这	缰绳	超过	我的	手臂	,	继续	缓慢地	在	脚	.

我将缰绳搭在手臂上，慢慢地步行前进。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] , [lɒŋ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

I	was	passing	through	a	thick	,	long	plantation	,
我	曾是	通过	通过	一个	厚的	,	长的	种植园	,

我当时正穿过一片茂密狭长的种植园，

[wɪtʃ] ['beltɪd] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ,

which	belted	the	park	and	in	which	several	walks	and	rides	had	been	cut	,
哪个	系带	这	公园	和	在	哪个	一些	散步	和	骑行	有	到过	切	,

它横亘在公园内，并切断了多条步行道和游乐设施。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [krɒst] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

when	a	man	crossed	the	same	road	which	I	took	,	at	a	little	distance	before	me	.
什么时候	一个	男人	交叉	这	相同的	路	哪个	我	采取	,	在	一个	小的	距离	前	我	.

当我走的同一条路上，一个男人从我前面不远处穿过马路。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	was	looking	on	the	ground	,
他	曾是	寻找	在	这	地面	,

他低头看着地面，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɜːnɪst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

and	appeared	wrapt	in	such	earnest	meditation	that	he	neither	saw	nor	heard	me	.
和	出现	包裹	在	这样的	认真	冥想	那	他	两者都不	锯	也不	听到	我	.

他似乎沉浸在如此专注的冥想中，以至于既没有看到我，也没有听到我。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn] [ðæt] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

But	I	had	seen	enough	of	him	,	in	that	brief	space	of	time	,
但	我	有	已见	足够的	的	他	,	在	那	简短的	空间	的	时间	,

但在那短暂的时间里，我已经对他了解得够多了。

[tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɔːn'trɜːl] [huːm] [aɪ] [bɪ'held] .

to	feel	convinced	that	it	was	Montreuil	whom	I	beheld	.
到	感觉	确信	那	它	曾是	蒙特勒伊	谁	我	观看	.

我确信我看到的就是蒙特勒伊。

[wɒt] [brɔːt] [hɪm] ['hɪðə(r)] , [hɪm] , [huːm] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪ'mɜːst] [wɪð] ['dʒerəld] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːm] ,

What	brought	him	hither	,	him	,	whom	I	believed	in	London	,	immersed	with	Gerald	in	political	schemes	,
什么	带来	他	这里	,	他	,	谁	我	相信	在	伦敦	,	沉浸式	和	杰拉尔德	在	政治的	方案	,

是什么把他带到了这里？我原以为他在伦敦时会和杰拉德一起投身于政治阴谋之中。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðiːz] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ˌintə'dikt, 'intədikt] [graʊnd] ,

and	for	whom	these	woods	were	not	only	interdicted	ground	,
和	为了	谁	这些	树林	是	不是	仅有的	被禁止	地面	,

对他们来说，这些树林不仅是禁地，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [teɪm] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

but	to	whom	they	must	have	also	been	but	a	tame	field	of	interest	,
但	到	谁	他们	必须	有	还	到过	但	一个	驯服	场地	的	兴趣	,

但对他们来说，这些也只不过是一片容易引起兴趣的领域而已。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [wɪð] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['nəublz] ?

after	his	audiences	with	ministers	and	nobles	?
后	他的	观众	和	部长们	和	贵族	?

在觐见大臣和贵族之后?

[aɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

I	did	not	,	however	,	pause	to	consider	on	his	apparition	;
我	做过	不是	,	然而	,	暂停	到	考虑	在	他的	幻影	;

然而，我并没有停下来仔细思考他的出现；

[ai]['rɑːðə(r)] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	rather	quickened	my	pace	towards	the	house	,
我	相当	加速	我的	步伐	向	这	房子	,

我加快脚步朝房子走去，

[ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

in	the	expectation	of	there	ascertaining	the	cause	of	his	visit	.
在	这	期待	的	那里	确定	这	原因	的	他的	访问	.

希望能在那里查明他此行的原因。

[ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][æz; əz]['juːʒuəl] : [ai] [rəʊd] [ˊʌnˊhiːdiŋli]

The	great	gates	of	the	outer	court	were	open	as	usual	:	I	rode	unheedingly
这	伟大的	大门	的	这	外	法庭	是	打开	作为	通常	:	我	骑	毫不在意

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

外院的大门一如往常敞开着：我毫不在意地骑马穿过了它们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and	was	soon	at	the	door	of	the	hall	.
和	曾是	很快	在	这	门	的	这	大厅	.

很快，他就到了大厅门口。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [huː] [ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [dɔː(r)] , ['ʌtə] , [wen] [hiː; hi]

The	porter	,	who	unfolded	to	my	summons	the	ponderous	door	,	uttered	,	when	he
这	搬运工	,	WHO	展开	到	我的	传票	这	沉重的	门	,	说出	,	什么时候	他

[sɔː] [ˌem 'iː] ,

saw	me	,
锯	我	,

门房应我的召唤打开了那扇沉重的大门，看到我后说道：

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

an	exclamation	that	seemed	to	my	ear	to	have	in	it	more	of	sorrow
一个	感叹	那	似乎	到	我的	耳朵	到	有	在	它	更多的	的	悲哀

[ðæn; ðən] ['welkəm] .

than	welcome	.
比	欢迎	.

在我听来，这句感叹词中更多的是悲伤而非欢迎。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ?

"	How	is	your	master	?
"	如何	是	你的	掌握	?

你主人好吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪm'prest] [wɪð]

The	man	shook	his	head	,	but	did	not	hasten	to	answer	;	and	,	impressed	with
这	男人	摇晃	他的	头	,	但	做过	不是	趋	到	回答	;	和	,	印象深刻	和

[ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] ,

a	vague	alarm	,
一个	模糊的	警报	,

那人摇了摇头，但没有急于回答；他隐隐感到一阵惊恐，

[ai] ['hʌrid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	hurried	on	without	repeating	the	question	.
我	慌忙	在	没有	重复	这	问题	.

我匆匆离开，没有重复这个问题。

[ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [aɪ] [met] [əʊld] ['nɪkəlz] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['væleɪ; 'vælɪt] ; [aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd]

On	the	staircase	I	met	old	Nicholls	,	my	uncle's	valet	;	I	stopped	and
在	这	楼梯	我	遇见	老的	尼科尔斯	,	我的	叔叔的	代客泊车	;	我	停止	和

['kwestʃənd] [hɪm] .

questioned	him	.
被质问	他	.

在楼梯上，我遇到了老尼科尔斯，他是我叔叔的贴身男仆；我停下来问了他一些问题。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [wɪð] [gaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] ;

My	uncle	had	been	seized	on	the	preceding	day	with	gout	in	the	stomach	;
我的	叔叔	有	到过	查获	在	这	前	天	和	痛风	在	这	胃	;

我叔叔前一天突发痛风，胃部不适；

['medɪk(ə)l] [eɪd] [hæd; həd] [biːn] [prə'kjʊəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

medical	aid	had	been	procured	,	but	it	was	feared	ineffectually	,	and	the
医疗的	援助	有	到过	采购	,	但	它	曾是	害怕	无效地	,	和	这

[fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] ,

physicians	had	declared	,
医生	有	声明	,

已经获得了医疗援助，但恐怕效果不佳，医生们也宣称：

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn] ['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ˌaʊt'lɪv]

about	an	hour	before	I	arrived	,	that	he	could	not	,	in	human	probability	,	outlive
关于	一个	小时	前	我	到达的	,	那	他	可以	不是	,	在	人类	可能性	,	活得更久

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

大约在我到达前一个小时，他意识到，以人类的概率来看，他不可能活过这一夜。

['staɪflɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] : [aɪ] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ;

Stifling	the	rising	at	my	heart	,	I	waited	to	hear	no	more	:	I	flew	up	the	stairs	;
令人窒息	这	上升	在	我的	心	,	我	等待	到	听到	不	更多的	:	我	飞翔	向上	这	楼梯	;

我强忍着心中的激动，等着听不到任何动静：我飞快地跑上楼梯；

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['tʃeɪmbə(r)] ; [aɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;

I	was	at	the	door	of	my	uncle's	chamber	;	I	stopped	there	,	and	listened	;
我	曾是	在	这	门	的	我的	叔叔的	房间	;	我	停止	那里	,	和	听着	;

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ;

all	was	still	;
全部	曾是	仍然	;

我站在叔叔的房门前；我停在那里，侧耳倾听；四周一片寂静；

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['dʒentlɪ] ; [aɪ] [stəʊl] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

I	opened	the	door	gently	;	I	stole	in	,	and	,	creeping	to	the	bedside	,
我	打开	这	门	轻轻地	;	我	偷窃	在	,	和	,	爬行	到	这	床头	,

我轻轻地打开门；我蹑手蹑脚地走了进去，然后悄悄地走到床边，

[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [hændz] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [pɔːz]

knelt	down	and	covered	my	face	with	my	hands	;	for	I	required	a	pause
跪下	向下	和	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	;	为了	我	必需的	一个	暂停

[fɔː(r); fə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

for	self	-	possession	,
为了	自己	-	拥有	,

我跪了下来，双手捂住脸；因为我需要停下来平复心情。

[brˈfɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

before	I	had	courage	to	look	up	.
前	我	有	勇气	到	看	向上	.

在我鼓起勇气抬头之前。

[wen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ai] [sɔː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ;

When	I	raised	my	eyes	,	I	saw	my	mother	on	the	opposite	side	;
什么时候	我	提高	我的	眼睛	,	我	锯	我的	母亲	在	这	对面的	边	;

我抬起头，看见母亲在对面；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

she	sat	on	a	chair	with	a	draught	of	medicine	in	one	hand	,
她	卫星	在	一个	椅子	和	一个	草稿	的	药品	在	一	手	,

她坐在椅子上，一手拿着一瓶药。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	a	watch	in	the	other	.
和	一个	手表	在	这	其他	.

另一只手拿着一块手表。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

She	caught	my	eye	,	but	did	not	speak	;	she	gave	me	a	sign	of	recognition	,
她	捕捉	我的	眼睛	,	但	做过	不是	说话	;	她	给予	我	一个	符号	的	认出	,

她与我对视，但没有说话；她向我做了个表示认可的手势。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

and	looked	down	again	upon	the	watch	.
和	看起来	向下	再次	之上	这	手表	.

他又低头看了看手表。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] ,

My	uncle's	back	was	turned	to	me	,	and	he	lay	so	still	that	,	for	some	moments	,
我的	叔叔的	后退	曾是	转向	到	我	,	和	他	躺	所以	仍然	那	,	为了	一些	时刻	,

我叔叔背对着我，他一动不动地躺着，以至于有那么一会儿，

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] .

I	thought	he	was	asleep	;	at	last	,	however	,	he	moved	restlessly	.
我	想法	他	曾是	睡着了	;	在	最后的	,	然而	,	他	已搬	躁动不安	.

我以为他睡着了；然而，最后他却不安地动了动。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːst] [nuːn] ! " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

"	It	is	past	noon	!	"	said	he	to	my	mother	,	"	is	it	not	?	"
"	它	是	过去的	中午	!	"	说	他	到	我的	母亲	,	"	是	它	不是	?	"

“已经过中午了！”他问我母亲，“是不是？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [sɪks] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	It	is	three	minutes	and	six	seconds	after	four	,	"	replied	my	mother	,
"	它	是	三	分钟	和	六	秒	后	四	,	"	回复	我的	母亲	,

“现在是四点零三分零六秒，”我母亲回答道。

['lʊkɪŋ] ['kləuzə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

looking	closer	at	the	watch	.
寻找	更近	在	这	手表	.

仔细观察手表。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [saɪd] .

My	uncle	sighed	.
我的	叔叔	叹了口气	.

我叔叔叹了口气。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [æn; ən] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [bɔɪ] , ['mædəm] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	They	have	sent	an	express	for	the	dear	boy	,	Madam	?	"	said	he	.
"	他们	有	发送	一个	表达	为了	这	亲爱的	男生	,	女士	?	"	说	他	.

“他们派人送信给那个可怜的孩子了，夫人？”他问道。

" [ɪg'zæktli][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" **Exactly** **at** **half** **-** **past** **nine** **last** **evening** **,** " **answered** **my** **mother** **,** **glancing** **at** **me** **.**
" 确切地 在 一半 - 过去的 九 最后的 晚上 , " 回答 我的 母亲 , 瞥了一眼 在 我 .

“昨晚九点半整，”母亲回答道，同时瞥了我一眼。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" **He** **could** **scarcely** **be** **here** **by** **this** **time** **,** " **said** **my** **uncle** **,**
" 他 可以 几乎 是 这里 经过 这 时间 , " 说 我的 叔叔 ,

“他这个时候不太可能已经到了，”我叔叔说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bed] .
and **he** **moved** **again** **in** **the** **bed** **.**
和 他 已搬 再次 在 这 床 .

他又在床上动了动。

" [pɪʃ] , [haʊ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [frets] [wʌn] ! "
" **Pish** **,** **how** **the** **pillow** **frets** **one** **!** "
" 啵 , 如何 这 枕头 琴格 一 ! "

“哎，枕头真让人烦躁！”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [haɪ] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
" **Is** **it** **too** **high** **?** " **said** **my** **mother** **.**
" 是 它 也 高的 ? " 说 我的 母亲 .

“是不是太高了？”我妈妈问。

" [nəʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['feɪntli] , " [nəʊ] — [nəʊ] — [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
" **No** **,** " **said** **my** **uncle** **,** **faintly** **,** " **no** **—** **no** **—** **the** **discomfort** **is** **not** **in** **the** **pillow** **,**
" 不 , " 说 我的 叔叔 , 淡淡的 , " 不 — 不 — 这 不适 是 不是 在 这 枕头 ,
['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] :
after **all** **:**
后 全部 :

“不，”我叔叔虚弱地说，“不——不——不舒服的地方终究不是枕头：”

- [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ? "
' **tis** **a** **fine** **day** **;** **is** **it** **not** **?** **"**
- 的 一个 美好的 天 ; 是 它 不是 ? "

今天天气真好，不是吗?

" ['veri] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] .
" **Very** **!** " **said** **my** **mother** **;** " **I** **wish** **you** **could** **go** **out** **.**
" 非常 ! " 说 我的 母亲 ; " 我 希望 你 可以 去 出去 .

“真好！”我妈妈说，“我希望你能出去走走。”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **My** **uncle** **did** **not** **answer** **:** **there** **was** **a** **pause** **.**
" 我的 叔叔 做过 不是 回答 : 那里 曾是 一个 暂停 .

“我叔叔没有回答，沉默了一会儿。”

" ['əʊ'di:z] [fɪʃ] , ['mædəm] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['kærɪdʒ] [wi:lz] ? "
" **Ods** **fish** **,** **Madam** **,** **are** **those** **carriage** **wheels** **?** **"**
" ods 鱼 , 女士 , 是 那些 运输 车轮 ? "

“夫人，那些是马车轮吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] — [bʌt; bət] — "
" **No** **,** **Sir** **William** **—** **but** **—** **"**
" 不 , 先生 威廉 — 但 — "

“不，威廉爵士——但是——”

" [ðeə(r)] / [ɑː(r); ə(r)] / [saʊndz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ; [maɪ] ['sensɪz] [grəʊ] [dɪm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʌn'hiːdɪŋ]
" There / are / sounds in my ear ; my senses grow dim , " said my uncle , unheeding
" 那里 / 是 / 声音 在 我的 耳朵 ; 我的 感官 生长 暗淡 , " 说 我的 叔叔 , 不理会
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

“我耳朵里有声音；我的感官变得迟钝了，”叔叔不理会她的话，自言自语道：

" [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .
" would that I might live another day ; I should not like to die without seeing him .
" 会 那 我 可能 居住 其他 天 ; 我 应该 不是 喜欢 到 死 没有 看到 他 .

但愿我能再活一天；我不想在没见到他之前就死去。

- [s'dɛθ] , ['mædəm] , [ai][duː; də][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] ! — [sɒbz] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! — [huː] [sɒbz]
' Sdeath , Madam , I do hear something behind ! — Sobs , as I live ! — Who sobs
- 死亡 , 女士 , 我 做 听到 某物 在后面 ! — 啜泣 , 作为 我 居住 ! — WHO 啜泣
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [naɪt] ?
for the old knight ?
为了 这 老的 骑士 ?

“死神，夫人，我好像听到身后有动静！”——“我活着的时候……”——“谁会为老骑士哭泣？”

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .
" and my uncle turned round , and saw me .
" 和 我的 叔叔 转向 圆形的 , 和 锯 我 .

“我叔叔转过身，看见了我。”

" [maɪ][dɪə(r)] — [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] !
" My dear — dear uncle !
" 我的 亲爱的 — 亲爱的 叔叔 !

“我亲爱的叔叔！

" [ai] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
" I said , and could say no more .
" 我 说 , 和 可以 说 不 更多的 .

我说完，就再也说不出话来了。

" [ɑː] , ['mɔːt(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɒn] [maɪn] .
" Ah , Morton , " cried the kind old man , putting his hand affectionately upon mine .
" 啊 , 莫顿 , " 哭 这 种类 老的 男人 , 推杆 他的 手 亲切地 之上 矿 .

“啊，莫顿，”善良的老人喊道，亲切地把手放在我的手上。

" [bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [grɪm] ['enəmi] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Beshrew me , but I think I have conquered the grim enemy now that you
" 卑鄙 我 , 但 我 思考 我 有 征服 这 严峻 敌人 现在 那 你
[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .
are come .
是 来 .

“对不起，但既然你来了，我想我已经战胜了这个可怕的敌人。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ? — [tɪəz] — [tɪəz] , — [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [sɪd] — [nəʊ] , [nɔː(r)] ['rɒtʃɪstə(r)]
But what's this , my boy ? — tears — tears , — why , little Sid — no , nor Rochester
但 是什么 这 , 我的 男生 ? — 眼泪 — 眼泪 , — 为什么 , 小的 西德 — 不 , 也不 罗切斯特
['aɪðə(r)] ,
either ,
任何一个 ,

可是，孩子，这是什么？——泪水——泪水，——为什么，小西德——不，罗切斯特也不是。

[wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [ɪf] [ai][hæd; həd] [swɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
would ever have believed this if I had sworn it !
会 曾经 有 相信 这 如果 我 有 宣誓 它 !

就算我发誓，我也绝不会相信！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [tʃɪə(r)] [ʌp] .
Cheer up , cheer up .
欢呼 向上 , 欢呼 向上 .

振作起来，振作起来。

" [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [wept] [ænd; ənd] [sɔb] [ðə; ði][mɔː(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" But , seeing that I wept and sobbed the more , my uncle , after a pause ,
" 但 , 看到 那 我 哭泣 和 啜泣 这 更多的 , 我的 叔叔 , 后 一个 暂停 ,

“但是，看到我哭得更厉害了，我的叔叔停顿了一下，

[kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['fɪgərətɪv] [streɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] [hiː; hi]
continued in the somewhat figurative strain which the reader has observed he
持续 在 这 有些 比喻 拉紧 哪个 这 读者 有 观察到 他
['sʌmtaɪmz] [ə'dɒptɪd] ,
sometimes adopted ,
有时 已采用 ,

他继续沿用读者有时会采用的那种略带比喻性的修辞手法，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'hæps] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['stʌdiz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .
and which perhaps his dramatic studies had taught him .
和 哪个 也许 他的 戏剧性 研究 有 教授 他 .

或许这是他戏剧学习中学到的。

" [neɪ] , ['mɔːt(ə)n] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Nay , Morton , what do you grieve for ?
" 不 , 莫顿 , 什么 做 你 悲伤 为了 ?

“不，莫顿，你究竟在为什么而悲伤？”

— [ðæt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ɒf] [ɪts]['fɑːd(ə)l][ɒv; əv] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] ,
— that Age should throw off its fardel of aches and pains ,
— 那 年龄 应该 扔 离开 它是 法德尔 的 疼痛 和 疼痛 ,

——那个年纪应该摆脱所有病痛的束缚，

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [grəʊn] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['wɪəri] [rəʊd] , ['miːtɪŋ] [kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ]
and no longer groan along its weary road , meeting cold looks and unwilling
和 不 更长 呻吟 沿着 它是 厌倦 路 , 会议 寒冷的 看起来 和 不情愿
['welkəm] ,
welcomes ,
欢迎 ,

它不再沿着疲惫的道路呻吟，不再面对冷漠的目光和不情愿的欢迎，

[æz; əz][bəuθ][həʊst][ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,
as both host and comrade grow weary of the same face ,
作为 两个都 主持人 和 同志 生长 厌倦 的 这 相同的 脸 ,

当主人和同志都对同一张面孔感到厌倦时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spendθrɪft] [hɑːt] [hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)][kwɪp][ɔː(r)] [smaɪl] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [peɪ]
and the spendthrift heart has no longer quip or smile wherewith to pay
和 这 败家子 心 有 不 更长 讽刺 或者 微笑 以及 到 支付
[ðə; ði] ['rekənɪŋ] ?
the reckoning ?
这 清算 ?

而那颗挥霍无度的心，再也没有俏皮话或笑容来偿还债务了？

[nəʊ] , [nəʊ] : [let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pedlə(r)] ['ʃʌf(ə)l] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dʌl] [pæk] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] .
No , no : let the poor pedler shuffle off his dull pack , and fall asleep .
不 , 不 : 让 这 贫穷的 小贩 洗牌 离开 他的 乏味的 盒 , 和 落下 睡着了 .

不，不：就让可怜的小贩卸下他沉重的行囊，安然入睡吧。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] :
But I am glad you are come :
但 我 是 高兴的 你 是 来 :

但我很高兴你来了：

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [lʊks] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [steɪl] [sɔːz] [ɔː(r)]

I	would	sooner	have	one	of	your	kind	looks	at	your	uncle's	stale	saws	or
我	会	很快	有	一	的	你的	种类	看起来	在	你的	叔叔的	陈旧	锯子	或者

[dʒest][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

jests	than	all	the	long	faces	about	me	,
笑话	比	全部	这	长的	面孔	关于	我	,

我宁愿看到你这样的人用异样的眼光看待你叔叔那些陈腐的格言或笑话，也不愿看到周围所有人愁眉苦脸的样子。

['seɪvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

saving	only	the	presence	of	your	mother	;	"	and	with	his	characteristic
保存	仅有的	这	在场	的	你的	母亲	;	"	和	和	他的	特征

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

唯独你母亲在场除外；"他以他特有的绅士风度，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

my	uncle	turned	courteously	to	her	.
我的	叔叔	转向	礼貌地	到	她	.

我叔叔礼貌地转向她。

" [dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [drɑːft] ;

"	Dear	Sir	William	!	"	said	she	,	"	it	is	time	you	should	take	your	draught	;
"	亲爱的	先生	威廉	!	"	说	她	,	"	它	是	时间	你	应该	拿	你的	草稿	;

“亲爱的威廉爵士！”她说，“您该喝一杯了；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ?

and	then	would	it	not	be	better	that	you	should	see	the	chaplain	?
和	然后	会	它	不是	是	更好的	那	你	应该	看	这	牧师	?

那么，你最好还是去见见牧师吧?

[hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] . "

he	waits	without	.	"
他	等待	没有	.	"

他静静地等待着。

" ['əʊ'diːz] [fɪʃ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [tɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl]

"	Ods	fish	,	"	said	my	uncle	,	turning	again	to	me	,	"	'	tis	the	way	with	them	all
"	ods	鱼	,	"	说	我的	叔叔	,	转弯	再次	到	我	,	"	-	的	这	方式	和	他们	全部

:
:
:

“奇怪的鱼，”我叔叔又转过身对我说，“它们都这样：

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][pɑːst] [həʊp] ['kɒmz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

when	the	body	is	past	hope	comes	the	physician	,
什么时候	这	身体	是	过去的	希望	来	这	医生	,

当身体无药可救时，医生才会出手相助。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz][pɑːst] ['mendɪŋ] ['kɒmz] [ðə; ði] [priːst] .

and	when	the	soul	is	past	mending	comes	the	priest	.
和	什么时候	这	灵魂	是	过去的	修补	来	这	牧师	.

当灵魂无法挽回时，牧师就会出现。

[nəʊ] , ['mædəm] , [nəʊ] , - [tɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] . — [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɔːt(ə)n] ,

No	,	Madam	,	no	,	'	tis	too	late	for	either	.	—	Thank	ye	,	Morton	,
不	,	女士	,	不	,	-	的	也	晚的	为了	任何一个	.	—	感谢	是的	,	莫顿	,

不，夫人，不，现在都太晚了。——谢谢你，莫顿。

[θæŋk] [jiː; ji] " ([æz; əz][aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] — [tʊk] [ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [hænd] ,

thank	ye	"	(	as	I	started	up	—	took	the	draught	from	my	mother's	hand	,
感谢	是的	"	(	作为	我	开始	向上	—	采取	这	草稿	从	我的	母亲的	手	,

谢谢你”(我起身时——从母亲手中接过酒杯，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm][tu:; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:]) , " - [tɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:]

and	besought	him	to	drink	it	)	,	"	'	tis	of	no	use	;	but	if	it	pleases	thee
和	恳求	他	到	喝	它	)	,	"	-	的	的	不	使用	;	但	如果	它	请	你

, [ai]

,	I
,	我

并恳求他喝下去），“这没什么用；但如果你愿意，我

[mʌst; məst] , " — [ænd; ənd]

must	,	"	—	and
必须	,	"	—	和

必须，“——而且

[hi:; hi][dræŋk][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

he	drank	the	medicine	.
他	喝	这	药品	.

他喝了药。

[maɪ]['mʌðə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] ; [ænd; ənd] ,

My	mother	rose	,	and	walked	towards	the	door	:	it	was	ajar	;	and	,
我的	母亲	玫瑰	,	和	步行	向	这	门	:	它	曾是	半开	;	和	,

我母亲起身走向门口：门半开着；

[æz; əz][maɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)] , [ai] [pə'si:vd] , [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [blæk]

as	my	eye	followed	her	figure	,	I	perceived	,	through	the	opening	,	the	black
作为	我的	眼睛	随后	她	数字	,	我	感知	,	通过	这	开幕	,	这	黑色的

[gɑ:b][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

garb	of	the	chaplain	.
外衣	的	这	牧师	.

我的目光顺着她的身影移动，透过缝隙，我看到了牧师的黑色长袍。

" [nɒt] [jet] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwaɪətli] ; " [weɪt] .

"	Not	yet	,	"	said	she	,	quietly	;	"	wait	.
"	不是	然而	,	"	说	她	,	悄悄	;	"	等待	.

“还没呢，”她平静地说；“等等。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] , ['si:tɪd] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][təʊld]

"	And	then	gliding	away	,	seated	herself	by	the	window	in	silence	,	and	told
"	和	然后	滑翔	离开	,	坐着	她自己	经过	这	窗户	在	沉默	,	和	讲述

[hɜ:(r); hə(r)] [bi:dz] .

her	beads	.
她	珠子	.

“然后她悄悄地滑走，默默地坐在窗边，念着她的念珠。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnju:d] : " [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['mɔ:t(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n]

My	uncle	continued	:	"	They	have	been	at	me	,	Morton	,	as	if	I	had	been
我的	叔叔	持续	:	"	他们	有	到过	在	我	,	莫顿	,	作为	如果	我	有	到过

[ə; eɪ]['peɪgən] ;

a	pagan	;
一个	异教徒	;

我叔叔接着说：“莫顿，他们对待我就像对待异教徒一样；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] , [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,

and	I	believe	,	in	their	hearts	,
和	我	相信	,	在	他们的	心	,

我相信，在他们内心深处，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skændələiz] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] [baɪ]

they	are	not	a	little	scandalized	that	I	don't	try	to	win	the	next	world	by
他们	是	不是	一个	小的	丑闻	那	我	不	尝试	到	赢	这	下一个	世界	经过

[tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪgjuː] .

trembling	like	an	ague	.
发抖	喜欢	一个	疟疾	.

他们颇为震惊，因为我没有像疟疾患者一样颤抖着去赢得来世。

[feɪθ] [naʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['kauəd] ; [nɔː(r)]

Faith	now	,	I	never	could	believe	that	Heaven	was	so	partial	to	cowards	;	nor
信仰	现在	,	我	绝不	可以	相信	那	天堂	曾是	所以	部分的	到	懦夫	;	也不

[kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] ,

can	I	think	,
能	我	思考	,

说实话，我以前从来无法相信上天会如此偏袒懦夫；我也无法想象，

['mɔːt(ə)n] , [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['mʌstə(r)] - [rəʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði]

Morton	,	that	Salvation	is	like	a	soldier's	muster	-	roll	,	and	that	we	may	play	the
莫顿	,	那	救恩	是	喜欢	一个	士兵的	鼓起	-	卷	,	和	那	我们	可能	玩	这

['dev(ə)l] [bɪ'twiːn] ['aʊəz] ,

devil	between	hours	,
魔鬼	之间	小时	,

莫顿说，救赎就像士兵的点名册，我们可以在闲暇时间扮演魔鬼的角色。

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [wiː; wi] [wɪp] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [nems] .

so	that	,	at	the	last	moment	,	we	whip	in	,	and	answer	to	our	names	.
所以	那	,	在	这	最后的	片刻	,	我们	鞭	在	,	和	回答	到	我们的	姓名	.

所以，在最后一刻，我们才得以现身，回应人们的呼唤。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , ['mɔːt(ə)n] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

Ods	fish	,	Morton	,	I	could	tell	thee	a	tale	of	that	;	but	'	tis	a	long	one	,
ods	鱼	,	莫顿	,	我	可以	告诉	你	一个	故事	的	那	;	但	-	的	一个	长的	一	,

奥兹鱼，莫顿，我可以给你讲讲那个故事；但这故事太长了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [taɪm] [naʊ] .

and	we	have	not	time	now	.
和	我们	有	不是	时间	现在	.

我们现在没有时间了。

[wel] , [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [diːm] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Well	,	well	,	for	my	part	,	I	deem	reverently	and	gratefully	of	God	,
出色地	,	出色地	,	为了	我的	部分	,	我	认为	虔诚地	和	感激不尽	的	上帝	,

嗯，嗯，就我而言，我对上帝怀着敬畏和感恩之心，

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rəʊθ] [wɪð] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	do	not	believe	He	will	be	very	wroth	with	our	past	enjoyment	of	life	,
和	做	不是	相信	他	将要	是	非常	愤怒	和	我们的	过去的	享受	的	生活	,

不要以为祂会因为我们过去享受生活而非常生气。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [θɪŋk] ,

if	we	have	taken	care	that	others	should	enjoy	it	too	;	nor	do	I	think	,
如果	我们	有	已采取	关心	那	其他的	应该	享受	它	也	;	也不	做	我	思考	,

如果我们已经考虑到其他人也能享受到它；我也不认为，

[wɪð] [ðaɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !

with	thy	good	mother	,	and	Aubrey	,	dear	child	!
和	你的	好的	母亲	,	和	奥布里	,	亲爱的	孩子	!

和你的好母亲，还有亲爱的孩子奥布里！

[ðæt] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [wɜːd] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [skeɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

that	an	idle	word	has	the	same	weight	in	the	Almighty's	scales	as	a	wicked
那	一个	闲置的	单词	有	这	相同的	重量	在	这	全能者的	秤	作为	一个	邪恶

[diːd] . "

deed	.	"
契据	.	"

在全能者的天平上，一句空话与一件恶事具有相同的分量。

" ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , " [aɪ] [kraɪd] [θruː] [maɪ] [tɪəz] ,

"	Blessed	,	blessed	,	are	they	,	"	I	cried	through	my	tears	,
"	蒙福	,	蒙福	,	是	他们	,	"	我	哭	通过	我的	眼泪	,

“他们真是有福了，有福了！”我含着泪喊道。

" [ɒn] [huːz] [səʊlz] [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [steɪn] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][ɒn] [jɔːz] ! "

"	on	whose	souls	there	is	as	little	stain	as	there	is	on	yours	!	"
"	在	谁	灵魂	那里	是	作为	小的	弄脏	作为	那里	是	在	你的	!	"

“他们的灵魂和你一样纯洁无瑕！”

" [feɪθ] , ['mɔːt(ə)n] , [ðæts] ['kaɪndli] [sed] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,

"	Faith	,	Morton	,	that's	kindly	said	;	and	thou	knowest	not	how	strangely	it	sounds	,
"	信仰	,	莫顿	,	那就是	亲切地	说	;	和	你	最了解	不是	如何	奇怪的	它	声音	,

“费丝，莫顿，你这话真好听；但你不知道这话听起来有多么奇怪。”

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

after	their	exhortations	to	repentance	.
后	他们的	劝勉	到	悔改	.

在他们劝勉人们悔改之后。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɔːlts] ,

I	know	I	have	had	my	faults	,
我	知道	我	有	有	我的	故障	,

我知道我也有缺点，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən] [gəʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] [laɪn] ;

and	walked	on	to	our	common	goal	in	a	very	irregular	line	;
和	步行	在	到	我们的	常见的	目标	在	一个	非常	不规律的	线	;

我们排成非常不规则的队伍，继续朝着共同的目标前进；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [rɒŋd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)]['slɑːndə, 'slæn-][ðə; ði] [ded] ,

but	I	never	wronged	the	living	nor	slandered	the	dead	,
但	我	绝不	冤枉	这	活的	也不	诽谤	这	死的	,

但我从未亏待过活人，也从未诽谤过死者。

[nɔː(r)]['evə(r)] [ʃʌt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , — - [tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sɪn]

nor	ever	shut	my	heart	to	the	poor	,	—	'	t	were	a	burning	sin
也不	曾经	关闭	我的	心	到	这	贫穷的	,	—	-	t	是	一个	燃烧	罪

我也从未对穷人紧闭心扉——那是一种刻骨铭心的罪过。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ɔːl] [men] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ,

if	I	had	,	—	and	I	have	loved	all	men	and	all	things	,
如果	我	有	,	—	和	我	有	喜爱	全部	男人	和	全部	事物	,

如果我有的话——而我爱过所有的人和所有事物——

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][bɔː(r)] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

and	I	never	bore	ill	-	will	to	a	creature	.
和	我	绝不	钻孔	患病的	-	将要	到	一个	生物	.

我从未对任何生灵怀有恶意。

[pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːntoʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːntoʊ] , [wen] [aɪm] [ded] ,

Poor	Ponto	,	Morton	,	thou	wilt	take	care	of	poor	Ponto	,	when	I'm	dead	,
贫穷的	蓬托	,	莫顿	,	你	枯萎	拿	关心	的	贫穷的	蓬托	,	什么时候	我是	死的	,

— [neɪ] , [neɪ] ,

—	nay	,	nay	,
—	不	,	不	,

可怜的蓬托，莫顿，等我死了，你来照顾可怜的蓬托吧，——不，不，

[doʊnt] [griːv] [səʊ] .

don't	grieve	so	.
不	悲伤	所以	.

不要如此悲伤。

[gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [gəʊ] : [kəm'pəʊz] [ðaɪ'self] [waɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [priːst] ,

Go	,	my	child	,	go	:	compose	thyself	while	I	see	the	priest	,
去	,	我的	孩子	,	去	:	撰写	你自己	尽管	我	看	这	牧师	,

去吧，我的孩子，去吧：在我见神父的时候，振作起来。

[fɔː(r); fə(r)] - [tiː] [wɪl] [pliːz] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hɑːʃli] [ɒv; əv]

for	'	t	will	please	thy	poor	mother	;	and	though	she	thinks	harshly	of
为了	-	t	将要	请	你的	贫穷的	母亲	;	和	尽管	她	思考	严厉地	的

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

因为这会让你可怜的母亲高兴；虽然她现在对我印象很差，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] / [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] / !

I	should	not	like	her	to	do	so	/	to	-	morrow	/	!
我	应该	不是	喜欢	她	到	做	所以	/	到	-	明天	/	!

我不希望她明天这样做!

[gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [gəʊ] .

Go	,	my	dear	boy	,	go	.
去	,	我的	亲爱的	男生	,	去	.

去吧，我的孩子，去吧。

" [aɪ] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

"	I	went	from	the	room	,	and	waited	by	the	door	,
"	我	去	从	这	房间	,	和	等待	经过	这	门	,

我走出房间，在门口等着。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

till	the	office	of	the	priest	was	over	.
直到	这	办公室	的	这	牧师	曾是	超过	.

直到祭司的职责结束。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ðen] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp]

My	mother	then	came	out	,	and	said	Sir	William	had	composed	himself	to	sleep
我的	母亲	然后	来了	出去	,	和	说	先生	威廉	有	由	他自己	到	睡觉

.

:

.

我母亲随后走了出来，说威廉爵士已经安顿下来准备睡觉了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , ['dʒerəld] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

While	she	was	yet	speaking	,	Gerald	surprised	me	by	his	appearance	.
尽管	她	曾是	然而	请讲	,	杰拉尔德	惊讶	我	经过	他的	外貌	.

她还在说话的时候，杰拉尔德突然出现，让我很意外。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [deɪz] ,

I	learned	that	he	had	been	in	the	house	for	the	last	three	days	,
我	学习	那	他	有	到过	在	这	房子	为了	这	最后的	三	天	,

我得知他已经在家里待了三天了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] , [ai] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

and	when	I	heard	this	,	I	involuntarily	accounted	for	the	appearance	of
和	什么时候	我	听到	这	,	我	不由自主	已记录	为了	这	外貌	的

[ˌmɔːn'trɜːl] .

Montreuil	.
蒙特勒伊	.

听到这话，我不由自主地想到了蒙特勒伊的出现。

[ai] [sə'luːtɪd] [hɪm] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [praɪd] .

I	saluted	him	distantly	,	and	he	returned	my	greeting	with	the	like	pride	.
我	敬礼	他	遥远地	,	和	他	返回	我的	问候	和	这	喜欢	自豪	.

我远远地向他敬礼，他也以同样的自豪回礼。

[hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ;

He	seemed	,	however	,	though	in	a	less	degree	,	to	share	in	my	emotions	;
他	似乎	,	然而	,	尽管	在	一个	较少的	程度	,	到	分享	在	我的	情绪	;

然而，他似乎也感同身受，尽管程度较轻；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	heart	softened	to	him	for	it	.
和	我的	心	软化	到	他	为了	它	.

因此，我对他心软了。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːt] ,

Nevertheless	we	stood	apart	,
尽管如此	我们	站立	除	,

然而，我们却特立独行。

[ænd; ənd][met] [nɒt][æz; əz] ['brʌðəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['benɪfæktə(r)] .

and	met	not	as	brothers	should	have	met	by	the	death	-	bed	of	a	mutual	benefactor	.
和	遇见	不是	作为	兄弟	应该	有	遇见	经过	这	死亡	-	床	的	一个	相互的	恩人	.

他们本应像亲兄弟一样在共同恩人的临终床前相遇。

" [wɪl] [juː; jʊ][weɪt] [wɪ'ðaʊt] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Will	you	wait	without	?	"	said	my	mother	.
"	将要	你	等待	没有	?	"	说	我的	母亲	.

“你愿意等吗？”我母亲说。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

"	No	,	"	answered	I	,	"	I	will	watch	over	him	.
"	不	,	"	回答	我	,	"	我	将要	手表	超过	他	.

“不，”我回答说，“我会照顾他。”

" [səʊ][aɪ] [stəʊl] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [bed] - [saɪd] .

"	So	I	stole	in	,	with	a	light	step	,	and	seated	myself	by	my	uncle's	bed	-	side	.
"	所以	我	偷窃	在	,	和	一个	光	步	,	和	坐着	我	经过	我的	叔叔的	床	-	边	.

于是我轻手轻脚地溜了进去，坐在叔叔的床边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz][æz; əz] [hʌʃt] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] .

He	was	asleep	,	and	his	sleep	was	as	hushed	and	quiet	as	an	infant's	.
他	曾是	睡着了	,	和	他的	睡觉	曾是	作为	静静地	和	安静的	作为	一个	婴儿的	.

他睡着了，睡得像婴儿一样安静。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

I	looked	upon	his	face	,	and	saw	a	change	had	come	over	it	,	and
我	看起来	之上	他的	脸	,	和	锯	一个	改变	有	来	超过	它	,	和

[wɒz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['sensəbli] :

was	increasing	sensibly	:
曾是	增加	明智地	:

我看着他的脸，发现他的脸色变了，而且这种变化越来越明显：

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hɑ:ʃnəs] [nɔ:(r)] ['dɑ:knəs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['ɔ:f(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

but	there	was	neither	harshness	nor	darkness	in	the	change	,	awful	as	it
但	那里	曾是	两者都不	严厉	也不	黑暗	在	这	改变	,	可怕	作为	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但即便这种变化令人痛苦，其中也没有残酷或黑暗的成分。

[ðə; ði] [səʊl] , [səʊ] [lɒŋ] ['nə:tʃəd] [ɒn] [bə'nevələns] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn] ['pɑ:tɪŋ] ,

The	soul	,	so	long	nurtured	on	benevolence	,	could	not	,	in	parting	,
这	灵魂	,	所以	长的	培育	在	仁	,	可以	不是	,	在	离别	,

长久以来沐浴在仁慈中的灵魂，在离别之际，无法……

[li:v] [ə; eɪ] [ru:d] [stæmp] [ɒn] [ðə; ði] ['kaɪndli] [kleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sekəndid] [ɪts] ['ɪmpʌls] [səʊ] [wel] .

leave	a	rude	stamp	on	the	kindly	clay	which	had	seconded	its	impulses	so	well	.
离开	一个	粗鲁的	邮票	在	这	亲切地	黏土	哪个	有	附议	它是	冲动	所以	出色地	.

在原本温顺的黏土上留下粗鲁的印记，而这黏土曾如此完美地响应了它的冲动。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [ɪn] , [wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wəʊk] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] ['veri] ['dʒentli] ,

The	evening	had	just	set	in	,	when	my	uncle	woke	;	he	turned	very	gently	,
这	晚上	有	只是	放	在	,	什么时候	我的	叔叔	觉醒	;	他	转向	非常	轻轻地	,

夜幕刚刚降临，叔叔醒了过来；他轻轻地翻了个身，

[ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

and	smiled	when	he	saw	me	.
和	微笑	什么时候	他	锯	我	.

他看到我时笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ai] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌŋ] [hɑ:t] ,

"	It	is	late	,	"	said	he	,	and	I	observed	with	a	wrung	heart	,
"	它	是	晚的	,	"	说	他	,	和	我	观察到	和	一个	拧干	心	,

“时间不早了，”他说，我听后心中一阵刺痛。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['feɪntə(r)] .

that	his	voice	was	fainter	.
那	他的	嗓音	曾是	较暗	.

他的声音越来越微弱。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [nɒt] ['veri] , " [sed] [ai] .

"	No	,	Sir	,	not	very	,	"	said	I	.
"	不	,	先生	,	不是	非常	,	"	说	我	.

“不，先生，不是很，”我说。

" [leɪt] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] ;

"	Late	enough	,	my	child	;	the	warm	sun	has	gone	down	;
"	晚的	足够的	,	我的	孩子	;	这	温暖的	太阳	有	已消失	向下	;

“孩子，时间已经不早了；温暖的太阳已经落山了；

[ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [kləʊz] [wʌnz] [aɪz] , [wen] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [lʊks] [greɪ] [ænd; ənd]

and	'	tis	a	good	time	to	close	one's	eyes	,	when	all	without	looks	gray	and
和	-	的	一个	好的	时间	到	关闭	一个人的	眼睛	,	什么时候	全部	没有	看起来	灰色的	和

[tʃɪl] :

chill	:
寒意	:

当外面一片灰蒙蒙、寒气逼人时，正是闭上双眼的好时机：

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðiː] [ˌfeə'wel] , ['mɔːt(ə)n] , [wen] [ai] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]

methinks	it	is	easier	to	wish	thee	farewell	,	Morton	,	when	I	see	thy	face	indistinctly
我觉得	它	是	更轻松	到	希望	你	告别	,	莫顿	,	什么时候	我	看	你的	脸	模糊不清

.

:

.

莫顿，我觉得当我只能模糊地看到你的脸时，向你道别更容易些。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ][ɪn][ðə; ði]['deɪtaɪm] .

I	am	glad	I	shall	not	die	in	the	daytime	.
我	是	高兴的	我	将	不是	死	在	这	白天	.

我很高兴我不会在白天死去。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

Give	me	thy	hand	,	my	child	,
给	我	你的	手	,	我的	孩子	,

孩子，把你的手给我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ðaɪn] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θwɔːtɪŋ] [ðiː] [ɪn]

and	tell	me	that	thou	art	not	angry	with	thine	old	uncle	for	thwarting	thee	in
和	告诉	我	那	你	艺术	不是	生气的	和	你的	老的	叔叔	为了	挫败	你	在

[ðæt] [lʌv] ['bɪznəs] .

that	love	business	.
那	爱	商业	.

告诉我，你不生你老叔叔的气吗？他可是从中作梗，阻挠你谈恋爱。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] ,

I	have	heard	tales	of	the	girl	,	too	,	which	made	me	glad	,	for	thy	sake	,
我	有	听到	故事	的	这	女孩	,	也	,	哪个	制成	我	高兴的	,	为了	你的	清酒	,

我也听说过那个女孩的故事，这让我很高兴，为了你。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɒf] , [ðəʊ] [ai] [mait] [nɒt] [tel] [ðiː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

that	it	is	all	off	,	though	I	might	not	tell	thee	of	them	before	.
那	它	是	全部	离开	,	尽管	我	可能	不是	告诉	你	的	他们	前	.

这一切都结束了，虽然我之前可能不会告诉你。

- [tɪz] ['veri] [dɑːk] , ['mɔːt(ə)n] .

'	Tis	very	dark	,	Morton	.
-	的	非常	黑暗的	,	莫顿	.

天很黑，莫顿。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sliːp] .

I	have	had	a	pleasant	sleep	.
我	有	有	一个	令人愉快的	睡觉	.

我睡得很好。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ][bæd][mæn] [wʊd] [hæv; həv][slept][səʊ] [wel] .

Ods	fish	,	I	do	not	think	a	bad	man	would	have	slept	so	well	.
ods	鱼	,	我	做	不是	思考	一个	坏的	男人	会	有	睡着了	所以	出色地	.

奇怪的是，我不认为一个坏人会睡得这么安稳。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] [dɪm] , ['mɔːt(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] .

The	fire	burns	dim	,	Morton	:	it	is	very	cold	.
这	火	烧伤	暗淡	,	莫顿	:	它	是	非常	寒冷的	.

莫顿，火烧得很暗，天气很冷。

['kʌvə(r)][ˌem 'iː][ʌp] ; ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][legz] , ['mɔːt(ə)n] .

Cover	me	up	;	double	the	counterpane	over	the	legs	,	Morton	.
覆盖	我	向上	;	双倍的	这	床罩	超过	这	腿	,	莫顿	.

给我盖好被子；莫顿，把床罩再盖在腿上。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɔ:l; mæl] ; ['lɪt(ə)l] [sɪd] [sed] , - ['devəru:] - — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kəʊldə(r)]

I	remember	once	walking	in	the	Mall	;	little	Sid	said	,	'	Devereux	'	—	it	is	colder
我	记住	一次	步行	在	这	购物中心	;	小的	西德	说	,	-	德弗罗	-	—	它	是	更冷

[ænd; ənd]['kəʊldə(r)] ,

and	colder	,
和	更冷	,

我记得有一次在购物中心散步；小西德说："德弗罗"——越来越冷了。

['mɔ:t(ə)n] ; [reɪz] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [mɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] ; - ['devəru:] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [sɪd] — [feɪθ] ,

Morton	;	raise	the	blankets	more	over	the	back	;	'	Devereux	,	'	said	little	Sid	—	faith	,
莫顿	;	增加	这	毯子	更多的	超过	这	后退	;	-	德弗罗	,	-	说	小的	西德	—	信仰	,

['mɔ:t(ə)n] ,

Morton	,
莫顿	,

莫顿；把毯子再往后拉高一些；"德弗罗，"小西德说——真的，莫顿，

- [tɪz] [aɪs] [naʊ] — [weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ? — [ɪz][ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] , [ðæt] [ai] [kænt] [si:] [ði:] ?

'	tis	ice	now	—	where	art	thou	?	—	is	the	fire	out	,	that	I	can't	see	thee	?
-	的	冰	现在	—	在哪里	艺术	你	?	—	是	这	火	出去	,	那	我	不能	看	你	?

现在冰天雪地——你在哪里？——火灭了吗，我看不见你了？

[rɪ'membə(r)] [ðaɪn] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] , ['mɔ:t(ə)n] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [doʊnt] [fə'get] [pɔ:(r); pʊə(r)] —

Remember	thine	old	uncle	,	Morton	—	and	—	and	—	don't	forget	poor	—
记住	你的	老的	叔叔	,	莫顿	—	和	—	和	—	不	忘记	贫穷的	—

['pɑ:ntoʊ] .

Ponto	.
蓬托	.

记住你的老叔叔莫顿——还有——还有——别忘了可怜的——蓬托。

[bles] [ði:] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bles] [ju:; jʊ] [ɔ:l] !

Bless	thee	,	my	child	;	bless	you	all	!
保佑	你	,	我的	孩子	;	保佑	你	全部	!

孩子，愿你平安；愿你们都平安！

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd] !

"	And	my	uncle	died	!
"	和	我的	叔叔	死亡	!

"我叔叔去世了！"

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekts] .

A	GREAT	CHANGE	OF	PROSPECTS	.
一个	伟大的	改变	的	前景	.

前景发生巨大变化。

[ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tməns] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ([ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ai]

I	SHUT	myself	up	in	the	apartments	prepared	for	me	(	they	were	not	those	I
我	关闭	我	向上	在	这	公寓	准备	为了	我	(	他们	是	不是	那些	我

[hæd; həd] ['fɔ:məli] ['ɒkjupaɪd]) ,

had	formerly	occupied	)	,
有	以前	占领	)	,

我把自己关在为我准备的公寓里（这些公寓并不是我以前住过的），

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd] , [tɪl] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	refused	all	participation	in	my	solitude	,	till	,	after	an	interval	of	some
和	拒绝	全部	参与	在	我的	孤独	,	直到	,	后	一个	间隔	的	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

并拒绝参与我的独处，直到几天后，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

my	mother	came	to	summon	me	to	the	opening	of	the	will	.
我的	母亲	来了	到	召唤	我	到	这	开幕	的	这	将要	.

母亲来叫我去参加遗嘱开启仪式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

She	was	more	moved	than	I	had	expected	.
她	曾是	更多的	已搬	比	我	有	预期的	.

她比我预想的更感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , " [ðæt] ['ɔːbri] [ɪz][nɒt]

"	It	is	a	pity	,	"	said	she	,	as	we	descended	the	stairs	,	"	that	Aubrey	is	not
"	它	是	一个	遗憾	,	"	说	她	,	作为	我们	下降	这	楼梯	,	"	那	奥布里	是	不是

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“真可惜，”我们下楼时，她说，“奥布里不在这里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli]

and	that	we	should	be	so	unacquainted	with	the	exact	place	where	he	is	likely
和	那	我们	应该	是	所以	不熟悉的	和	这	精确的	地方	在哪里	他	是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ai][fɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ai] [sent] [hɪm] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ,

to	be	that	I	fear	the	letter	I	sent	him	may	be	long	delayed	,
到	是	那	我	害怕	这	信	我	发送	他	可能	是	长的	延迟	,

我们对他的确切位置竟然如此不熟悉，以至于我担心我寄给他的信可能会很久都送达不了。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌmɪs'kæri] . "

or	,	indeed	,	altogether	miscarry	.	"
或者	,	的确	,	共	流产	.	"

或者，甚至完全流产。

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hɪə(r)] ? " [sed] [ai] , ['lɪstləsli] .

"	Is	not	the	Abbe	here	?	"	said	I	,	listlessly	.
"	是	不是	这	阿贝	这里	?	"	说	我	,	百无聊赖地	.

“院长不是在这里吗？”我无精打采地问道。

" [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] . "

"	No	!	"	answered	my	mother	,	"	to	be	sure	not	.	"
"	不	!	"	回答	我的	母亲	,	"	到	是	当然	不是	.	"

“不！”我母亲回答说，“绝对不是。”

" [hiː; hi][hæz; həz] / [biːn] / [hɪə(r)] , " [sed] [ai] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] .

"	He	has	/	been	/	here	,	"	said	I	,	greatly	surprised	.
"	他	有	/	到过	/	这里	,	"	说	我	,	非常	惊讶	.

“他来过这里，”我惊讶地说。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] . "

"	I	certainly	saw	him	on	the	day	of	my	arrival	.	"
"	我	当然	锯	他	在	这	天	的	我的	到达	.	"

“我抵达当天确实见到了他。”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn] ['evɪdənt] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [ɔːl]

" Impossible ! " said my mother , in evident astonishment ; and seeing that , at all

" 不可能的 ! " 说 我的 母亲 , 在 明显 惊讶 ; 和 看到 那 , 在 全部

[ɪ'vents] ,

events ,

活动 ,

“不可能！”我母亲显然很惊讶地说；而且看到无论如何，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ai] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .

she was unacquainted with the circumstance , I said no more .

她 曾是 不熟悉的 和 这 环境 , 我 说 不 更多的 .

她对情况并不了解，所以我没再多说什么。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [biːn]

The will was to be read in the little room where my uncle had been

这 将要 曾是 到 是 读 在 这 小的 房间 在哪里 我的 叔叔 有 到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪt] .

accustomed to sit .

习惯 到 坐 .

遗嘱将在我叔叔生前常坐的小房间里宣读。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

I felt it as a sacrilege to his memory to choose that spot for such

我 毛毡 它 作为 一个 亵渎神灵 到 他的 记忆 到 选择 那 点 为了 这样的

[æn; ən] ['ɒfɪs] ,

an office ,

一个 办公室 ,

我认为选择那个地方作为办公室是对他遗愿的亵渎。

[bʌt; bət] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but I said nothing .

但 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

['dʒerəld] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ([ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ə'tɜːni] , [nemd] [ˌɑːzwəld]) ,

Gerald and my mother , the lawyer (a neighbouring attorney , named Oswald) ,

杰拉尔德 和 我的 母亲 , 这 律师 (一个 邻接 律师 , 命名 奥斯瓦尔德) ,

杰拉尔德和我的母亲，还有那位律师（一位名叫奥斯瓦尔德的邻居律师），

[ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] .

and myself were the only persons present .

和 我 是 这 仅有的 人 展示 .

只有我和另外两个人。

['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] [hemd] [θraɪs] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

Mr . Oswald hemmed thrice , and broke the seal .

先生 . 奥斯瓦尔德 包边 三次 , 和 打破 这 海豹 .

奥斯瓦尔德先生缝了三下，然后打开了封条。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] , ['strɒŋli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tes'teɪtə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

After a preliminary , strongly characteristic of the testator , he came to the

后 一个 初步的 , 强烈 特征 的 这 测试者 , 他 来了 到 这

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] .

disposition of the estates .

处置 的 这 庄园 .

在经过一番初步的、极具遗嘱人特色的安排后，他决定处置遗产。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] , [sɪns] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] , [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

I	had	never	once	,	since	my	poor	uncle's	death	,	thought	upon	the	chances
我	有	绝不	一次	,	自从	我的	贫穷的	叔叔的	死亡	,	想法	之上	这	机会

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

of	his	will	;
的	他的	将要	;

自从我可怜的叔叔去世后，我从未想过他的遗嘱能否顺利执行；

[ɪn'diːd] , ['nəʊɪŋ] [maɪ'self][səʊ] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt]

indeed	,	knowing	myself	so	entirely	his	favourite	,	I	could	not	,	if	I	had	thought
的确	,	会心	我	所以	完全	他的	最喜欢的	,	我	可以	不是	,	如果	我	有	想法

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

的确，我深知自己是他最宠爱的人，即使我想到他们，我也不可能.....

[hæv; həv] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] .

have	entertained	a	doubt	as	to	their	result	.
有	娱乐	一个	怀疑	作为	到	他们的	结果	.

他们对结果抱有怀疑。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] , [kautʃ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'fekʃn]

What	then	was	my	astonishment	when	,	couched	in	terms	of	the	strongest	affection
什么	然后	曾是	我的	惊讶	什么时候	,	卧倒	在	条款	的	这	最强	感情

,

,

,

那么，当我听到这番话时，我感到多么惊讶呢？这句话是用最深沉的爱意表达出来的。

[ðə; ði] [həʊl] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [tuː; tə]['dʒerəld] ; [tuː; tə] ['ɔːbri] [ðə; ði]

the	whole	bulk	of	the	property	was	bequeathed	to	Gerald	;	to	Aubrey	the
这	所有的	大部分	的	这	财产	曾是	遗赠	到	杰拉尔德	;	到	奥布里	这

[sʌm] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

sum	of	forty	,
和	的	四十	,

大部分财产遗赠给了杰拉尔德；四十块钱遗赠给了奥布里。

[tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən]

to	myself	that	of	twenty	thousand	pounds	(	a	capital	considerably	less	than
到	我	那	的	二十	千	磅	(	一个	首都	相当	较少的	比

[ðə; ði] ['jɪəli] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɪnsli] [ɪst'eɪts]) ,

the	yearly	income	of	my	uncle's	princely	estates	)	,
这	每年	收入	的	我的	叔叔的	王子	庄园	)	,

我给自己留了两万英镑（这笔钱远不及我叔叔庞大庄园的年收入），

[wɒz; wəz] [ə'lɔtid] .

was	allotted	.
曾是	分配	.

已分配。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [lɪst][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [bɪ'kwests] , — [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv]

Then	followed	a	list	of	minor	bequests	,	—	to	my	mother	an	annuity	of
然后	随后	一个	列表	的	次要的	遗赠	,	—	到	我的	母亲	一个	年金	的

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

three	thousand	a	year	,
三	千	一个	年	,

接下来是一份小额遗赠清单——给我母亲每年三千英镑的年金，

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

with	the	privilege	of	apartments	in	the	house	during	her	life	;
和	这	特权	的	公寓	在	这	房子	期间	她	生活	;

她生前享有居住在这栋房子里的公寓的特权；

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['legəsiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

to	each	of	the	servants	legacies	sufficient	for	independence	;	to	a	few
到	每个	的	这	仆人	遗产	充足的	为了	独立	;	到	一个	很少

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

给每个仆人留下足以维持生计的遗产；给几个朋友留下遗产，

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [rɪ'membrəns] ,

and	distant	connections	of	the	family	,	tokens	of	the	testator's	remembrance	,
和	遥远	连接	的	这	家庭	,	代币	的	这	立遗嘱人的	纪念	,

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

—	even	the	horses	to	his	carriage	,
—	甚至	这	马匹	到	他的	运输	,

以及与家族有远亲关系的物品，作为立遗嘱人纪念的象征——甚至包括他马车上的马匹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] [ðæt] [fed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['miːniəl, -njəl] - ['teɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] ,

and	the	dogs	that	fed	from	his	menials	'	table	,	were	not	forgotten	,
和	这	狗	那	美联储	从	他的	仆役	-	桌子	,	是	不是	被遗忘的	,

那些在他仆人桌上觅食的狗，也没有被遗忘。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][set] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [wɜːk] ,

but	were	to	be	set	apart	from	work	,
但	是	到	是	放	除	从	工作	,

但要与工作隔离开来，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['ɪndələns] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [spæn][ɒv; əv][laɪf] .

and	maintained	in	indolence	during	their	remaining	span	of	life	.
和	维持	在	懒惰	期间	他们的	其余的	跨度	的	生活	.

并在余生中一直保持懒散的状态。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] : [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] ;

The	will	was	concluded	:	I	could	not	believe	my	senses	;
这	将要	曾是	结束	:	我	可以	不是	相信	我的	感官	;

遗嘱写完后，我简直不敢相信自己的眼睛；

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['dʒerəld][ðə; ði][praɪ'ɒrətɪ] .

not	a	word	was	said	as	a	reason	for	giving	Gerald	the	priority	.
不是	一个	单词	曾是	说	作为	一个	原因	为了	给予	杰拉尔德	这	优先事项	.

没有说明为什么优先考虑杰拉尔德。

[aɪ] [rəʊz] ['kɑːmlɪ] [ɪ'nʌf] .

I	rose	calmly	enough	.
我	玫瑰	平静地	足够的	.

我平静地站了起来。

" ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , " [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [əʊn] [aɪz] .

"	Suffer	me	,	Sir	,	"	said	I	to	the	lawyer	,	"	to	satisfy	my	own	eyes	.
"	遭受	我	,	先生	,	"	说	我	到	这	律师	,	"	到	满足	我的	自己的	眼睛	.

“先生，”我对律师说，“请让我亲眼看看。”

" ['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] [baʊd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	Mr	.	Oswald	bowed	,	and	placed	the	will	in	my	hands	.
"	先生	.	奥斯瓦尔德	鞠躬	,	和	放置	这	将要	在	我的	双手	.

奥斯瓦尔德先生鞠了一躬，把遗嘱放在我手里。

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒerəld][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] : [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] , [ɔː(r)] [feɪnd] ,

I	glanced	at	Gerald	as	I	took	it	:	his	countenance	betrayed	,	or	feigned	,
我	瞥了一眼	在	杰拉尔德	作为	我	采取	它	:	他的	面容	背叛	,	或者	假装	,

我接过手机时瞥了杰拉德一眼：他的表情出卖了我，或者说是装出来的。

[æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] ['i:kwəl] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] .

an	astonishment	equal	to	my	own	.
一个	惊讶	平等的	到	我的	自己的	.

和我一样感到惊讶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] , ['sɜ:tʃɪŋ] , ['skru:tənaɪzɪŋ] [aɪ] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'kwest] ;

With	a	jealous	,	searching	,	scrutinizing	eye	,	I	examined	the	words	of	the	bequest	;
和	一个	嫉妒的	,	搜索	,	仔细审查	眼睛	,	我	检查	这	字	的	这	遗赠	;

我带着嫉妒、审视、挑剔的目光，仔细查看了遗赠的字句；

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪ'speʃəli] ([fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n]

I	examined	especially	(	for	I	suspected	that	the	names	must	have	been
我	检查	尤其	(	为了	我	怀疑	那	这	姓名	必须	有	到过

[ɪks'tʃeɪndʒd]) [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] [ə'kɜ:d] .

exchanged	)	the	place	in	which	my	name	and	Gerald's	occurred	.
交换	)	这	地方	在	哪个	我的	姓名	和	杰拉德的	发生	.

我特别仔细地检查了（因为我怀疑名字一定被调换了）我的名字和杰拉德的名字出现的地方。

[ɪn] [veɪn] : [ɔ:l] [wɒz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [feə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

In	vain	:	all	was	smooth	and	fair	to	the	eye	,
在	徒劳	:	全部	曾是	光滑的	和	公平的	到	这	眼睛	,

徒劳无功：一切看起来都光滑美好。

[nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'reɪʒə(r)] [ɔ:(r)] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

not	a	vestige	of	possible	erasure	or	alteration	was	visible	.
不是	一个	痕迹	的	可能的	抹除	或者	改造	曾是	可见的	.

没有发现任何被擦除或篡改的痕迹。

[aɪ] [lʊkt] [nekst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ;

I	looked	next	at	the	wording	of	the	will	:	it	was	evidently	my	uncle's	;
我	看起来	下一个	在	这	措辞	的	这	将要	:	它	曾是	显然	我的	叔叔的	;

接下来我查看了遗嘱的措辞：显然这是我叔叔的遗嘱；

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪnd] [ɔ:(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ;

no	one	could	have	feigned	or	imitated	the	peculiar	turn	of	his	expressions	;
不	一	可以	有	假装	或者	模仿	这	奇特	转动	的	他的	表达式	;

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

没有人能够假装或模仿他那独特的表情；而且，最重要的是，

['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ([ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['pɜ:sən(ə)l] [pɑ:ts]) [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

many	parts	of	the	will	(	the	affectionate	and	personal	parts	)	were	in	his
许多	部分	的	这	将要	(	这	亲热	和	个人的	部分	)	是	在	他的

[əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

own	handwriting	.
自己的	手写	.

遗嘱的许多部分（充满爱意和个人情感的部分）都是他亲笔所写。

" [ðə; ði] [deɪt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] , [aɪ] [pə'si:v] , [ɒv; əv] ['veri] ['ri:s(ə)nt] ['pɪəriəd] ;

"	The	date	,	"	said	I	,	"	is	,	I	perceive	,	of	very	recent	period	;
"	这	日期	,	"	说	我	,	"	是	,	我	感知	,	的	非常	最近的	时期	;

“我看，这个日期是最近的。”我说；

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [saɪnd] [baɪ] [tu:] ['wɪtnəsiz] [bɪ'saɪdz] [jɔ:'self] .

the	will	is	signed	by	two	witnesses	besides	yourself	.
这	将要	是	签名	经过	二	证人	除了	你自己	.

除了你之外，遗嘱还有两位见证人签字。

[hu:] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

Who	and	where	are	they	?	"
WHO	和	在哪里	是	他们	?	"

他们是谁？他们在哪里？

" ['rɒbət] ['lɪstə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] ['sɪgnətʃə(r)] , [maɪ] [klɑːk] ; [hiː; hi][ɪz] [sɪns] [ded] , [sɜː(r)] . "

"	**Robert**	**Lister**	**,**	**the**	**first**	**signature**	**,**	**my**	**clerk**	**;**	**he**	**is**	**since**	**dead**	**,**	**Sir**	**.**	**"**
"	罗伯特	利斯特	,	这	第一的	签名	,	我的	职员	;	他	是	自从	死的	,	先生	.	"

“第一个签名者是罗伯特·利斯特，我的职员；他已经去世了，先生。”

" [ded] ! " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪtnəs] , [dʒɔːdʒ] ['deɪvɪs] ? "

"	**Dead**	**!**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**and**	**the**	**other**	**witness**	**,**	**George**	**Davis**	**?**	**"**
"	死的	!	"	说	我	;	"	和	这	其他	证人	,	乔治	戴维斯	?	"

“死了！”我说，“那另一位证人乔治·戴维斯呢？”

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['tenənts] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['weɪtɪŋ] . "

"	**Is**	**one**	**of**	**Sir**	**William's**	**tenants**	**,**	**and**	**is**	**below**	**,**	**Sir**	**,**	**in**	**waiting**	**.**	**"**
"	是	一	的	先生	威廉的	租户	,	和	是	以下	,	先生	,	在	等待	.	"

“他是威廉爵士的佃户之一，现在在下面侍候，爵士。”

" [let] [hɪm] [kʌm] [ʌp] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [staʊt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] , [bəʊld] , ['əʊpən] ['kaʊntənəns] ,

"	**Let**	**him**	**come**	**up**	**,**	**"**	**and**	**a**	**middle**	**-**	**sized**	**,**	**stout**	**man**	**,**	**with**	**a**	**blunt**	**,**	**bold**	**,**	**open**	**countenance**	**,**
"	让	他	来	向上	,	"	和	一个	中间	-	尺寸	,	肥硕	男人	,	和	一个	钝	,	大胆的	,	打开	面容	,

“让他上来，”一个中等身材、体格健壮的男人，面容直率、大胆、坦诚，

[wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

was	**admitted**	**.**
曾是	承认	.

被录取了。

" [dɪd][juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ðɪs] [wɪl] ? " [sed] [aɪ] .

"	**Did**	**you**	**witness**	**this**	**will**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	做过	你	证人	这	将要	?	"	说	我	.

“你见证了这份遗嘱吗？”我问道。

" [aɪ][dɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! "

"	**I**	**did**	**,**	**your**	**honour**	**!**	**"**
"	我	做过	,	你的	荣誉	!	"

“我做到了，法官大人！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeəsli] ['ledʒəb(ə)l] [skrɔːl] .

"	**And**	**this**	**is**	**your**	**handwriting**	**?**	**"**	**pointing**	**to**	**the**	**scarcely**	**legible**	**scrawl**	**.**
"	和	这	是	你的	手写	?	"	指向	到	这	几乎	清晰易读	乱涂	.

“这是你的笔迹吗？”他指着那几乎难以辨认的潦草字迹。

" [jiːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;

"	**Yees**	**,**	**your**	**honour**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**scratching**	**his**	**head**	**,**	**"**	**I**	**think**	**it**	**be**	**;**
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	说	这	男人	,	抓挠	他的	头	,	"	我	思考	它	是	;

“是的，法官大人，”那人挠了挠头说，“我想是的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] / ['iːz] / , [ænd; ənd][dʒiː] , [ænd; ənd][diː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . "

they	**are**	**my**	**/**	**ees**	**/**	**,**	**and**	**G**	**,**	**and**	**D**	**,**	**sure**	**enough**	**.**	**"**
他们	是	我的	/	伊斯	/	,	和	G	,	和	D	,	当然	足够的	.	"

它们确实是我的 /ees/、G 和 D。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [saɪnd] ? "

"	**And**	**do**	**you**	**know**	**the**	**purport**	**of**	**the**	**will**	**you**	**signed**	**?**	**"**
"	和	做	你	知道	这	旨趣	的	这	将要	你	签名	?	"

“你知道你签署的那份遗嘱的内容吗？”

" [ə'næn] ! "

"	**Anan**	**!**	**"**
"	阿南	!	"

“阿南！”

" [ai] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [sɜː(r)] ['wɪljəm] — [stɒp] , ['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] ,

"	I	mean	,	do	you	know	to	whom	Sir	William	—	stop	,	Mr	.	Oswald	,
"	我	意思是	,	做	你	知道	到	谁	先生	威廉	—	停止	,	先生	.	奥斯瓦尔德	,

“我的意思是，你知道威廉爵士——奥斯瓦尔德先生，请住口”

['sʌfə(r)] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [huːm] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [left] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ? "

suffer	the	man	to	answer	me	—	to	whom	Sir	William	left	his	property	?	"
遭受	这	男人	到	回答	我	—	到	谁	先生	威廉	左边	他的	财产	?	"

让这个人回答我——威廉爵士把财产留给了谁?

" ['nəʊə] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wuːndɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

"	Noa	,	to	be	sure	,	Sir	;	the	will	was	a	woundy	long	one	,
"	诺亚	,	到	是	当然	,	先生	;	这	将要	曾是	一个	受伤的	长的	一	,

“诺亚，的确如此，先生；那份遗嘱冗长而痛苦。”

[ænd; ənd] ['meɪstər] [ˌɑːzwəld] [ðeə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə]

and	Maister	Oswald	there	told	me	it	was	no	use	to	read	it	over	to
和	大师	奥斯瓦尔德	那里	讲述	我	它	曾是	不	使用	到	读	它	超过	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

奥斯瓦尔德先生告诉我，把稿子念给我听也没用。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [saɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['hændraɪtɪŋ] . "

but	merely	to	sign	,	as	a	witness	to	Sir	William's	handwriting	.	"
但	仅仅	到	符号	,	作为	一个	证人	到	先生	威廉的	手写	.	"

但仅仅是作为威廉爵士笔迹的见证人签字而已。

" [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] ; " [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['deɪvɪs] ['vænɪʃd] .

"	Enough	:	you	may	retire	;	"	and	George	Davis	vanished	.
"	足够的	:	你	可能	退休	;	"	和	乔治	戴维斯	消失了	.

“够了，你可以退休了。”说完，乔治·戴维斯就消失了。

" ['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] , " [sed] [aɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'tɜːni] , " [aɪ] [meɪ] [rɒŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Oswald	,	"	said	I	,	approaching	the	attorney	,	"	I	may	wrong	you	,	and
"	先生	.	奥斯瓦尔德	,	"	说	我	,	接近	这	律师	,	"	我	可能	错误的	你	,	和

[ɪf] [səʊ] ,

if	so	,
如果	所以	,

“奥斯瓦尔德先生，”我走近律师说道，“我可能对您不公平，如果真是这样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [faʊl] ['præktɪs] [ɪn] [ðɪs] [diːd]

I	am	sorry	for	it	,	but	I	suspect	there	has	been	foul	practice	in	this	deed
我	是	对不起	为了	它	,	但	我	怀疑	那里	有	到过	犯规	实践	在	这	契据

.

:

.

我很遗憾，但我怀疑这件事背后存在不正当的手段。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

I	have	reason	to	be	convinced	that	Sir	William	Devereux	could	never	have
我	有	原因	到	是	确信	那	先生	威廉	德弗罗	可以	绝不	有

[meɪd] [ðɪs] [dɪ'vaɪz] .

made	this	devise	.
制成	这	设计	.

我有理由相信，威廉·德弗罗爵士绝不可能制造出这种装置。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt]

I	give	you	warning	,	Sir	,	that	I	shall	bring	the	business	immediately	before	a	court
我	给	你	警告	,	先生	,	那	我	将	带来	这	商业	立即地	前	一个	法庭

[ɒv; əv] [lɔː] ,

of	law	,
的	法律	,

先生，我在此警告您，我将立即把此事诉诸法庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['gɪlti] — [eɪ] , ['tremb(ə)l] , [sɜː(r)] — [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sə'spekt] ,

and	that	if	guilty	—	ay	,	tremble	,	Sir	—	of	what	I	suspect	,
和	那	如果	有罪的	—	哎	,	颤抖	,	先生	—	的	什么	我	怀疑	,

如果犯了我怀疑的罪行——哎呀，先生，您可要战栗了——

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [diːd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləʊz] .

you	will	answer	for	this	deed	at	the	foot	of	the	gallows	.
你	将要	回答	为了	这	契据	在	这	脚	的	这	绞刑架	.

你将在绞刑架下为你的罪行付出代价。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒerəld] , [huː] [rəʊz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] .

"	I	turned	to	Gerald	,	who	rose	while	I	was	yet	speaking	.
"	我	转向	到	杰拉尔德	,	WHO	玫瑰	尽管	我	曾是	然而	请讲	.

“我转向杰拉尔德，他站了起来，而我话还没说完。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɪm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Before	I	could	address	him	,	he	exclaimed	,	with	evident	and	extreme	agitation	,
前	我	可以	地址	他	,	他	惊呼	,	和	明显	和	极端	搅动	,

我还没来得及开口，他就明显情绪激动地喊道：

" [juː; jʊ] ['kænɒt] , ['mɔːt(ə)n] , — [juː; jʊ] ['kænɒt] — [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] — [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ai] , [jɔː(r); jə(r)]

"	You	cannot	,	Morton	,	—	you	cannot	—	you	dare	not	—	insinuate	that	I	,	your
"	你	不能	,	莫顿	,	—	你	不能	—	你	敢	不是	—	暗示	那	我	,	你的

['brʌðə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːdʒ] ,

brother	,	have	been	base	enough	to	forge	,
兄弟	,	有	到过	根据	足够的	到	锻造	,

“莫顿，你不能——你不能——你不敢——暗示我，你的兄弟，卑鄙到会伪造，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] , [ðɪs] [wɪl] ?

or	to	instigate	the	forgery	of	,	this	will	?
或者	到	唆	这	伪造	的	,	这	将要	?

或者唆使他人伪造这份遗嘱?

" ['dʒerəldz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [les] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

"	Gerald's	agitation	made	me	still	less	doubtful	of	his	guilt	.
"	杰拉德的	搅动	制成	我	仍然	较少的	疑	的	他的	有罪	.

“杰拉尔德的激动让我更加确信他有罪。”

" [ðə; ði] [keɪs] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] , " [stændz] [ðʌs] : [maɪ]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

"	The	case	,	Sir	,	"	I	answered	coldly	,	"	stands	thus	:	my	uncle	could	not	have
"	这	案件	,	先生	,	"	我	回答	冷冷地	,	"	站立	因此	:	我的	叔叔	可以	不是	有

[meɪd] [ðɪs] [wɪl] ;

made	this	will	;
制成	这	将要	;

“先生，”我冷冷地回答道，“事情就是这样：我叔叔不可能立下这份遗嘱；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

it	is	a	devise	that	must	seem	incredible	to	all	who	knew	aught	of	our
它	是	一个	设计	那	必须	似乎	极好的	到	全部	WHO	知道	零	的	我们的

[də'mestɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

domestic	circumstances	.
国内的	情况	.

对于任何了解我们家庭情况的人来说，这都是一种令人难以置信的装置。

[frɔːd] [hæz; həz] [biːn] ['præktɪst] , [haʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [baɪ] [huːm] [aɪ][duː; də] [nəʊ] . "

Fraud	**has**	**been**	**practised**	**,**	**how**	**I**	**know**	**not**	**;**	**by**	**whom**	**I**	**do**	**know**	**.**	**"**
欺诈罪	有	到过	已实践	,	如何	我	知道	不是	;	经过	谁	我	做	知道	.	"

有人实施了欺诈，我不知道具体方式，但我知道是谁实施的。

" ['mɔːt(ə)n] , ['mɔːt(ə)n] : [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] ; [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [sʌtʃ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	**Morton**	**,**	**Morton**	**:**	**this**	**is**	**insufferable**	**;**	**I**	**cannot**	**bear**	**such**	**charges**	**,**	**even**	**from**	**a**
"	莫顿	,	莫顿	:	这	是	令人难以忍受的	;	我	不能	熊	这样的	收费	,	甚至	从	一个

['brʌðə(r)] . "

brother	**.**	**"**
兄弟	.	"

“莫顿，莫顿：这太令人无法容忍了；即使是来自兄弟的指责，我也无法忍受。”

" ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [spiːks] , [sɜː(r)] , — [nɒt][aɪ] ; [nəʊ][wʌn] ['benɪfɪts] [baɪ] [ðɪs] [frɔːd]

"	**Charges**	**!**	**—**	**your**	**conscience**	**speaks**	**,**	**Sir**	**,**	**—**	**not**	**I**	**;**	**no**	**one**	**benefits**	**by**	**this**	**fraud**
"	收费	!	—	你的	良心	说话	,	先生	,	—	不是	我	;	不	一	好处	经过	这	欺诈罪

[bʌt; bət][juː; jʊ] :

but	**you**	**:**
但	你	:

“指控！——先生，是您的良心在说话，而不是我；除了您之外，没有人会从这场骗局中获益：

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [drɔː] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fækt] .

pardon	**me**	**if**	**I**	**draw**	**an**	**inference**	**from**	**a**	**fact**	**.**
赦免	我	如果	我	画	一个	推理	从	一个	事实	.

如果我根据事实做出推断，请见谅。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

"	**So**	**saying**	**,**	**I**	**turned**	**on**	**my**	**heel**	**,**	**and**	**abruptly**	**left**	**the**	**apartment**	**.**
"	所以	说	,	我	转向	在	我的	脚跟	,	和	突然	左边	这	公寓	.

“说完，我转身就走，匆匆离开了公寓。”

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][maɪ] [əʊn] :

I	**ascended**	**the**	**stairs**	**which**	**led**	**to**	**my**	**own**	**:**
我	上升	这	楼梯	哪个	引领	到	我的	自己的	:

我走上通往自己房间的楼梯：

[ðeə(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sɜːvənt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ]

there	**I**	**found**	**my**	**servant**	**preparing**	**the**	**paraphernalia**	**in**	**which**	**that**	**very**	**evening**	**I**
那里	我	成立	我的	仆人	准备	这	用具	在	哪个	那	非常	晚上	我

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fjuːnərəl] .

was	**to**	**attend**	**my**	**uncle's**	**funeral**	**.**
曾是	到	出席	我的	叔叔的	葬礼	.

在那里，我发现我的仆人正在准备我当晚要参加叔叔葬礼所需的物品。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [vɔɪs] ,

I	**gave**	**him**	**,**	**with**	**a**	**calm**	**and**	**collected**	**voice**	**,**
我	给予	他	,	和	一个	冷静的	和	集	嗓音	,

我用平静沉稳的语气告诉他：

[ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent]

the	**necessary**	**instructions**	**for**	**following**	**me**	**to**	**town**	**immediately**	**after**	**that**	**event**
这	必要的	指示	为了	下列的	我	到	镇	立即地	后	那	事件

,

,

,

事发后，请立即告知我如何跟我去镇上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [leɪ] [ɪn] [steɪt] .

and	**then**	**I**	**passed**	**on**	**to**	**the**	**room**	**where**	**the**	**deceased**	**lay**	**in**	**state**	**.**
和	然后	我	通过了	在	到	这	房间	在哪里	这	死者	躺	在	状态	.

然后我去了停放死者遗体的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] : [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [pɔːl] , [rɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] ['herəldri]

The	room	was	hung	with	black	:	the	gorgeous	pall	,	wrought	with	the	proud	heraldry
这	房间	曾是	悬挂	和	黑色的	:	这	华丽的	灵柩	,	锻	和	这	自豪的	纹章学

[ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪn] ,

of	our	line	,
的	我们的	线	,

房间里挂满了黑色的帷幔：华丽的帷幔上绣着我们家族引以为傲的纹章。

[leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [meɪd] , [ɪn] [ðæt] [əʊld]['tʃeɪmbə(r)] , [ə; eɪ]

lay	over	the	coffin	;	and	by	the	lights	which	made	,	in	that	old	chamber	,	a
躺	超过	这	棺材	;	和	经过	这	灯	哪个	制成	,	在	那	老的	房间	,	一个

[mɔː(r)] ['brɪlɪənt] ,

more	brilliant	,
更多的	杰出的	,

覆盖在棺材上；透过那古老的房间里更加明亮的灯光，

[jet] [mɔː(r)] ['gɑːstli] , [deɪ] , [sæt][ðə; ði]['haɪəd]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

yet	more	ghastly	,	day	,	sat	the	hired	watchers	of	the	dead	.
然而	更多的	阴森	,	天	,	卫星	这	雇用	观察者	的	这	死的	.

然而更可怕的是，白天，那些受雇看守死者的守卫们坐在那里。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

I	bade	them	leave	me	,	and	kneeling	down	beside	the	coffin	,
我	巴德	他们	离开	我	,	和	跪着	向下	旁	这	棺材	,

我让他们离开，然后跪在棺材旁，

[aɪ] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] .

I	poured	out	the	last	expressions	of	my	grief	.
我	倾倒	出去	这	最后的	表达式	的	我的	悲伤	.

我倾诉了最后的悲痛。

[aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [wen] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['dʒerəld] .

I	rose	,	and	was	retiring	once	more	to	my	room	,	when	I	encountered	Gerald	.
我	玫瑰	,	和	曾是	退休	一次	更多的	到	我的	房间	,	什么时候	我	遭遇	杰拉尔德	.

我起身，正准备再次回房休息时，遇到了杰拉尔德。

" ['mɔːt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl]

"	Morton	,	"	said	he	,	"	I	own	to	you	,	I	myself	am	astounded	by	my	uncle's	will
"	莫顿	,	"	说	他	,	"	我	自己的	到	你	,	我	我	是	震惊	经过	我的	叔叔的	将要

.

:
.

“莫顿，”他说，“我得承认，我叔叔的遗嘱让我自己都感到震惊。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɒfəz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ðem; ðəm] :

I	do	not	come	to	make	you	offers	;	you	would	not	accept	them	:
我	做	不是	来	到	制作	你	优惠	;	你	会	不是	接受	他们	:

我并非来向你们提出条件；你们也不会接受。

[aɪ][duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

I	do	not	come	to	vindicate	myself	,	it	is	beneath	me	;
我	做	不是	来	到	表白	我	,	它	是	下面	我	;

我并非来为自己辩解，这有损我的尊严；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æz; əz] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] :

and	we	have	never	been	as	brothers	,	and	we	know	not	their	language	:
和	我们	有	绝不	到过	作为	兄弟	,	和	我们	知道	不是	他们的	语言	:

我们从未像兄弟一样相处，我们也不懂他们的语言：

[bʌt; bət][ai] / [duː; də] / [kʌm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'trækt][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] ['kɔːzləs]

but	I	/	do	/	come	to	demand	you	to	retract	the	dark	and	causeless
但	我	/	做	/	来	到	要求	你	到	缩回	这	黑暗的	和	无因

[sə'spiʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

suspicions	you	have	vented	against	me	,
怀疑	你	有	通风	反对	我	,

但我来这里是要你收回你对我散布的那些毫无根据的恶意猜疑。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv]

and	also	to	assure	you	that	,	if	you	have	doubts	of	the	authenticity	of
和	还	到	保证	你	那	, 如果		你	有	疑虑	的	这	真实性	的

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

另外，为了向您保证，如果您对遗嘱的真实性有任何疑问，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

so	far	from	throwing	obstacles	in	your	way	,
所以	远的	从	投掷	障碍	在	你的	方式	,

远非会给你设置障碍，

[ai][maɪ'self] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][juː; jʊ] ['ɪnstɪtjuːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

I	myself	will	join	in	the	inquiries	you	institute	and	the	expenses	of	the	law	.
我	我	将要	加入	在	这	查询	你	研究所	和	这	开支	的	这	法律	.

我本人将参与你们发起的调查，并承担相关的法律费用。

" [ai] [felt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɜːbɪŋ] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [waɪl] ['dʒerəld] [ðʌs] [spəʊk] .

"	I	felt	some	difficulty	in	curbing	my	indignation	while	Gerald	thus	spoke	.
"	我	毛毡	一些	困难	在	路缘	我的	愤慨	尽管	杰拉尔德	因此	辐	.

“杰拉尔德这样说的时候，我很难抑制住自己的愤怒。”

[ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [raɪts] ,

I	saw	before	me	the	persecutor	of	Isora	,	the	fraudulent	robber	of	my	rights	,
我	锯	前	我	这	迫害者	的	-	,	这	欺诈	强盗	的	我的	权利	,

我眼前出现了迫害伊索拉的人，那个欺诈性地剥夺我权利的窃贼，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðɪs] ['enəmi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	I	heard	this	enemy	speak	to	me	of	aiding	in	the	inquiries	which	were
和	我	听到	这	敌人	说话	到	我	的	协助	在	这	查询	哪个	是

[tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][b'eɪsəst] ,

to	convict	himself	of	the	basest	,
到	定罪	他自己	的	这	最底层	,

我听到这个敌人对我说，他愿意协助调查，以证明他犯下了最卑鄙的罪行。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['blækɪst] , [ɒv; əv]['hjuːmən] [kraɪmz] ;

if	not	the	blackest	,	of	human	crimes	;
如果	不是	这	最黑的	,	的	人类	犯罪	;

即使不是人类犯罪中最黑暗的罪行；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [jet] ['ɪnsələnt] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

there	was	something	too	in	the	reserved	and	yet	insolent	tone	of	his	voice
那里	曾是	某物	也	在	这	预订的	和	然而	傲慢的	语气	的	他的	嗓音

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他那既矜持又傲慢的语气中，也蕴含着某种东西。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

reminding	me	as	it	did	of	our	long	aversion	to	each	other	,
提醒	我	作为	它	做过	的	我们的	长的	厌恶	到	每个	其他	,

这让我想起了我们之间由来已久的厌恶之情。

[meɪd] [maɪ] ['veri] [blʌd] [kri:p] [wɪð] [əb'hɒrəns] .

made	my	very	blood	creep	with	abhorrence	.
制成	我的	非常	血	潜行者	和	厌恶	.

令我毛骨悚然，感到无比厌恶。

[ai] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ðæt] [ai] [maɪt] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [əʊθ] [tu:; tə] - ,

I	turned	away	,	that	I	might	not	break	my	oath	to	Isora	,
我	转向	离开	,	那	我	可能	不是	休息	我的	誓言	到	-	,

我转身离开，以免违背我对伊索拉的誓言。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [felt] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ;

for	I	felt	strongly	tempted	to	do	so	;
为了	我	毛毡	强烈	受诱惑	到	做	所以	;

因为我强烈地想要这样做；

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æz; əz] [kɑ:m] [æn; ən] ['æksent] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] , " [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪl] , [ai]

and	said	in	as	calm	an	accent	as	I	could	command	,	"	The	case	will	,	I
和	说	在	作为	冷静的	一个	口音	作为	我	可以	命令	,	"	这	案件	将要	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

我用尽可能平静的语气说道："我相信，这个案子会……"

[rɪ'kwaɪə(r)] [nəʊ] [kɪŋz] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [li:st] ,

require	no	king's	evidence	;	and	,	at	least	,
要求	不	国王的	证据	;	和	,	在	至少	,

不需要国王的证明；而且，至少，

[ai] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [bɪ'həʊldən] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [hu:m] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [kən'demz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]

I	will	not	be	beholden	to	the	man	whom	my	reason	condemns	for	any
我	将要	不是	是	受托人	到	这	男人	谁	我的	原因	谴责	为了	任何

[ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:] .

assistance	in	bringing	upon	himself	the	ultimate	condemnation	of	the	law	.
协助	在	带来	之上	他自己	这	最终的	谴责	的	这	法律	.

我不会因为一个人的帮助而对他心生怨恨，因为他注定要受到法律的最终制裁。

" ['dʒerəld] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['stɜ:nli] .

"	Gerald	looked	at	me	sternly	.
"	杰拉尔德	看起来	在	我	严厉地	.

杰拉德严厉地看着我。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , " [ai] [wʊd] ,

"	Were	you	not	my	brother	,	"	said	he	,	in	a	low	tone	,	"	I	would	,
"	是	你	不是	我的	兄弟	,	"	说	他	,	在	一个	低的	语气	,	"	我	会	,

"如果你不是我的兄弟，"他低声说道，"我会的。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [səʊ] [dɪs'ɒnə(r)] [maɪ] [feə(r)] [neɪm] , [straɪk] [ju:; jʊ] [ded] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] . "

for	a	charge	so	dishonouring	my	fair	name	,	strike	you	dead	at	my	feet	.	"
为了	一个	收费	所以	不光彩	我的	公平的	姓名	,	罢工	你	死的	在	我的	脚	.	"

"你竟敢如此玷污我的名声，我愿将你斩于脚下。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] [frə'tɜ:n(ə)l] [lʌv] , " [ai] [ˌri:'dʒɔin, ri-] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l]

"	It	is	a	wonderful	exertion	of	fraternal	love	,	"	I	rejoined	,	with	a	scornful
"	它	是	一个	精彩的	用力	的	兄弟	爱	,	"	我	重新加入	,	和	一个	轻蔑的

[lɑ:f] ,

laugh	,
笑	,

"这真是兄弟情谊的绝佳体现啊！"我带着轻蔑的笑声反驳道。

[bʌt; bət] [æn; ən] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] [fɪəs] [ðæn; ðən] [skɔ:n] ,

but	an	eye	flashing	with	passions	a	thousand	times	more	fierce	than	scorn	,
但	一个	眼睛	闪烁	和	激情	一个	千	时代	更多的	凶猛的	比	轻蔑	,

但那双眼睛里闪烁的激情，比轻蔑还要强烈千倍。

" [ðæt] [prɪ'vents] [jɔ:(r); jə(r)] ['ædɪŋ] [ðæt] [lɑ:st] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪ'stəʊd]

"	that	prevents	your	adding	that	last	favour	to	those	you	have	already	bestowed
"	那	阻止	你的	添加	那	最后的	偏爱	到	那些	你	有	已经	授予

[ɒn] [ˌem 'i:] .

on	me	.
在	我	.

“这样你就无法再给我加上你之前已经给予我的恩惠了。”

" ['dʒerəld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜ:s] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ;

"	Gerald	,	with	a	muttered	curse	,	placed	his	hand	upon	his	sword	;
"	杰拉尔德	,	和	一个	低声说道	诅咒	,	放置	他的	手	之上	他的	剑	;

杰拉德低声咒骂了一句，把手放在剑上；

[maɪ] [əʊn] ['reɪpiə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [hɑ:f] [drɔ:n] , [wen] ,

my	own	rapier	was	instantly	half	drawn	,	when	,
我的	自己的	细剑	曾是	即刻	一半	绘制	,	什么时候	,

我的佩剑瞬间拔出一半，就在那时，

[tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [gɪlt] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] ['kɒntest] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [steps]

to	save	us	from	the	great	guilt	of	mortal	contest	against	each	other	,	steps
到	节省	我们	从	这	伟大的	有罪	的	凡人	竞赛	反对	每个	其他	,	步骤

[wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ,

were	heard	,
是	听到	,

为了使我们免于彼此争斗的巨大罪孽，我们听到了脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['meləŋkəli] ['dju:tiz] [æt; ət] [ðə; ði]

and	a	number	of	the	domestics	charged	with	melancholy	duties	at	the
和	一个	数字	的	这	家政	带电	和	忧郁	职责	在	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] [raɪt] ,

approaching	rite	,
接近	仪式	,

还有一些负责在即将到来的仪式上履行忧伤职责的家仆，

[wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['sləʊli] ['swi:pɪŋ] [ɪn] [blæk] [rəʊbz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['gæləri] .

were	seen	slowly	sweeping	in	black	robes	along	the	opposite	gallery	.
是	已见	缓慢地	扫荡	在	黑色的	长袍	沿着	这	对面的	画廊	.

可以看到她们身穿黑色长袍，缓缓地沿着对面的走廊走去。

[pə'hæps] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'stɔ:d] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['sensɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [sed] ,

Perhaps	that	interruption	restored	both	of	us	to	our	senses	,	for	we	said	,
也许	那	中断	恢复	两个都	的	我们	到	我们的	感官	,	为了	我们	说	,

或许正是那次打断让我们俩都恢复了理智，因为我们说道：

['ɔ:lməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [freɪz] ,

almost	in	the	same	breath	,	and	nearly	in	the	same	phrase	,
几乎	在	这	相同的	气息	,	和	几乎	在	这	相同的	短语	,

几乎同时，几乎在同一句话里，

" [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [straɪf] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dʒerəld] [spəʊk] ,

"	This	way	of	terminating	strife	is	not	for	us	;	"	and	,	as	Gerald	spoke	,
"	这	方式	的	终止	冲突	是	不是	为了	我们	;	"	和	,	作为	杰拉尔德	辐	,

“这种结束冲突的方式不适合我们；”杰拉尔德说道，

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

he	turned	slowly	away	,	descended	the	staircase	,	and	disappeared	.
他	转向	缓慢地	离开	,	下降	这	楼梯	,	和	消失	.

他缓缓转身，走下楼梯，消失不见了。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] : [ə; eɪ] ['nju:mərəs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd]

The	funeral	took	place	at	night	:	a	numerous	procession	of	the	tenants	and
这	葬礼	采取	地方	在	夜晚	:	一个	很多的	游行	的	这	租户	和

['pezntri] [ə'tendɪd] .

peasantry	attended	.
农民	参加	.

葬礼在夜间举行：众多佃农和农民参加了送葬队伍。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

My	poor	uncle	!
我的	贫穷的	叔叔	!

我可怜的叔叔！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['kɪndrəd] .

there	was	not	a	dry	eye	for	thee	,	but	those	of	thine	own	kindred	.
那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	为了	你	,	但	那些	的	你的	自己的	亲属	.

除了你的亲人之外，所有人都为你流下了眼泪。

[tɔ:l] , ['steɪtli] , [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] [fɔ:m] , [stʊd]

Tall	,	stately	,	erect	in	the	power	and	majesty	of	his	unrivalled	form	,	stood
高的	,	庄严	,	直立	在	这	力量	和	威严	的	他的	无与伦比	形式	,	站立

['dʒerəld] ,

Gerald	,
杰拉尔德	,

杰拉尔德身材高大，仪态威严，巍然屹立，展现出无与伦比的力量和气魄。

[ɔ:l'redi] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['lɔ:dʃɪp] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] , [səʊ] [wel]

already	assuming	the	dignity	and	lordship	which	,	to	speak	frankly	,	so	well
已经	假设	这	尊严	和	领主	哪个	,	到	说话	坦率地说	,	所以	出色地

[bɪ'keɪm] [hɪm] ;

became	him	;
成为	他	;

他已经展现出与他身份相符的尊严和威严；坦白地说，这非常符合他的气质；

[maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [prə'kleɪmd]

my	mother's	face	was	turned	from	me	,	but	her	attitude	proclaimed
我的	母亲的	脸	曾是	转向	从	我	,	但	她	态度	宣布

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [preə(r)] .

her	utterly	absorbed	in	prayer	.
她	完全地	吸收	在	祷告	.

母亲的脸背对着我，但她的神态表明她完全沉浸在祈祷中。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [maɪ] [hɑ:t] [si:md] ['hɑ:d(ə)nd] :

As	for	myself	,	my	heart	seemed	hardened	:
作为	为了	我	,	我的	心	似乎	硬化	:

至于我自己，我的心似乎变得冷硬了：

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'treɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['strendʒər] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [wɪtʃ] [aɪ]

I	could	not	betray	to	the	gaze	of	a	hundred	strangers	the	emotions	which	I
我	可以	不是	背叛	到	这	目光	的	一个	百	陌生人	这	情绪	哪个	我

[wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][məʊst] .

would	have	hidden	from	those	whom	I	loved	the	most	.
会	有	隐	从	那些	谁	我	喜爱	这	最多	.

我不能在一百个陌生人的注视下，流露出我连最爱的人都不愿示人的情感。

[ræpt] [ɪn][maɪ] [kləʊk] , [wɪð] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd][ɒn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [aɪz] [bent][tu:; tə][ðə; ði]

Wrapped	in	my	cloak	,	with	arms	folded	on	my	breast	,	and	eyes	bent	to	the
包装	在	我的	披风	,	和	武器	折叠	在	我的	胸部	,	和	眼睛	弯曲	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我裹着斗篷，双臂抱在胸前，目光低垂着地面。

[ai] [liːnd] [əˈgenst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [əˈpɑːt] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]

I	leaned	against	one	of	the	pillars	of	the	chapel	,	apart	,	and	apparently
我	倾斜	反对	一	的	这	柱子	的	这	教堂	,	除	,	和	显然

[ˌʌnˈmuːvd] .

unmoved	.
不动	.

我独自一人靠在教堂的一根柱子上，一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈləʊə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,

But	when	they	were	about	to	lower	the	body	into	the	vault	,
但	什么时候	他们	是	关于	到	降低	这	身体	进入	这	金库	,

但当他们准备将尸体放入墓穴时，

[ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈwiːknəs] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .

a	momentary	weakness	came	over	me	.
一个	瞬间	弱点	来了	超过	我	.

我一时之间感到虚弱。

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [step] [ˈfɔːwəd] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][bʌt; bət] [diːp] [grəʊn] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [brəʊk]

I	made	an	involuntary	step	forward	,	a	single	but	deep	groan	of	anguish	broke
我	制成	一个	非自愿	步	向前	,	一个	单身的	但	深的	呻吟	的	痛苦	打破

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

我不由自主地向前迈了一步，一声深沉而痛苦的呻吟从我喉咙深处迸发出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][ˈmænt(ə)l] , [ai] [riˈzjuːmd] [maɪ][ˈfɔːmə(r)] [ˈætɪtjuːd] ,

and	then	,	covering	my	face	with	my	mantle	,	I	resumed	my	former	attitude	,
和	然后	,	覆盖	我的	脸	和	我的	地幔	,	我	恢复	我的	以前的	态度	,

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

and	all	was	still	.
和	全部	曾是	仍然	.

然后，我用斗篷蒙住脸，恢复了之前的状态，一切都静了下来。

[ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ; [ɪn] [ˈmeni] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [gruːps] [ðə; ði] [spekˈtetər] [pɑːst] [frɒm; frəm]

The	rite	was	over	;	in	many	and	broken	groups	the	spectators	passed	from
这	仪式	曾是	超过	;	在	许多	和	破碎的	团体	这	观众	通过了	从

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] :

the	chapel	:
这	教堂	:

仪式结束了；旁观者们三三两两地走出了教堂：

[sʌm; səm][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [lɔːd] , [sʌm; səm][tuː; tə] [mɔːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [leɪt] ,

some	to	speculate	on	the	future	lord	,	some	to	mourn	over	the	late	,
一些	到	推测	在	这	未来	主	,	一些	到	哀悼	超过	这	晚的	,

有人猜测未来的领主，有人哀悼逝者。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['wəʊntɪd] ['bɪznəs] ,

and	all	to	return	the	next	morning	to	their	wonted	business	,
和	全部	到	返回	这	下一个	早晨	到	他们的	惯常	商业	,

第二天早上，所有人都会恢复正常活动。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][glæd][sʌn] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði][pɑːst] ,

and	let	the	glad	sun	teach	them	to	forget	the	past	,
和	让	这	高兴的	太阳	教	他们	到	忘记	这	过去的	,

让明媚的阳光教会他们忘记过去。

[ʌn'tɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'getflnəs]

until	for	themselves	the	sun	should	be	no	more	,	and	the	forgetfulness
直到	为了	他们自己	这	太阳	应该	是	不	更多的	,	和	这	健忘

[ɪ'tɜːn(ə)l] .

eternal	.
永恒	.

直到太阳不再升起，遗忘永存。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ai] [ri'liŋkwiʃ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

The	hour	was	so	late	that	I	relinquished	my	intention	of	leaving	the	house	that
这	小时	曾是	所以	晚的	那	我	放弃	我的	意图	的	离开	这	房子	那

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

当时时间太晚了，我放弃了当晚出门的打算；

[ai] ['ɔːdəd] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redinəs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]

I	ordered	my	horse	to	be	in	readiness	at	daybreak	and	before	I	retired	to
我	订购	我的	马	到	是	在	准备就绪	在	拂晓	和	前	我	退休	到

[rest] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [ə'pɑːtmənts] :

rest	I	went	to	my	mother's	apartments	:
休息	我	去	到	我的	母亲的	公寓	:

我吩咐我的马在黎明时分做好准备，然后在休息之前，我去了我母亲的公寓：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['testifai] [bɪ'fɔː(r)] .

she	received	me	with	more	feeling	than	she	had	ever	testified	before	.
她	已收到	我	和	更多的	感觉	比	她	有	曾经	作证	前	.

她接待我时比她以往作证时任何时候都更加热情。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɔːt(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Believe	me	,	Morton	,	"	said	she	,	and	she	kissed	my	forehead	;	"	believe	me	,
"	相信	我	,	莫顿	,	"	说	她	,	和	她	亲吻	我的	前额	;	"	相信	我	,

“相信我，莫顿，”她说，然后吻了我的额头；“相信我，

[ai] [kæn; kən] ['fʊli] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒn] [æn; ən]

I	can	fully	enter	into	the	feelings	which	you	must	naturally	experience	on	an
我	能	完全	进入	进入	这	情怀	哪个	你	必须	自然	经验	在	一个

[ɪ'vent] [səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

event	so	contrary	to	your	expectations	.
事件	所以	相反	到	你的	期望	.

我完全能够体会到你在经历如此出乎意料的事情时必然会有的感受。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .

I	cannot	conceal	from	you	how	much	I	am	surprised	.
我	不能	隐藏	从	你	如何	很多	我	是	惊讶	.

我无法掩饰我的惊讶之情。

['sɜːt(ə)nli] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['aɪðə(r)]

Certainly	Sir	William	never	gave	any	of	us	cause	to	suppose	that	he	liked	either
当然	先生	威廉	绝不	给予	任何	的	我们	原因	到	认为	那	他	喜欢	任何一个

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] — ['dʒerəld] [les] [ðæn; ðən] ['ɔːbri] — [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔː'self] ;

of	your	brothers	—	Gerald	less	than	Aubrey	—	so	much	as	yourself	;
的	你的	兄弟	—	杰拉尔德	较少的	比	奥布里	—	所以	很多	作为	你自己	;

当然，威廉爵士从未让我们任何人有理由认为他喜欢你的任何一位兄弟——杰拉尔德不如奥布里——就像喜欢你一样；

[nɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

nor	,	poor	man	,	was	he	in	other	things	at	all	addicted	to	conceal	his
也不	,	贫穷的	男人	,	曾是	他	在	其他	事物	在	全部	上瘾	到	隐藏	他的

[ə'pɪnjənz] . "

opinions	.	"
意见	.	"

可怜的人啊，他在其他方面也丝毫没有掩饰自己想法的习惯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	,	my	mother	,	"	said	I	;	"	it	is	true	.
"	它	是	真的	,	我的	母亲	,	"	说	我	;	"	它	是	真的	.

“是真的，我的母亲，”我说；“是真的。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ? "

Have	you	not	therefore	some	suspicions	of	the	authenticity	of	the	will	?	"
有	你	不是	所以	一些	怀疑	的	这	真实性	的	这	将要	?	"

所以，你难道不怀疑这份遗嘱的真实性吗?

" [sə'spiʃən] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Suspicions	!	"	cried	my	mother	.
"	怀疑	!	"	哭	我的	母亲	.

“可疑！”我母亲喊道。

" [nəʊ] ! — [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! — [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [huːm] ?

"	No	!	—	impossible	!	—	suspicions	of	whom	?
"	不	!	—	不可能的	!	—	怀疑	的	谁	?

“不！——不可能！——怀疑谁？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['dʒerəld][səʊ] [beɪs] , [ænd; ənd] [huː] [els] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

You	could	not	think	Gerald	so	base	,	and	who	else	had	an	interest	in
你	可以	不是	思考	杰拉尔德	所以	根据	,	和	WHO	别的	有	一个	兴趣	在

[dɪ'sepʃn] ?

deception	?
欺骗	?

你不可能认为杰拉尔德如此卑鄙，还有谁会对欺骗感兴趣呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl]

Besides	,	the	signature	is	undoubtedly	Sir	William's	handwriting	,	and	the	will
除了	,	这	签名	是	无疑	先生	威廉的	手写	,	和	这	将要

[wɒz; wəz] ['regjələli] ['witnis] ; [sə'spiʃən] ,

was	regularly	witnessed	;	suspicions	,
曾是	经常	目击者	;	怀疑	,

此外，签名无疑是威廉爵士的笔迹，遗嘱也经过了正式的见证；疑虑，

['mɔːt(ə)n] , — [nəʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Morton	,	—	no	,	impossible	!
莫顿	,	—	不	,	不可能的	!

莫顿，——不，不可能!

[rɪ'flekt] , [tuː] , [haʊ] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['hjuːməsəm] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] : [sə'spiʃən]

Reflect	,	too	,	how	eccentric	and	humoursome	your	uncle	always	was	:	suspicions
反映	,	也	,	如何	偏心	和	幽默的	你的	叔叔	总是	曾是	:	怀疑

! — [nəʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

!	—	no	,	impossible	!	"
!	—	不	,	不可能的	!	"

想想你叔叔一贯的古怪幽默：怀疑！——不，不可能!

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌn'kɒmən] : [men] [wɪl] ['hæzəd]

"	Such	things	have	been	,	my	mother	,	nor	are	they	uncommon	:	men	will	hazard
"	这样的	事物	有	到过	,	我的	母亲	,	也不	是	他们	罕见	:	男人	将要	冒险

[ðeə(r)] [səʊlz] ,

their	souls	,
他们的	灵魂	,

“母亲，这样的事情确实发生过，而且并不罕见：人们会拿自己的灵魂冒险。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [stɪl] , [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [tuː] ,

ay	,	and	what	to	some	are	more	precious	still	,	their	lives	too	,
哎	,	和	什么	到	一些	是	更多的	宝贵的	仍然	,	他们的	生活	也	,

是的，对某些人来说，更珍贵的是他们的生命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪl] [kleɪ] [wiː; wi] [kɔːl] ['mʌni] .

for	the	vile	clay	we	call	money	.
为了	这	卑鄙的	黏土	我们	称呼	钱	.

为了我们称之为金钱的卑劣泥土。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] : [ðə; ði] [lɔː] , — [ðæt] [greɪt] ['ɑːbɪtə(r)] , — [ðæt] ['iːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	enough	of	this	now	:	the	Law	,	—	that	great	arbiter	,	—	that	eater	of	the
但	足够的	的	这	现在	:	这	法律	,	—	那	伟大的	仲裁者	,	—	那	食客	的	这

['ɔɪstə(r)] ,

oyster	,
牡蛎	,

但现在就到此为止吧：法律——那伟大的仲裁者——那吞噬牡蛎者，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ʃelz] , — [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	divider	of	its	shells	,	—	the	Law	will	decide	between	us	,	and	if
和	分隔线	的	它是	贝壳	,	—	这	法律	将要	决定	之间	我们	,	和	如果

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

以及分割贝壳的人——法律将裁决我们之间的争端，如果对我不利，

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [ænd; ənd][fɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] , — [waɪ] ,

as	I	suppose	and	fear	the	decision	will	be	,	—	why	,
作为	我	认为	和	害怕	这	决定	将要	是	,	—	为什么	,

正如我所预料和担心的那样，最终的决定将是——为什么?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .

I	must	be	a	suitor	to	fortune	instead	of	her	commander	.
我	必须	是	一个	求婚者	到	财富	反而	的	她	指挥官	.

我必须成为命运的追求者，而不是它的统帅。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] : [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

Give	me	your	blessing	,	my	dearest	mother	:	I	cannot	stay	longer	in	this	house	;
给	我	你的	祝福	,	我的	亲爱的	母亲	:	我	不能	停留	更长	在	这	房子	;

亲爱的母亲，请您祝福我：我不能再在这个房子里待下去了；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

to	-	morrow	I	leave	you	.
到	-	明天	我	离开	你	.

明天我就要离开你们了。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [bles] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ]

"	And	my	mother	did	bless	me	,	and	I	fell	upon	her	neck	and	clung
"	和	我的	母亲	做过	保佑	我	,	和	我	跌倒	之上	她	脖子	和	紧紧抓住

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“我的母亲祝福了我，我扑到她的脖子上，紧紧地抱住了她。”

" [ɑː] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [wɜːθ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fɔːtʃuːn] .

"	Ah	!	"	thought	I	,	"	this	blessing	is	almost	worth	my	uncle's	fortune	.
"	啊	!	"	想法	我	,	"	这	祝福	是	几乎	值得	我的	叔叔的	财富	.

“啊！”我心想，“这份恩赐几乎值我叔叔的全部家产。”

" [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;

"	I	returned	to	my	room	;
"	我	返回	到	我的	房间	;

我回到了我的房间;

[ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spːd] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] .

there	I	saw	on	the	table	the	case	of	the	sword	sent	me	by	the	French	king	.
那里	我	锯	在	这	桌子	这	案件	的	这	剑	发送	我	经过	这	法语	国王	.

我在桌子上看到了法国国王送给我的剑的剑盒。

[ai][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [taʊn] ,

I	had	left	it	with	my	uncle	,	on	my	departure	to	town	,
我	有	左边	它	和	我的	叔叔	,	在	我的	离开	到	镇	,

我进城时把它留给了我叔叔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪmd] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	it	had	been	found	among	his	effects	and	reclaimed	by	me	.
和	它	有	到过	成立	之中	他的	效果	和	回收	经过	我	.

它是在他的遗物中被发现并被我取回的。

[ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skæbəd] .

I	took	out	the	sword	,	and	drew	it	from	the	scabbard	.
我	采取	出去	这	剑	,	和	画	它	从	这	刀鞘	.

我拔出剑，从剑鞘中取出。

" [kʌm] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd][ai]['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [jet] [ə; eɪ] [diːp] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

"	Come	,	"	said	I	,	and	I	kindled	with	a	melancholy	yet	a	deep	enthusiasm	,
"	来	,	"	说	我	,	和	我	点燃	和	一个	忧郁	然而	一个	深的	热情	,

“来吧，”我说，心中燃起一股忧郁却又深沉的热情。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bleɪd] , " [kʌm] , [maɪ] [braɪt] [frend] ,

as	I	looked	along	the	blade	,	"	come	,	my	bright	friend	,
作为	我	看起来	沿着	这	刀刃	,	"	来	,	我的	明亮的	朋友	,

当我沿着刀刃望去时，“来吧，我聪明的朋友，

[wɪð] [ðiː] [θruː] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [ai] [kɑːv] [maɪ] [wei] !

with	thee	through	this	labyrinth	which	we	call	the	world	will	I	carve	my	way	!
和	你	通过	这	迷宫	哪个	我们	称呼	这	世界	将要	我	雕刻	我的	方式	!

与你携手，我将穿越我们称之为世界的迷宫，开辟出属于我的道路！

[fˈeəɹəst] [ænd; ənd] [spˈiːdɪəst] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['levələz] ,

Fairest	and	speediest	of	earth's	levellers	,
最公平	和	速度最快	的	地球的	均衡器	,

地球上最公平、最迅速的平等者，

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ,

thou	makest	the	path	from	the	low	valley	to	the	steep	hill	,
你	制造	这	小路	从	这	低的	谷	到	这	陡	爬坡道	,

你开辟了从低洼山谷到陡峭山丘的道路，

[ænd; ənd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][æks]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnərks] ['septə(r)] !

and	shapest	the	soldier's	axe	into	the	monarch's	sceptre	!
和	形状	这	士兵的	斧头	进入	这	君主的	权杖	!

并将士兵的斧头锻造成君主的权杖！

[ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəruːl][kɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛmpərərz]

The	laurel	and	the	fasces	,	and	the	curule	car	,	and	the	emperor's
这	月桂树	和	这	束棒	,	和	这	库鲁尔	车	,	和	这	皇帝的

['pɜːp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

月桂枝、束棒、库鲁尔战车和皇帝的紫色礼服，

— [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['pleɪˌθɪŋz] , [ɔːl'tɜːnətli] [ðaɪ] [skɔːn] [ænd; ənd] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] !

—	what	are	these	but	thy	playthings	,	alternately	thy	scorn	and	thy	reward	!
—	什么	是	这些	但	你的	玩具	,	交替	你的	轻蔑	和	你的	报酬	!

—这些不就是你的玩物吗？它们时而让你鄙夷，时而让你奖赏！

['faʊndə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['ɛmpaɪəz] , ['prɒpəgeɪtə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [kri:dz] , [ðaʊ] [ðə; ði] [gɔ:l] [ænd; ənd]

Founder	of	all	empires	,	propagator	of	all	creeds	,	thou	leddest	the	Gaul	and
创始人	的	全部	帝国	,	传播器	的	全部	信条	,	你	莱德斯特	这	高卢	和

[ðə; ði] [gɒθ] ,

the	Goth	,
这	哥特	,

所有帝国的缔造者，所有信仰的传播者，你统领着高卢人和哥特人，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] [gri:s] ['krʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ðeə(r)] ['ɔ:ltəz] !

and	the	gods	of	Rome	and	Greece	crumbled	upon	their	altars	!
和	这	神	的	罗马	和	希腊	崩溃了	之上	他们的	祭坛	!

罗马和希腊的神灵在祭坛上轰然倒塌!

[bɪ'ni:θ] [ði:] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['^eibə(r),'^i:-] [weɪvd] [peɪl] ,

Beneath	thee	the	fires	of	the	Gheber	waved	pale	,
下面	你	这	火灾	的	这	盖伯	挥手	苍白	,

你脚下，盖伯尔山的火焰泛着苍白的光芒，

[ænd; ənd][ɒn] [ðaɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)] [bleiz] [laɪk][ə; eɪ][sʌn]['əʊvə(r)]

and	on	thy	point	the	badge	of	the	camel	-	driver	blazed	like	a	sun	over
和	在	你的	观点	这	徽章	的	这	骆驼	-	司机	燃烧的	喜欢	一个	太阳	超过

[ðə; ði] ['stɑ:tld] [i:st] !

the	startled	East	!
这	惊慌	东方	!

在你面前，骆驼夫的徽章像太阳一样在惊愕的东方闪耀!

[ɪ'tɜ:n(ə)l]['ɑ:bɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['despɒt] , [waɪl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪg'zɪst] !

Eternal	arbiter	,	and	unconquerable	despot	,	while	the	passions	of	mankind	exist	!
永恒	仲裁者	,	和	不可征服的	暴君	,	尽管	这	激情	的	人类	存在	!

只要人类的激情存在，祂就是永恒的仲裁者，不可征服的暴君!

[məʊst] ['sɒləm] [ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] , — ['sɜ:klɪŋ] [blʌd] [wɪð] ['glɔ:ri][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ;

Most	solemn	of	hypocrites	,	—	circling	blood	with	glory	as	with	a	halo	;
最多	庄严	的	伪君子	,	—	盘旋	血	和	荣耀	作为	和	一个	光环	;

最虚伪的人，——用鲜血和荣耀环绕着自己，如同戴着光环;

[ænd; ənd] ['kɔnsi,kreit] ['hɒmɪsaɪd] [ænd; ənd]['mæsəkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [neɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	consecrating	homicide	and	massacre	with	a	hollow	name	,	which	the
和	奉献	杀人	和	屠杀	和	一个	空洞的	姓名	,	哪个	这

[pɑ:tʃt] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vəʊtəri] ,

parched	throat	of	thy	votary	,
干渴	喉	的	你的	信徒	,

并以空洞的名义为杀戮和屠杀正名，这令你的信徒喉咙干渴难耐。

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] , [aʊt] [wɪð] [ɪts][lɑ:st] [breθ] !

in	the	battle	and	the	agony	,	shouteth	out	with	its	last	breath	!
在	这	战斗	和	这	痛苦	,	喊叫	出去	和	它是最后的		气息	!

在战斗和痛苦中，它在最后一口气中呐喊!

[stɑ:(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['destini] !

Star	of	all	human	destinies	!
星星	的	全部	人类	命运	!

人类命运之星!

[ai] [ni:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] , [ænd; ənd] [ɪn'vəʊk] [frɒm; fræm] [ðaɪ] [braɪt] [ə'strɒlədʒi] [æn; ən]['əʊmən][ænd; ənd]

I	kneel	before	thee	,	and	invoke	from	thy	bright	astrology	an	omen	and
我	下跪	前	你	,	和	调用	从	你的	明亮的	占星术	一个	预兆	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

我跪在你面前，祈求你那光明的星象赐予我一个吉兆和一个微笑。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[æn; ən] ['epɪsəʊd] . — [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [mæn] [huː] ([wʌn] ['əʊnlɪ] [ɪk'septɪd]) / ['evə(r)]

AN	EPISODE	.	—	THE	SON	OF	THE	GREATEST	MAN	WHO	(	ONE	ONLY	EXCEPTED	)	/	EVER
一个	插曲	.	—	这	儿子	的	这	最	男人	WHO	(	一	仅有的	例外	)	/	曾经

一集——史上最伟大人物的儿子（只有一个例外）

[rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] / , [bʌt; bət]

ROSE	TO	A	THRONE	/	,	BUT
玫瑰	到	一个	王座	/	,	但

登上王座/，但是

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [mæn] ([seɪv] [wʌn]) [huː] / ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] / .

BY	NO	MEANS	OF	THE	GREATEST	MAN	(	SAVE	ONE	)	WHO	/	EVER	EXISTED	/	.
经过	不	方法	的	这	最	男人	(	节省	一	)	WHO	/	曾经	存在	/	.

绝非有史以来最伟大的人（除了一个人之外）。

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

BEFORE	sunrise	the	next	morning	I	had	commenced	my	return	to	London	.
前	日出	这	下一个	早晨	我	有	开始	我的	返回	到	伦敦	.

第二天清晨，天还没亮，我就开始返回伦敦。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəslɪ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] / ['ləʊkəm] ['tiːnɛnz] / [ɒv; əv][ðə; ðɪ][seɪdʒ] [ˌdeɪmə'reɪ] ,

I	had	previously	intrusted	to	the	/	locum	tenens	/	of	the	sage	Desmarais	,
我	有	之前	受托人	到	这	/	临时工	特内斯	/	的	这	圣人	德斯马雷	,

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [gɪft] ,

the	royal	gift	,
这	皇家	礼物	,

我之前已将这份皇家礼物委托给了贤哲德斯马雷的代理人。

[ænd; ənd] (['sɪŋgjələ(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] !)

and	(	singular	conjunction	!	)
和	(	单数	连词	!	)

和（单数连词！）

[pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːntoʊ] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɒg] .

poor	Ponto	,	my	uncle's	dog	.
贫穷的	蓬托	,	我的	叔叔的	狗	.

可怜的庞托，我叔叔的狗。

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [pɔːz] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] ,

Here	let	me	pause	,	as	I	shall	have	no	other	opportunity	to	mention	him	,
这里	让	我	暂停	,	作为	我	将	有	不	其他	机会	到	提到	他	,

让我在此稍作停顿，因为我之后可能没有其他机会再提到他了。

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['keɪnaɪn] [bɪ'kwest] .

to	record	the	fate	of	the	canine	bequest	.
到	记录	这	命运	的	这	犬类	遗赠	.

记录犬类遗赠的命运。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ðeə(r)][ɪn]

He	accompanied	me	some	years	afterwards	to	France	,	and	he	died	there	in
他	伴随	我	一些	年	然后	到	法国	,	和	他	死亡	那里	在

[ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

extreme	age	.
极端	年龄	.

几年后他陪我去了法国，并在那里高寿去世。

[ai] [ʃed] [tɪəz] [æz; əz][ai] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:st]['relɪk][ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪk'spaɪə(r)] ,

I	shed	tears	as	I	saw	the	last	relic	of	my	poor	uncle	expire	,
我	棚	眼泪	作为	我	锯	这	最后的	遗迹	的	我的	贫穷的	叔叔	到期	,

看着我可怜的叔叔的最后一件遗物消失，我忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [kən'səʊl] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]

and	I	was	not	consoled	even	though	he	was	buried	in	the	garden	of
和	我	曾是	不是	安慰	甚至	尽管	他	曾是	埋葬	在	这	花园	的

[ðə; ði] ['gælənt] ['vɪ.lɑ:rz] ,

the	gallant	Villars	,
这	英勇	维拉尔斯	,

即使他被安葬在英勇的维拉尔家族的花园里，我也没有得到安慰。

[ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [baɪ][æn; ən] ['epɪtɑ:f] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tli] - .

and	immortalized	by	an	epitaph	from	the	pen	of	the	courtly	Chaulieu	.
和	永垂不朽	经过	一个	墓志铭	从	这	笔	的	这	宫廷式	-	.

并由宫廷贵族肖利厄撰写的墓志铭使其永垂不朽。

['li:vɪŋ] [maɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] ,

Leaving	my	horse	to	select	his	own	pace	,
离开	我的	马	到	选择	他的	自己的	步伐	,

让我的马自己选择步伐，

[ai] [sə'rendəd] [maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

I	surrendered	myself	to	reflection	upon	the	strange	alteration	that	had	taken	place
我	投降	我	到	反射	之上	这	奇怪的	改造	那	有	已采取	地方

[ɪn][maɪ] ['fɔ:tʃənz] .

in	my	fortunes	.
在	我的	财富	.

我开始反思自己命运发生的这种奇特变化。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

There	did	not	,	in	my	own	mind	,
那里	做过	不是	,	在	我的	自己的	头脑	,

在我看来，并没有。

[rest] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['vɪləni] [hæd; həd] [bi:n] ['præktɪst] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]

rest	a	doubt	but	that	some	villany	had	been	practised	with	respect	to	the
休息	一个	怀疑	但	那	一些	恶棍	有	到过	已实践	和	尊重	到	这

[wɪl] .

will	.
将要	.

毫无疑问，遗嘱方面存在一些不法行为。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'veərɪɪŋ] ['feɪvə(r)] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ;

My	uncle's	constant	and	unvarying	favour	towards	me	;
我的	叔叔的	持续的	和	不变的	偏爱	向	我	;

我叔叔对我始终如一的宠爱；

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hi:; hi] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hæd; həd] [drɒpt]

the	unequivocal	expressions	he	himself	from	time	to	time	had	dropped
这	明确的	表达式	他	他自己	从	时间	到	时间	有	掉落

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] ;

indicative	of	his	future	intentions	on	my	behalf	;
指示性的	的	他的	未来	意图	在	我的	代表	;

他本人不时流露出的明确意愿，表明了他将来会为我做些什么；

[ðə; ði] ['i:zi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] , [æz; əz]

the	easy	and	natural	manner	in	which	he	had	seemed	to	consider	,	as
这	简单的	和	自然的	方式	在	哪个	他	有	似乎	到	考虑	,	作为

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

a	thing	of	course	,
一个	事物	的	课程	,

他似乎以一种轻松自然的方式，理所当然地认为.....

[maɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ; [ɔ:l] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fræŋk]

my	heritage	and	succession	to	his	estates	;	all	,	coupled	with	his	own	frank
我的	遗产	和	演替	到	他的	庄园	;	全部	,	耦合	和	他的	自己的	坦率

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['kærəktə(r)] ,

and	kindly	character	,
和	亲切地	特点	,

我继承了他的遗产和产业；所有这一切，再加上他本人坦率和善良的性格，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [reɪz] [həʊps] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ,

so	little	disposed	to	raise	hopes	which	he	meant	to	disappoint	,
所以	小的	处置	到	增加	希望	哪个	他	意思是	到	辜负	,

他极不愿给人以希望，因为他注定要让这种希望落空。

[mait] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [maɪ] [sə'spiʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'vaɪz] [səʊ] ['kɒntrəri]

might	alone	have	been	sufficient	to	arouse	my	suspicions	at	a	devise	so	contrary
可能	独自的	有	到过	充足的	到	引起	我的	怀疑	在	一个	设计	所以	相反

[tu:; tə][ɔ:l][pɑ:st] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][tes'teɪtə(r)] .

to	all	past	experience	of	the	testator	.
到	全部	过去的	经验	的	这	测试者	.

单凭这一点就足以让我对这份与立遗嘱人以往所有经验都截然相反的遗赠产生怀疑。

[bʌt; bət] [wen] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [lɪŋkt] [ðə; ði][bəʊld]['tempə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['deərɪŋ] ['ɪntəlekt]

But	when	to	these	were	linked	the	bold	temper	and	the	daring	intellect
但	什么时候	到	这些	是	链接	这	大胆的	脾气	和	这	大胆	智力

[ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

of	my	brother	,
的	我的	兄弟	,

但是，当这些特质与我哥哥的勇敢性情和大胆才智联系在一起时，

[dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] ['heɪtrɪd][tu:; tə][maɪ'self] ; [hɪz; ɪz][kləʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ,

joined	to	his	personal	hatred	to	myself	;	his	close	intimacy	with	Montreuil	,
加入	到	他的	个人的	仇恨	到	我	;	他的	关闭	亲密关系	和	蒙特勒伊	,

这与他对我个人的憎恨有关；他与蒙特勒伊的亲密关系，

[hu:m] [aɪ] [bɪ'li:vd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [dɪ'zaɪnz] ;

whom	I	believed	capable	of	the	darkest	designs	;
谁	我	相信	有能力的	的	这	最黑暗的	设计	;

我曾相信他有能力实施最邪恶的计划；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'si:ld] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [maɪ]

the	sudden	and	evidently	concealed	appearance	of	the	latter	on	the	day	my
这	突然	和	显然	暗	外貌	的	这	后者	在	这	天	我的

['ʌŋk(ə)l][daɪd] ;

uncle	died	;
叔叔	死亡	;

后者在我叔叔去世当天突然出现，而且明显是隐瞒的；

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] ; [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [əd'væntɪdʒ] [ə'kru:ɪŋ]

the	agitation	and	paleness	of	the	attorney	;	the	enormous	advantages	accruing
这	搅动	和	苍白	的	这	律师	;	这	巨大的	优势	累积

[tu:; tə]['dʒerəld] ,

to	Gerald	,
到	杰拉尔德	,

律师的焦躁不安和脸色苍白；杰拉尔德获得的巨大利益，

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪz] :

and	to	no	one	else	,	from	the	terms	of	the	devise	:
和	到	不	一	别的	,	从	这	条款	的	这	设计	:

根据遗嘱条款，不得转让给其他人：

[wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ju'naɪtɪd]['ɪntuː][wʌn]['fəʊkəs][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

when	these	were	all	united	into	one	focus	of	evidence	,
什么时候	这些	是	全部	团结的	进入	一	重点	的	证据	,

当这些证据全部汇集到一起时，

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testəmənt]

they	appeared	to	me	to	leave	no	doubt	of	the	forgery	of	the	testament
他们	出现	到	我	到	离开	不	怀疑	的	这	伪造	的	这	遗嘱

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]['dʒerəld] .

and	the	crime	of	Gerald	.
和	这	犯罪	的	杰拉尔德	.

在我看来，这些证据足以证明遗嘱是伪造的，杰拉尔德犯有罪行。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['mænə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'beɪt]

Nor	was	there	anything	in	my	brother's	bearing	and	manner	calculated	to	abate
也不	曾是	那里	任何事物	在	我的	兄弟	轴承	和	方式	计算	到	减弱

[maɪ] [sə'spɪʃən] .

my	suspicions	.
我的	怀疑	.

我哥哥的举止和风度也丝毫没有减轻我的疑虑。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['riːəl] ; [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [feɪnd] ;

His	agitation	was	real	;	his	surprise	might	have	been	feigned	;
他的	搅动	曾是	真实的	;	他的	惊喜	可能	有	到过	假装	;

他的激动是真实的；他的惊讶可能是装出来的；

[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'miːnɪŋ] [brə'vɑːdəʊ] ;

his	offer	of	assistance	in	investigation	was	an	unmeaning	bravado	;
他的	提供	的	协助	在	调查	曾是	一个	无意义的	虚张声势	;

他表示愿意协助调查，不过是虚张声势罢了；

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ'self] ['testifai] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪl] - [wɪl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

his	conduct	to	myself	testified	his	continued	ill	-	will	towards	me	,
他的	执行	到	我	作证	他的	持续	患病的	-	将要	向	我	,

他对我的态度证明了他对我依然怀有恶意。

— [æn; ən] [ɪl] - [wɪl] [wɪtʃ] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['instigeit] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [frɔːd] ['skeəsli] [les]

—	an	ill	-	will	which	might	possibly	have	instigated	him	in	the	fraud	scarcely	less
—	一个	患病的	-	将要	哪个	可能	可能	有	煽动	他	在	这	欺诈罪	几乎	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kjuː'pɪdəti] .

than	the	whispers	of	interest	and	cupidity	.
比	这	低语	的	兴趣	和	贪婪	.

——这种恶意或许与贪婪和利己的耳语一样，都可能促使他实施欺诈。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

But	while	this	was	the	natural	and	indelible	impression	on	my	mind	,
但	尽管	这	曾是	这	自然的	和	不可磨灭	印象	在	我的	头脑	,

但尽管这在我心中留下了自然而深刻的印象，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][maɪ'self][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn]

I	could	not	disguise	from	myself	the	extreme	difficulty	I	should	experience	in
我	可以	不是	伪装	从	我	这	极端	困难	我	应该	经验	在

[rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] [kleɪm] .

resisting	my	brother's	claim	.
抵抗	我的	兄弟	宣称	.

我无法掩饰自己将要面临的巨大困难，那就是如何拒绝我哥哥的要求。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ɔːl]['liːg(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

So	far	as	my	utter	want	of	all	legal	knowledge	would	allow	me	to	decide	,
所以	远的	作为	我的	说出	想	的	全部	合法的	知识	会	允许	我	到	决定	,

就我完全缺乏法律知识所能做出的决定而言，

[aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] [wɪtʃ] [wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪərz]

I	could	perceive	nothing	in	the	will	itself	which	would	admit	of	a	lawyer's
我	可以	感知	没有什么	在	这	将要	本身	哪个	会	承认	的	一个	律师

[sək'sesf(ə)l] ['kæv(ə)l] :

successful	cavil	:
成功的	挑剔	:

我从遗嘱本身中看不出任何足以让律师提出异议的地方：

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [səʊ] [kən'kluːsɪv] [tuː; tə][maɪ'self] , [wʊd] [siːm] ['njuːgətəri] [tuː; tə][ə; eɪ]

my	reasons	for	suspicion	,	so	conclusive	to	myself	,	would	seem	nugatory	to	a
我的	原因	为了	怀疑	,	所以	确凿	到	我	,	会	似乎	毫无意义	到	一个

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

我自己深信不疑的怀疑理由，在法官看来却毫无意义。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] ;

My	uncle	was	known	as	a	humourist	;
我的	叔叔	曾是	已知	作为	一个	幽默家	;

我的叔叔以幽默著称；

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['difəz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,

and	prove	that	a	man	differs	from	others	in	one	thing	,
和	证明	那	一个	男人	不同	从	其他的	在	一	事物	,

并证明一个人与其他人在一个方面有所不同，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['difəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

and	the	world	will	believe	that	he	differs	from	them	in	a	thousand	.
和	这	世界	将要	相信	那	他	不同	从	他们	在	一个	千	.

世人将会相信，他与他们截然不同。

[hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [aɪ] , ['əʊnli][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] ,

His	favour	to	me	would	be	,	in	the	popular	eye	,	only	an	eccentricity	,
他的	偏爱	到	我	会	是	,	在	这	受欢迎的	眼睛	,	仅有的	一个	古怪	,

在旁人看来，他对我的偏袒不过是一种怪癖罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [kə'priːs] .

and	the	unlooked	-	for	disposition	of	his	will	only	a	caprice	.
和	这	未曾注意的	-	为了	处置	的	他的	将要	仅有的	一个	任性	.

而他出人意料的意愿，不过是一时兴起罢了。

[pə'zeʃ(ə)n] , [tuː] , [geɪv] ['dʒerəld][ə; eɪ] [prə'vɜːbiəl] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] , [wɪtʃ] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [maɪt]

Possession	,	too	,	gave	Gerald	a	proverbial	vantage	-	ground	,	which	my	whole	life	might
拥有	,	也	,	给予	杰拉尔德	一个	谚语	优势	-	地面	,	哪个	我的	所有的	生活	可能

[biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [kən'testɪŋ] ;

be	wasted	in	contesting	;
是	浪费	在	竞争	;

占有也让杰拉尔德获得了众所周知的优势，而我可能穷尽一生去争夺这个优势；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [welθ] [maɪt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɒbəbli] , [ɪg'zɔːst]

while	his	command	of	an	immense	wealth	might	,	more	than	probably	,	exhaust
尽管	他的	命令	的	一个	巨大	财富	可能	,	更多的	比	大概	,	排气

[maɪ]['spɪrɪt][baɪ] [dɪ'leɪ] ,

my	spirit	by	delay	,
我的	精神	经过	延迟	,

虽然他所掌握的巨额财富很可能会让我因耽搁而精疲力竭，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [ɪk'spensɪz] .

and	my	fortune	by	expenses	.
和	我的	财富	经过	开支	.

我的财富是通过支出积累起来的。

['preʃəs] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [lɔː] , [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

Precious	prerogative	of	law	,	to	reverse	the	attribute	of	the	Almighty	!
宝贵的	特权	的	法律	,	到	撤销	这	属性	的	这	全能者	!

法律竟有如此宝贵的特权，竟能颠倒全能者的属性！

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] / [rɪtʃ] / [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [send] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['empti] [ə'weɪ] !

to	fill	the	/	rich	/	with	good	things	,	but	to	send	the	poor	empty	away	!
到	充满	这	/	富有的	/	和	好的	事物	,	但	到	发送	这	贫穷的	空的	离开	!

让富人饱享美物，却让穷人空手而归！

/ [ɪn] - [rɪ'pʌblɪkə] - ['liːdʒiːz] / . [ˌledʒɪs'leɪʃn] [pə'plekst] [ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð]

/	In	corruptissima	republica	plurimoe	leges	/	.	Legislation	perplexed	is	synonymous	with
/	在	-	共和国	-	法律	/	.	立法	困惑	是	同义词	和

[kraɪm] [ʌn'pʌnɪʃt] , — [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

crime	unpunished	,	—	a	reflection	,	by	the	way	,
犯罪	未受惩罚	,	—	一个	反射	,	经过	这	方式	,

/In corruptissima republica plurimoe leges/. 法律混乱等同于犯罪不受惩罚——顺便一提，这是一种反思。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] : ['sʌfərə]

I	should	never	have	made	,	if	I	had	never	had	a	law	-	suit	:	sufferers
我	应该	绝不	有	制成	,	如果	我	有	绝不	有	一个	法律	-	套装	:	受害者

[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [rɪ'fɔːməz] .

are	ever	reformers	.
是	曾经	改革者	.

如果我从未打过官司，我就不应该做出这样的决定：受害者总是改革者。

[rɪ'vɒlvɪŋ] , [ðen] , [ðiːz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'pliːzɪŋ] [θɔːts] , [ˌɪntə'rʌptɪd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Revolving	,	then	,	these	anxious	and	unpleasing	thoughts	,	interrupted	,	at	times	,
旋转	,	然后	,	这些	焦虑的	和	令人不快	想法	,	中断	,	在	时代	,

于是，这些焦虑和不愉快的想法开始在脑海中盘旋，时不时地被打断。

[baɪ] [rɪ'grets] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər][ænd; ənd] [les] ['selfɪʃ] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] ,

by	regrets	of	a	purer	and	less	selfish	nature	for	the	friend	I	had	lost	,
经过	遗憾	的	一个	更纯净	和	较少的	自私	自然	为了	这	朋友	我	有	丢失的	,

出于对失去朋友的纯粹而无私的遗憾，

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] , [æt; ət]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][ðə; ði] [braɪtə] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ]

and	wandering	,	at	others	,	to	the	brighter	anticipations	of	rejoining
和	漫游	,	在	其他的	,	到	这	更亮	预期	的	重新加入

- ,

Isora	,
-	,

有时，他又会憧憬着与伊索拉重聚的美好时光。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [maɪ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][maɪ] [həʊp]

and	drinking	from	her	eyes	my	comfort	for	the	past	and	my	hope
和	喝	从	她	眼睛	我的	舒适	为了	这	过去的	和	我的	希望

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

从她的眼中汲取我对过去的慰藉和对未来的希望，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [maɪ] [deɪz] ['træv(ə)l] .

I	continued	and	concluded	my	day's	travel	.
我	持续	和	结束	我的	天	旅行	.

我继续行程，结束了当天的旅行。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɒn] [riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [ˈdʒɜːni] ,

The	next	day	,	on	resuming	my	journey	,
这	下一个	天	,	在	恢复	我的	旅行	,

第二天，当我继续我的旅程时，

[ænd; ənd][ɒn] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - ,

and	on	feeling	the	time	approach	that	would	bring	me	to	Isora	,
和	在	感觉	这	时间	方法	那	会	带来	我	到	-	,

当我感觉到时间临近，即将到达伊索拉时，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][məʊst] [ˈprevələnt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

something	like	joy	became	the	most	prevalent	feeling	in	my	mind	.
某物	喜欢	喜悦	成为	这	最多	流行	感觉	在	我的	头脑	.

喜悦之情占据了我的全部思绪。

[səʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [misˈfɔːtʃənz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfekt] [ˌjuː ˈes][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]

So	true	it	is	that	misfortunes	little	affect	us	so	long	as	we	have	some
所以	真的	它	是	那	不幸	小的	影响	我们	所以	长的	作为	我们	有	一些

[ʌlˈtɪəriə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

ulterior	object	,
后方	目的	,

确实如此，只要我们有其他目标，不幸对我们影响甚微。

[wɪtʃ] , [baɪ] [əˈraʊzɪŋ] [həʊp] , [stiːlz] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

which	,	by	arousing	hope	,	steals	us	from	affliction	.
哪个	,	经过	唤起	希望	,	偷窃	我们	从	痛苦	.

它唤起希望，使我们摆脱苦难。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] / [bɪˈjɒnd]

the	pang	of	a	moment	becomes	intolerable	when	we	know	of	nothing	/	beyond
这	疼痛	的	一个	片刻	变成	无法容忍	什么时候	我们	知道	的	没有什么	/	超过

/ [ðə; ði]['məʊmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [su:ð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] !

/	the	moment	which	it	soothes	us	to	anticipate	!
/	这	片刻	哪个	它	舒缓	我们	到	预料	!

当我们对即将到来的时刻一无所知时，那种令人难以忍受的痛苦就会变得难以忍受，因为期待当下能给我们带来慰藉!

['hæpinəs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] : [ə'tæk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi][di'fai, 'di:-][juː; jʊ]

Happiness	lives	in	the	light	of	the	future	:	attack	the	present	;	she	defies	you
幸福	生活	在	这	光	的	这	未来	:	攻击	这	展示	;	她	反抗	你

!

!
!

幸福存在于未来的光芒中：攻击现在；它会与你作对!

['dɑːkən] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] !

darken	the	future	,	and	you	destroy	her	!
变暗	这	未来	,	和	你	破坏	她	!

让未来黯淡下去，你就毁了她!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] : [θruː] [ðə; ði] ['veɪpəz] , [wɪtʃ] [rəʊld] ['sləʊli] [ə'weɪ]

It	was	a	beautiful	morning	:	through	the	vapours	,	which	rolled	slowly	away
它	曾是	一个	美丽的	早晨	:	通过	这	蒸汽	,	哪个	滚动	缓慢地	离开

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [biːmz] ,

beneath	his	beams	,
下面	他的	光束	,

那是一个美好的早晨：透过他家的光束，水汽缓缓散去。

[ðə; ði] [sʌn] [brəʊk] ['glɔːriəsli] [fɔːθ] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ]

the	sun	broke	gloriously	forth	;	and	over	wood	and	hill	,	and	the	low
这	太阳	打破	辉煌地	前进	;	和	超过	木头	和	爬坡道	,	和	这	低的

[pleɪnz] , [wɪtʃ] ,

plains	,	which	,
平原	,	哪个	,

太阳灿烂地升起；照耀着树林、山丘和低矮的平原，

['kʌvəd] [wɪð] ['gəʊldən] [kɔːn] , [stretʃt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [leɪ] [ɪn] ['stɪlnəs] ,

covered	with	golden	corn	,	stretched	immediately	before	me	,	his	smile	lay	in	stillness	,
涵盖	和	金的	玉米	,	拉伸	立即地	前	我	,	他的	微笑	躺	在	寂静	,

[bʌt; bət][ɪn][dʒɔɪ] .

but	in	joy	.
但	在	喜悦	.

他的脸上覆盖着金黄色的玉米，就在我眼前舒展开来，他的笑容静静地挂在脸上，却充满了喜悦。

[ænd; ənd]['evə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] [kɒps] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['friːkwənt]

And	ever	from	out	the	brake	and	the	scattered	copse	,	which	at	frequent
和	曾经	从	出去	这	制动	和	这	疏散	矮林	,	哪个	在	频繁

['ɪntərvlz] [bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] ,

intervals	beset	the	road	,
间隔	围困	这	路	,

而且，从道路两侧不时出现的灌木丛和零星小树丛中，

[ðə; ði] ['meri] [bɜːdz] [sent] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd][glæd]['mjuːzɪk][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [swiːts]

the	merry	birds	sent	a	fitful	and	glad	music	to	mingle	with	the	sweets
这	欢乐	鸟类	发送	一个	断断续续	和	高兴的	音乐	到	交融	和	这	糖果

[ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

and	freshness	of	the	air	.
和	新鲜	的	这	空气	.

欢快的鸟儿们唱起了欢快的歌，与空气中的甜美和清新交织在一起。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ,

I	had	accomplished	the	greater	part	of	my	journey	,
我	有	完成	这	更大的	部分	的	我的	旅行	,

我的旅程已基本完成。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wʊdɪd] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] - [laɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

and	had	entered	into	a	more	wooded	and	garden	-	like	description	of
和	有	进入	进入	一个	更多的	树木繁茂的	和	花园	-	喜欢	描述	的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

于是，乡村的描述变得更加树木繁茂、宛如花园一般。

[wen] [aɪ] [pə'siːvd] [æn; ən][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ləʊ] [ʃeɪz] ,

when	I	perceived	an	old	man	,	in	a	kind	of	low	chaise	,
什么时候	我	感知	一个	老的	男人	,	在	一个	种类	的	低的	躺椅	,

当我看到一位老人坐在一种低矮的轿子里时，

['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][həʊld][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] ,

vainly	endeavouring	to	hold	in	a	little	but	spirited	horse	,
徒劳地	努力	到	抓住	在	一个	小的	但	精神抖擞	马	,

徒劳地试图控制住一匹虽小但精力旺盛的马，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'lɑːm] [æt; ət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

which	had	taken	alarm	at	some	object	on	the	road	,	and	was
哪个	有	已采取	警报	在	一些	目的	在	这	路	,	和	曾是

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪts]['draɪvə(r)] .

running	away	with	its	driver	.
跑步	离开	和	它是	司机	.

它似乎对路上的某个物体感到惊恐，于是带着司机逃走了。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

The	age	of	the	gentleman	and	the	lightness	of	the	chaise	gave	me	some
这	年龄	的	这	绅士	和	这	亮度	的	这	躺椅	给予	我	一些

[ə'lɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] ;

alarm	for	the	safety	of	the	driver	;
警报	为了	这	安全	的	这	司机	;

这位先生的年纪和马车的轻便让我对司机的安全感到担忧；

[səʊ] , ['taɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ,

so	,	tying	my	own	horse	to	a	gate	,
所以	,	捆绑	我的	自己的	马	到	一个	门	,

于是，我把自己的马拴在了门上。

[lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [maɪt] ['əʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

lest	the	sound	of	his	hoofs	might	only	increase	the	speed	and	fear	of	the
免得	这	声音	的	他的	蹄子	可能	仅有的	增加	这	速度	和	害怕	的	这

['fjuːdʒətɪv] ,

fugitive	,
逃犯	,

以免马蹄声反而加剧逃犯的恐惧和逃窜速度。

[aɪ][ræn] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [step] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]

I	ran	with	a	swift	and	noiseless	step	along	the	other	side	of	the	hedge	and
我	跑	和	一个	迅速	和	无声	步	沿着	这	其他	边	的	这	对冲	和

,

,

,

我迈着轻快无声的步伐，沿着树篱的另一侧跑去，然后

['kʌmɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['poʊniz] [hed] , [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'restɪŋ] [hɪm] ,

coming	out	into	the	road	just	before	the	pony's	head	,	I	succeeded	in	arresting	him	,
未来	出去	进入	这	路	只是	前	这	小马的	头	,	我	成功了	在	逮捕	他	,

就在小马驹头前，我走到路中间，成功地逮捕了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第3卷(Devereux — Volume 03)
第3/5页

[æt; ət][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['krɪtɪk(ə)l][spɒt][ænd; ənd]['məʊmənt] .

at	a	rather	critical	spot	and	moment	.
在	一个	相当	批判的	点	和	片刻	.

在一个相当关键的时刻和地点。

[ðə; ðiː][əʊld]['dʒentlmən]['veri][suːn][rɪ'kʌvəd][hɪz; ɪz][ə'lɑːm]; [ænd; ənd], [rɪ'tɜːnɪŋ][ˌem 'iː]['meni]

The	old	gentleman	very	soon	recovered	his	alarm	;	and	,	returning	me	many
这	老的	绅士	非常	很快	恢复	他的	警报	;	和	,	返回	我	许多

[θæŋks][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌɪntə'fɪərəns] ,

thanks	for	my	interference	,
谢谢	为了	我的	干涉	,

那位老先生很快就恢复了平静；并且，他对我的帮忙表示了由衷的感谢。

[rɪ'kwestɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'kʌmpəni][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][haʊs], [wɪtʃ][hiː; hi][sed][wɒz; wəz][tuː][ɔː(r)]

requested	me	to	accompany	him	to	his	house	,	which	he	said	was	two	or
请求	我	到	陪伴	他	到	他的	房子	,	哪个	他	说	曾是	二	或者

[θriː][maɪlz]['dɪstənt] .

three	miles	distant	.
三	英里	遥远	.

他请我陪他去他家，他说他家离这里两三英里远。

[ðəʊ][aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪ'leɪd][ɪn][maɪ]['dʒɜːni][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɪə(r)][seɪk]

Though	I	had	no	desire	to	be	delayed	in	my	journey	for	the	mere	sake
尽管	我	有	不	欲望	到	是	延迟	在	我的	旅行	为了	这	仅仅	清酒

[ɒv; əv]['siːɪŋ][æn; ən][əʊld]['dʒɛntəlmənz][haʊs] ,

of	seeing	an	old	gentleman's	house	,
的	看到	一个	老的	绅士的	房子	,

虽然我并不想仅仅为了参观一位老先生的房子而耽误我的行程，

[aɪ][θɔːt][maɪ][njuː][ə'kweɪntənsɪz]['seɪfti][rɪ'kwaɪəd][ˌem 'iː], [æt; ət][liːst] ,

I	thought	my	new	acquaintance's	safety	required	me	,	at	least	,
我	想法	我的	新的	熟人的	安全	必需的	我	,	在	至少	,

我认为，为了这位新朋友的安全，我至少需要.....

[tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌtʃæriə'tɪə(r)][tɪl][wiː; wi][riːtʃt][hɪz; ɪz][haʊs] .

to	offer	to	act	as	his	charioteer	till	we	reached	his	house	.
到	提供	到	行为	作为	他的	车夫	直到	我们	达到	他的	房子	.

我主动提出在他家门口为他驾车，直到我们到达他家。

[tuː; tə][maɪ]['siːkrət][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðæt][taɪm] ,

To	my	secret	vexation	at	that	time	,
到	我的	秘密	烦恼	在	那	时间	,

当时令我暗自恼火的是，

[ðəʊ][aɪ]['ɑːftəwədz][θɔːt][ðə; ðɪ]['peti][ˌɪnkən'viːniənsɪz][wɒz; wəz]['æmpli][rɪ'peɪd][baɪ][ə; eɪ]

though	I	afterwards	thought	the	petty	inconvenience	was	amply	repaid	by	a
尽管	我	然后	想法	这	小气	不便	曾是	充足的	已偿还	经过	一个

['kɒnfərəns][wɪð][ə; eɪ]['veri]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][wʌns]['nəʊtɪd]['kærəktə(r)] ,

conference	with	a	very	singular	and	once	noted	character	,
会议	和	一个	非常	单数	和	一次	著名的	特点	,

虽然我后来认为，这点小小的麻烦被一次非常独特且举世瞩目的会议充分弥补了，

[ðə; ðɪ]['ɒfə(r)][wɒz; wəz][ək'septɪd] .

the	offer	was	accepted	.
这	提供	曾是	公认	.

提议已被接受。

[sə'rendərɪŋ] [maɪ] [əʊn] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] ,

Surrendering	**my**	**own**	**steed**	**to**	**the**	**care**	**of**	**a**	**ragged**	**boy**	**,**
投降	我的	自己的	骏马	到	这	关心	的	一个	破烂不堪	男生	,

我将自己的坐骑托付给一个衣衫褴褛的男孩照料，

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːkwəl]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ziːl] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)]

who	**promised**	**to**	**lead**	**it**	**with**	**equal**	**judgment**	**and**	**zeal**	**,**	**I**	**entered**	**the**	**little**	**car**
WHO	承诺	到	带领	它	和	平等的	判断	和	热情	,	我	进入	这	小的	车

,

,

,

我坐进了那辆小车，他承诺会以同样的判断力和热情来领导它。

[ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fɜːm][hænd][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [reɪnz] ,

and	**,**	**keeping**	**a**	**firm**	**hand**	**and**	**constant**	**eye**	**on**	**the**	**reins**	**,**
和	,	保持	一个	公司	手	和	持续的	眼睛	在	这	缰绳	,

而且，要始终紧握缰绳，严加看管。

[brɔːt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['kwɒdruped] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [peɪs] .

brought	**the**	**offending**	**quadruped**	**into**	**a**	**very**	**equable**	**and**	**sedate**	**pace**	**.**
带来	这	犯罪	四足动物	进入	一个	非常	公平的	和	稳重	步伐	.

使那只惹事的四足动物以非常平稳和沉稳的速度行进。

" [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [ə'pɔstrəfaiz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ; " [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb]

"	**Poor**	**Bob**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**apostrophizing**	**his**	**horse**	**;**	**"**	**poor**	**Bob**
"	贫穷的	鲍勃	,	"	说	这	老的	绅士	,	撇号	他的	马	;	"	贫穷的	鲍勃

, [laɪk] [ðaɪ] [bˈɛtəz] ,

,	**like**	**thy**	**betters**	**,**
,	喜欢	你的	博彩公司	,

“可怜的鲍勃，”老先生说着，用撇号轻声唤着他的马；“可怜的鲍勃，就像你的上等人一样，

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wiːk] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [held] [ɪn]

thou	**knowest**	**the**	**weak**	**hand**	**from**	**the**	**strong**	**;**	**and**	**when**	**thou**	**art**	**not**	**held**	**in**
你	最了解	这	虚弱的	手	从	这	强的	;	和	什么时候	你	艺术	不是	握住	在

[baɪ]['paʊə(r)] ,

by	**power**	**,**
经过	力量	,

你能够分辨弱手和强手；当你不受强权束缚时，

[ðaʊ] [wɪlt] [tʃeɪf] [ə'genst] [lʌv] ;

thou	**wilt**	**chafe**	**against**	**love**	**;**
你	枯萎	摩擦	反对	爱	;

你必将因爱而感到痛苦；

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɪts] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] , ['neɪmli] ,

so	**that**	**thou**	**renewest**	**in**	**my**	**mind**	**the**	**remembrance**	**of**	**its**	**favourite**	**maxim**	**,**	**namely**	**,**
所以	那	你	更新	在	我的	头脑	这	纪念	的	它是	最喜欢的	格言	,	即	,

好使你使我心中重新记起它最喜欢的格言，即：

- [ðə; ði]['əʊnli] [prɪ'ventɪv] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [ɪz] [rɪ'streɪnt] ! - "

'	**The**	**only**	**preventive**	**to**	**rebellion**	**is**	**restraint**	**!**	**'**	**"**
-	这	仅有的	预防	到	叛乱	是	克制	!	-	"

“防止叛乱的唯一办法就是克制！”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , ['rɑːðə(r)] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ə'dres] ,

"	**Your**	**observation**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**rather**	**struck**	**by**	**this**	**address**	**,**
"	你的	观察	,	先生	,	"	说	我	,	相当	击	经过	这	地址	,

“先生，您的观察很精辟，”我说道，显然被这番话弄得有些惊讶。

" [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['dʒenərəs] ['fi:lɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
" makes very little in favour of the more generous feelings by which we ought to
" 制作 非常 小的 在 偏爱 的 这 更多的 慷慨的 情怀 经过 哪个 我们 应该 到
[bi:; bi]['æktʃu:eɪtɪd] .
be actuated .
是 驱动 .

“对于我们应该秉持的更慷慨的情感，它几乎没有起到任何作用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [maɪnd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][bɪt][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] . "
It is a base mind which always requires the bit and bridle . "
它 是 一个 根据 头脑 哪个 总是 需要 这 少量 和 辔 . "

只有卑劣的思想才需要缰绳和缰绳来驯服。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; " [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət] ,
" It is , Sir , " answered the old gentleman ; " I allow it : but ,
" 它 是 , 先生 , " 回答 这 老的 绅士 ; " 我 允许 它 : 但 ,

“是的，先生，”老先生回答说，“我允许：但是，

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]
though I have some love for human nature , I have no respect for it
尽管 我 有 一些 爱 为了 人类 自然 , 我 有 不 尊重 为了 它
;
;
;

虽然我对人性抱有一些喜爱，但我并不尊重它；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['pɪti] [ɪts] [ɪn'fə:məti] , [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'fes] [ðem; ðəm] . "
and while I pity its infirmities , I cannot but confess them . "
和 尽管 我 遗憾 它是 弱点 , 我 不能 但 承认 他们 . "

虽然我同情它的缺点，但我不得不承认它们的存在。

" [mɪ'θɪŋks] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
" Methinks , Sir , " replied I ,
" 我觉得 , 先生 , " 回复 我 ,

“我想也是，先生，”我回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʌtə] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [spi:tʃ] [mɔ:(r)] [saʊnd] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
" that you have uttered in that short speech more sound philosophy than I have
" 那 你 有 说出 在 那 短的 演讲 更多的 声音 哲学 比 我 有
[hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .
heard for months .
听到 为了 几个月 .

“你在那短短的演讲中表达的哲学思想，比我几个月来听到的都要深刻。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] ['lɒftɪli] [ɒv; əv]['hju:mən] [kleɪ] ,
There is wisdom in not thinking too loftily of human clay ,
那里 是 智慧 在 不是 思维 也 傲慢地 的 人类 黏土 ,

不要过分高估凡人的本质，这其中自有智慧。

[ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɪn] [nɒt] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['hɑ:ʃli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [ɒv; əv]
and benevolence in not judging it too harshly , and something , too , of
和 仁 在 不是 评判 它 也 严厉地 , 和 某物 , 也 , 的
[ˌmægnə'nɪməti] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ;
magnanimity in this moderation ;
海量 在 这 适度 ;

并且出于仁慈，没有过于严厉地评判它；这种克制也体现了宽宏大量。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['seldəm] [kən'tem] [mæn'kaɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

for	we	seldom	contemn	mankind	till	they	have	hurt	us	,	and	when	they
为了	我们	很少	蔑视	人类	直到	他们	有	伤害	我们	,	和	什么时候	他们

[hæv; həv] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ,

have	hurt	us	,
有	伤害	我们	,

因为我们很少鄙视人类，直到他们伤害了我们；而当他们伤害了我们之后，

[wiː; wi] ['seldəm] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'test] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri] . "

we	seldom	do	anything	but	detest	them	for	the	injury	.	"
我们	很少	做	任何事物	但	厌恶	他们	为了	这	受伤	.	"

我们除了憎恨他们造成的伤害之外，几乎什么都不做。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ʃruːdli] ; [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [jʌŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ]

"	You	speak	shrewdly	;	Sir	,	for	one	so	young	,	"	returned	the	old	man	,	looking
"	你	说话	精明地	;	先生	,	为了	一	所以	年轻的	,	"	返回	这	老的	男人	,	寻找

[hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

hard	at	me	;
难的	在	我	;

“先生，你说话很精明，对于一个如此年轻的人来说，”老人回答道，目光锐利地打量着我；

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [swɔːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [k'eəz] ;

"	and	I	will	be	sworn	you	have	suffered	some	cares	;
"	和	我	将要	是	宣誓	你	有	遭受	一些	关心	;

“我可以发誓，你一定经历过一些苦难；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə] [həʊp] .

for	we	never	begin	to	think	till	we	are	a	little	afraid	to	hope	.
为了	我们	绝不	开始	到	思考	直到	我们	是	一个	小的	害怕的	到	希望	.

因为只有当我们对希望感到一丝恐惧时，我们才会开始思考。

" [ai] [saɪd] [æz; əz][ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] , [ai] ['fænsi] ,

"	I	sighed	as	I	answered	,	"	There	are	some	men	,	I	fancy	,
"	我	叹了口气	作为	我	回答	,	"	那里	是	一些	男人	,	我	想要	,

我叹了口气回答说：“有些男人，我觉得……”

[tuː; tə] [huːm] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][keə(r)] ; [huː] , ['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkəli] ,

to	whom	constitution	supplies	the	office	of	care	;	who	,	naturally	melancholy	,
到	谁	宪法	补给品	这	办公室	的	关心	;	WHO	,	自然	忧郁	,

[bɪ'kʌm] ['iːzəli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

become	easily	addicted	to	reflection	,
变得	容易地	上瘾	到	反射	,

宪法赋予他们关怀的职责；他们天性忧郁，容易沉迷于沉思。

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [sɔɪl] [wɪtʃ] [suːn] [ri:'pei, ri-][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi]

and	reflection	is	a	soil	which	soon	repays	us	for	whatever	trouble	we
和	反射	是	一个	土壤	哪个	很快	偿还	我们	为了	任何	麻烦	我们

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ɪts] ['kʌltʃə(r)] . "

bestow	upon	its	culture	.	"
赐给	之上	它是	文化	.	"

反思就像土壤，无论我们为它付出多少努力，它都会很快回报我们。

" [truː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	True	,	Sir	!	"	said	my	companion	;	and	there	was	a	pause	.
"	真的	,	先生	!	"	说	我的	伴侣	;	和	那里	曾是	一个	暂停	.

“没错，先生！”我的同伴说道；然后我们沉默了一会儿。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ri'zju:md] : " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [naʊ] ([ɔ:(r)]

The	old	gentleman	resumed	:	"	We	are	not	far	from	my	home	now	(	or
这	老的	绅士	恢复	:	"	我们	是	不是	远的	从	我的	家	现在	(	或者

['rɑ:ðə(r)][maɪ] ['temprəri] ['rezɪdəns] ,

rather	my	temporary	residence	,
相当	我的	暂时的	住宅	,

老先生继续说道："我们现在离我家（或者更确切地说，是我的临时住所）不远了，

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [həʊm] [ɪz][æt; ət] ['tʃɛʃənt] , [ɪn] ['hɑ:tfədʃə]) ; [ænd; ənd] ,

for	my	proper	and	general	home	is	at	Cheshunt	,	in	Hertfordshire	)	;	and	,
为了	我的	恰当的	和	一般的	家	是	在	切申特	,	在	赫特福德郡	)	;	和	,

（我的正式住所位于赫特福德郡的切申特）；并且，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['skeəsli] [hɑ:f] [spent] ,

as	the	day	is	scarcely	half	spent	,
作为	这	天	是	几乎	一半	花费	,

一天才过去一半，

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪts] [feə(r)] .

I	trust	you	will	not	object	to	partake	of	a	hermit's	fare	.
我	相信	你	将要	不是	目的	到	参加	的	一个	隐士的	票价	.

我相信您不会反对享用隐士的伙食。

[neɪ] , [neɪ] , [nəʊ][ɪk'skju:s] : [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Nay	,	nay	,	no	excuse	:	I	assure	you	that	I	am	not	a	gossip	in	general	,
不	,	不	,	不	原谅	:	我	保证	你	那	我	是	不是	一个	闲话	在	一般的	,

不，不，没有任何借口：我向你保证，我通常不是个爱说闲话的人。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

or	a	liberal	dispenser	of	invitations	;	and	I	think	,	if	you	refuse	me	now	,
或者	一个	自由主义	自动售货机	的	邀请函	;	和	我	思考	,	如果	你	拒绝	我	现在	,

或者说，他是个慷慨的邀请者；而且我认为，如果你现在拒绝我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

you	will	hereafter	regret	it	.
你	将要	此后	后悔	它	.

你以后会后悔的。

" [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [θret] ; [ænd; ənd] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hɔ:s]

"	My	curiosity	was	rather	excited	by	this	threat	;	and	,	reflecting	that	my	horse
"	我的	好奇心	曾是	相当	兴奋的	经过	这	威胁	;	和	,	反思	那	我的	马

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rest] ,

required	a	short	rest	,
必需的	一个	短的	休息	,

"这个威胁激起了我的好奇心；而且，考虑到我的马需要稍作休息，

[aɪ] [səb'dju:d] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	subdued	my	impatience	to	return	to	town	,	and	accepted	the	invitation	.
我	低沉的	我的	不耐烦	到	返回	到	镇	,	和	公认	这	邀请	.

我压下急切想要返回城里的心情，接受了邀请。

[wi:; wi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [saɪz] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [æn'ti:k] ['fæʃ(ə)n] .

We	came	presently	to	a	house	of	moderate	size	,	and	rather	antique	fashion	.
我们	来了	目前	到	一个	房子	的	缓和	尺寸	,	和	相当	古董	时尚	.

我们很快来到一栋大小适中、风格颇为古朴的房子。

[ðɪs] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['bəʊd] .

This	,	the	old	man	informed	me	,	was	his	present	abode	.
这	,	这	老的	男人	知情的	我	,	曾是	他的	展示	住所	.

老人告诉我，这就是他现在的住处。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

A	servant	,	almost	as	old	as	his	master	,	came	to	the	door	,	and	,
一个	仆人	,	几乎	作为	老的	作为	他的	掌握	,	来了	到	这	门	,	和	,

一个年纪几乎和主人一样大的仆人来到门口，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][maɪ][həʊst] , [led] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪm] [ænd; ənd]

giving	his	arm	to	my	host	,	led	him	,	for	he	was	rather	lame	and
给予	他的	手臂	到	我的	主持人	,	引领	他	,	为了	他	曾是	相当	瘸	和

['ʌðəwaɪz] [ɪn'fɜːm] ,

otherwise	infirm	,
否则	虚弱	,

他搀扶着我的主人，领着他走，因为他腿脚不便，身体也不太好。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [ə'pɑːtmənt] .

across	a	small	hall	into	a	long	low	apartment	.
穿过	一个	小的	大厅	进入	一个	长的	低的	公寓	.

穿过一条小走廊，就进入了一间狭长的低矮公寓。

[aɪ] ['fɒləʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] , [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , ['fɔːsəbli] [ə'restɪd]

A	miniature	of	Oliver	Cromwell	,	placed	over	the	chimney	-	piece	,	forcibly	arrested
一个	微型	的	奥利弗	克伦威尔	,	放置	超过	这	烟囱	-	片	,	强制	被捕

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

壁炉上方悬挂着奥利弗·克伦威尔的微型画像，一下子吸引了我的目光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'tektə(r)][aɪ]['evə(r)] [sɔː] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	the	only	portrait	of	the	Protector	I	ever	saw	,	"	said	I	,
"	它	是	这	仅有的	肖像	的	这	保护者	我	曾经	锯	,	"	说	我	,

“这是我见过的唯一一幅护国公的画像，”我说。

" [wɪtʃ] [ɪm'pres, 'impres][ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪknəs] ; [ðæt] ['rezəluːt] ['gluːmi] [braʊ]

"	which	impresses	on	me	the	certainty	of	a	likeness	;	that	resolute	gloomy	brow
"	哪个	令人印象深刻	在	我	这	肯定	的	一个	相似	;	那	坚决	阴沉	眉头

, — [ðæt] ['stʌbən] [lɪp] ,

,	—	that	stubborn	lip	,
,	—	那	固执的	唇	,

“这让我确信这是一张肖像；那坚毅而忧郁的眉宇，——那倔强的嘴唇，

— [ðæt] ['hevi] , [jet] [nɒt] ['stɒlɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

—	that	heavy	,	yet	not	stolid	expression	,
—	那	重的	,	然而	不是	沉稳	表达	,

——那种沉重却又不呆滞的表情，

— [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [mæn] ,

—	all	seem	to	warrant	a	resemblance	to	that	singular	and	fortunate	man	,
—	全部	似乎	到	保证	一个	相似	到	那	单数	和	幸运	男人	,

——所有这些似乎都与那位独特而幸运的人有几分相似之处。

[tuː; tə] [huːm] ['fɒli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [sək'ses]

to	whom	folly	appears	to	have	been	as	great	an	instrument	of	success
到	谁	蠢事	出现	到	有	到过	作为	伟大的	一个	乐器	的	成功

[æz; əz] ['wɪzdəm] ,

as	wisdom	,
作为	智慧	,

在他看来，愚蠢似乎和智慧一样，都是成功的重要工具。

[ænd; ənd] [huː] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['paʊə(r)] [pə'hæps] [nəʊ] [les] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl]

and	who	rose	to	the	supreme	power	perhaps	no	less	from	a	pitiable
和	WHO	玫瑰	到	这	最高	力量	也许	不	较少的	从	一个	可怜的

[fə'nætɪsɪzəm] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['dʒiːniəs] .

fanaticism	than	an	admirable	genius	.
狂热	比	一个	令人钦佩的	天才	.

而他之所以能登上最高权力宝座，或许并非出于令人钦佩的天才，而是出于一种可悲的狂热。

[səʊ] [truː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [greɪt] [men] ['ɒf(ə)n] [sɔː(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [haɪt] [baɪ] ['kwɒlətiz] [ðə; ði] [liːst] ['ɒbviəs]

So	true	is	it	that	great	men	often	soar	to	their	height	by	qualities	the	least	obvious
所以	真的	是	它	那	伟大的	男人	经常	翱翔	到	他们的	高度	经过	品质	这	至少	明显的

[tuː; tə] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] ,

to	the	spectator	,
到	这	旁观者	,

的确，伟人往往凭借那些旁观者最不易察觉的品质而攀上事业巅峰。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kəm'pærɪs(ə)n]) [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] * [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	(	to	stoop	to	a	low	comparison	)	resemble	that	animal	*	in	which	a
和	(	到	哈腰	到	一个	低的	比较	)	类似	那	动物	*	在	哪个	一个

['kɒmən] ['lɪgəmənt] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪŋz] .

common	ligament	supplies	the	place	and	possesses	the	property	of	wings	.
常见的	韧带	补给品	这	地方	和	拥有	这	财产	的	翅膀	.

（屈尊进行低级比较）类似于那种动物*，其中一条共同的韧带提供了翅膀的位置并具有翅膀的特性。

" * [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɪrəl] .

"	*	The	flying	squirrel	.
"	*	这	飞行	松鼠	.

“* 飞鼠。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [smaɪld] ['veri] ['slaɪtli] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

The	old	man	smiled	very	slightly	as	I	made	this	remark	.
这	老的	男人	微笑	非常	轻微地	作为	我	制成	这	评论	.

我说这话时，老人微微一笑。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [təʊn] ,

"	If	this	be	true	,	"	said	he	,	with	an	impressive	tone	,
"	如果	这	是	真的	,	"	说	他	,	和	一个	感人的	语气	,

“如果这是真的，”他用一种令人印象深刻的语气说道，

" [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['wʌndə(r)] [les] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] ,

"	though	we	may	wonder	less	at	the	talents	of	the	Protector	,
"	尽管	我们	可能	想知道	较少的	在	这	天赋	的	这	保护者	,

“尽管我们可能不太会惊叹于守护者的才能，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

we	must	be	more	indulgent	to	his	character	,
我们	必须	是	更多的	放纵的	到	他的	特点	,

我们应该对他的性格更加宽容一些。

[nɔː(r)] [kən'dem] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsɪn'serəti] [wen] [æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] . "

nor	condemn	him	for	insincerity	when	at	heart	he	himself	was	deceived	.	"
也不	谴责	他	为了	虚伪	什么时候	在	心	他	他自己	曾是	受骗	.	"

也不要因为他内心深处自己也被欺骗而谴责他的虚伪。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [lait] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [vjuː] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

"	It	is	in	that	light	,	"	said	I	,	"	that	I	have	always	viewed	his	conduct	.
"	它	是	在	那	光	,	"	说	我	,	"	那	我	有	总是	已查看	他的	执行	.

“正是从这个角度来看，”我说，“我一直以来都是这样看待他的行为的。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ'self] , [baɪ] ['predʒədɪs] , [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːri] ,

And	though	myself	,	by	prejudice	,	a	Cavalier	and	a	Tory	,
和	尽管	我	,	经过	偏见	,	一个	骑士	和	一个	保守党	,

而我本人，出于偏见，既是保皇党又是托利党人，

[ai] [əʊn] [ðæt] ['krɒmwel] (['hɪpəkrɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪs'tiːmd]) [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ]

I	own	that	Cromwell	(	hypocrite	as	he	is	esteemed	)	appears	to	me	as	much
我	自己的	那	克伦威尔	(	伪君子	作为	他	是	尊敬的	)	出现	到	我	作为	很多

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [æn'tægənɪst][ænd; ənd] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [sɪn'serəti] ,

to	have	exceeded	his	royal	antagonist	and	victim	in	the	virtue	of	sincerity	,
到	有	超出	他的	皇家	反派	和	受害者	在	这	美德	的	诚意	,

我承认，克伦威尔（尽管他被誉为伪君子）在真诚的品质上似乎比他的皇家对手和受害者还要出色。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]

as	he	did	in	the	grandeur	of	his	genius	and	the	profound	consistency	of
作为	他	做过	在	这	宏伟	的	他的	天才	和	这	深刻的	一致性	的

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] . "

his	ambition	.	"
他的	志向	.	"

正如他展现出的卓越才华和始终如一的远大抱负一样。

" [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ][həʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

"	Sir	,	"	said	my	host	,	with	a	warmth	that	astonished	me	,
"	先生	,	"	说	我的	主持人	,	和	一个	温暖	那	惊讶	我	,

“先生，”我的主人说道，语气热情得令我惊讶。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [mæn] , [səʊ]['dʒʌstli][duː; də][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɪm] .

"	you	seem	to	have	known	that	man	,	so	justly	do	you	judge	him	.
"	你	似乎	到	有	已知	那	男人	,	所以	公正地	做	你	法官	他	.

“你似乎认识那个人，所以你对他的评价很公正。”

[jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jes] ,

Yes	,	"	said	he	,	after	a	pause	,	"	yes	,
是的	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,	"	是的	,

“是的，”他停顿了一下后说道，“是的。”

[pə'hæps] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][səʊ] ['vɑːrnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ; [nəʊ][wʌn] ,

perhaps	no	one	ever	so	varnished	to	his	own	breast	his	designs	;	no	one	,
也许	不	一	曾经	所以	涂漆	到	他的	自己的	胸部	他的	设计	;	不	一	,

或许没有人像他那样对自己的计划如此精心包装；没有人，

[səʊ] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [duːpt] [baɪ] ['kɒnʃəns] ;

so	covetous	of	glory	,	was	ever	so	duped	by	conscience	;
所以	贪婪的	的	荣耀	,	曾是	曾经	所以	受骗	经过	良心	;

他如此贪恋荣耀，却始终受良心蒙蔽；

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][rəʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [θruː] [səʊ] [fjuː] [ækts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self]

no	one	ever	rose	to	such	a	height	through	so	few	acts	that	seemed	to	himself
不	一	曾经	玫瑰	到	这样的	一个	高度	通过	所以	很少	行为	那	似乎	到	他自己

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

worthy	of	remorse	.
值得	的	悔恨	.

没有人能仅凭寥寥几件自己都觉得应该感到悔恨的事，就达到如此高的地位。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , ['entərɪŋ] , [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] .

"	At	this	part	of	our	conversation	,	the	servant	,	entering	,	announced	dinner	.
"	在	这	部分	的	我们的	对话	,	这	仆人	,	进入	,	宣布	晚餐	.

“在我们谈话进行到这时，仆人进来宣布晚餐开始了。”

[wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] [jet] [nɒt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ]

We	adjourned	to	another	room	,	and	partook	of	a	homely	yet	not	uninviting
我们	休会	到	其他	房间	,	和	参与	的	一个	家常的	然而	不是	不吸引人

[rɪ'pɑːst] .

repast	.
餐饮	.

我们移步到另一个房间，享用了一顿家常但并不乏味的饭菜。

[wen] [men] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [suːn] [gets] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ]

When	men	are	pleased	with	each	other	,	conversation	soon	gets	beyond	the	ordinary
什么时候	男人	是	高兴	和	每个	其他	,	对话	很快	获得	超过	这	普通的

['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [tɔːk] ;

surfaces	to	talk	;
表面	到	讲话	;

当男人彼此感到愉悦时，谈话很快就会超越普通的表面，深入到真正的交流中；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [wɒt] [əʊld] [bɑːnz]

and	an	exchange	of	deeper	opinions	was	speedily	effected	by	what	old	Barnes
和	一个	交换	的	更深	意见	曾是	迅速地	受影响	经过	什么	老的	巴恩斯

* ['kweɪntli] [ɪ'nʌf] [tɜːmz] ,

*	quaintly	enough	terms	,
*	古雅地	足够的	条款	,

于是，在巴恩斯*用一种颇为古怪的措辞下，一场更深入的意见交流迅速展开了。

" [ðə; ðiː] ['dʒentlmən] - ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , — [ˌsɜːrməsɪ'neɪʃən] !

"	The	gentleman	-	usher	of	all	knowledge	,	—	Sermocination	!
"	这	绅士	-	引座员	的	全部	知识	,	—	驱虫	!

“所有知识的绅士引路人——塞莫辛纳申！

" * [ɪn] [ðə; ðiː] " [dʒɜ-eɪniːə] .

"	*	In	the	"	Gerania	.
"	*	在	这	"	格拉尼亚	.

* 在“Gerania。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ðəʊ] [smɔːl] [ruːm] , [weə(r)] [wiː; wi] [daind] ; [ænd; ənd] [ai] [əb'zɜːvd]

"	It	was	a	pretty	,	though	small	room	,	where	we	dined	;	and	I	observed
"	它	曾是	一个	漂亮的	,	尽管	小的	房间	,	在哪里	我们	用餐	;	和	我	观察到

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ,

that	in	this	apartment	,
那	在	这	公寓	,

“我们用餐的房间虽然不大，但很漂亮；我注意到，在这间公寓里，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] ['ʌʃə] ,

as	in	the	other	into	which	I	had	been	at	first	ushered	,
作为	在	这	其他	进入	哪个	我	有	到过	在	第一的	引导	,

就像我最初被带入的另一个地方一样，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [bʊks] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

there	were	several	books	scattered	about	,
那里	是	一些	图书	疏散	关于	,

周围散落着几本书。

[ɪn] [ðæt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)]

in	that	confusion	and	number	which	show	that	they	have	become	to	their	owner
在	那	困惑	和	数字	哪个	展示	那	他们	有	变得	到	他们的	所有者

[bəuθ] [ðə; ðiː] ['tʃɔɪsɪst] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [liːst] [dɪ'spensəb(ə)l] ['nesəsəri] .

both	the	choicest	luxury	and	the	least	dispensable	necessary	.
两个都	这	精选	奢华	和	这	至少	可有可无的	必要的	.

在这种混乱和数量上，它们表明它们对于它们的拥有者来说，既是最珍贵的奢侈品，也是最不可或缺的必需品。

[səʊ] , ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [wiː; wi] [tɔːkt] ['prɪnsəpli] [ə'pɒn] [bʊks] ,

So	,	during	dinner	-	time	,	we	talked	principally	upon	books	,
所以	,	期间	晚餐	-	时间	,	我们	谈话	主要	之上	图书	,

所以，晚餐时我们主要谈论的是书。

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [maɪ][həʊst] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][best][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

and	I	observed	that	those	which	my	host	seemed	to	know	the	best	were	of
和	我	观察到	那	那些	哪个	我的	主持人	似乎	到	知道	这	最好的	是	的

[ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] ,

the	elegant	and	poetical	order	of	philosophers	,
这	优雅的	和	诗意的	命令	的	哲学家	,

我注意到，我的主人似乎最了解的那些人，都是文雅而富有诗意的哲学家。

[huː] , [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [diːp] , [priːtʃ] [ʌp][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['splətjuːd] [wɪtʃ] [ɪz]

who	,	more	fascinating	than	deep	,	preach	up	the	blessings	of	a	solitude	which	is
WHO	,	更多的	迷人	比	深的	,	布道	向上	这	祝福	的	一个	孤独	哪个	是

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

他们言辞犀利，却缺乏深度，大肆宣扬一种毫无用处的孤独的益处。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒntent] [wɪtʃ] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['enədʒi] , [wʊd] ,

and	a	content	which	,	deprived	of	passion	,	excitement	,	and	energy	,	would	,
和	一个	内容	哪个	,	被剥夺的	的	热情	,	激动	,	和	活力	,	会	,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][ɪg'zɪst] ,

if	it	could	ever	exist	,
如果	它	可以	曾经	存在	,

而这种内容，如果缺乏激情、兴奋和活力，即便它能够存在，也将是……

['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

only	be	a	dignified	name	for	vegetation	.
仅有的	是	一个	凝重	姓名	为了	植被	.

只能是植物的一个体面名称。

" [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

"	So	,	"	said	he	,	"	when	,	the	dinner	being	removed	,
"	所以	,	"	说	他	,	"	什么时候	,	这	晚餐	存在	已移除	,

“所以，”他说，“当晚餐被撤走的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðæt] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sə'saɪəti] , — [waɪn] !

we	were	left	alone	with	that	substitute	for	all	society	,	—	wine	!
我们	是	左边	独自的	和	那	代替	为了	全部	社会	,	—	葡萄酒	!

我们最终只能与社会的替代品——葡萄酒——为伴！

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] :

"	so	you	are	going	to	town	:
"	所以	你	是	去	到	镇	:

所以你要去镇上：

[ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] [mɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['fəʊkəs][ɒv; əv] [nɔɪz] , ['fɔːlshʊd] , ['hɒləʊ] [dʒɔɪ] ,

in	four	hours	more	you	will	be	in	that	great	focus	of	noise	,	falsehood	,	hollow	joy	,
在	四	小时	更多的	你	将要	是	在	那	伟大的	重点	的	噪音	,	谬误	,	空洞的	喜悦	,

再过四个小时，你就会置身于那喧嚣、虚假和空洞的快乐之中。

[ænd; ənd]['riːəl] ['sɒrəʊ] .

and	real	sorrow	.
和	真实的	悲哀	.

以及真正的悲伤。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt]

Do	you	know	that	I	have	become	so	wedded	to	the	country	that	I	cannot
做	你	知道	那	我	有	变得	所以	已婚	到	这	国家	那	我	不能

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['sɪti] ,

but	consider	all	those	who	leave	it	for	the	turbulent	city	,
但	考虑	全部	那些	WHO	离开	它	为了	这	湍流	城市	,

你知道吗？我已经深深地爱上了这个国家，以至于我无法不去想那些离开它前往动荡城市的人们。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [hɑːf] ['wʌndərɪŋ] , [hɑːf] [kəm'pæʃənit] ,
in the same light , half wondering , half compassionating ,
在 这 相同的 光 , 一半 好奇 , 一半 富有同情心 ,

同样地，带着疑惑和同情，

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hɑːdi] [æd'ventʃəəz] [huː] [left] [ðə; ði] [seɪf] [lænd]
as that in which the ancients regarded the hardy adventurers who left the safe land
作为 那 在 哪个 这 古代人 认为 这 耐寒的 冒险者 WHO 左边 这 安全的 土地
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæpi] [hoʊmz] ,
and their happy homes ,
和 他们的 快乐的 房屋 ,

就像古人看待那些离开安全土地和幸福家园的勇敢冒险家一样，

['vɒləntrəli] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [freɪl] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][æn; ən]
voluntarily to expose themselves in a frail vessel to the dangers of an
自愿 到 暴露 他们自己 在 一个 脆弱 血管 到 这 危险 的 一个
[ʌn'sɜːt(ə)n] [siː] ?
uncertain sea ?
不确定 海 ?

自愿乘坐脆弱的船只，置身于变幻莫测的大海的危险之中?

[hɪə(r)] , [wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
Here , when I look out on the green fields and the blue sky ,
这里 , 什么时候 我 看 出去 在 这 绿色的 字段 和 这 蓝色的 天空 ,

在这里，当我眺望绿色的田野和蓝色的天空时，

[ðə; ði]['kwaɪət][hɜːrdz] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnpə'luːtɪd] [pleɪnz] ,
the quiet herds basking in the sunshine or scattered over the unpolluted plains ,
这 安静的 畜群 晒太阳 在 这 阳光 或者 疏散 超过 这 未受污染的 平原 ,

安静的牛群在阳光下休憩，或散落在未受污染的平原上。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][ɪk'skleɪm] [wɪð] ['plɪni] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] - ! -
I cannot but exclaim with Pliny , ' This is the true Movoetov ! '
我 不能 但 惊叹 和 老普林尼 , - 这 是 这 真的 - ! -

我不禁像普林尼一样惊呼："这才是真正的莫沃托夫！"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [wens] [fləʊ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]
this is the source whence flow inspiration to the mind and tranquillity to the
这 是 这 来源 何处 流动 灵感 到 这 头脑 和 宁静 到 这
[hɑːt] !
heart !
心 !

这是灵感之源，是心灵的源泉，是宁静的源泉!

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [mɔː(r)] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪz][ðə; ði]
And in my love of Nature — more confiding and constant than ever is the
和 在 我的 爱 的 自然 — 更多的 倾诉 和 持续的 比 曾经 是 这
[lʌv] [wiː; wi][beə(r)][tuː; tə] ['wɪmɪn] — [aɪ][kraɪ] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [tɪ'bʌləs] , —
love we bear to women — I cry with the tender and sweet Tibullus , —
爱 我们 熊 到 女性 — 我 哭 和 这 投标 和 甜的 蒂布卢斯 , —

我对自然的爱——比我们对女性的爱更加深沉、更加坚定——让我与温柔甜美的蒂布卢斯一同哭泣，

" - ['iːgəʊ] - [sɛ'kjʊərəs][əsɛrvoʊ]
" ' Ego composito securus acervo
" - 自我 - 塞库鲁斯 艾瑟沃

"'自我组合安全

- [daɪt] , - - . - " *
Despiciam dites , despiciamque famem . ' " *
- dites , - - . - " *

Despiciam dites, despiciamque fatem。'"*

* " ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːd] , [ai][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [welθ] , [ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt]['hʌŋgə(r)] . "

*	"	Satisfied	with	my	little	hoard	,	I	can	despise	wealth	,	and	fear	not	hunger	.	"
*	"	使满意	和	我的	小的	囤	,	我	能	鄙视	财富	,	和	害怕	不是	饥饿	.	"

“我对自己的小小财富感到满足，可以鄙视财富，也不怕饥饿。”

" [ðiːz] , " [sed] [ai] ,

"	These	,	"	said	I	,
"	这些	,	"	说	我	,

“这些，”我说，

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wiː; wi][ɔːl] ([pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['restləs] [ɒv; əv][juː 'es][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənətli]) [æt; ət] [taɪmz] [ɪk'spɪəriəns] .

"	are	the	sentiments	we	all	(	perhaps	the	most	restless	of	us	the	most	passionately	)	at	times	experience	.
"	是	这	情感	我们	全部	(	也许	这	最多	不安	的	我们	这	最多	热情地	)	在	时代	经验	.

“这是我们所有人（或许最不安分的人感受最强烈）有时都会经历的情感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [sʌm; səm]['siːkrət][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪm'pel][juː 'es] ,

But	there	is	in	our	hearts	some	secret	but	irresistible	principle	that	impels	us	,
但	那里	是	在	我们的	心	一些	秘密	但	无法抗拒	原则	那	推动	我们	,

但是，在我们内心深处，存在着某种秘密却又不可抗拒的原则，驱使着我们。

[æz; əz][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['sɜːk(ə)l] , ['ɒnwəd] , ['ɒnwəd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] ;

as	a	rolling	circle	,	onward	,	onward	,	in	the	great	orbit	of	our	destiny	;
作为	一个	滚动	圆圈	,	向前	,	向前	,	在	这	伟大的	轨道	的	我们的	命运	;

如同一个滚动的圆圈，向前，向前，在我们命运的伟大轨道上；

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['respaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] — [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] . "

nor	do	we	find	a	respite	until	the	wheels	on	which	we	move	are	broken	—	at	the	tomb	.	"
也不	做	我们	寻找	一个	喘息	直到	这	车轮	在	哪个	我们	移动	是	破碎的	—	在	这	墓	.	"

直到我们赖以前行的车轮断裂——在坟墓前——我们才能找到喘息之机。

" [jet] , " [sed] [maɪ][həʊst] , " [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][kæn; kən][biː; bi] [ə'restɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪv] ,

"	Yet	,	"	said	my	host	,	"	the	internal	principle	you	speak	of	can	be	arrested	before	the	grave	,
"	然而	,	"	说	我的	主持人	,	"	这	内部的	原则	你	说话	的	能	是	被捕	前	这	严重	,

“然而，”我的主人说，“你所说的内在原则，在死亡之前是可以被阻止的。”

— [æt; ət] [liːst] [stɪld] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪd] .

—	at	least	stilled	and	impeded	.
—	在	至少	静止	和	受阻	.

—至少是停滞不前和受阻。

[juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [ɪn'kredjələsli] , [pə'hæps] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em]) ,

You	will	smile	incredulously	,	perhaps	(	for	I	see	you	do	not	know	who	I	am	)	,
你	将要	微笑	难以置信地	,	也许	(	为了	我	看	你	做	不是	知道	WHO	我	是	)	,

,

你或许会难以置信地微笑（因为我看得出你不知道我是谁），

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [mait] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnək] ,

when	I	tell	you	that	I	might	once	have	been	a	monarch	,
什么时候	我	告诉	你	那	我	可能	一次	有	到过	一个	君主	,

当我告诉你我可能曾经是一位君主时，

[ænd; ənd] [ðæt] [əb'skjʊərəti] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][mɔ:(r)]['enviəb(ə)l][ðæn; ðən]['empaɪə(r)] ; [ai] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]

and	that	obscurity	seemed	to	me	more	enviable	than	empire	;	I	resigned	the
和	那	朦胧	似乎	到	我	更多的	令人羡慕	比	帝国	;	我	辞职	这

[ə'keɪʒ(ə)n] :

occasion	:
场合	:

而那种默默无闻的生活，在我看来比帝国的荣光更令人艳羡；我放弃了这个机会：

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [rəʊld] ['ɒnwəd] ,

the	tide	of	fortune	rolled	onward	,
这	潮	的	财富	滚动	向前	,

好运的浪潮继续向前涌动，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [seɪf] [bʌt; bət] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ə'pɒn] [ðə; ði][draɪ][lænd] .

and	left	me	safe	but	solitary	and	forsaken	upon	the	dry	land	.
和	左边	我	安全的	但	孤	和	被遗弃的	之上	这	干燥	土地	.

他把我安全地留在了荒凉的土地上，但我却孤身一人，被遗弃了。

[ɪf] [ju:; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [tʃɔɪs] ,

If	you	wonder	at	my	choice	,
如果	你	想知道	在	我的	选择	,

如果你对我的选择感到疑惑，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] [wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ri'pent] [ˌaɪ 'ti:] .

you	will	wonder	still	more	when	I	tell	you	that	I	have	never	repented	it	.
你	将要	想知道	仍然	更多的	什么时候	我	告诉	你	那	我	有	绝不	悔改	它	.

当我告诉你我从未后悔过这件事时，你一定会更加惊讶。

" ['greɪtli] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['stɑ:tld] , [ai] [hɜ:d] [maɪ][həʊst] [meɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'vaʊəl] .

"	Greatly	surprised	,	and	even	startled	,	I	heard	my	host	make	this	strange	avowal	.
"	非常	惊讶	,	和	甚至	惊慌	,	我	听到	我的	主持人	制作	这	奇怪的	承认	.

“我听到主人做出这番奇怪的宣言，感到非常惊讶，甚至有些惊愕。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['paʊəfəli] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['ɪntrəst] ;

"	Forgive	me	,	"	said	I	,	"	but	you	have	powerfully	excited	my	interest	;
"	原谅	我	,	"	说	我	,	"	但	你	有	强大的	兴奋的	我的	兴趣	;

“请原谅，”我说，“但你深深地激起了我的兴趣；

[deə(r)][ai][ɪn'kwaɪə(r)][frɒm; frəm] [hu:z] [ɪk'spɪəriəns] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ? "

dare	I	inquire	from	whose	experience	I	am	now	deriving	a	lesson	?	"
敢	我	查询	从	谁	经验	我	是	现在	推导	一个	课	?	"

我能否冒昧地询问一下，我如今所汲取的经验教训究竟来自何人？

" [nɒt] [jet] , " [sed] [maɪ][həʊst] , ['smaɪlɪŋ] , " [nɒt] [tɪl] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

"	Not	yet	,	"	said	my	host	,	smiling	,	"	not	till	our	conversation	is	over	,
"	不是	然而	,	"	说	我的	主持人	,	微笑	,	"	不是	直到	我们的	对话	是	超过	,

“还没呢，”我的主人笑着说，“等我们谈话结束再说。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪd][ðə; ði][əʊld] ['æŋkəraɪt] [ə'dju:] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [fər'evə(r)] :

and	you	have	bid	the	old	anchorite	adieu	,	in	all	probability	forever	:
和	你	有	出价	这	老的	隐士	再见	,	在	全部	可能性	永远	:

你已经向这位老隐士告别，很可能是永别了：

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'və:s] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

you	will	then	know	that	you	have	conversed	with	a	man	,
你	将要	然后	知道	那	你	有	交谈	和	一个	男人	,

这样你就能知道你是在和一个男人交谈。

[pə'hæps] [mɔ:(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [kən'tem] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
perhaps **more** **universally** **neglected** **and** **contemned** **than** **any** **of** **his**
也许 更多的 普遍地 被忽视的 和 蔑视 比 任何 的 他的
[kənt'ɛmpərəriz] .
contemporaries **.**
同时代人 .

或许比他同时代的任何一位作家都更受普遍忽视和鄙视。

[jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [jes] , [ai] [rɪ'zaɪnd] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [nəʊ] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]
Yes **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **yes** **,** **I** **resigned** **power** **,** **and** **I** **got** **no** **praise** **for** **my**
是的 , " 他 持续 , " 是的 , 我 辞职 力量 , 和 我 得到 不 称赞 为了 我的
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
moderation **,**
适度 ,

“是的,”他继续说道,“是的,我放弃了权力,但我的温和作风并没有得到任何赞扬。”

[bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['fɒli] ;
but **contempt** **for** **my** **folly** **;**
但 鄙视 为了 我的 蠢事 ;

却鄙视我的愚蠢;

[nəʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðæt] ['treʒə(r)] [θru:]
no **human** **being** **would** **believe** **that** **I** **could** **have** **relinquished** **that** **treasure** **through**
不 人类 存在 会 相信 那 我 可以 有 放弃 那 宝藏 通过
[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [θru:]
a **disregard** **for** **its** **possession** **which** **others** **would** **only** **have** **relinquished** **through**
一个 漠视 为了 它是 拥有 哪个 其他的 会 仅有的 有 放弃 通过
[æn; ən] [ˌɪnkə'pæsəti] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;
an **incapacity** **to** **retain** **it** **;**
一个 无能力 到 保持 它 ;

任何人都不会相信我会因为漠视拥有这份宝藏而放弃它,而其他人只会因为无力保有它而放弃它;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and **that** **which** **,** **had** **they** **seen** **it** **recorded** **in** **an** **ancient** **history** **,**
和 那 哪个 , 有 他们 已见 它 记录 在 一个 古老的 历史 ,

而如果他们在古代历史中看到过相关记载,

[men] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [wen] ['æktɪd]
men **would** **have** **regarded** **as** **the** **height** **of** **philosophy** **,** **they** **despised** **when** **acted**
男人 会 有 认为 作为 这 高度 的 哲学 , 他们 被鄙视的 什么时候 行动
['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
under **their** **eyes** **,**
在下面 他们的 眼睛 ,

男人们会把这种行为视为哲学的最高境界,但如果这种行为发生在他们眼前,他们就会嗤之以鼻。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɛkstɪ'ɛməst] [ə'beɪsmənt] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] .
as **the** **extremest** **abasement** **of** **imbecility** **.**
作为 这 极端 羞辱 的 白痴 .

这是愚昧无知的极致体现。

[jet] [ai] [kəm'peə(r)] [maɪ] [lɒt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hu:m] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
Yet **I** **compare** **my** **lot** **with** **that** **of** **the** **great** **man** **whom** **I** **was** **expected** **to**
然而 我 比较 我的 很多 和 那 的 这 伟大的 男人 谁 我 曾是 预期的 到
['i:kwəl] [ɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
equal **in** **ambition** **,**
平等的 在 志向 ,

然而,我却将自己的境遇与那位我曾被寄予厚望、志向远大的人相比。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:z] ['grændʒə(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] ;
and **to** **whose** **grandeur** **I** **might** **have** **succeeded** **;**
和 到 谁 宏伟 我 可能 有 成功了 ;

我本可以达到他那样的辉煌成就;

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	am	convinced	that	in	this	retreat	I	am	more	to	be	envied	than	he
和	是	确信	那	在	这	撤退	我	是	更多的	到	是	令人羡慕	比	他

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ;

in	the	plenitude	of	his	power	and	the	height	of	his	renown	;
在	这	丰富	的	他的	力量	和	这	高度	的	他的	名声	;

而且我确信，在这种隐退状态下，我比他权势鼎盛、声名显赫时更令人羡慕；

[jet] [ɪz] [nɒt] ['hæpɪnəs] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ?

yet	is	not	happiness	the	aim	of	wisdom	?
然而	是	不是	幸福	这	目的	的	智慧	?

难道幸福不正是智慧的最终目标吗?

[ɪf] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt]['waɪzə(r)] ? "

if	my	choice	is	happier	than	his	,	is	it	not	wiser	?	"
如果	我的	选择	是	更快乐	比	他的	,	是	它	不是	更明智	?	"

如果我的选择比他的更幸福，难道不是更明智吗?

" [ə'læs] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðə; ði]['waɪzɪst] [men] ['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['dʒiːniəs] ,

"	Alas	,	"	thought	I	,	"	the	wisest	men	seldom	have	the	loftiest	genius	,
"	唉	,	"	想法	我	,	"	这	最明智的	男人	很少	有	这	最高	天才	,

“唉，”我想，“最聪明的人往往缺乏最高的才能。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['hæpɪnəs] [ɪz] ['grɑːntɪd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə]

and	perhaps	happiness	is	granted	rather	to	mediocrity	of	mind	than	to
和	也许	幸福	是	的确	相当	到	平庸	的	头脑	比	到

[ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ;

mediocrity	of	circumstance	;
平庸	的	环境	;

或许，幸福更多地赐予平庸的心灵，而不是平庸的境遇；

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [gɪv] [səʊ] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][həʊst][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['ʌtərəns] ;

"	but	I	did	not	give	so	uncourteous	a	reply	to	my	host	an	audible	utterance	;
"	但	我	做过	不是	给	所以	不礼貌	一个	回复	到	我的	主持人	一个	可听见的	发声	;

但我并没有用言语出声地对我的主人做出如此无礼的回应；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

on	the	contrary	,	"	I	do	not	doubt	,	"	said	I	,	as	I	rose	to	depart	,
在	这	相反	,	"	我	做	不是	怀疑	,	"	说	我	,	作为	我	玫瑰	到	离开	,

相反，“我毫不怀疑，”我一边说着，一边起身准备离开。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][self] - ['grætjʊˌleɪʃən] .

"	the	wisdom	of	a	choice	which	has	brought	you	self	-	gratulation	.
"	这	智慧	的	一个	选择	哪个	有	带来	你	自己	-	恭喜	.

“你做出了明智的选择，并从中获得了自我满足感。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [baɪ][ə; eɪ][mæn][bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,

And	it	has	been	said	by	a	man	both	great	and	good	,
和	它	有	到过	说	经过	一个	男人	两个都	伟大的	和	好的	,

这句话出自一位伟大而善良的人之口：

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz]['əʊpən][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	man	to	whose	mind	was	open	the	lore	of	the	closet	and	the
一个	男人	到	谁	头脑	曾是	打开	这	知识	的	这	壁橱	和	这

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [kɔːts] [ðæt] ,

experience	of	courts	that	,
经验	的	法院	那	,

一个思想开放的人，他了解密室的秘密和法庭的经历，

[ɪn] ['wɪzdəm] [ɔː(r)][ɪn] ['fɒli] , - [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

in	wisdom	or	in	folly	,	'	the	only	difference	between	one	man	and	another	,
在	智慧	或者	在	蠢事	,	-	这	仅有的	不同之处	之间	一	男人	和	其他	,

智慧或愚昧，“人与人之间唯一的区别在于……”

[ɪz] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['gʌvnz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [hɪm] . -

is	whether	a	man	governs	his	passions	or	his	passions	him	.	'
是	无论	一个	男人	统治	他的	激情	或者	他的	激情	他	.	-

关键在于一个人能否驾驭自己的激情，还是激情能够驾驭他。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] ['æfərɪzəm] ,

According	to	this	rule	,	which	indeed	is	a	classic	and	a	golden	aphorism	,
根据	到	这	规则	,	哪个	的确	是	一个	经典的	和	一个	金的	格言	,

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

根据这条规则——这的确是一条经典而又至理名言——亚历山大

[ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɪdiət][tuː; tə][daɪ'ɒdʒəniːz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] .

on	the	throne	of	Persia	,	might	have	been	an	idiot	to	Diogenes	in	his	tub	.
在	这	王座	的	波斯	,	可能	有	到过	一个	笨蛋	到	第欧根尼	在	他的	浴缸	.

坐在波斯王位上的他，可能在浴缸里听第欧根尼讲话时是个傻瓜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [let] [ˌem 'iː] [ə'gen] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns]

And	now	,	Sir	,	in	wishing	you	farewell	,	let	me	again	crave	your	indulgence
和	现在	,	先生	,	在	祝	你	告别	,	让	我	再次	渴望	你的	放纵

[tuː; tə][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] . "

to	my	curiosity	.	"
到	我的	好奇心	.	"

先生，现在，在向您道别之际，请允许我再次恳请您宽恕我的好奇心。

" [nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][həʊst] ;

"	Not	yet	,	not	yet	,	"	answered	my	host	;
"	不是	然而	,	不是	然而	,	"	回答	我的	主持人	;

“还没，还没，”我的主人回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

and	he	led	me	once	more	into	the	other	room	.
和	他	引领	我	一次	更多的	进入	这	其他	房间	.

他又一次领着我进了另一个房间。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [hɔːs] , [wiː; wi] [rɪ'njuːd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

While	they	were	preparing	my	horse	,	we	renewed	our	conversation	.
尽管	他们	是	准备	我的	马	,	我们	更新	我们的	对话	.

在他们准备我的马的时候，我们又开始聊天了。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt]['pleɪtəʊ] ;

To	the	best	of	my	recollection	,	we	talked	about	Plato	;
到	这	最好的	的	我的	回忆	,	我们	谈话	关于	柏拉图	;

我记得很清楚，我们当时谈论的是柏拉图；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn] - [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [ə'kɔːd] [tuː; tə]

but	I	had	now	become	so	impatient	to	rejoin	Isora	that	I	did	not	accord	to
但	我	有	现在	变得	所以	不耐烦	到	重新加入	-	那	我	做过	不是	符合	到

[maɪ] ['wɜːðɪ] [həʊst][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['gɪv(ə)n][hɪm] .

my	worthy	host	the	patient	attention	I	had	hitherto	given	him	.
我的	值得	主持人	这	病人	注意力	我	有	迄今为止	给定	他	.

但我现在急于与伊索拉团聚，因此没有像以前那样耐心地款待我尊敬的主人。

[wen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ,

When	I	took	leave	of	him	he	blessed	me	,
什么时候	我	采取	离开	的	他	他	蒙福	我	,

我告别时，他祝福了我。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ; " [duː; də][nɒt]['əʊpən] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	placed	a	piece	of	paper	in	my	hand	;	"	Do	not	open	this	,	"	said	he	,
和	放置	一个	片	的	纸	在	我的	手	;	"	做	不是	打开	这	,	"	说	他	,

他把一张纸放在我手里，说：“不要打开这个。”

" [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] [hens] ; [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

"	till	you	are	at	least	two	miles	hence	;	your	curiosity	will	then	be	satisfied	.
"	直到	你	是	在	至少	二	英里	因此	;	你的	好奇心	将要	然后	是	使满意	.

“直到你离目的地至少两英里远；那时你的好奇心才会得到满足。”

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ]['træv(ə)l] [ðɪs] [rəʊd] [ə'gen] , [ɔː(r)] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [pɑːs] [baɪ] ['tʃɛʃənt] ,

If	ever	you	travel	this	road	again	,	or	if	ever	you	pass	by	Cheshunt	,
如果	曾经	你	旅行	这	路	再次	,	或者	如果	曾经	你	经过	经过	切申特	,

如果你再次走这条路，或者如果你路过切申特，

[pɔːz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] [ded] .

pause	and	see	if	the	old	philosopher	is	dead	.
暂停	和	看	如果	这	老的	哲学家	是	死的	.

停下来看看那位老哲学家是否已经去世。

[ə'djuː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

"	And	so	we	parted	.
"	和	所以	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz]

You	may	be	sure	that	I	had	not	passed	the	appointed	distance	of	two	miles
你	可能	是	当然	那	我	有	不是	通过了	这	任命	距离	的	二	英里

['veri] [fɑː(r)] ,

very	far	,
非常	远的	,

你可以肯定，我并没有走远两英里的约定路程。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

when	I	opened	the	paper	and	read	the	following	words	:	—
什么时候	我	打开	这	纸	和	读	这	下列的	字	:	—

当我打开报纸，读到以下文字时：——

[pə'hæps] , [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

Perhaps	,	young	stranger	,	at	some	future	period	of	a	life	,
也许	,	年轻的	陌生人	,	在	一些	未来	时期	的	一个	生活	,

或许，这位年轻的陌生人，在未来的某个人生阶段，

[wɪtʃ] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [fɔː'tel] [wɪl] [biː; bi] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ,

which	I	venture	to	foretell	will	be	adventurous	and	eventful	,
哪个	我	风险投资	到	预言	将要	是	冒险的	和	多事	,

我大胆预言，这将是充满冒险和奇遇的一年。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

it	may	afford	you	a	matter	for	reflection	,	or	a	resting	-	spot	for	a
它	可能	买得起	你	一个	事情	为了	反射	,	或者	一个	休息	-	点	为了	一个

['mɒrəl] ,

moral	,
道德	,

它或许能给你一些思考的素材，或者一个让你沉思道德的栖息之所。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][əb'skjʊərəti] ,

to	remember	that	you	have	seen	,	in	old	age	and	obscurity	,
到	记住	那	你	有	已见	,	在	老的	年龄	和	朦胧	,

要记住，即使在年老默默无闻之时，你也曾见过……

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ʃʊk] [æn; ən] ['empaɪə(r)] , [ə'vendʒ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

the	son	of	him	who	shook	an	empire	,	avenged	a	people	,	and	obtained	a
这	儿子	的	他	WHO	摇晃	一个	帝国	,	复仇	一个	人们	,	和	获得	一个

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

他是撼动帝国、为人民复仇、夺取王位之人的儿子。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

only	to	be	the	victim	of	his	own	passions	and	the	dupe	of	his	own
仅有的	到	是	这	受害者	的	他的	自己的	激情	和	这	欺骗	的	他的	自己的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他最终却成了自己激情的受害者，成了自己理性的受害者。

[aɪ] [rɪ'piːt] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	repeat	now	the	question	I	before	put	to	you	,
我	重复	现在	这	问题	我	前	放	到	你	,

我现在再次提出我之前问你的问题：

— [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [prə'tektə(r)] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd]

—	Was	the	fate	of	the	great	Protector	fairer	than	that	of	the	despised
—	曾是	这	命运	的	这	伟大的	保护者	更公平	比	那	的	这	被鄙视的

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['rɪtʃəd] ['krɒmwel] ?

and	forgotten	RICHARD	CROMWELL	?
和	被遗忘的	理查德	克伦威尔	?

——伟大的护国公的命运是否比被鄙视和遗忘的理查德·克伦威尔的命运更公平？

" [səʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ruːlə(r)] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	So	,	"	thought	I	,	"	it	is	indeed	with	the	son	of	the	greatest	ruler	England	,
"	所以	,	"	想法	我	,	"	它	是	的确	和	这	儿子	的	这	最	统治者	英格兰	,

“所以，”我想，“它确实在英格兰最伟大统治者的儿子手中。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , ['jʊərəp] [hæz; həz] ['evə(r)] [prə'djuːst] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [held] [ðɪs]

or	perhaps	,	in	modern	times	,	Europe	has	ever	produced	,	that	I	have	held	this
或者	也许	,	在	现代的	时代	,	欧洲	有	曾经	生产	,	那	我	有	握住	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['kɒntent] !

conversation	upon	content	!
对话	之上	内容	!

或者，也许，在现代欧洲所创造的一切中，我所进行的这场对话是关于内容的！

[jes] , [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs]

Yes	,	perhaps	your	fate	is	more	to	be	envied	than	that	of	your	illustrious
是的	,	也许	你的	命运	是	更多的	到	是	令人羡慕	比	那	的	你的	杰出

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

是的，或许你的命运比你那位杰出的父亲更令人羡慕；

[bʌt; bət] [huː] / [wʊd] / ['envi] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ?

but	who	/	would	/	envy	it	more	?
但	WHO	/	会	/	嫉妒	它	更多的	?

但谁会更羡慕它呢？

[streɪndʒ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [prɪ'tend] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Strange	that	while	we	pretend	that	happiness	is	the	object	of	all	desire	,
奇怪的	那	尽管	我们	假装	那	幸福	是	这	目的	的	全部	欲望	,

奇怪的是，尽管我们假装幸福是所有欲望的目标，

['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kʌvət] .

happiness	is	the	last	thing	which	we	covet	.
幸福	是	这	最后的	事物	哪个	我们	贪图	.

幸福是我们最不渴望的东西。

[lʌv] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [wɪtʃ]

Love	and	wealth	and	pleasure	and	honour	,	—	these	are	the	roads	which
爱	和	财富	和	乐趣	和	荣誉	,	—	这些	是	这	道路	哪个

[wiː; wi] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ,

we	take	so	long	that	,
我们	拿	所以	长的	那	,

爱情、财富、享乐和荣誉——这些是我们长期以来所走的道路，以至于

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['træv(ə)l] ,

accustomed	to	the	mere	travel	,
习惯	到	这	仅仅	旅行	,

习惯了单纯的旅行，

[wiː; wi] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [ˌʌndə'teɪkən] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊl] ;

we	forget	that	it	was	first	undertaken	not	for	the	course	but	the	goal	;
我们	忘记	那	它	曾是	第一的	已	不是	为了	这	课程	但	这	目标	;

我们忘记了，它最初不是为了过程而是为了目标；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ɔːl]['aʊə(r)] [reɪs] , [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [tɔɪl]

and	in	the	common	infatuation	which	pervades	all	our	race	,	we	make	the	toil
和	在	这	常见的	痴情	哪个	普遍存在	全部	我们的	种族	,	我们	制作	这	辛劳

[ðə; ði] [miːd] ,

the	meed	,
这	需求	,

而我们整个种族普遍存在的这种迷恋，让我们把辛劳当作了报酬。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [fə'seɪk] [ðə; ði][end] .

and	in	following	the	means	forsake	the	end	.
和	在	下列的	这	方法	背叛	这	结尾	.

只顾手段而忽略目的。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ][həʊst] [ə'gen] ; ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][daɪd] : *

"	I	never	saw	my	host	again	;	very	shortly	afterwards	he	died	:	*
"	我	绝不	锯	我的	主持人	再次	;	非常	不久	然后	他	死亡	:	*

“我再也没见过我的房东；不久之后他就去世了：*

[ai][ænd; ənd] [feɪt] ,

I	and	Fate	,
我	和	命运	,

我和命运，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [wɪð] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

which	had	marked	with	so	strong	a	separation	the	lives	of	the	father
哪个	有	标记	和	所以	强的	一个	分离	这	生活	的	这	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

and	the	son	,
和	这	儿子	,

这给父子二人的生活带来了如此强烈的隔阂。

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðæt] [deθ] — [æz; əz][ɪts] ['greɪtɪst] ,

united	in	that	death	—	as	its	greatest	,
团结的	在	那	死亡	—	作为	它是	最	,

在那场死亡中团结在一起——作为它最伟大的，

[səʊ][ɪts]['əʊnli][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['blesɪŋ] — [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kluːs] [wɪð] [ðə; ði]['wɒriə(r)]
so its only universal blessing — the philosopher and the recluse with the warrior
所以 它是 仅有的 普遍的 祝福 — 这 哲学家 和 这 隐士 和 这 战士
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] !
and the chief !
和 这 首席 !

所以它是唯一普世的祝福——哲学家、隐士、战士和酋长!

* ['rɪtʃəd] ['krɒmwel] [daɪd][ɪn] - — [ed] .
*** Richard Cromwell died in 1712 — ED .**
* 理查德 克伦威尔 死亡 在 - — ED .

* 理查德·克伦威尔于 1712 年去世——编者注。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [ʃəʊz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn] [mɔː(r)] [pɔɪnts] [ðæn; ðən] [wʌn] . — [mɔː(r)] [ɒv; əv]
IN WHICH THE HERO SHOWS DECISION ON MORE POINTS THAN ONE . — MORE OF
在 哪个 这 英雄 演出 决定 在 更多的 积分 比 一 . — 更多的 的
- ['kærəktə(r)] [ɪz] [dɪ'veləpt] .
ISORA'S CHARACTER IS DEVELOPED .
- 特点 是 发达 .

英雄在多个方面展现出决断力——伊索拉的性格得到了更充分的展现。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][faɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] " [ɑː'keɪdiə] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [wen] [ðə; ði][sʌn] ,
To use the fine image in the " Arcadia , " it was " when the sun ,
到 使用 这 美好的 图像 在 这 " 阿卡迪亚 , " 它 曾是 " 什么时候 这 太阳 ,

借用《阿卡迪亚》中的优美意象，“当太阳升起时”，

[laɪk][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['kaʊntənəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊɪst] [ɪ'steɪt] ,
like a noble heart , began to show his greatest countenance in his lowest estate ,
喜欢 一个 高贵 心 , 开始 到 展示 他的 最 面容 在 他的 最低 财产 ,

如同高尚的心灵一般，即使在他最卑微的境地，也开始展现出他最伟大的一面。

" [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [dɔː(r)] .
" that I arrived at Isora's door .
" 那 我 到达的 在 - 门 .

我到达了伊索拉的家门口。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]
I had written to her once , to announce my uncle's death and the day
我 有 书面 到 她 一次 , 到 宣布 我的 叔叔的 死亡 和 这 天
[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] :
of my return :
的 我的 返回 :

我曾给她写过一封信，告知我叔叔的死讯和我返回的日期：

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]['letə(r)][maɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] ;
but I had not mentioned in my letter my reverse of fortunes ;
但 我 有 不是 提及 在 我的 信 我的 撤销 的 财富 ;

但我并未在信中提及我命运的逆转；

[aɪ] [rɪ'zɜːvd] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .
I reserved that communication till it could be softened by our meeting .
我 预订的 那 沟通 直到 它 可以 是 软化 经过 我们的 会议 .

我保留了那番话，直到我们的会面能够缓和气氛。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] :
I saw by the countenance of the servant who admitted me that all was well :
我 锯 经过 这 面容 的 这 仆人 WHO 承认 我 那 全部 曾是 出色地 :

从接待我的仆人的脸上，我看出一切都很好：

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃən] ; [aɪ] [fluː] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] ; [aɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

so	I	asked	no	question	;	I	flew	up	the	stairs	;	I	broke	into	Isora's	chamber	,
所以	我	问	不	问题	;	我	飞翔	向上	这	楼梯	;	我	打破	进入	-	房间	,

所以我没问任何问题；我飞奔上楼；我闯进了伊索拉的房间。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

and	in	an	instant	she	was	in	my	arms	.
和	在	一个	立即的	她	曾是	在	我的	武器	.

转眼间，她就落入了我的怀抱。

[ɑː] , [lʌv] , [lʌv] !

Ah	,	Love	,	Love	!
啊	,	爱	,	爱	!

啊，爱情，爱情！

['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] ['trænzətri] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

wherefore	art	thou	so	transitory	a	pilgrim	on	the	earth	,
因此	艺术	你	所以	短暂的	一个	朝圣	在	这	地球	,

你为何如此短暂地成为尘世的旅人？

— [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] ['hɔvəz] [ɒn]['aʊə(r)][hə'raɪz(ə)n] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

—	an	evening	cloud	which	hovers	on	our	horizon	,	drinking	the	hues	of	the	sun	,
—	一个	晚上	云	哪个	悬停	在	我们的	地平线	,	喝	这	色调	的	这	太阳	,

——傍晚时分，地平线上笼罩着一朵云，贪婪地吸收着夕阳的色彩。

[ðæt] [grəuz] ['ɒmɪnəsli] [braɪtə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [vəːdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

that	grows	ominously	brighter	as	it	verges	to	the	shadow	and	the	night	,
那	生长	不祥地	更亮	作为	它	路缘	到	这	阴影	和	这	夜晚	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

随着夜幕降临，光线变得越来越暗，透着一股不祥的光芒，而且，

[ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [set] , ['wɔndə] [ɒn][ɪn] ['dɑːknəs] [ɔː(r)] [dɪ'sendz] [ɪn] [tɪəz] ?

the	moment	that	sun	is	set	,	wanders	on	in	darkness	or	descends	in	tears	?
这	片刻	那	太阳	是	放	,	漫游	在	在	黑暗	或者	下降	在	眼泪	?

太阳落山的那一刻，是在黑暗中徘徊，还是在泪水中沉沦？

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] , " [sed] [aɪ] ,

"	And	now	,	my	bird	of	Paradise	,	"	said	I	,
"	和	现在	,	我的	鸟	的	天堂	,	"	说	我	,

“现在，我的天堂鸟，”我说。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] ,

as	we	sat	alone	in	the	apartment	I	had	fitted	up	as	the	banqueting	-	room	,
作为	我们	卫星	独自的	在	这	公寓	我	有	适配	向上	作为	这	宴会	-	房间	,

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ,

and	on	which	,
和	在	哪个	,

我们独自坐在我布置成宴会厅的公寓里，当时，

[ðəʊ] [smɔːl] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

though	small	in	its	proportions	,
尽管	小的	在	它是	比例	,

虽然比例很小，

[aɪ][hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]

I	had	lavished	all	the	love	of	luxury	and	of	show	which	made	one	of	my
我	有	慷慨的	全部	这	爱	的	奢华	和	的	展示	哪个	制成	一	的	我的

[məʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] ['wiːknəsɪz] ,

most	prevailing	weaknesses	,
最多	盛行	弱点	,

我曾沉溺于奢靡和炫耀，这成了我最大的弱点之一。

" [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [hæz; həz] [taɪm] [pɑːst] [wɪð] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ? "

"	and	now	how	has	time	passed	with	you	since	we	parted	?	"
"	和	现在	如何	有	时间	通过了	和	你	自从	我们	分手了	?	"

“自从我们分别以来，你现在过得怎么样？”

" [niːd] [juː; jʊ][ɑːsk] , ['mɔːt(ə)n] ?

"	Need	you	ask	,	Morton	?
"	需要	你	问	,	莫顿	?

“你还需要问吗，莫顿？”

[ɑː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ɪts]['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nɒt]

Ah	,	have	you	ever	noted	a	poor	dog	deserted	by	its	master	,	or	rather	not
啊	,	有	你	曾经	著名的	一个	贫穷的	狗	荒凉的	经过	它是	掌握	,	或者	相当	不是

[dɪ'zɜːtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

啊，你有没有注意到过被主人遗弃的可怜的狗，或者更确切地说，没有注意到被主人遗弃的可怜的狗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [keɪs] [jet] , " ['ædɪd] - , ['pleɪfəli] ,

for	that	you	know	is	not	my	case	yet	,	"	added	Isora	,	playfully	,
为了	那	你	知道	是	不是	我的	案件	然而	,	"	额外	-	,	嬉戏地	,

“你知道，我的情况还不是这样，”伊索拉开玩笑地补充道。

" [bʌt; bət] [left] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [went] [ə'brɔːd] ?

"	but	left	at	home	while	the	master	went	abroad	?
"	但	左边	在	家	尽管	这	掌握	去	国外	?

“可是师父出国期间，他把孩子留在家里呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nəʊtɪd] [haʊ] ['restləs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][ɪz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzɪz] [ɔːl] ['kʌmpəni]

have	you	noted	how	restless	the	poor	animal	is	;	how	it	refuses	all	company
有	你	著名的	如何	不安	这	贫穷的	动物	是	;	如何	它	拒绝	全部	公司

[ænd; ənd][ɔːl] ['kʌmfət] ;

and	all	comfort	;
和	全部	舒适	;

你有没有注意到这可怜的动物是多么焦躁不安？它拒绝一切陪伴和安慰?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪts]['mɑːstə(r)][ɪz][wəʊnt]['məʊstli]

how	it	goes	a	hundred	times	a	day	into	the	room	which	its	master	is	wont	mostly
如何	它	去	一个	百	时代	一个	天	进入	这	房间	哪个	它是	掌握	是	惯于	大多

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ;

to	inhabit	;
到	居住	;

它一天要进出一百次它的主人经常居住的房间;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə][ɔː(r)][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['æbsənt]['aɪdlə(r)][wɒz; wəz]

how	it	creeps	on	the	sofa	or	the	chair	which	the	same	absent	idler	was
如何	它	令人毛骨悚然	在	这	沙发	或者	这	椅子	哪个	这	相同的	缺席的	惰轮	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pres] ;

accustomed	to	press	;
习惯	到	按	;

它是如何爬上沙发或椅子，而那个不在场的闲散之人过去常常按压在那里的呢?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'lekts] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][kɜːrlz] ['dʒeləsli] [ə'raʊnd]

how	it	selects	some	article	of	his	very	clothing	,	and	curls	jealously	around
如何	它	选择	一些	文章	的	他的	非常	衣服	,	和	卷发	嫉妒	大约

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它是如何挑选出他身上的某件衣物，并嫉妒地缠绕着它呢?

[ænd; ənd] [haɪdz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hɪd][ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

and	hides	and	watches	over	it	as	I	have	hid	and	watched	over	this
和	隐藏	和	手表	超过	它	作为	我	有	隐藏	和	观看	超过	这

[glʌv] , ['mɔːt(ə)n] ?

glove	,	Morton	?
手套	,	莫顿	?

它像我藏匿和守护这只手套一样，藏匿和守护着它，莫顿?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪd] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huːz] [həʊl] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]

Have	you	ever	noted	that	humble	creature	whose	whole	happiness	is	the	smile	of
有	你	曾经	著名的	那	谦逊的	生物	谁	所有的	幸福	是	这	微笑	的

[wʌn] ['biːɪŋ] ,

one	being	,
一	存在	,

你有没有注意到，那卑微的生物，它的全部幸福就是得到一个人的微笑?

[wen] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , — [ðen] , ['mɔːt(ə)n] ,

when	the	smile	was	away	,	—	then	,	Morton	,
什么时候	这	微笑	曾是	离开	,	—	然后	,	莫顿	,

当笑容消失时，——然后，莫顿

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

you	can	tell	how	my	time	has	passed	during	your	absence	.
你	能	告诉	如何	我的	时间	有	通过了	期间	你的	缺席	.

你可以看出你不在的这段时间我过得有多快。

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] - [baɪ] [in'diəmənt] [ænd; ənd][baɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

"	I	answered	Isora	by	endearments	and	by	compliments	.
"	我	回答	-	经过	爱称	和	经过	赞美	.

“我用亲昵的语气和赞美之词回应了伊索拉。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] .

She	turned	away	from	the	latter	.
她	转向	离开	从	这	后者	.

她转身背对着后者。

" ['nevə(r)] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [faɪn] [nems] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	Never	call	me	those	fine	names	,	I	implore	you	,	"	she	whispered	;
"	绝不	称呼	我	那些	美好的	姓名	,	我	恳求	你	,	"	她	低声说道	;

“求求你，千万别叫我那些好听的名字，”她低声说道;

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] ['prɪti] [pet] [wɜːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kɔːl] ['eni] [wʌn]

"	call	me	only	by	those	pretty	pet	words	by	which	I	know	you	will	never	call	any	one
"	称呼	我	仅有的	经过	那些	漂亮的	宠物	字	经过	哪个	我	知道	你	将要	绝不	称呼	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

请用你那些甜美的昵称称呼我，我知道你永远不会用这些昵称称呼别人。

[biː] [ænd; ənd][bɜːd][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [nems] , [ænd; ənd] [maɪn] ['əʊnli] ;

Bee	and	bird	are	my	names	,	and	mine	only	;
蜜蜂	和	鸟	是	我的	姓名	,	和	矿	仅有的	;

蜜蜂和鸟是我的名字，而且只属于我;

[bʌt; bət] ['bjuːti] [ænd; ənd]['eɪndʒl][ɑː(r); ə(r)] [nems] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔː(r)] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	beauty	and	angel	are	names	you	have	given	or	may	give	to	a
但	美丽	和	天使	是	姓名	你	有	给定	或者	可能	给	到	一个

['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] !

hundred	others	!
百	其他的	!

但是，美丽和天使这两个名字，你已经或可能给上百个人用过了!

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː]['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] . "

Promise me , then , to address me only in your own language . "

承诺 我 , 然后 , 到 地址 我 仅有的 在 你的 自己的 语言 . "

那么，请答应我，以后只用你的母语和我说话。

" [aɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ðɪ] [siːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] .

" I promise , and lo , the seal to the promise .

" 我 承诺 , 和 洛 , 这 海豹 到 这 承诺 .

“我承诺，瞧，这就是承诺的印记。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , - ,

But tell me , Isora ,

但 告诉 我 , - ,

但是告诉我，伊索拉，

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [ðiːz] [reə(r)] [sents] [ðæt] [meɪk] [æn; ən]['ærəbi][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'mɛloʊd] [klaɪm] ?

do you not love these rare scents that make an Araby of this unmellowed clime ?

做 你 不是 爱 这些 稀有的 气味 那 制作 一个 阿拉比 的 这 未驯服的 气候 ?

你难道不喜欢这些稀有的香气，它们让这片未经雕琢的土地散发出阿拉伯风情吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [ðə; ðɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn] [ðæt]

Do you not love the profusion of light which reflects so dazzling a lustre on that

做 你 不是 爱 这 丰富 的 光 哪个 反映 所以 耀眼的 一个 光泽 在 那

[sɒft] [tʃiːk] ;

soft cheek ;

柔软的 脸颊 ;

难道你不喜欢那耀眼的光芒，它映照在那柔嫩的脸颊上，散发出如此迷人的光彩吗?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['rəʊmænsə(r)] * [mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [wen]

and those eyes which the ancient romancer * must have dreamed of when

和 那些 眼睛 哪个 这 古老的 浪漫主义者 * 必须 有 梦见 的 什么时候

[hiː; hi] [rəʊt] [səʊ] ['prɪtɪli] [ɒv; əv] " [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti]

he wrote so prettily of " eyes that seemed a temple where love and beauty

他 写道 所以 漂亮 的 " 眼睛 那 似乎 一个 寺庙 在哪里 爱 和 美丽

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] " ?

were married " ?

是 已婚 " ?

还有那双眼睛，古代浪漫主义者*一定梦寐以求的那种眼睛，他曾如此优美地描写过“仿佛一座神殿，爱情与美在此交融”?

[dʌz] [nɒt] [jɒn] [fruːt] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['temptɪŋ] [hjuː] , ['bedɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðəʊz] ['gəʊldən]

Does not yon fruit take a more tempting hue , bedded as it is in those golden

做 不是 远 水果 拿 一个 更多的 诱人的 色调 , 卧床 作为 它 是 在 那些 金的

[liːvz] ?

leaves ?

树叶 ?

在那金色的叶子丛中，那些果实是不是显得更加诱人了?

[dʌz] [nɒt] [sliːp] [siːm] [tuː; tə]['hɒvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dauniə] [wɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['səufəz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

Does not sleep seem to hover with a downier wing over those sofas on which the

做 不是 睡觉 似乎 到 徘徊 和 一个 更唐纳 翼 超过 那些 沙发 在 哪个 这

[lɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] ?

limbs of a princess have been laid ?

四肢 的 一个 公主 有 到过 铺设 ?

难道睡意没有像羽翼般轻柔地飘荡在那些沙发上方吗？那些沙发上曾躺过公主的四肢。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In a word ,

在 一个 单词 ,

总之，

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪn] [pɒmp] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlə(r)] [ɔ:(r)] ['waɪzə(r)] [maɪnd] [wʊd]

is	there	not	in	luxury	and	in	pomp	a	spell	which	no	gentler	or	wiser	mind	would
是	那里	不是	在	奢华	和	在	盛大场面	一个	拼写	哪个	不	更温和	或者	更明智	头脑	会

[dɪs'deɪn] ?

disdain	?
蔑视	?

难道奢华和盛大没有一种魅力，是任何心胸开阔、智慧过人的头脑都不会轻视的吗?

" * [sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] , [hu:] ,

"	*	Sir	Philip	Sydney	,	who	,
"	*	先生	菲利普	悉尼	,	WHO	,

“*菲利普·悉尼爵士，他，

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ['skætəd]

if	we	may	judge	from	the	number	of	quotations	from	his	works	scattered
如果	我们	可能	法官	从	这	数字	的	引文	从	他的	作品	疏散

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

in	this	book	,
在	这	书	,

如果我们可以从本书中散布的他的作品引文数量来判断的话，

[si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [kaʊnt] ['devəru:] . — [ed] .

seems	to	have	been	an	especial	favourite	with	Count	Devereux	.	—	ED	.
似乎	到	有	到过	一个	特别的	最喜欢的	和	数数	德弗罗	.	—	ED	.

似乎是德弗罗伯爵特别喜欢的。——编者注

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [səʊ] ! " [sed] - , ['saɪɪŋ] ;

"	It	may	be	so	!	"	said	Isora	,	sighing	;
"	它	可能	是	所以	!	"	说	-	,	叹息	;

“也许是这样吧！”伊索拉叹了口气说道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['splendə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌju: 'es] [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['terifai] [ˌem 'i:] .

"	but	the	splendour	which	surrounds	us	chills	and	almost	terrifies	me	.
"	但	这	辉煌	哪个	周围环境	我们	寒意	和	几乎	令人恐惧	我	.

“但是，环绕着我们的壮丽景象却让我感到不寒而栗，甚至有些恐惧。”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [pru:f] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [ræŋk] [pʊts] [ˌem 'i:] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ]

I	think	that	every	proof	of	your	wealth	and	rank	puts	me	further	from	you
我	思考	那	每一个	证明	的	你的	财富	和	秩	放置	我	更远	从	你

:
:
:

我认为你炫耀财富和地位的每件事都让我与你渐行渐远：

[ðen] , [tu:] , [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:n] [spd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [rɪl] ,

then	,	too	,	I	have	some	remembrance	of	the	green	sod	,	and	the	silver	rill	,
然后	,	也	,	我	有	一些	纪念	的	这	绿色的	草皮	,	和	这	银	溪流	,

此外，我还记得那片绿色的草皮和银色的小溪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:z] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪndz; waɪndz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ;

and	the	trees	upon	which	the	young	winds	sing	and	play	;
和	这	树木	之上	哪个	这	年轻的	风	唱歌	和	玩	;

还有那些年轻的风在树上歌唱嬉戏；

[ænd; ənd] [aɪ] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	I	own	that	it	is	with	the	country	,	and	not	the	town	,
和	我	自己的	那	它	是	和	这	国家	,	和	不是	这	镇	,

我承认，这事关国家，而非城镇。

[ðæt] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɑ:(r); ə(r)] [wed] . "

that	all	my	ideas	of	luxury	are	wed	.	"
那	全部	我的	想法	的	奢华	是	结婚	.	"

我所有关于奢侈的想法都融合在了一起。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nju:mərəs] [ə'tendənts] , [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɪvərid] ['haɪəlɪŋ] , [θru:] [wɪtʃ]

"	But	the	numerous	attendants	,	the	long	row	of	liveried	hirelings	,	through	which
"	但	这	很多的	服务员	,	这	长的	排	的	身着制服的	雇佣兵	,	通过	哪个

[ju:; jʊ] [meɪ] [pɑ:s] ,

you	may	pass	,
你	可能	经过	,

“但是，众多的侍从，一长排身着制服的雇佣兵，你可以从他们中间穿过，

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [leɪn] , [ðə; ði] [kə'pærɪsnd] [sti:d] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['ekwɪpɪdʒ] , [ðə; ði] ['dʒu:əld]

as	through	a	lane	,	the	caparisoned	steeds	,	the	stately	equipage	,	the	jewelled
作为	通过	一个	车道	,	这	华丽的	马匹	,	这	庄严	装备	,	这	珠宝

[ti'ɑ:rə] ,

tiara	,
头饰	,

如同穿过一条小路，骑着装饰华丽的骏马，乘坐着庄严的马车，头戴镶满珠宝的王冠，

[ðə; ði] ['kɒstli] [rəʊb] [wɪtʃ] ['meɪtrən] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] ['envi] , [ðə; ði]['mju:zɪk] , [wɪtʃ] [lʌl] [ju:; jʊ][tu:; tə]

the	costly	robe	which	matrons	imitate	and	envy	,	the	music	,	which	lulls	you	to
这	昂贵	长袍	哪个	女舍监	模拟	和	嫉妒	,	这	音乐	,	哪个	平静	你	到

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

那件令贵妇们争相模仿和羡慕的昂贵长袍，那首催人入眠的音乐，

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃəʊ] , [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [steɪdʒ] , — [ɔ:l] [ði:z] , [ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ɔ:(r)] [gɪfts] [ɒv; əv]

the	lighted	show	,	the	gorgeous	stage	,	—	all	these	,	the	attributes	or	gifts	of
这	照明	展示	,	这	华丽的	阶段	,	—	全部	这些	,	这	属性	或者	礼物	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

灯光秀、华丽的舞台——所有这些，都是财富的象征或馈赠。

[ɔ:l] [ði:z] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [kə'mɑ:nd] ,

all	these	that	you	have	the	right	to	hope	you	will	one	day	or	other	command	,
全部	这些	那	你	有	这	正确的	到	希望	你	将要	一	天	或者	其他	命令	,

所有这一切，你都有权利希望有一天你能掌控。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [fɔ:'gəʊ] . "

you	will	own	are	what	you	could	very	reluctantly	forego	.	"
你	将要	自己的	是	什么	你	可以	非常	勉强	放弃	.	"

你将拥有的，是你极不情愿放弃的东西。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɔ:t(ə)n] ?

"	Do	you	think	so	,	Morton	?
"	做	你	思考	所以	,	莫顿	?

“你觉得是这样吗，莫顿？”

[ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l]['tempə(r)] : [ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi]['lɪmɪt][ænd; ənd]

Ah	,	I	wish	you	were	of	my	humble	temper	:	the	more	we	limit	and
啊	,	我	希望	你	是	的	我的	谦逊的	脾气	:	这	更多的	我们	限制	和

[kɒn'sentə(r)] ['hæpinəs] ,

concentre	happiness	,
集中	幸福	,

啊，我希望你也能像我一样谦逊：我们越是限制和集中追求幸福，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	more	certain	,	I	think	,	we	are	of	securing	it	;
这	更多的	肯定	,	我	思考	,	我们	是	的	确保	它	;

我认为，我们越有把握确保它的安全；

[ðeɪ] [huː] ['waɪd(ə)n][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

they	who	widen	the	circle	encroach	upon	the	boundaries	of	danger	;
他们	WHO	扩大	这	圆圈	侵犯	之上	这	边界	的	危险	;

那些扩大范围的人，实际上是在侵犯危险的边界；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [freɪt] [ðeə(r)] [welθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ves(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['laɪəb(ə)l] ,

and	they	who	freight	their	wealth	upon	a	hundred	vessels	are	more	liable	,
和	他们	WHO	货运	他们的	财富	之上	一个	百	船只	是	更多的	容易	,

['mɔːt(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

Morton	,	are	they	not	?
莫顿	,	是	他们	不是	?

莫顿，那些用一百艘船运送财富的人，责任岂不是更大吗?

[tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] ['ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

to	the	peril	of	the	winds	and	the	waves	than	they	who	venture	it
到	这	危险	的	这	风	和	这	波浪	比	他们	WHO	风险投资	它

['əʊnli][ə'pɒn][wʌn] . "

only	upon	one	.	"
仅有的	之上	一	.	"

与其冒险只靠一根绳子，不如冒着被风浪吞噬的风险去冒险。”

" ['ædmərəbli] ['riːzənd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒfɪst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [ʃɪp] [sɪŋk] ? "

"	Admirably	reasoned	,	my	little	sophist	;	but	if	the	one	ship	sink	?	"
"	令人钦佩地	有理智的	,	我的	小的	诡辩家	;	但	如果	这	一	船	下沉	?	"

“你这小诡辩家，推理得真精彩；可是如果只有一艘船沉了呢？”

" [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [ɪm'bɑːk] [maɪ'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [welθ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]

"	Why	,	I	would	embark	myself	in	it	as	well	as	my	wealth	,	and	should	sink
"	为什么	,	我	会	启程	我	在	它	作为	出色地	作为	我的	财富	,	和	应该	下沉

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

with	it	.	"
和	它	.	"

“为什么？我不仅要投入我的财富，还要投入我自己，并且应该与它一同沉沦。”

" [wel] , [wel] , - , [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [wɪl] , [pə'hæps] , [suːn] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

"	Well	,	well	,	Isora	,	your	philosophy	will	,	perhaps	,	soon	be	put	to	the	test	.
"	出色地	,	出色地	,	-	,	你的	哲学	将要	,	也许	,	很快	是	放	到	这	测试	.

“嗯，伊索拉，你的哲学或许很快就会受到考验。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . "

I	will	talk	to	you	to	-	morrow	of	business	.	"
我	将要	讲话	到	你	到	-	明天	的	商业	.	"

我明天再跟你谈生意上的事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	And	why	not	to	-	night	?	"
"	和	为什么	不是	到	-	夜晚	?	"

“为什么不是今晚呢？”

" [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] !

"	To	-	night	,	when	I	have	just	returned	!
"	到	-	夜晚	,	什么时候	我	有	只是	返回	!

“今晚，我刚回来！”

[nəʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [lʌv] !

No	,	to	-	night	I	will	only	talk	to	you	of	love	!
不	,	到	-	夜晚	我	将要	仅有的	讲话	到	你	的	爱	!

不，今晚我只想和你谈爱情!

" [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , - [wɒz; wəz] ['redɪli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

"	As	may	be	supposed	,	Isora	was	readily	reconciled	to	my	change	of
"	作为	可能	是	据称	,	-	曾是	容易	和解	到	我的	改变	的

['sɜːkəmstənsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

正如人们所料，伊索拉很快就接受了我境遇的改变；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [sʌm] [wɪtʃ] [siːmd] ['pɒvəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pɪəd] ['pɒzətɪv] [welθ] [tuː; tə]

and	indeed	that	sum	which	seemed	poverty	to	me	appeared	positive	wealth	to
和	的确	那	和	哪个	似乎	贫困	到	我	出现	积极的	财富	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在我看来是贫困的那笔钱，在她看来却是巨款。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd]

But	perhaps	few	men	are	by	nature	and	inclination	more	luxurious	and
但	也许	很少	男人	是	经过	自然	和	倾角	更多的	豪华	和

['kɒstli] [ðæn; ðən][maɪ'self] ;

costly	than	myself	;
昂贵	比	我	;

但或许很少有人天生就比我更奢侈、更昂贵；

['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [aɪ] [fel] [ɪn'sensəbli]

always	accustomed	to	a	profuse	expenditure	at	my	uncle's	,	I	fell	insensibly
总是	习惯	到	一个	丰富的	支出	在	我的	叔叔的	,	我	跌倒	无意识地

[ænd; ənd] / [kɒn][æ'mɔːreɪ] / ,

and	/	con	amore	/	,
和	/	康	爱	/	,

我一直习惯于在叔叔家挥霍无度，不知不觉地坠入了爱河。

[ɒn][maɪ] / ['deɪbjuː] / [ɪn] ['lʌndən] , ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

on	my	/	debut	/	in	London	,	into	all	the	extravagances	of	the	age	.
在	我的	/	首次亮相	/	在	伦敦	,	进入	全部	这	奢侈	的	这	年龄	.

我在伦敦的/首次亮相/，体验了那个时代的所有奢靡之风。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] , [pliːzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ]['hæbɪts] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ]

Sir	William	,	pleased	rather	than	discontented	with	my	habits	,	especially	as	they
先生	威廉	,	高兴	相当	比	不满	和	我的	习惯	,	尤其	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [wɪð] [sʌm; səm] / [eɪ'klɑː] / ,

were	attended	with	some	/	eclat	/	,
是	参加	和	一些	/	埃克拉特	/	,

威廉爵士对我的习惯感到满意而非不满，尤其是当这些习惯伴随着一些/eclat/时，

[prest] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] ,

pressed	upon	me	proofs	of	his	generosity	which	,
按下	之上	我	证明	的	他的	慷慨	哪个	,

他向我极力证明他的慷慨，

[sɪns] [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][hɪz; ɪz][eə(r)] , [aɪ][dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə]

since	I	knew	his	wealth	and	considered	myself	his	heir	,	I	did	not	scruple	to
自从	我	知道	他的	财富	和	经过考虑的	我	他的	继承人	,	我	做过	不是	顾忌	到

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

因为我知道他家境富裕，而且自认为是他的继承人，所以我毫不犹豫地接受了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	at	the	time	of	my	return	to	London	after	his	death	,
和	在	这	时间	的	我的	返回	到	伦敦	后	他的	死亡	,

在他去世后，我返回伦敦的那段时间，

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [spent] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ə'laʊəns] [ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

I	had	not	only	spent	to	the	full	the	princely	allowance	I	had	received
我	有	不是	仅有的	花费	到	这	满的	这	王子	津贴	我	有	已收到

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

我不仅花光了从他那里得到的丰厚津贴，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɑ:f][maɪ] [həʊl] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [det] .

but	was	above	half	my	whole	fortune	in	debt	.
但	曾是	多于	一半	我的	所有的	财富	在	债务	.

但我的一半以上身家都负债累累。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] , ['dʒu:əlz][ænd; ənd] [pleɪt] ,

However	,	I	had	horses	and	equipages	,	jewels	and	plate	,
然而	,	我	有	马匹	和	装备	,	珠宝	和	盘子	,

然而，我拥有马匹和马具，珠宝和银器，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [lɒŋ] ['res(ə)l] [wɪð] [maɪ][praɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

and	I	did	not	long	wrestle	with	my	pride	before	I	obtained	the	victory	,
和	我	做过	不是	长的	搏斗	和	我的	自豪	前	我	获得	这	胜利	,

我没费多少力气就克服了自尊心，赢得了胜利。

[ænd; ənd][sent] [ɔ:l][maɪ] ['væljuəblz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæmə(r)] .

and	sent	all	my	valuables	to	the	hammer	.
和	发送	全部	我的	贵重物品	到	这	锤	.

我把所有贵重物品都扔进了锤子手里。

[ðeɪ] [səʊld] ['prɪti] [wel] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

They	sold	pretty	well	,	all	things	considered	,
他们	卖	漂亮的	出色地	,	全部	事物	经过考虑的	,

考虑到各种因素，它们的销量相当不错。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [mju:'nɪfɪs(ə)ns]

for	I	had	a	certain	reputation	in	the	world	for	taste	and	munificence
为了	我	有	一个	肯定	名声	在	这	世界	为了	品尝	和	慷慨

;

;

;

因为我在世人心中以品味高雅和慷慨大方而闻名；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [dets] ,

and	when	I	had	received	the	product	and	paid	my	debts	,
和	什么时候	我	有	已收到	这	产品	和	有薪酬的	我的	债务	,

当我收到产品并还清债务后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['bæləns] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [ɪn'klu:dɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['legəsi]

I	found	that	the	whole	balance	in	my	favour	,	including	,	of	course	,	my	uncle's	legacy
我	成立	那	这	所有的	平衡	在	我的	偏爱	,	包括	,	的	课程	,	我的	叔叔的	遗产

,

,

,

我发现一切都对我有利，当然，这其中也包括我叔叔的遗产。

[wɒz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

was	fifteen	thousand	pounds	.
曾是	十五	千	磅	.

一万五千英镑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][bæd] ['jʌŋgə] ['brʌðərz] ['pɔ:ʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

It	was	no	bad	younger	brother's	portion	,	perhaps	,
它	曾是	不	坏的	年轻	兄弟	部分	,	也许	,

或许，这对于弟弟来说不算太糟。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

but	I	was	in	no	humour	to	be	made	a	younger	brother	without	a	struggle
但	我	曾是	在	不	幽默	到	是	制成	一个	年轻	兄弟	没有	一个	斗争

.

:

.

但我可没心情不费吹灰之力就当弟弟。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] ; [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] , [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [keɪs] ,

So	I	went	to	the	lawyers	;	they	looked	at	the	will	,	considered	the	case	,
所以	我	去	到	这	律师	;	他们	看起来	在	这	将要	,	经过考虑的	这	案件	,

于是我去找了律师；他们查看了遗嘱，考虑了案情，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [fiːz] .

and	took	their	fees	.
和	采取	他们的	费用	.

并收取了他们的费用。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['kuːlɪst] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Then	the	honestest	of	them	,	with	the	coolest	air	in	the	world	,
然后	这	最诚实	的	他们	,	和	这	最酷	空气	在	这	世界	,

然后是其中最诚实的人，拥有世界上最冷静的头脑，

[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [maɪ] ['legəsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ;

told	me	to	content	myself	with	my	legacy	,	for	the	cause	was	hopeless	;
讲述	我	到	内容	我	和	我的	遗产	,	为了	这	原因	曾是	绝望	;

他们告诉我，要满足于我留下的遗产，因为这项事业毫无希望；

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['eldə(r)] [sʌnz] .

the	will	was	sufficient	to	exclude	a	wilderness	of	elder	sons	.
这	将要	曾是	充足的	到	排除	一个	荒野	的	长老	儿子们	.

遗嘱足以排除所有年长的儿子。

[ai] [niːd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai] [left] [ðɪs] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kən'temptəbl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	need	not	add	that	I	left	this	lawyer	with	a	very	contemptible	opinion	of	his
我	需要	不是	添加	那	我	左边	这	律师	和	一个	非常	可鄙	观点	的	他的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

无需赘言，我对这位律师的理解能力非常不屑一顾。

[ai] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] ,

I	went	to	another	,	he	told	me	the	same	thing	,	only	in	a	different	manner	,
我	去	到	其他	,	他	讲述	我	这	相同的	事物	,	仅有的	在	一个	不同的	方式	,

我又问了另一个人，他说的话也一样，只是表达方式不同。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hɪm][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [præk'tɪʃənə(r)] .

and	I	thought	him	as	great	a	fool	as	his	fellow	practitioner	.
和	我	想法	他	作为	伟大的	一个	傻子	作为	他的	同伴	实践者	.

我认为他和他的同行一样愚蠢。

[æt; ət][lɑːst][ai] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪsk] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	last	I	chanced	upon	a	little	brisk	gentleman	,	with	a	quick	eye	and	a
在	最后的	我	偶然	之上	一个	小的	轻快	绅士	,	和	一个	快的	眼睛	和	一个

[ʃɑːp] [vɔɪs] ,

sharp	voice	,
锋利的	嗓音	,

最后，我偶然遇到了一位身手矫健的小伙子，他目光敏锐，说话尖锐。

[huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [wɪg] [ðæt] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['evri] [kɜːl] ; [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

who	wore	a	wig	that	carried	conviction	in	every	curl	;	had	an	independent	,
WHO	穿着	一个	假发	那	携带	定罪	在	每一个	卷曲	;	有	一个	独立的	,

['ʌpraɪt] [miːn] ,

upright	mien	,
直立	面容	,

她戴着一顶假发，每一缕卷发都透着坚定的信念；她举止独立、正直。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [ɪm'fætɪk] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

and	such	a	logical	,	emphatic	way	of	expressing	himself	,	that	I	was	quite
和	这样的	一个	逻辑	,	强调	方式	的	表达	他自己	,	那	我	曾是	相当

[tʃɑːmd] [wɪð] [hɪm] .

charmed	with	him	.
迷住了	和	他	.

他表达自己的方式如此合乎逻辑、铿锵有力，让我对他十分着迷。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [skeəs] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

This	gentleman	scarce	heard	me	out	before	he	assured	me	that	I	had	a
这	绅士	稀少	听到	我	出去	前	他	保证	我	那	我	有	一个

['feɪməs] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

famous	case	of	it	,
著名的	案件	的	它	,

这位先生几乎没听我把话说完，就断言我得的是一种很典型的病例。

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['meɪkɪŋ] [kwɪk] [wɜːk] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] ['vɪgə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [heit]

that	he	liked	making	quick	work	,	and	proceeding	with	vigour	,	that	he	hated
那	他	喜欢	制作	快的	工作	,	和	进行中	和	活力	,	那	他	憎恨

[rəʊgz] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,

rogues	,	and	delay	,
流氓	,	和	延迟	,

他喜欢速战速决，做事干劲十足；他憎恨无赖和拖延。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊg] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [saɪn] [ɒv; əv] [lɔː] ,

which	was	the	sign	of	a	rogue	,	but	not	the	necessary	sign	of	law	,
哪个	曾是	这	符号	的	一个	流氓	,	但	不是	这	必要的	符号	的	法律	,

这是恶棍的标志，但并非法律的必要标志。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] [mæn] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

that	I	was	the	most	fortunate	man	imaginable	in	coming	to	him	,	and	,
那	我	曾是	这	最多	幸运	男人	可以想象的	在	未来	到	他	,	和	,

我觉得自己是世界上最幸运的人，能够遇到他，而且，

[ɪn] [ʃɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [kə'mens] [prə'siːdɪŋz] ,

in	short	that	I	had	nothing	to	do	but	commence	proceedings	,
在	短的	那	我	有	没有什么	到	做	但	开始	诉讼程序	,

简而言之，我别无选择，只能启动诉讼程序。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [hɪm] .

and	leave	all	the	rest	to	him	.
和	离开	全部	这	休息	到	他	.

剩下的就交给他吧。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [tɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

I	was	very	soon	talked	into	this	proposal	,
我	曾是	非常	很快	谈话	进入	这	提议	,

我很快就被说服接受了这个提议。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [em'bɑːk, im-] [ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

and	very	soon	embarked	in	the	luxurious	ocean	of	litigation	.
和	非常	很快	启航	在	这	豪华	海洋	的	诉讼	.

很快，他们便踏入了诉讼的汪洋大海。

['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['bɪznəs] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ai] [went] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kən'dəʊləns]

Having	settled	this	business	so	satisfactorily	,	I	went	to	receive	the	condolence
拥有	定居	这	商业	所以	令人满意地	,	我	去	到	收到	这	慰问

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

and	sympathy	of	St	.	John	.
和	同情	的	英石	.	约翰	.

此事处理得如此圆满之后，我去接受了圣约翰的慰问和同情。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [bəuθ][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ɪn]

Notwithstanding	the	arduous	occupations	both	of	pleasure	and	of	power	,	in
虽然	这	艰巨	职业	两个都	的	乐趣	和	的	力量	,	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] ,

which	he	was	constantly	engaged	,
哪个	他	曾是	不断地	已订婚的	,

尽管他一直忙于享乐和权力方面的艰辛事务，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

he	had	found	time	to	call	upon	me	very	often	,
他	有	成立	时间	到	称呼	之上	我	非常	经常	,

他经常抽出时间来找我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [baɪ]['letə(r)] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [rɪ'siːvd] [nɔː(r)]

and	to	express	by	letter	great	disappointment	that	I	had	neither	received	nor
和	到	表达	经过	信	伟大的	失望	那	我	有	两者都不	已收到	也不

[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

returned	his	visits	.
返回	他的	访问	.

并在信中表达了我非常失望的心情，因为我既没有接待他的来访，也没有回访他。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

Touched	by	the	phenomenon	of	so	much	kindness	in	a	statesman	,
感动	经过	这	现象	的	所以	很多	仁慈	在	一个	政治家	,

被一位政治家身上如此多的仁慈所感动，

[ai] [peɪd] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmplɪmənt] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ; ['neɪmli] , [ai] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

I	paid	him	in	return	the	only	compliment	in	my	power	;	namely	,	I	asked	his	advice	,
我	有薪酬的	他	在	返回	这	仅有的	赞扬	在	我的	力量	;	即	,	我	问	他的	建议	,

我以我所能做的唯一赞美来回报他，那就是向他请教。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	view	of	taking	it	.
和	一个	看法	的	采取	它	.

为了夺取它。

" ['pɒlətɪks] — ['pɒlətɪks] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi][ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'kwest] , " ['nʌθɪŋ]

"	Politics	—	politics	,	my	dear	Count	,	"	said	he	in	answer	to	that	request	,	"	nothing
"	政治	—	政治	,	我的	亲爱的	数数	,	"	说	他	在	回答	到	那	要求	,	"	没有什么

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

like	it	;
喜欢	它	;

“政治——政治，我亲爱的伯爵，”他回答这个请求时说，“没有比这更糟糕的了；

[ai] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][nekst] [wiːk] , — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

I	will	get	you	a	seat	in	the	House	by	next	week	,	—	you	are	just	of	age	,
我	将要	得到	你	一个	座位	在	这	房子	经过	下一个	星期	,	—	你	是	只是	的	年龄	,

我保证下周就能帮你争取到众议院的席位——你刚好成年。

[ai] [θɪŋk] , — ['hevənz] !

I	think	,	—	Heavens	!
我	思考	,	—	天	!

我想，——天哪！

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [prə'fesə(r)] ;

a	man	like	you	who	has	learning	enough	for	a	German	professor	;
一个	男人	喜欢	你	WHO	有	学习	足够的	为了	一个	德语	教授	;

像你这样学识渊博，足以胜任德国教授一职的人；

[ə'ʃʊərəns] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [ə'bæʃ] [ə; eɪ][maɪ'liːzɪən] ; [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

assurance	that	would	almost	abash	a	Milesian	;	a	very	pretty	choice	of	words	,
保证	那	会	几乎	惊讶	一个	米利都	;	一个	非常	漂亮的	选择	的	字	,

这番保证几乎会让米利都人都感到惭愧；措辞非常优美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] , — [waɪ] , [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] ,

and	a	pointed	way	of	consummating	a	jest	,	—	why	,	with	you	by	my	side	,
和	一个	尖	方式	的	圆满	一个	笑话	,	—	为什么	,	和	你	经过	我的	边	,

[maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] ,

my	dear	Count	,
我的	亲爱的	数数	,

还有一种意味深长的方式来结束玩笑——为什么呢，有你在我身边，我亲爱的伯爵，

[aɪ] [wɪl] [suːn] — "

I	will	soon	—	"
我	将要	很快	—	"

我很快就会——”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , " [juː; jʊ] [fə'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ! "

"	St	.	John	,	"	said	I	,	interrupting	him	,	"	you	forget	I	am	a	Catholic	!	"
"	英石	.	约翰	,	"	说	我	,	打断	他	,	"	你	忘记	我	是	一个	天主教	!	"

“圣约翰，”我打断他说道，“你忘了我是个天主教徒吗！”

" [ɑː] , [aɪ][dɪd] [fə'get] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['sləʊli] .

"	Ah	,	I	did	forget	that	,	"	replied	St	.	John	,	slowly	.
"	啊	,	我	做过	忘记	那	,	"	回复	英石	.	约翰	,	缓慢地	.

“啊，我确实忘了这件事，”圣约翰缓缓回答道。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

"	Heaven	help	me	,	Count	,	but	I	am	sorry	your	ancestors	were	not
"	天堂	帮助	我	,	数数	,	但	我	是	对不起	你的	祖先	是	不是

[kən'vɜːtɪd] ;

converted	;
转换	;

“老天保佑，伯爵，但我很遗憾您的祖先没有皈依基督教；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwiːð] [juː; jʊ][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]

it	was	a	pity	they	should	bequeath	you	their	religion	without	the	estate	to
它	曾是	一个	遗憾	他们	应该	遗赠	你	他们的	宗教	没有	这	财产	到

[sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

support	it	,
支持	它	,

可惜的是，他们把宗教信仰留给了你，却没有留下足够的遗产来维持信仰。

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəsi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][tæks][tuː; tə][ɪts] ['fɑːloʊərz] . "

for	papacy	has	become	a	terrible	tax	to	its	followers	.	"
为了	教皇	有	变得	一个	糟糕的	税	到	它是	追随者	.	"

教皇制度已经成为其信徒的沉重负担。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] [aɪ] , " ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['krɪstʃənz] , [nɒt]

"	I	wonder	,	"	said	I	,	"	whether	the	earth	will	ever	be	governed	by	Christians	,	not
"	我	想知道	,	"	说	我	,	"	无论	这	地球	将要	曾经	是	受统治	经过	基督徒	,	不是

['kævələrz] ;

cavillers	;
吹毛求疵者	;

“我想知道，”我说，“地球是否有一天会由基督徒而不是吹毛求疵者统治；

[baɪ] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [nɒt] [baɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtə(r)s][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [baɪ] [men] [huː]

by	followers	of	our	Saviour	,	not	by	co	-	operators	of	the	devil	;	by	men	who
经过	追随者	的	我们的	救主	,	不是	经过	合作	-	运营商	的	这	魔鬼	;	经过	男人	WHO

[ə'beɪ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

obey	the	former	,
服从	这	以前的	,

由我们救主的追随者，而不是魔鬼的同伙；由服从前者的人，

[ænd; ənd] - [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , - [nɒt] [baɪ] [men] [huː] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ([ðæt] ['rɔːrɪŋ]

and	-	love	one	another	,	-	not	by	men	who	walk	about	with	the	latter	(	that	roaring
和	-	爱	一	其他	,	-	不是	经过	男人	WHO	走	关于	和	这	后者	(	那	咆哮

['laɪən]) ,

lion	)	,
狮子	)	,

“彼此相爱”，而不是与狮子（那咆哮的狮子）同行的人。

- [siːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] . -

-	seeking	whom	they	may	devour	.	-
-	寻求	谁	他们	可能	吞食	.	-

“他们寻找可吞吃的人。”

[ɪn'tɒlərəns] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['nɒns(ə)ns] ,

Intolerance	makes	us	acquainted	with	strange	nonsense	,
不容忍	制作	我们	熟人	和	奇怪的	废话	,

偏见使我们接触到各种荒谬的言论。

[ænd; ənd] ['fɒli] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['luːdɪkrəs] [æz; əz] [wen] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] ;

and	folly	is	never	so	ludicrous	as	when	associated	with	something	sacred	;
和	蠢事	是	绝不	所以	荒谬	作为	什么时候	联系	和	某物	神圣	;

而当愚蠢与神圣的事物联系在一起时，就显得格外荒谬可笑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [laɪk] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['paʊəlz] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] , / ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk]

it	is	then	like	Punch	and	his	wife	in	Powell's	puppet	-	show	,	/	dancing	in	the	Ark
它	是	然后	喜欢	冲床	和	他的	妻子	在	鲍威尔书店	木偶	-	展示	,	/	跳舞	在	这	方舟

/ . [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

/	.	For	example	,
/	.	为了	例子	,

这就像鲍威尔的木偶戏《方舟里的舞蹈》中潘趣和他的妻子一样。例如，

[tuː; tə] [tel] [ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

to	tell	those	who	differ	from	us	that	they	are	in	a	delusion	,
到	告诉	那些	WHO	不同	从	我们	那	他们	是	在	一个	错觉	,

告诉那些与我们意见相左的人，他们陷入了妄想之中。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , [ɪz][tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['wɪzdəm]

and	yet	to	persecute	them	for	that	delusion	,	is	to	equal	the	wisdom
和	然而	到	迫害	他们	为了	那	错觉	,	是	到	平等的	这	智慧

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ,

of	our	forefathers	,
的	我们的	祖先	,

然而，因这种错觉而迫害他们，恰恰体现了我们先辈的智慧。

[huː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ɪn][ðə; ði] - [diːmənɑːlədʒi] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['sɒləmən] ,

who	,	we	are	told	,	in	the	'	Daemonologie	'	of	the	Scottish	Solomon	,
WHO	,	我们	是	讲述	,	在	这	-	恶魔学	-	的	这	苏格兰	所罗门	,

据苏格兰所罗门王的《恶魔学》记载，他

- [bɜːnd] [ə; eɪ] [həʊl] - [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led] , [nɒt] [baɪ] [men] , [bʌt; bət] /
' **burned** **a** **whole** **monasterie** **of** **nunnes** **for** **being** **misled** **,** **not** **by** **men** **,** **but** **/**
- 烧伤 一个 所有的 - 的 - 为了 存在 被误导 , 不是 经过 男人 , 但 /
/ ! -
dreames **/** **!** **'**
梦 / ! -

“烧毁了一整座修女修道院，只因她们被误导，不是被人，而是被梦境误导！”

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [muːvd] , [aɪ] [ræn] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt]
" **And** **being** **somewhat** **moved** **,** **I** **ran** **on** **for** **a** **long** **time** **in** **a** **very** **eloquent**
" 和 存在 有些 已搬 , 我 跑 在 为了 一个 长的 时间 在 一个 非常 雄辩
[streɪn] ,
strain **,**
拉紧 ,

“我深受感动，滔滔不绝地讲了很久，词句优美动人。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] ; [wɪtʃ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon **the** **disadvantages** **of** **intolerance** **;** **which** **,** **I** **would** **have** **it** **,**
之上 这 缺点 的 不容忍 ; 哪个 , 我 会 有 它 ,

关于不宽容的弊端；而我希望，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['prɒtɪstəntɪzəm] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]
was **a** **policy** **as** **familiar** **to** **Protestantism** **now** **as** **it** **had** **been** **to**
曾是 一个 政策 作为 熟悉的 到 新教 现在 作为 它 有 到过 到
['pəʊpəri] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ;
Popery **in** **the** **dark** **ages** **;**
天主教 在 这 黑暗的 年龄 ;

这项政策对于当今的新教来说，就像中世纪的天主教一样熟悉；

[kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [sekt] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ]
quite **forgetting** **that** **it** **is** **not** **the** **vice** **of** **a** **peculiar** **sect** **,** **but** **of** **a** **ruling**
相当 遗忘 那 它 是 不是 这 副 的 一个 奇特 教派 , 但 的 一个 裁决
['pɑːti] .
party **.**
派对 .

完全忘记了这不是某个特殊教派的恶习，而是执政党的恶习。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [huː] [θɔːt] [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðiːz]
St **.** **John** **,** **who** **thought** **or** **affected** **to** **think** **very** **differently** **from** **me** **on** **these**
英石 . 约翰 , WHO 想法 或者 做作的 到 思考 非常 不同 从 我 在 这些
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects **,**
主题 ,

圣约翰在这些问题上的想法（或者说他假装的想法）与我截然不同。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] , [bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
shook **his** **head** **gently** **,** **but** **,** **with** **his** **usual** **good** **breeding** **,**
摇晃 他的 头 轻轻地 , 但 , 和 他的 通常 好的 选育 ,

他轻轻摇了摇头，但出于他一贯良好的教养，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [tuː] [sɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
deemed **it** **rather** **too** **sore** **a** **subject** **for** **discussion** **.**
被认为 它 相当 也 疮 一个 主题 为了 讨论 .

认为这是一个过于敏感的话题，不宜讨论。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] , " [sed] [aɪ] .
" **I** **will** **tell** **you** **a** **discovery** **I** **have** **made** **,** **"** **said** **I** **.**
" 我 将要 告诉 你 一个 发现 我 有 制成 , " 说 我 .

“我将告诉你我的一项发现，”我说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	what	is	it	?	"
"	和	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['lɪs(ə)n] : [ðæt] [mæn][ɪz]['waɪzɪst] [huː] [ɪz] ['hæpɪst] , — ['grɑːntɪd] .

"	Listen	:	that	man	is	wisest	who	is	happiest	,	—	granted	.
"	听	:	那	男人	是	最明智的	WHO	是	最快乐	,	—	的确	.

听着：最快乐的人才是最聪明的——这是肯定的。

[wɒt] [dʌz] ['hæpinəs] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ?

What	does	happiness	consist	in	?
什么	做	幸福	由	在	?

幸福的本质是什么?

['paʊə(r)] , [welθ] , [ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['kɒntent] !

Power	,	wealth	,	popularity	,	and	,	above	all	,	content	!
力量	,	财富	,	人气	,	和	,	多于	全部	,	内容	!

权力、财富、名望，以及最重要的，满足感!

[wel] , [ðen] , [nəʊ][mæn]['evə(r)] [əb'teɪnz] [səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [səʊ] [mʌtʃ]

Well	,	then	,	no	man	ever	obtains	so	much	power	,	so	much	money	,	so	much
出色地	,	然后	,	不	男人	曾经	获得	所以	很多	力量	,	所以	很多	钱	,	所以	很多

[ˌpɒpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

那么，没有人能获得如此大的权力、如此多的财富、如此高的声望。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [sʌtʃ] ['θʌrə] [self] - ['kɒntent] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ; [ə; eɪ] [fuːl] , ['ðeəfɔː(r)] ([ðɪs]

and	,	above	all	,	such	thorough	self	-	content	as	a	fool	;	a	fool	,	therefore	(	this
和	,	多于	全部	,	这样的	彻底	自己	-	内容	作为	一个	傻子	;	一个	傻子	,	所以	(	这

[ɪz][nəʊ]['pærədɒks]) ,

is	no	paradox	)	,
是	不	悖论	)	,

最重要的是，他像个傻瓜一样彻底自满；因此，他就是个傻瓜（这并非悖论）。

[ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][men] .

is	the	wisest	of	men	.
是	这	最明智的	的	男人	.

他是最睿智的人。

[fuːlz] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['pɜːp(ə)l] : [ðə; ði] [waɪz] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑːf] [ɪn]

Fools	govern	the	world	in	purple	:	the	wise	laugh	at	them	;	but	they	laugh	in
傻瓜	治理	这	世界	在	紫色的	:	这	明智的	笑	在	他们	;	但	他们	笑	在

[rægz] .

rags	.
破布	.

愚人身着紫袍统治世界，智者嘲笑他们；但智者自己却身着褴褛衣衫嘲笑他们。

[fuːlz] [θraɪv] [æt; ət] [kɔːt] ; [fuːlz] [θraɪv] [ɪn] [steɪt] ['tʃeɪmbəz] ; [fuːlz] [θraɪv] [ɪn]['buːdwɑː(r)] ;

Fools	thrive	at	court	;	fools	thrive	in	state	chambers	;	fools	thrive	in	boudoirs	;
傻瓜	蓬勃发展	在	法庭	;	傻瓜	蓬勃发展	在	状态	房间	;	傻瓜	蓬勃发展	在	闺房	;

愚人在宫廷里如鱼得水；愚人在议会里如鱼得水；愚人在闺房里如鱼得水；

[fuːlz] [θraɪv] [ɪn] [rɪtʃ] [menz] ['legəsiz] .

fools	thrive	in	rich	men's	legacies	.
傻瓜	蓬勃发展	在	富有的	男士	遗产	.

愚人靠着富人的遗产发家致富。

[huː] [ɪz][səʊ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ?

Who	is	so	beloved	as	a	fool	?
WHO	是	所以	心爱	作为	一个	傻子	?

谁会像傻瓜一样受人喜爱呢?

['evri] [mæn] [si:k] [hɪm] , [lɑ:fs] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [hʌgz] [hɪm] .

Every	man	seeks	him	,	laughs	at	him	,	and	hugs	him	.
每一个	男人	寻找	他	,	笑声	在	他	,	和	拥抱	他	.

每个男人都寻找他，嘲笑他，拥抱他。

[hu:] [ɪz] [səʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [səʊ] [haɪ] [ɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fu:l] ?

Who	is	so	secure	in	his	own	opinion	,	so	high	in	complacency	,	as	a	fool	?
WHO	是	所以	安全的	在	他的	自己的	观点	,	所以	高的	在	自满	,	作为	一个	傻子	?

谁会像傻瓜一样对自己的看法如此自信，如此自满呢?

/ ['su:ə]

/	sua
/	苏阿

/sua

['vɜ:rtʊti:] - / . [hɑ:k] [ji:; ji] , [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] , [let] [ju: 'es] [tɜ:n] [fu:lz] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli]

virtute	involvit	/	.	Hark	ye	,	St	.	John	,	let	us	turn	fools	:	they	are	the	only
美德	-	/	.	听着	是的	,	英石	.	约翰	,	让	我们	转动	傻瓜	:	他们	是	这	仅有的

['pəʊt(ə)nteɪt] ,

potentates	,
统治者	,

virtute involvit/。听着，圣约翰，让我们变成傻瓜：他们是唯一掌权者，

[ðə; ði] ['əʊnli] [fə'lɑ:səfərz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .

the	only	philosophers	of	earth	.
这	仅有的	哲学家	的	地球	.

地球上唯一的哲学家。

[əʊ] , ['mɒtli] , - [mɑ:tli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['əʊnli] [weə(r)] ! - "

Oh	,	motley	,	'	motley's	your	only	wear	!	'	"
哦	,	杂乱无章	,	-	莫特利	你的	仅有的	穿	!	-	"

哦，杂色，你只能穿杂色衣服!

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [lɑ:ft] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	St	.	John	;	and	,	rising	,
"	哈	!	哈	!	"	笑了	英石	.	约翰	;	和	,	上升	,

"哈哈！"圣约翰大笑起来；然后站起身来，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [pleɪ] , [ɪn]

he	insisted	upon	carrying	me	with	him	to	the	rehearsal	of	a	new	play	,	in
他	坚持	之上	携带	我	和	他	到	这	排演	的	一个	新的	玩	,	在

['ɔ:də(r)] ,

order	,
命令	,

他坚持要带我一起去排练一部新剧，以便.....

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [dɪ'spel] [maɪ] [spli:n] ,

as	he	said	,	to	dispel	my	spleen	,
作为	他	说	,	到	打消	我的	脾	,

正如他所说，为了消除我的怒气，

[ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [raɪp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [plænz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	prepare	me	for	ripe	decision	upon	the	plans	to	be	adopted	for
和	准备	我	为了	成熟	决定	之上	这	计划	到	是	已采用	为了

[betə] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

bettering	my	fortune	.
改进	我的	财富	.

并让我做好准备，以便就改善我境遇的计划做出明智的决定。

[bʌt; bət] , [ɪn] [gʊd] [tru:θ] ,

But	,	in	good	truth	,
但	,	在	好的	真相	,

但说实话，

['nʌθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːðɪ] [æn; ən][end] [siːmd]

nothing	calculated	to	advance	so	comfortable	and	praiseworthy	an	end	seemed
没有什么	计算	到	进步	所以	舒服的	和	值得称赞	一个	结尾	似乎

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self] .

to	present	itself	.
到	展示	本身	.

似乎没有任何迹象表明，这样的舒适且值得称赞的结局能够到来。

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [bɑː(r)][tuː; tə] ['eni] [həʊp][ɒv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

My	religion	was	an	effectual	bar	to	any	hope	of	rising	in	the	state	.
我的	宗教	曾是	一个	有效的	酒吧	到	任何	希望	的	上升	在	这	状态	.

我的宗教信仰有效地阻碍了我在这个国家获得晋升的任何希望。

['jʊərəp] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)][æn; ən]['æspekt] [ðæt] ['prɒmɪst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] ,

Europe	now	began	to	wear	an	aspect	that	promised	universal	peace	,
欧洲	现在	开始	到	穿	一个	方面	那	承诺	普遍的	和平	,

欧洲此时开始展现出一种象征着世界和平的面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ] [pəʊ'etɪkli] [ə'pɔstrəfaiz] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	the	sword	which	I	had	so	poetically	apostrophized	was	not	likely	to
和	这	剑	哪个	我	有	所以	诗意地	带撇号	曾是	不是	可能	到

[biː; bi] [drɔːn] [ə'pɒn] ['eni] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['məuhɔːks] ,

be	drawn	upon	any	more	glorious	engagement	than	a	brawl	with	the	Mohawks	,
是	绘制	之上	任何	更多的	辉煌	订婚	比	一个	争吵	和	这	莫霍克人	,

而我曾充满诗意地赞颂的那把剑，恐怕不会在比与莫霍克人的混战更光荣的战斗中拔出。

['eni] [ɪn'kɔːʃəs] ['nəʊzɪz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [frə'tɜːnəti] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][slɪt]

any	incautious	noses	appertaining	to	which	fraternity	I	was	fully	resolved	to	slit
任何	不谨慎	鼻子	属于	到	哪个	兄弟会	我	曾是	完全	已解决	到	缝隙

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [kən'viːniəntli] [ɪn][maɪ] [wei] .

whenever	they	came	conveniently	in	my	way	.
每当	他们	来了	方便	在	我的	方式	.

任何胆敢与该兄弟会有关的不谨慎之徒，我都决心在他们挡我路的时候，割开他们的鼻子。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːldli] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

To	add	to	the	unpromising	state	of	my	worldly	circumstances	,
到	添加	到	这	不乐观	状态	的	我的	世俗	情况	,

雪上加霜的是，我本就处境艰难。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['əʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt]

my	uncle's	death	had	removed	the	only	legitimate	barrier	to	the	acknowledgment
我的	叔叔的	死亡	有	已移除	这	仅有的	合法的	障碍	到	这	致谢

[ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] - ,

of	my	marriage	with	Isora	,
的	我的	婚姻	和	-	,

我叔叔的去世消除了承认我与伊索拉婚姻的唯一合法障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [ɪ'vent] .

and	it	became	due	to	her	to	proclaim	and	publish	that	event	.
和	它	成为	到期的	到	她	到	宣布	和	发布	那	事件	.

因此，她有责任宣布并公布此事。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ə; eɪ][mænz] [frendz] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][məʊst]['kəʊldli] ;

if	there	be	any	time	in	the	world	when	a	man's	friends	look	upon	him	most	coldly	;
如果	那里	是	任何	时间	在	这	世界	什么时候	一个	男人的	朋友们	看	之上	他	最多	冷冷地	;

如果说世界上有什么时候，一个人的朋友会对他最冷漠；

[wen] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [dɪs'pɒndɪŋli] ; [wen] [ðeɪ]

when	they	speak	of	his	capacities	of	rising	the	most	despondingly	;	when	they
什么时候	他们	说话	的	他的	容量	的	上升	这	最多	沮丧地	;	什么时候	他们

[ɑːr); ə(r)] [məʊst] [ɪn'klaɪnd] ,

are	most	inclined	,
是	最多	倾斜	,

当他们谈到他最令人沮丧的崛起能力时；当他们最倾向于.....时，

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ,

in	short	,	to	set	him	down	as	a	silly	sort	of	fellow	,
在	短的	,	到	放	他	向下	作为	一个	愚蠢的	种类	的	同伴	,

总之，把他看作是一个傻乎乎的人。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ˌinkən'viːnjəns] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,

whom	it	is	no	use	inconveniencing	one's	self	to	assist	,
谁	它	是	不	使用	不便	一个人的	自己	到	协助	,

帮助这些人毫无意义，即使会给自己带来不便。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [wɒt] [ðə; ði] [sed] [frendz] [ɑːr); ə(r)]

—	it	is	at	that	moment	when	he	has	made	what	the	said	friends	are
—	它	是	在	那	片刻	什么时候	他	有	制成	什么	这	说	朋友们	是

[pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] [æn; ən] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] !

pleased	to	term	an	imprudent	marriage	!
高兴	到	学期	一个	轻率的	婚姻	!

就在那时，他缔结了一段被他的朋友们戏称为轻率婚姻的婚姻！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[nəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ]

no	remarkable	instance	of	good	luck	that	the	express	time	for	announcing	that	I
不	卓越	实例	的	好的	运气	那	这	表达	时间	为了	宣布	那	我

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spres] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

had	contracted	that	species	of	marriage	was	the	express	time	for	my
有	合同	那	物种	的	婚姻	曾是	这	表达	时间	为了	我的

['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [frendz] .

wanting	the	assistance	of	those	kind	-	hearted	friends	.
想要	这	协助	的	那些	种类	-	心地	朋友们	.

并非出于什么特别的好运，我宣布自己已经步入婚姻殿堂的那一刻，恰好也是我需要那些好心朋友帮助的那一刻。

[ðen] , [tuː] , [baɪ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['sɪmpəθiz] [ɪn] ['wɜːldli] [ə'pɪnjən] ,

Then	,	too	,	by	the	pleasing	sympathies	in	worldly	opinion	,
然后	,	也	,	经过	这	令人愉悦	同情	在	世俗	观点	,

此外，也得益于世俗舆论的同情，

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [wʌnz] [frendz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['dæmnəbli] ['neɪbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn]

the	neglect	of	one's	friends	is	always	so	damnably	neighboured	by	the	exultation
这	忽视	的	一个人的	朋友们	是	总是	所以	该死的	邻近的	经过	这	大喜

[ɒv; əv] [wʌnz] [fəʊz] !

of	one's	foes	!
的	一个人的	敌人	!

冷落朋友总是伴随着敌人的幸灾乐祸！

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['veri] ['hænsəm] , ['veri] [ruːd] ,

Never	was	there	a	man	who	,	without	being	very	handsome	,	very	rude	,
绝不	曾是	那里	一个	男人	WHO	,	没有	存在	非常	英俊的	,	非常	粗鲁的	,

从来没有一个男人，长相不英俊，又非常粗鲁。

[ɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

or	very	much	in	public	life	,
或者	非常	很多	在	民众	生活	,

或者在公共生活中扮演着非常重要的角色，

[hæd; həd] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['enəmɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] [meɪk]

had	made	unto	himself	more	enemies	than	it	had	been	my	lot	to	make
有	制成	到	他自己	更多的	敌人	比	它	有	到过	我的	很多	到	制作

.

:

.

他树敌比我多得多。

[haʊ] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [wʊd] [ɔːl][snɪə(r)][ænd; ənd][kɔɪn] [dʌl] [dʒest] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][səʊ] [daʊn]

How	the	rascals	would	all	sneer	and	coin	dull	jests	when	they	saw	me	so	down
如何	这	无赖	会	全部	冷笑	和	硬币	乏味的	笑话	什么时候	他们	锯	我	所以	向下

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

in	the	world	!
在	这	世界	!

那些无赖看到我落魄潦倒，都嘲笑我，说些无聊的笑话!

[ðə; ði] ['veri] [əʊld] [meɪdz] , [huː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː]['sɪŋg(ə)l] ,

The	very	old	maids	,	who	,	so	long	as	they	thought	me	single	,
这	非常	老的	女佣	,	WHO	,	所以	长的	作为	他们	想法	我	单身的	,

那些年纪很大的女仆们，只要她们还以为我是单身，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] , [wʊd] , [də'rektli] [ðeɪ] [hɜːd] [aɪ]

would	have	declared	that	the	will	was	a	fraud	,	would	,	directly	they	heard	I
会	有	声明	那	这	将要	曾是	一个	欺诈罪	,	会	,	直接地	他们	听到	我

[wɒz; wəz] ['mærid] ,

was	married	,
曾是	已婚	,

他们一听说我已婚，就会宣称遗嘱是伪造的。

[ɑːsk] [ɪf] ['dʒerəld][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ə'sɜːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] ,

ask	if	Gerald	was	handsome	,	and	assert	,	with	a	wise	look	,
问	如果	杰拉尔德	曾是	英俊的	,	和	断言	,	和	一个	明智的	看	,

问杰拉德是否英俊，然后用睿智的眼神肯定地说：

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [njuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

that	my	uncle	knew	well	what	he	was	about	.
那	我的	叔叔	知道	出色地	什么	他	曾是	关于	.

我叔叔很清楚自己在做什么。

[ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːld] [lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti]

Then	the	joy	of	the	Lady	Hasselton	,	and	the	curled	lip	of	the	haughty
然后	这	喜悦	的	这	女士	-	,	和	这	卷曲	唇	的	这	傲慢

['tɑːrlətən] !

Tarleton	!
塔勒顿	!

然后是哈塞尔顿夫人的喜悦，以及傲慢的塔勒顿的撇嘴!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['sɜːkəmstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] ,

It	is	a	very	odd	circumstance	,	but	it	is	very	true	,
它	是	一个	非常	奇怪的	环境	,	但	它	是	非常	真的	,

这虽然很奇怪，但却是事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][məʊst] [dɪ'spaɪz] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ;

that	the	people	we	most	despise	have	the	most	influence	over	our	actions	;
那	这	人们	我们	最多	鄙视	有	这	最多	影响	超过	我们的	行动	;

我们最鄙视的人，对我们的行为却有着最大的影响；

[ə; eɪ][mæn]['nevə(r)]['ruːɪnz] [hɪm'self] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['dinəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

a	man	never	ruins	himself	by	giving	dinners	to	his	father	,
一个	男人	绝不	废墟	他自己	经过	给予	晚餐	到	他的	父亲	,

一个人不会因为请父亲吃饭而毁了自己。

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frend] : [ɒn][ðə; ði]

or	turning	his	house	into	a	palace	in	order	to	feast	his	bosom	friend	:	on	the
或者	转弯	他的	房子	进入	一个	宫殿	在	命令	到	盛宴	他的	怀	朋友	:	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

或者把自己的房子变成宫殿来款待他的挚友：相反，

- [tɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [feəz] [ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd] [stɑːv] [ɒn][ðə; ði]

'	tis	the	poor	devil	of	a	friend	who	fares	the	worst	,	and	starves	on	the
-	的	这	贫穷的	魔鬼	的	一个	朋友	WHO	票价	这	最差	,	和	挨饿	在	这

['fæməli][dʒɔɪnt] ,

family	joint	,
家庭	联合的	,

最惨的是那个可怜的朋友，他只能靠家里的烤肉撑死。

[waɪl] [maɪn] [həʊst] ['begəz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bæŋkwɪt] " [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . , [huː] [ɪz]

while	mine	host	beggars	himself	to	banquet	"	that	disagreeable	Mr	.	A	.	,	who	is
尽管	矿	主持人	乞丐	他自己	到	宴会	"	那	令人不快的	先生	.	一个	.	,	WHO	是

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [æs] ,

such	an	insufferable	ass	,
这样的	一个	令人难以忍受的	屁股	,

而我的主人却卑躬屈膝地款待"那个令人讨厌的A先生，他真是个令人无法忍受的蠢货"，

" [ænd; ənd] [maɪn] ['həʊstəs] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [baɪ] ['vaɪɪŋ] [wɪð] " [ðæt]

"	and	mine	hostess	sends	her	husband	to	the	Fleet	by	vying	with	"	that
"	和	矿	女主人	发送	她	丈夫	到	这	舰队	经过	竞争	和	"	那

['əʊdiəs] ['mɪsɪz] . [biː] . ,

odious	Mrs	.	B	.	,
令人厌恶的	太太	.	B	.	,

"而我的女主人为了与那个可恶的B夫人竞争，把她的丈夫送进了舰队。"

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] !

who	was	always	her	aversion	!
WHO	曾是	总是	她	厌恶	!

她一直最讨厌的就是他！

" [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [nəʊ] [θɔːt] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [step] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

"	Just	in	the	same	manner	,	no	thought	disturbed	me	,	in	the	step	I	was	about
"	只是	在	这	相同的	方式	,	不	想法	不安	我	,	在	这	步	我	曾是	关于

[tuː; tə] [teɪk] ,

to	take	,
到	拿	,

"同样地，在我即将迈出的那一步中，没有任何杂念干扰我。"

[hɑːf][səʊ] ['sɔːli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ðə; ði] [kɒ'ket] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

half	so	sorely	as	the	recollection	of	Lady	Hasselton	the	coquette	and	Mr	.
一半	所以	非常	作为	这	回忆	的	女士	-	这	卖弄风情的人	和	先生	.

['tɑːrlətən] [ðə; ði]['gæmblə(r)] .

Tarleton	the	gambler	.
塔勒顿	这	赌徒	.

一半的痛苦，就像回忆起风流成性的哈塞尔顿夫人和赌徒塔尔顿先生一样。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai][hæv; həv] [sed] ['sʌmweə(r)] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['selfɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] [pə'lu:tɪd] [maɪ]

I	have	said	somewhere	or	other	that	nothing	selfish	on	a	small	scale	polluted	my
我	有	说	某处	或者	其他	那	没有什么	自私	在	一个	小的	规模	受污染的	我的

[lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - ,

love	for	Isora	,
爱	为了	-	,

我曾在某个地方说过，没有任何小的自私行为玷污了我对伊索拉的爱。

— [nɔ:(r)][dɪd] [ðeə(r)] .

—	nor	did	there	.
—	也不	做过	那里	.

——那里也没有。

[ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:di] [ænd; ənd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ;

I	had	resolved	to	render	her	speedy	and	full	justice	;
我	有	已解决	到	使成为	她	迅速	和	满的	正义	;

我决心尽快给她伸张正义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['sʌmtaɪmz] [ri'kə:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [tu:; tə][maɪ'self] ,

and	if	I	sometimes	recurred	to	the	disadvantages	to	myself	,
和	如果	我	有时	复发	到	这	缺点	到	我	,

如果我有时又想起对自己不利的方面，

[ai] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] / ['sækrɪfaɪsɪz] / [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I	always	had	pleasure	in	thinking	that	they	were	/	sacrifices	/	to	her	.
我	总是	有	乐趣	在	思维	那	他们	是	/	牺牲	/	到	她	.

我一直很乐意认为这些都是献给她的祭品。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [wen] [ai][fɜ:st] [ə'naʊnst] [tu:; tə] - [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	to	my	great	surprise	,	when	I	first	announced	to	Isora	my	intention	of
但	到	我的	伟大的	惊喜	,	什么时候	我	第一的	宣布	到	-	我的	意图	的

[rɪ'vi:lɪŋ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

revealing	our	marriage	,
揭示	我们的	婚姻	,

但令我非常惊讶的是，当我第一次向伊索拉宣布我打算公开我们婚姻状况时，

[ai] [pə'si:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

I	perceived	in	her	countenance	,	always	such	a	traitor	to	her	emotions	,
我	感知	在	她	面容	,	总是	这样的	一个	叛徒	到	她	情绪	,

我从她的脸上看出，她总是如此背叛自己的情感。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

a	very	different	expression	from	that	which	I	had	anticipated	.
一个	非常	不同的	表达	从	那	哪个	我	有	预期	.

这与我预想的表达方式截然不同。

[ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [spred] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [si:md] [tu:; tə]

A	deadly	paleness	spread	over	her	whole	face	,	and	a	shudder	seemed	to
一个	致命	苍白	传播	超过	她	所有的	脸	,	和	一个	不寒而栗	似乎	到

[kri:p] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] .

creep	through	her	frame	.
潜行者	通过	她	框架	.

她脸上瞬间变得惨白，一股寒意似乎爬遍了她的全身。

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'i:] ;

She	attempted	,	however	,	to	smile	away	the	alarm	she	had	created	in	me	;
她	尝试过	,	然而	,	到	微笑	离开	这	警报	她	有	创建	在	我	;

然而，她却试图用微笑来掩饰她给我带来的惊恐；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]

nor	was	I	able	to	penetrate	the	cause	of	an	emotion	so	unlooked	for
也不	曾是	我	有能力的	到	穿透	这	原因	的	一个	情感	所以	未曾注意的	为了

.

:

.

我也无法探究这种始料未及的情绪的根源。

[bʌt; bət][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən][æz; əz]

But	I	continued	to	speak	of	the	public	announcement	of	our	union	as
但	我	持续	到	说话	的	这	民众	公告	的	我们的	联盟	作为

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] ;

of	a	thing	decided	;
的	一个	事物	决定	;

但我仍然把我们婚姻的公开宣布当作一件已经决定的事情来谈论；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	at	length	she	listened	to	me	while	I	arranged	the	method	of	making
和	在	长度	她	听着	到	我	尽管	我	安排	这	方法	的	制作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

最后，她听我讲解了制作方法。

[ænd; ənd] ['simpəθaiz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ai] [tʃɔːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]

and	sympathized	in	the	future	projects	I	chalked	out	for	us	to
和	同情	在	这	未来	项目	我	粉笔	出去	为了	我们	到

[ə'dɒpt] .

adopt	.
采纳	.

并对我们未来要实施的项目表示赞同。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]

Still	,	however	,	when	I	proposed	a	definite	time	for	the	re	-	celebration	of
仍然	,	然而	,	什么时候	我	建议的	一个	定	时间	为了	这	关于	-	庆典	的

['aʊə(r)] ['nʌpʃlz] ,

our	nuptials	,
我们的	婚礼	,

然而，当我提出重新庆祝我们婚礼的具体时间时，

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [hint] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] .

she	ever	drew	back	and	hinted	the	wish	for	a	longer	delay	.
她	曾经	画	后退	和	暗示	这	希望	为了	一个	更长	延迟	.

她总是退缩，暗示希望时间能再推迟一段时间。

" [nɒt] [səʊ] [suːn] , [dɪə(r)]['mɔːt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['tɪəfəli] , " [nɒt] [səʊ] [suːn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	Not	so	soon	,	dear	Morton	,	"	she	would	say	tearfully	,	"	not	so	soon	;	we	are
"	不是	所以	很快	,	亲爱的	莫顿	,	"	她	会	说	泪流满面	,	"	不是	所以	很快	;	我们	是

['hæpi] [naʊ] ,

happy	now	,
快乐的	现在	,

“亲爱的莫顿，别那么快，”她含泪说道，“别那么快；我们现在很幸福。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] !

and	perhaps	when	you	are	with	me	always	you	will	not	love	me	so	well	!
和	也许	什么时候	你	是	和	我	总是	你	将要	不是	爱	我	所以	出色地	!

也许当你一直和我在一起时，你就不会那么爱我了！

" [ai] ['riːzənd] [ə'genst] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][deɪ]

"	I	reasoned	against	this	notion	,	and	this	reluctance	,	but	in	vain	;	and	day
"	我	有理智的	反对	这	概念	,	和	这	不情愿	,	但	在	徒劳	;	和	天

[pɑːst] [ɒn] [deɪ] ,

passed	on	day	,
通过了	在	天	,

我曾试图反驳这种想法和这种不情愿，但徒劳无功；日子一天天过去，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːk] [ɒn] [wiːk] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'kleəd] .

and	even	week	on	week	,	and	our	marriage	was	still	undeclared	.
和	甚至	星期	在	星期	,	和	我们的	婚姻	曾是	仍然	未申报	.

即使一周又一周过去了，我们的婚姻仍然没有正式登记。

[ai] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [wɪð] - ,

I	now	lived	,	however	,	almost	wholly	with	Isora	,
我	现在	居住地	,	然而	,	几乎	完全	和	-	,

然而，我现在几乎完全和伊索拉一起生活。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪzi] [tʌŋz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kæri] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd]

for	busy	tongues	could	no	longer	carry	my	secret	to	my	uncle	;	and	,	indeed
为了	忙碌的	舌头	可以	不	更长	携带	我的	秘密	到	我的	叔叔	;	和	,	的确

,

,
,

因为忙碌的人们再也无法将我的秘密传递给我的叔叔；而且，的确，

[sɪns] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ,

since	I	had	lost	the	fortune	which	I	was	expected	to	inherit	,
自从	我	有	丢失的	这	财富	哪个	我	曾是	预期的	到	继承	,

因为我失去了原本应该继承的遗产，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['trʌbld] [ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [maɪ] ['muːvmənts] [ɔː(r)][maɪ'self] .

it	is	astonishing	how	little	people	troubled	their	heads	about	my	movements	or	myself	.
它	是	惊人	如何	小的	人们	麻烦	他们的	头部	关于	我的	移动	或者	我	.

令人惊讶的是，人们对我的行踪和我本人几乎毫不关心。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [ðen] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [wɪð] - ; [ænd; ənd][dɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'beɪt] [maɪ] [lʌv] ?

I	lived	then	almost	wholly	with	Isora	;	and	did	familiarity	abate	my	love	?
我	居住地	然后	几乎	完全	和	-	;	和	做过	熟悉	减弱	我的	爱	?

那时我几乎完全和伊索拉住在一起；熟悉是否削弱了我对她的爱?

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'beɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Strange	to	say	,	it	did	not	abate	even	the	romance	of	it	.
奇怪的	到	说	,	它	做过	不是	减弱	甚至	这	浪漫	的	它	.

说来奇怪，这甚至没有削弱其中的浪漫情调。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	reader	may	possibly	remember	a	conversation	with	St	.	John	recorded	in	the
这	读者	可能	可能	记住	一个	对话	和	英石	.	约翰	记录	在	这

['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Second	Book	of	this	history	.
第二	书	的	这	历史	.

读者或许还记得本书第二卷中记载的与圣约翰的一段对话。

" [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [fəʊ][tuː; tə] [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] ([hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [lʌv] ,

"	The	deadliest	foe	to	love	,	"	said	he	(	he	who	had	known	all	love	,
"	这	最致命的	敌人	到	爱	,	"	说	他	(	他	WHO	有	已知	全部	爱	,

“爱情最大的敌人，”他说（他曾体验过所有的爱情），

— [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ！ ） ， " [ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒ] ，[nɔː(r)]

— that of the senses and that also of the soul !) , " is not change , nor

— 那 的 这 感官 和 那 还 的 这 灵魂 ！ ） ， " 是 不是 改变 ， 也不

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ，

misfortune ,

不幸 ，

——感官的，以及灵魂的！），“既非变化，也非不幸，

[nɔː(r)] ['dʒeləsi] ，[nɒt] [rɒθ] ，[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fləʊz] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['eməneit]

nor jealousy , not wrath , nor anything that flows from passion or emanates

也不 妒忌 ， 不是 愤怒 ， 也不 任何事物 那 流量 从 热情 或者 散发

[frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] .

from fortune .

从 财富 .

既不嫉妒，也不愤怒，更不因激情或命运而产生的任何情绪。

[ðə; ði] [d'ɛdliəst] [fəʊ][tuː; tə] [lʌv] [ɪz] ['kʌstəm] ！

The deadliest foe to love is CUSTOM !

这 最致命的 敌人 到 爱 是 风俗 ！

爱情最大的敌人是定制！

" [wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [raɪt] ？

" Was St . John right ?

" 曾是 英石 . 约翰 正确的 ？

圣约翰是对的吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ；

I believe that in most instances he was ;

我 相信 那 在 最多 实例 他 曾是 ；

我相信在大多数情况下他的确如此；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and perhaps the custom was not continued in my case long enough for me

和 也许 这 风俗 曾是 不是 持续 在 我的 案件 长的 足够的 为了 我

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði]['mæksɪm] .

to refute the maxim .

到 反驳 这 格言 .

或许在我身上，这种习俗并没有持续足够长的时间，让我能够反驳这句格言。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ，

But as yet ,

但 作为 然而 ，

但迄今为止，

[ðə; ði] ['veri] [glɒs] [ə'pɒn][ðə; ði][gɑːdz] [wɪŋz] [wɒz; wəz] [freʃ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wen] [ai]

the very gloss upon the god's wings was fresh as on the first day when I

这 非常 光泽 之上 这 神的 翅膀 曾是 新鲜的 作为 在 这 第一的 天 什么时候 我

[hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

had acknowledged his power .

有 已确认 他的 力量 .

神灵翅膀上的光泽依然如初，如同我初次见到他的力量时那样崭新。

[stɪl] [wɒz; wəz] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ！

Still was Isora to me the light and the music of existence !

仍然 曾是 - 到 我 这 光 和 这 音乐 的 存在 ！

对我而言，伊索拉依然是存在的光芒和音乐！

[stɪl] [dɪd][maɪ] [hɑːt] [θrɪl] [ænd; ənd] [liːp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][fɒnd] [vɔɪs]

still	**did**	**my**	**heart**	**thrill**	**and**	**leap**	**within**	**me**	**when**	**her**	**silver**	**and**	**fond**	**voice**
仍然	做过	我的	心	刺激	和	飞跃	之内	我	什么时候	她	银	和	喜爱	嗓音

[meɪd] [ðə; ðɪ][eə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

made	**the**	**air**	**a**	**blessing**	**!**
制成	这	空气	一个	祝福	!

当她那银铃般温柔的声音让空气都充满祝福时，我的心依然激动不已，怦怦直跳！

[stɪl] [wʊd] [aɪ] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] ,

Still	**would**	**I**	**hang**	**over**	**her**	**,**	**when**	**her**	**beautiful**	**features**	**lay**	**hushed**	**in**	**sleep**	**,**
仍然	会	我	悬挂	超过	她	,	什么时候	她	美丽的	特征	躺	静静地	在	睡觉	,

即使她美丽的容颜静静地躺在睡梦中，我依然会俯身在她身边。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['veərɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] ['fænsi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

and	**watch**	**the**	**varying**	**hues**	**of**	**her**	**cheek**	**;**	**and**	**fancy**	**,**	**while**	**she**	**slept**	**,**
和	手表	这	变化	色调	的	她	脸颊	;	和	想要	,	尽管	她	睡着了	,

[ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ləʊ] ,

that	**in**	**each**	**low**	**,**
那	在	每个	低的	,

观察她脸颊上不断变化的色调；想象着，当她睡着时，每一次低落，

[swiːt] [breθ] [ðæt] [maɪ] [lɪps] [druː] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['tendənəs]

sweet	**breath**	**that**	**my**	**lips**	**drew**	**from**	**hers**	**,**	**was**	**a**	**whisper**	**of**	**tenderness**
甜的	气息	那	我的	嘴唇	画	从	她的	,	曾是	一个	耳语	的	压痛

[ænd; ənd] [ɪn'dɪəmənt] !

and	**endearment**	**!**
和	爱称	!

我从她唇间吸入的甜蜜气息，是温柔和爱意的低语！

[stɪl] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Still	**when**	**I**	**was**	**absent**	**from**	**her**	**,**
仍然	什么时候	我	曾是	缺席的	从	她	,

即使我不在她身边的时候，

[maɪ] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːn] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ɪts]['betə(r)][ænd; ənd] ['dɪrər] [pɑːt] ,

my	**soul**	**seemed**	**to**	**mourn**	**a**	**separation**	**from**	**its**	**better**	**and**	**dearer**	**part**	**,**
我的	灵魂	似乎	到	哀悼	一个	分离	从	它是	更好的	和	更贵	部分	,

我的灵魂似乎在哀悼与它更美好、更亲爱的部分的分离。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] ['sensɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɒnt] !

and	**the**	**joyous**	**senses**	**of**	**existence**	**saddened**	**and**	**shrank**	**into**	**a**	**single**	**want**	**!**
和	这	欢乐	感官	的	存在	悲伤	和	缩小	进入	一个	单身的	想	!

而原本快乐的生存体验，却变得悲伤而萎缩，最终只剩下一个欲望！

[stɪl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

Still	**was**	**her**	**presence**	**to**	**my**	**heart**	**as**	**a**	**breathing**	**atmosphere**	**of**
仍然	曾是	她	在场	到	我的	心	作为	一个	呼吸	气氛	的

['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [ɔːl]['hjuːmən] [θɪŋz] ;

poesy	**which**	**circled**	**and**	**tinted**	**all**	**human**	**things**	**;**
诗	哪个	圈起来	和	有色	全部	人类	事物	;

她依然在我心中，如同诗意的气息，萦绕着、点缀着一切人类事物；

[stɪl] [wɒz; wəz][maɪ] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [veɪg] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['veri]

still	**was**	**my**	**being**	**filled**	**with**	**that**	**delicious**	**and**	**vague**	**melancholy**	**which**	**the**	**very**
仍然	曾是	我的	存在	已填	和	那	可口的	和	模糊的	忧郁	哪个	这	非常

[ɪk'ses] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [ə'ləʊn] [pɹədj'uːsɪz] ,

excess	**of**	**rapture**	**alone**	**produces**	**,**
过量的	的	狂喜	独自的	产	,

我的内心依然充满着那种美妙而又模糊的忧郁，而这种忧郁只有极致的狂喜才能产生。

— [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wi:; wi][deə(r)][nɒt] [bri:ð] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

—	the	knowledge	we	dare	not	breathe	to	ourselves	that	the	treasure	in	which	our
—	这	知识	我们	敢	不是	呼吸	到	我们自己	那	这	宝藏	在	哪个	我们的

[hɑ:t] [ɪz] [stɔ:(r)d] [ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv] [feɪt] .

heart	is	stored	is	not	above	the	casualties	of	fate	.
心	是	存储	是	不是	多于	这	伤亡	的	命运	.

我们不敢向自己透露的真相是，我们心中珍藏的宝藏也无法逃脱命运的摆布。

[ðə; ði] [saɪ] [ðæt] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [kɪs] ; [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

The	sigh	that	mingles	with	the	kiss	;	the	tear	that	glistens	in	the	impassioned
这	叹	那	混合	和	这	吻	;	这	撕	那	闪闪发光	在	这	热情洋溢

[ænd; ənd] ['jɜ:nɪŋ] [geɪz] ;

and	yearning	gaze	;
和	渴望	目光	;

伴随着吻的叹息；在充满激情和渴望的眼神中闪烁的泪光；

[ðə; ði] [di:p] [taɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['spɪrɪt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [hæv; həv]['paʊə(r)] ;

the	deep	tide	in	our	spirit	,	over	which	the	moon	and	the	stars	have	power	;
这	深的	潮	在	我们的	精神	,	超过	哪个	这	月亮	和	这	明星	有	力量	;

我们精神深处涌动着一股强大的力量，连月亮和星星都无法撼动它；

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lɪŋk] [wɪð] [ɔ:l]

the	chain	of	harmony	within	the	thought	which	has	a	mysterious	link	with	all
这	链	的	和谐	之内	这	想法	哪个	有	一个	神秘	关联	和	全部

[ðæt] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

that	is	fair	and	pure	and	bright	in	Nature	,
那	是	公平的	和	纯的	和	明亮的	在	自然	,

思想中蕴含着和谐的链条，它与自然界中一切美好、纯洁、光明的事物有着神秘的联系。

['nɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvlinəs] [wɪð] [lʌv] ! — [ɔ:l] [ðɪs] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] ;

knitting	as	it	were	loveliness	with	love	!	—	all	this	,	all	that	I	cannot	express	;
针织	作为	它	是	可爱	和	爱	!	—	全部	这	,	全部	那	我	不能	表达	;

仿佛用爱编织出美丽！——这一切，所有我无法表达的一切；

[ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld] [hæz; həz][hæd; həd] [fju:] [spelz] ,

all	that	to	the	young	for	whom	the	real	world	has	had	few	spells	,
全部	那	到	这	年轻的	为了	谁	这	真实的	世界	有	有	很少	咒语	,

这一切都是献给那些很少接触真实世界的年轻人的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [həʊm] ,

and	the	world	of	visions	has	been	a	home	,
和	这	世界	的	愿景	有	到过	一个	家	,

而幻象的世界一直是我的家。

[hu:] [lʌv] [æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

who	love	at	last	and	for	the	first	time	,
WHO	爱	在	最后的	和	为了	这	第一的	时间	,

终于，第一次坠入爱河的人

— [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [maɪn] .

—	all	that	to	them	are	known	were	still	mine	.
—	全部	那	到	他们	是	已知	是	仍然	矿	.

——他们所知道的一切仍然属于我。

[ɪn] [tru:θ] , - [wɒz; wəz][wʌn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd][tu:; tə] ['rɪvɪt] [rəʊ'mæns] .

In	truth	,	Isora	was	one	well	calculated	to	sustain	and	to	rivet	romance	.
在	真相	,	-	曾是	一	出色地	计算	到	维持	和	到	铆钉	浪漫	.

事实上，伊索拉是一位精心策划、能够维持和吸引浪漫情愫的人。

[ðə; ði][kɑ:st][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][səʊ] ['dri:mlaɪk] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['veərɪŋ] :

The	cast	of	her	beauty	was	so	dreamlike	,	and	yet	so	varying	:
这	投掷	的	她	美丽	曾是	所以	如梦似幻	,	和	然而	所以	变化	:

她的美貌如梦似幻，却又变化万千：

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['wʊmən] ;

her	temper	was	so	little	mingled	with	the	common	characteristics	of	woman	;
她	脾气	曾是	所以	小的	混合	和	这	常见的	特征	的	女士	;

她的性情几乎没有丝毫女性的典型特征；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [kə'priːs] , [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['vænəti] ,

it	had	so	little	of	caprice	,	so	little	of	vanity	,
它	有	所以	小的	的	任性	,	所以	小的	的	虚荣	,

它几乎没有任性，也没有虚荣心。

[səʊ]['ʌtə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['dʒeləs] [ænd; ənd][ɔːl]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] ;

so	utter	an	absence	of	all	jealous	and	all	angry	feeling	;
所以	说出	一个	缺席	的	全部	嫉妒的	和	全部	生气的	感觉	;

完全没有嫉妒和愤怒的情绪；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

it	was	so	made	up	of	tenderness	and	devotion	,
它	曾是	所以	制成	向上	的	压痛	和	虔诚	,

它充满了温柔和奉献，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]['feəri] - [laɪk][ɪn][ɪts] ['fɒndnəs] ,

and	yet	so	imaginative	and	fairy	-	like	in	its	fondness	,
和	然而	所以	富有想象力的	和	仙女	-	喜欢	在	它是	喜爱	,

然而，它那充满想象力、如梦似幻的喜爱之情，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][beə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː]

—	that	it	was	difficult	to	bear	only	the	sentiments	of	earth	for	one	who
—	那	它	曾是	难的	到	熊	仅有的	这	情感	的	地球	为了	一	WHO

[hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [kleɪ] .

had	so	little	of	earth's	clay	.
有	所以	小的	的	地球的	黏土	.

——对于一个几乎没有泥土的人来说，仅仅感受泥土的情感是难以忍受的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

She	was	more	like	the	women	whom	one	imagines	are	the	creations	of	poetry	,
她	曾是	更多的	喜欢	这	女性	谁	一	想象	是	这	作品	的	诗	,

她更像是诗歌中描绘的那种女性形象。

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [huːm] [nəʊ]['pəʊətri] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [rɪ'maɪndz][juː 'es] ; [ænd; ənd]

and	yet	of	whom	no	poetry	,	save	that	of	Shakspeare	,	reminds	us	;	and
和	然而	的	谁	不	诗	,	节省	那	的	莎士比亚	,	提醒	我们	;	和

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

然而，除了莎士比亚的诗歌之外，再也没有其他诗歌能让我们想起他；时至今日，

[wen] [aɪ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kaɪnd] [wɪtʃ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]

when	I	go	into	the	world	,	I	never	see	aught	of	our	own	kind	which	recalls
什么时候	我	去	进入	这	世界	,	我	绝不	看	零	的	我们的	自己的	种类	哪个	召回

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当我走向世界，我从未见过任何与我们同类的人让我想起她。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

or	even	one	of	her	features	,	to	my	memory	.
或者	甚至	一	的	她	特征	,	到	我的	记忆	.

甚至连她的某个特征都没有，至少我的记忆是这样的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,

But	when	I	am	alone	with	Nature	,
但	什么时候	我	是	独自的	和	自然	,

但当我独自与大自然相处时，

[mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [ˈflaʊə(r)][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][fəˈmɪliə(r)]

methinks	a	sweet	sound	or	a	new	-	born	flower	has	something	of	familiar
我觉得	一个	甜的	声音	或者	一个	新的	-	出生	花	有	某物	的	熟悉的

[ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [stɔː(r)d] [ænd; ənd] [diːp] [ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [duː; də] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] ,

power	over	those	stored	and	deep	impressions	which	do	make	her	image	,
力量	超过	那些	存储	和	深的	印象	哪个	做	制作	她	图像	,

我认为，悦耳的声音或新生的花朵对那些储存在她心中、构成她形象的深刻印象有着某种熟悉的魔力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [feɪs] [ɒv; əv]

and	it	brings	her	more	vividly	before	my	eyes	than	any	shape	or	face	of
和	它	带来	她	更多的	生动地	前	我的	眼睛	比	任何	形状	或者	脸	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] ,

her	own	sex	,
她	自己的	性别	,

它比任何同性面孔或体态都更能生动地展现她的形象。

[haʊˈevə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	beautiful	it	may	be	.
然而	美丽的	它	可能	是	.

然而，无论它多么美丽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈnʌðə(r)] [treɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [əˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There	was	also	another	trait	in	her	character	which	,	though	arising	in	her
那里	曾是	还	其他	特征	在	她	特点	哪个	,	尽管	产生	在	她

[ˈwiːknəs] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtjuːz] ,

weakness	,	not	her	virtues	,
弱点	,	不是	她	美德	,

她的性格中还有另一种特点，虽然这种特点源于她的弱点，而不是她的优点，

[jet] [pəˈpetʃueit, -tju-][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdriːmlaɪk] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnəri] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] : [ðɪs]

yet	perpetuated	the	more	dreamlike	and	imaginary	qualities	of	our	passion	:	this
然而	延续	这	更多的	如梦似幻	和	假想	品质	的	我们的	热情	:	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,

was	a	melancholy	superstition	,
曾是	一个	忧郁	迷信	,

然而，它却延续了我们激情中那些更梦幻、更虚幻的特质：这是一种忧郁的迷信。

[dɪˈveləpɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [fɔːˈbəudiŋ] [ænd; ənd][ˈoʊmənz] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ,

developing	itself	in	forebodings	and	omens	which	interested	,
发展	本身	在	不祥的预感	和	预兆	哪个	感兴趣的	,

它逐渐发展成为一种令人感兴趣的预兆和征兆，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [sɪnˈserəti]

because	they	were	steeped	at	once	in	the	poetry	and	in	the	deep	sincerity
因为	他们	是	浸泡	在	一次	在	这	诗	和	在	这	深的	诚意

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

of	her	nature	.
的	她	自然	.

因为他们立刻被她诗意的语言和她真挚的情感所深深打动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt]

She	was	impressed	with	a	strong	and	uncontrollable	feeling	that	her	fate
她	曾是	印象深刻	和	一个	强的	和	不可控的	感觉	那	她	命运

[wɒz; wəz] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [kɔːs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːli] [end] ;

was	predestined	to	a	dark	course	and	an	early	end	;
曾是	命中注定	到	一个	黑暗的	课程	和	一个	早期的	结尾	;

她强烈地、无法控制地感到，自己的命运注定走向黑暗，早早结束；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pensɪv]

and	she	drew	from	all	things	around	her	something	to	feed	the	pensive
和	她	画	从	全部	事物	大约	她	某物	到	喂养	这	沉思的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

character	of	her	thoughts	.
特点	的	她	想法	.

她从周围的一切事物中汲取养分，滋养她沉思的性格。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [nuːn] ; [ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd] ['eləkwənt] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

The	stillness	of	noon	;	the	holy	and	eloquent	repose	of	twilight	,
这	寂静	的	中午	;	这	圣	和	雄辩	休息	的	暮	,

正午的静谧；黄昏神圣而悠扬的安宁。

[ɪts]['rəʊzi][skaɪ][ænd; ənd][ɪts] [spft] [eə(r)] , [ɪts] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ɪts] [djuːz] ,

its	rosy	sky	and	its	soft	air	,	its	shadows	and	its	dews	,
它是	红润	天空	和	它是	柔软的	空气	,	它是	阴影	和	它是	露水	,

它那玫瑰色的天空和柔和的空气，它的阴影和露水，

— [hæd; həd] ['iːkwəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] .

—	had	equally	for	her	heart	a	whisper	and	a	spell	.
—	有	同样地	为了	她	心	一个	耳语	和	一个	拼写	.

——对她的心既有轻声细语，又有神奇魔力。

[ðə; ði] [wɒn] [stɑːz] , [weə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eldɪst] [taɪm] ,

The	wan	stars	,	where	,	from	the	eldest	time	,
这	万	明星	,	在哪里	,	从	这	长子	时间	,

苍白的星辰，自远古时代起，

[mæn][hæz; həz] [ʃeɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ['fjuːtʃə(r)] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [muːn]

man	has	shaped	out	a	chart	of	the	undiscoverable	future	;	the	mysterious	moon
男人	有	形状	出去	一个	图表	的	这	无法发现的	未来	;	这	神秘	月亮

,

,

,

人类已经勾勒出一幅不可知的未来图景；神秘的月亮，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ['mɪnɪstər] [frɒm; frəm][ɪts] [ʌn'trɒd(ə)n] [ʃraɪnz] ; [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

to	which	the	great	ocean	ministers	from	its	untrodden	shrines	;	the	winds	,
到	哪个	这	伟大的	海洋	部长们	从	它是	未踏足的	神社	;	这	风	,

[wɪtʃ] [trə'vɜːs] [ðə; ði][vɑːst][eə(r)] ,

which	traverse	the	vast	air	,
哪个	横穿	这	广阔的	空气	,

浩瀚的海洋从其人迹罕至的圣地中施展着神圣的光芒；凛冽的寒风穿梭于广袤的天空，

['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [bʊən] ; [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]

pilgrims	from	an	eternal	home	to	an	unpenetrated	bourne	;	the	illimitable
朝圣者	从	一个	永恒	家	到	一个	未渗透	伯恩	;	这	无限的

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

朝圣者从永恒的家园前往未开发的彼岸；无垠的天堂，

[ɒn] [wɪtʃ] [nʌn] ['evə(r)] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ]

on	which	none	ever	gazed	without	a	vague	craving	for	something	that	the	earth
在	哪个	没有任何	曾经	凝视	没有	一个	模糊的	渴望	为了	某物	那	这	地球

['kænɒt] [gɪv] ,

cannot	give	,
不能	给	,

凡是凝视过它的人，心中都会涌起一种对大地无法给予之物的模糊渴望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

and	a	vague	sense	of	a	former	existence	in	which	that	something	was
和	一个	模糊的	感觉	的	一个	以前的	存在	在	哪个	那	某物	曾是

[ɪn'dʒɔɪd] ; [ðə; ði]['həʊli] [naɪt] ;

enjoyed	;	the	holy	night	;
享受	;	这	圣	夜晚	;

以及对过去某种事物享受过的模糊记忆；神圣的夜晚；

[ðæt] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] [sliːp] , [wɪtʃ] [siːm] , [ɪn][ɪts] [rɪ'pəʊz] , [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] ['aʊə(r)] [deθ] ,

that	solemn	and	circling	sleep	,	which	seems	,	in	its	repose	,	to	image	our	death	,
那	庄严	和	盘旋	睡觉	,	哪个	似乎	,	在	它是	休息	,	到	图像	我们的	死亡	,

那种庄严而循环往复的睡眠，在它的静谧中，似乎象征着我们的死亡。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [relmz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [θruː]

and	in	its	living	worlds	to	shadow	forth	the	immortal	realms	which	only	through
和	在	它是	活的	世界	到	阴影	前进	这	不朽	领域	哪个	仅有的	通过

[ðæt] [deθ] [wiː; wi][kæn; kən] ['sɜːveɪ] ,

that	death	we	can	survey	,
那	死亡	我们	能	民意调查	,

并在其生灵世界中映照出不朽的领域，而我们只有通过死亡才能窥见这些领域。

— [ɔːl][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] [hɑːt] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['əʊmən][ænd; ənd]

—	all	had	,	for	the	deep	heart	of	Isora	,	a	language	of	omen	and
—	全部	有	,	为了	这	深的	心	的	-	,	一个	语言	的	预兆	和

[ɒv; əv] [duːm] .

of	doom	.
的	厄运	.

—在伊索拉的内心深处，所有语言都充满了预兆和厄运。

['ɒf(ə)n] [wʊd] [wiː; wi]['wɒndə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

Often	would	we	wander	alone	,	and	for	hours	together	,
经常	会	我们	漫步	独自的	,	和	为了	小时	一起	,

我们常常独自漫步，有时也会一起待上几个小时。

[baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

by	the	quiet	and	wild	woods	and	streams	that	surrounded	her	retreat	,
经过	这	安静的	和	荒野	树林	和	溪流	那	包围	她	撤退	,

在她隐居之处周围静谧而原始的树林和溪流旁，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] [səʊ] [wel] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] ['əʊvə(r)]

and	which	we	both	loved	so	well	;	and	often	,	when	the	night	closed	over
和	哪个	我们	两个都	喜爱	所以	出色地	;	和	经常	,	什么时候	这	夜晚	关闭	超过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们俩都非常喜爱它；而且常常，当夜幕降临之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第3卷(Devereux — Volume 03)
第4/5页

[wɪð] [maɪ] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [lɪps] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]
with 和 **my** 我的 **arm** 手臂 **around** 大约 **her** 她 **,** , **and** 和 **our** 我们的 **lips** 嘴唇 **so** 所以 **near** 靠近 **that** 那 **our** 我们的 **atmosphere** 气氛 **was** 曾是
[ˈaʊə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] [breθ] ,
our 我们的 **mutual** 相互的 **breath** 气息 **,** ,

我搂着她，我们的嘴唇靠得那么近，仿佛彼此的呼吸就是空气。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtə(r)] , [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] " [meɪd] [ðə; ðɪ] [səʊl] [plɑːnt] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪəz] ,
would 会 **she** 她 **utter** 说出 **,** , **in** 在 **that** 那 **voice** 嗓音 **which** 哪个 **"** " **made** 制成 **the** 这 **soul** 灵魂 **plant** 植物 **itself** 本身 **in** 在 **the** 这 **ears** 耳朵 **,** ,

她会用那种"令灵魂扎根于耳中"的声音说道：

" [ðə; ðɪ] [prɪˈdɪkʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəːs] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" " **the** 这 **predictions** 预测 **which** 哪个 **had** 有 **nursed** 护理 **themselves** 他们自己 **at** 在 **her** 她 **heart** 心 **.** .

"那些在她心中滋养的预言。"

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn] [ɪˈspeʃl] .
I 我 **remember** 记住 **one** 一 **evening** 晚上 **,** , **in** 在 **especial** 特别的 **.** .

我尤其记得某个晚上。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ˈəʊvə(r)] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈslendə(r)] [ænd; ənd]
The 这 **rich** 富有的 **twilight** 暮 **had** 有 **gathered** 聚集 **over** 超过 **us** 我们 **,** , **and** 和 **we** 我们 **sat** 卫星 **by** 经过 **a** 一个 **slender** 苗条 **and** 和
[sɒft] [ˈrɪvjələt] ,
soft 柔软的 **rivulet** 溪流 **,** ,

暮色渐浓，我们坐在一条纤细柔和的小溪边。

[ˌəʊvəˈʃædəu] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈstʌntɪd] [jet] [eɪdʒd] [triːz] .
overshadowed 黯然失色 **by** 经过 **some** 一些 **stunted** 发育不良 **yet** 然而 **aged** 老年人 **trees** 树木 **.** .

被一些矮小但古老的树木遮蔽了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [biːn] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ˈəʊnli]
We 我们 **had** 有 **both** 两个都 **,** , **before** 前 **she** 她 **spoke** 辐 **,** , **been** 到过 **silent** 沉默的 **for** 为了 **several** 一些 **minutes** 分钟 **;** ; **and** 和 **only** 仅有的
[wen] , [æt; ət] [reə(r)] [ˈɪntərvlz] ,
when 什么时候 **,** , **at** 在 **rare** 稀有的 **intervals** 间隔 **,** ,

在她开口之前，我们俩沉默了好几分钟；只有偶尔，

[ðə; ðɪ] [bɜːdz] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɒps] [ðæt] [bækt] [juː ˈes] [ə; eɪ] [ˈspɒlətri] [ænd; ənd] [ˈvespə(r)] [nəʊt]
the 这 **birds** 鸟类 **sent** 发送 **from** 从 **the** 这 **copse** 矮林 **that** 那 **backed** 支持的 **us** 我们 **a** 一个 **solitary** 孤 **and** 和 **vesper** 黄昏 **note** 笔记
[ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,
of 的 **music** 音乐 **,** ,

从我们身后的树林里飞出的鸟儿，奏出一首孤独而凄婉的乐曲。

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [əˈraʊnd] [juː ˈes] [ˈbrəʊkən] .
was 曾是 **the** 这 **stillness** 寂静 **around** 大约 **us** 我们 **broken** 破碎的 **.** .

我们周围的宁静被打破了吗?

[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈvæli] ,

Before	**us**	**,**	**on**	**the**	**opposite**	**bank**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**lay**	**a**	**valley**	**,**
前	我们	,	在	这	对面的	银行	的	这	溪流	,	躺	一个	谷	,

在我们面前，溪流的对岸，是一片山谷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [kənˈsiːld] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [mænz] [dwelɪŋz] , [seɪv] [æt; ət] [wʌn] [fɑː(r)] [spɒt] ,

in	**which**	**shadow**	**and**	**wood**	**concealed**	**all**	**trace**	**of**	**man's**	**dwellings**	**,**	**save**	**at**	**one**	**far**	**spot**	**,**
在	哪个	阴影	和	木头	暗	全部	痕迹	的	男人的	住宅	,	节省	在	一	远的	点	,

阴影和树林掩盖了所有人类居住的痕迹，只在远处的一处地方留有痕迹。

[weə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hʌt] , [rəʊz][ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ['veɪpə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,

where	**,**	**from**	**a**	**single**	**hut**	**,**	**rose**	**a**	**curling**	**and**	**thin**	**vapour**	**,**	**like**	**a**	**spirit**	**released**	**from**	**earth**	**,**
在哪里	,	从	一个	单身的	小屋	,	玫瑰	一个	冰壶	和	薄的	汽	,	喜欢	一个	精神	发布	从	地球	,

那里，从一间小屋里升起一缕缕轻柔的雾气，如同从大地中释放出来的精灵。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪts] ['ɜːθɪə] ['pɑːtɪk(ə)lz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [blendz] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	**losing**	**gradually**	**its**	**earthier**	**particles**	**,**	**as**	**it**	**blends**	**itself**	**with**	**the**	**loftier**	**atmosphere**	**of**	**heaven**	**.**
和	输	逐步地	它是	更接地气	颗粒	,	作为	它	混合物	本身	和	这	更高	气氛	的	天堂	.

随着它与更高层次的天体大气层融合，它逐渐失去了其中较为尘世的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] - , ['klɪŋɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] [deθ] .

It	**was**	**then**	**that**	**Isora**	**,**	**clinging**	**closer**	**to**	**me**	**,**	**whispered**	**her**	**forebodings**	**of**	**death**	**.**
它	曾是	然后	那	-	,	依恋	更近	到	我	,	低声说道	她	不祥的预感	的	死亡	.

就在这时，伊索拉紧紧地依偎着我，低声诉说着她对死亡的预感。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	**You**	**will**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**smiling**	**faintly**	**,**	**"**	**you**	**will**	**remember**	**me**	**,**
"	你	将要	记住	,	"	说	她	,	微笑	淡淡的	,	"	你	将要	记住	我	,

“你会记得的，”她微微一笑说道，“你会记得我的。”

[ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] [braɪt] [kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [jet] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ;

in	**the**	**lofty**	**and**	**bright**	**career**	**which**	**yet**	**awaits**	**you**	**;**
在	这	高远	和	明亮的	职业	哪个	然而	等待	你	;

在你未来光明灿烂的职业生涯中；

[ænd; ənd][aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt]['suːnə(r)][hæv; həv] [ðæt] ['meməri] — [friː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm][ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['feiliŋ] [ænd; ənd] [fɔːlts] ,

and	**I**	**scarcely**	**know**	**whether**	**I**	**would**	**not**	**sooner**	**have**	**that**	**memory**	**—**	**free**	**as**	**it**	**will**	**be**	**from**	**all**	**recollection**	**of**	**my**	**failings**	**and**	**faults**	**,**
和	我	几乎	知道	无论	我	会	不是	很快	有	那	记忆	—	自由的	作为	它	将要	是	从	全部	回忆	的	我的	缺点	和	故障	,

我几乎不知道我是否更愿意拥有那段记忆——一段完全没有我过错和失误的记忆。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kɒst][juː; jʊ] ,

and	**all**	**that**	**I**	**have**	**cost**	**you**	**,**
和	全部	那	我	有	成本	你	,

以及我给你造成的一切损失，

[ðæn; ðən][ɪn'kɜ:(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ['kəʊldnəs] [ɔ:(r)] [dɪ'kri:s] [ɒv; əv] [lʌv] .

than	incur	the	chance	of	your	future	coldness	or	decrease	of	love	.
比	招致	这	机会	的	你的	未来	寒冷	或者	减少	的	爱	.

与其冒着将来冷落对方或减少爱意的风险。

" [ænd; ənd] [wen] - [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [kɪst]

"	And	when	Isora	turned	,	and	saw	that	the	tears	stood	in	my	eyes	,	she	kissed
"	和	什么时候	-	转向	,	和	锯	那	这	眼泪	站立	在	我的	眼睛	,	她	亲吻

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

them	away	,
他们	离开	,

“伊索拉转过身，看到我眼里噙着泪水，便吻去了我的泪水。”

[ænd; ənd] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , —

and	said	,	after	a	pause	,	—
和	说	,	后	一个	暂停	,	—

停顿片刻后，他说道——

" [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] , [maɪ] [əʊn] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'i:] :

"	It	matters	not	,	my	own	guardian	angel	,	what	becomes	of	me	:
"	它	事情	不是	,	我的	自己的	监护人	天使	,	什么	变成	的	我	:

“我的守护天使啊，我的结局如何并不重要：”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][ju:; jʊ] ,

and	now	that	I	am	near	you	,
和	现在	那	我	是	靠近	你	,

既然我现在就在你身边，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] [tu:; tə][let][maɪ] ['fɒli] [kɒst][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] .

it	is	wicked	to	let	my	folly	cost	you	a	single	pang	.
它	是	邪恶	到	让	我的	蠢事	成本	你	一个	单身的	疼痛	.

让我的愚蠢行为让你承受哪怕一丝痛苦，这太不公平了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [gri:v] [æt; ət][maɪ] [fɔ:'bəudiŋ] ?

But	why	should	you	grieve	at	my	forebodings	?
但	为什么	应该	你	悲伤	在	我的	不祥的预感	?

但你为何要为我的预感而悲伤呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][ɔ:(r)] [hɑ:ʃ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tɜ:prət] [ðem; ðəm] [ðʌs]

there	is	nothing	painful	or	harsh	in	them	to	me	,	and	I	interpret	them	thus
那里	是	没有什么	痛苦	或者	残酷的	在	他们	到	我	,	和	我	解释	他们	因此

:

:
:

对我来说，这些话里没有任何痛苦或刺耳之处，我的理解是这样的：

- [ɪf] [maɪ] [laɪf] ['pɑ:sɪz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [deɪt] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

'	If	my	life	passes	away	before	the	common	date	,	perhaps	it	will	be	a	sacrifice
-	如果	我的	生活	通过	离开	前	这	常见的	日期	,	也许	它	将要	是	一个	牺牲

[tu:; tə] [jɔ:z] . -

to	yours	.	'
到	你的	.	-

“如果我的生命在公元前逝去，或许这将成为你生命的一种牺牲。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , ['mɔ:t(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

And	it	will	,	Morton	—	it	will	.
和	它	将要	,	莫顿	—	它	将要	.

会的，莫顿——一定会的。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][beə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['fi:bli] [ɪk'spres] [naʊ] ;

The	love	I	bear	to	you	I	can	but	feebly	express	now	;
这	爱	我	熊	到	你	我	能	但	虚弱地	表达	现在	;

我对你的爱，此刻只能微弱地表达出来；

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

all	of	us	wish	to	prove	our	feelings	,
全部	的	我们	希望	到	证明	我们的	情怀	,

我们都想证明自己的感情，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [gɪv] [wʌn] [pruːf] [ɒv; əv] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I	would	give	one	proof	of	mine	for	you	.
和	我	会	给	一	证明	的	矿	为了	你	.

我可以给你提供一个我自己的例子作为证明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɜːpəs] — [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

It	seems	to	me	that	I	was	made	only	for	one	purpose	—	to	love	you	;
它	似乎	到	我	那	我	曾是	制成	仅有的	为了	一	目的	—	到	爱	你	;

我觉得我存在的唯一目的就是爱你；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [deθ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][juː; jʊ]

and	I	would	fain	hope	that	my	death	may	be	some	sort	of	sacrifice	to	you
和	我	会	欣然	希望	那	我的	死亡	可能	是	一些	种类	的	牺牲	到	你

— [sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

—	some	token	of	the	ruling	passion	and	the	whole	object	of	my	life	.
—	一些	令牌	的	这	裁决	热情	和	这	所有的	目的	的	我的	生活	.

我衷心希望我的死能成为献给你的某种祭品——某种象征着我毕生追求和全部目标的象征。

" [æz; əz] - [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] ,

"	As	Isora	said	this	,	the	light	of	the	moon	,	which	had	just	risen	,
"	作为	-	说	这	,	这	光	的	这	月亮	,	哪个	有	只是	升起	,

“伊索拉说着这番话的时候，刚刚升起的月光……”

[ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [flʌʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪnt][ðæn; ðən]

shone	full	upon	her	cheek	,	flushed	as	it	was	with	a	deeper	tint	than
闪耀	满的	之上	她	脸颊	,	酡	作为	它	曾是	和	一个	更深	着色	比

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)] ;

it	usually	wore	;
它	通常	穿着	;

她脸颊泛起红晕，比平时更加红润，闪闪发光；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] — [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] — [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ðə; ði] ['lɒfti] ['neɪtʃə(r)]

and	in	her	eye	—	her	features	—	her	forehead	—	the	lofty	nature
和	在	她	眼睛	—	她	特征	—	她	前额	—	这	高远	自然

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stæmpt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪt'self] .

of	her	love	seemed	to	have	stamped	the	divine	expression	of	itself	.
的	她	爱	似乎	到	有	盖章	这	神圣的	表达	的	本身	.

在她眼中——在她脸上——在她额头上——她那崇高的爱情似乎已经烙上了神圣的印记。

[hæv; həv][ai] ['lɪŋgəd] [tuː] [lɒŋ] [ɒn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][laɪf] ?

Have	I	lingered	too	long	on	these	passages	of	life	?
有	我	徘徊不去	也	长的	在	这些	段落	的	生活	?

我是否在人生的这些阶段停留得太久了？

[ðeɪ] [drɔː] [nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['pɪəriəd]

They	draw	near	to	a	close	,	and	a	more	adventurous	and	stirring	period
他们	画	靠近	到	一个	关闭	,	和	一个	更多的	冒险的	和	搅拌	时期

[ɒv; əv] ['mænhʊd] [wɪl] [sək'siːd] .

of	manhood	will	succeed	.
的	男子气概	将要	成功	.

它们即将结束，取而代之的是更加充满冒险和激动人心的男子气概时期。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] [ðeɪ] ,

Ah	,	little	could	they	,
啊	,	小的	可以	他们	,

唉，他们怎么可能知道呢？

[huː] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [bɪ'held] [ɪn][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['keələs] [jet] [stɜːn] ['səʊldʒə(r)] — [ðə; ði]['waɪli]

who	in	after	years	beheld	in	me	but	the	careless	yet	stern	soldier	—	the	wily
WHO	在	后	年	观看	在	我	但	这	粗心	然而	船尾	士兵	—	这	狡猾的

[ænd; ənd] ['kæləs] [dɪ'pləʊmətɪst] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɔːl'tɜːnətli] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd][səʊ] ['muːdɪli]

and	callous	diplomatist	—	the	companion	alternately	so	light	and	so	moodily
和	冷酷	外交官	—	这	伴侣	交替	所以	光	和	所以	情绪低落地

[rɪ'zɜːvd] — ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [haʊ] [spft] ,

reserved	—	little	could	they	tell	how	soft	,
预订的	—	小的	可以	他们	告诉	如何	柔软的	,

多年以后，人们在我身上看到的，不过是那个漫不经心却又严厉的士兵——那个狡猾而冷酷的外交官——那个时而轻快时而忧郁内敛的伙伴——他们很难看出我内心深处有多么柔软。

[ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] ['dəʊtɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wʌns] !

and	weak	,	and	doting	my	heart	was	once	!
和	虚弱的	,	和	溺爱	我的	心	曾是	一次	!

我曾经是多么软弱，多么痴情啊！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] . — [kən'dʒektʃə(r)] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

AN	UNEXPECTED	MEETING	.	—	CONJECTURE	AND	ANTICIPATION	.
一个	意外	会议	.	—	推测	和	预期	.

一次意想不到的相遇——猜测与期待。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌsɒləmnaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

THE	day	for	the	public	solemnization	of	our	marriage	was	at	length
这	天	为了	这	民众	庄严化	的	我们的	婚姻	曾是	在	长度

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	.
任命	.

我们正式举行婚礼的日子终于定下来了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

the	plan	for	the	future	that	appeared	to	me	most	promising	was	to
这	计划	为了	这	未来	那	出现	到	我	最多	有前途	曾是	到

['prɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɒrən] [kɔːt] ,

proffer	my	services	to	some	foreign	court	,
报价	我的	服务	到	一些	外国的	法庭	,

我认为最有前途的未来计划是为某个外国宫廷效力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	that	of	Russia	held	out	to	me	the	greatest	temptation	.
和	那	的	俄罗斯	握住	出去	到	我	这	最	诱惑	.

而俄罗斯的诱惑对我来说最大。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['æŋkʃəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	was	therefore	anxious	,	as	soon	as	possible	,
我	曾是	所以	焦虑的	,	作为	很快	作为	可能的	,

因此，我感到焦虑，希望尽快.....

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] ['nʌpʃlz] ,

to	conclude	the	rite	of	a	second	or	public	nuptials	,
到	结束	这	仪式	的	一个	第二	或者	民众	婚礼	,

结束第二次或公开婚礼的仪式，

[ænd; ənd][aɪ] [p'ɜ:pəsd] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwədz] .

and	I	purposed	leaving	the	country	within	a	week	afterwards	.
和	我	目的	离开	这	国家	之内	一个	星期	然后	.

我计划在一周内离开这个国家。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [su:t] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ] ['æbsəns]

My	little	lawyer	assured	me	that	my	suit	would	go	on	quite	as	well	in	my	absence
我的	小的	律师	保证	我	那	我的	套装	会	去	在	相当	作为	出色地	在	我的	缺席

,

,

,

我的小律师向我保证，即使我不在，我的诉讼也会进行得很顺利。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:]

and	whenever	my	presence	was	necessary	he	would	be	sure	to	inform	me
和	每当	我的	在场	曾是	必要的	他	会	是	当然	到	通知	我

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

每当需要我到场时，他都会及时通知我。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

I	did	not	doubt	him	in	the	least	—	it	is	a	charming	thing	to	have	confidence	in
我	做过	不是	怀疑	他	在	这	至少	—	它	是	一个	迷人	事物	到	有	信心	在

[wʌnz] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

one's	man	of	business	.
一个人的	男人	的	商业	.

我丝毫没有怀疑过他——对自己的商业伙伴充满信心是一件令人欣慰的事。

[ɒv; əv] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ;

Of	Montreuil	I	now	saw	nothing	;
的	蒙特勒伊	我	现在	锯	没有什么	;

蒙特勒伊的景色我已一无所见；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['dʒerəld] ,

but	I	accidentally	heard	that	he	was	on	a	visit	to	Gerald	,
但	我	偶然	听到	那	他	曾是	在	一个	访问	到	杰拉尔德	,

但我无意中听说他去拜访杰拉德了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [wɔ:lz] [rɪŋ] [wɪð] ['premətʃə(r)]

and	that	the	latter	had	already	made	the	old	walls	ring	with	premature
和	那	这	后者	有	已经	制成	这	老的	墙壁	戒指	和	过早

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

而后者已经让古老的城墙充满了过早的款待之情。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:bri] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ;

As	for	Aubrey	,	I	was	in	perfect	ignorance	of	his	movements	;
作为	为了	奥布里	,	我	曾是	在	完美的	无知	的	他的	移动	;

至于奥布里，我对他的行踪一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['letə(r)] ,

and	the	unsatisfactory	shortness	of	his	last	letter	,
和	这	不令人满意	短促	的	他的	最后的	信	,

以及他最后一封信的篇幅过短，令人不满意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [səʊ] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ]['pəʊstskrɪpt] ,

and	the	wild	expressions	so	breathing	of	fanaticism	in	the	postscript	,
和	这	荒野	表达式	所以	呼吸	的	狂热	在	这	后记	,

以及后记中那些充满狂热气息的狂野表达，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

had	given	me	much	anxiety	and	alarm	on	his	account	.
有	给定	我	很多	焦虑	和	警报	在	他的	帐户	.

他的事让我非常焦虑和担忧。

[ai] [lɒŋd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

I	longed	above	all	to	see	him	,
我	渴望	多于	全部	到	看	他	,

我最渴望的就是见到他。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz] ,

to	talk	with	him	over	old	times	and	our	future	plans	,
到	讲话	和	他	超过	老的	时代	和	我们的	未来	计划	,

和他聊聊过去的事情以及我们未来的计划，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [nəʊ] [njuː] ['baɪəs][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ]

and	to	learn	whether	no	new	bias	could	be	given	to	a	temperament	which
和	到	学习	无论	不	新的	偏见	可以	是	给定	到	一个	气质	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [liːn] [səʊ] ['strɒŋli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][self] - ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

seemed	to	lean	so	strongly	towards	a	self	-	punishing	superstition	.
似乎	到	倾斜	所以	强烈	向	一个	自己	-	惩罚	迷信	.

并探究对于一种似乎强烈倾向于自我惩罚的迷信的性情，是否还能产生新的偏见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pʌblɪk] ['nʌpʃlz] [ðæt] [aɪ]

It	was	about	a	week	before	the	day	fixed	for	my	public	nuptials	that	I
它	曾是	关于	一个	星期	前	这	天	固定的	为了	我的	民众	婚礼	那	我

[rɪ'siːvd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][hɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —

received	at	last	from	him	the	following	letter	:	—
已收到	在	最后的	从	他	这	下列的	信	:	—

大约在我公开婚礼日期的前一周，我终于收到了他寄来的以下信件：

[maɪ] ['dɪərɪst] ['brʌðə(r)] , — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] ['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] ,

MY	DEAREST	BROTHER	,	—	I	have	been	long	absent	from	home	,
我的	亲爱的	兄弟	,	—	我	有	到过	长的	缺席的	从	家	,

我亲爱的哥哥：我已离家许久，

— ['æbsənt][ɒn] [ə'feəz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

—	absent	on	affairs	on	which	we	will	talk	hereafter	.
—	缺席的	在	事务	在	哪个	我们	将要	讲话	此后	.

—缺席我们以后将要讨论的事项。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] ,

I	have	not	forgotten	you	,	though	I	have	been	silent	,
我	有	不是	被遗忘的	你	,	尽管	我	有	到过	沉默的	,

虽然我沉默不语，但我并没有忘记你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] [hæz; həz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

and	the	news	of	my	poor	uncle's	death	has	shocked	me	greatly	.
和	这	消息	的	我的	贫穷的	叔叔的	死亡	有	震惊	我	非常	.

我可怜的叔叔去世的消息让我非常震惊。

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [lɔː] .

On	my	arrival	here	I	learned	your	disappointment	and	your	recourse	to	law	.
在	我的	到达	这里	我	学习	你的	失望	和	你的	追索权	到	法律	.

我抵达这里后，得知了你的失望以及你诉诸法律的决心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [griːvd] [æz; əz] [jɔː'self] ,

I	am	not	so	much	surprised	,	though	I	am	as	much	grieved	as	yourself	,
我	是	不是	所以	很多	惊讶	,	尽管	我	是	作为	很多	伤心	作为	你自己	,

虽然我和你一样感到悲痛，但我并不感到十分惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [bɪˈfɔː(r)] .

for	I	will	tell	you	now	what	seemed	to	me	unimportant	before	.
为了	我	将要	告诉	你	现在	什么	似乎	到	我	不重要	前	.

因为我现在要告诉你们一些我以前觉得无关紧要的事情。

[ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [rɪˈkwestɪŋ] [kənˈsent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈzaɪnd] [ˈmærɪdʒ] ,

On	receiving	your	letter	,	requesting	consent	to	your	designed	marriage	,
在	接收	你的	信	,	请求	同意	到	你的	设计	婚姻	,

收到您请求同意您所设想的婚姻的来信后，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [siːmd] [ˈgreɪtli] [dɪsˈpliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [vekst] ,

my	uncle	seemed	greatly	displeased	as	well	as	vexed	,
我的	叔叔	似乎	非常	不高兴	作为	出色地	作为	烦恼	,

我叔叔看起来非常不高兴，也很恼火。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [hiː; hi] [hɜːd] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪsˈpliːzd] [hɪm] [mɔː(r)] ;

and	afterwards	he	heard	much	that	displeased	him	more	;
和	然后	他	听到	很多	那	不高兴	他	更多的	;

后来他又听到许多让他更加不高兴的事情；

[frɒm; frəm] [wɒt] [ˈkwɔːtə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [njuːz] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

from	what	quarter	came	his	news	I	know	not	,
从	什么	四分之一	来了	他的	消息	我	知道	不是	,

我不知道他是从哪里得到这个消息的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊnli] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌinjuːˈendəu] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [ˌinˌsinjuˈeiʃən] .

and	he	only	spoke	of	it	in	innuendoes	and	angry	insinuations	.
和	他	仅有的	辐	的	它	在	影射	和	生气的	暗示	.

他只是用影射和愤怒的暗示来谈论这件事。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ai] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

As	far	as	I	was	able	I	endeavoured	to	learn	his	meaning	,	but	could
作为	远的	作为	我	曾是	有能力的	我	努力	到	学习	他的	意义	,	但	可以

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我尽我所能地试图理解他的意思，但未能成功。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ai] [θɔːt] [ˈlætəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	to	my	praises	of	you	I	thought	latterly	he	seemed	to	lend	but	a
和	到	我的	赞扬	的	你	我	想法	后来	他	似乎	到	借	但	一个

[kəʊld][ɪə(r)] ;

cold	ear	;
寒冷的	耳朵	;

后来，我觉得他对我的赞美之词似乎漠不关心；

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

he	told	me	at	last	,	when	I	was	about	to	leave	him	,
他	讲述	我	在	最后的	,	什么时候	我	曾是	关于	到	离开	他	,

最后，在我即将离开他的时候，他才告诉我真相。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ʌnˈgreɪtfəli] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] .

that	you	had	acted	ungratefully	to	him	,	and	that	he	should	alter	his	will	.
那	你	有	行动	忘恩负义	到	他	,	和	那	他	应该	改变	他的	将要	.

你对他忘恩负义，他应该更改遗嘱。

[ai] [ˈskeəsli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	scarcely	thought	of	this	speech	at	the	time	,
我	几乎	想法	的	这	演讲	在	这	时间	,

当时我几乎没想过要发表这篇演讲。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['æŋgə(r)] .

or	rather	I	considered	it	as	the	threat	of	a	momentary	anger	.
或者	相当	我	经过考虑的	它	作为	这	威胁	的	一个	瞬间	愤怒	.

或者更确切地说，我认为这是一种一时怒火的威胁。

['pɒsəbli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wɪtʃ]

Possibly	,	however	,	it	was	the	prelude	to	that	disposition	of	property	which
可能	,	然而	,	它	曾是	这	序幕	到	那	处置	的	财产	哪个

[hæz; həz][səʊ] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] :

has	so	wounded	you	:
有	所以	受伤	你	:

然而，或许正是那次财产处置的前兆，才让你如此痛苦：

[ai] [əb'zɜːv] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [beəz] [deɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪəriəd] .

I	observe	,	too	,	that	the	will	bears	date	about	that	period	.
我	观察	,	也	,	那	这	将要	熊	日期	关于	那	时期	.

我还注意到，遗嘱的日期也大致在同一时期。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] ['ɪnfərəns] [juː; jʊ] [wɪl] :

I	mention	this	fact	to	you	;	you	can	draw	from	it	what	inference	you	will	:
我	提到	这	事实	到	你	;	你	能	画	从	它	什么	推理	你	将要	:

我把这个事实告诉你，你可以从中得出任何你想得出的结论：

[bʌt; bət][ai][duː; də] ['sɒləmli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒerəld][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [frɔːd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .

but	I	do	solemnly	believe	that	Gerald	is	innocent	of	any	fraud	towards	you	.
但	我	做	庄严地	相信	那	杰拉尔德	是	清白的	的	任何	欺诈罪	向	你	.

但我郑重相信杰拉尔德没有对你进行任何欺诈。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [kən'tɪnjuːz] .

I	am	all	anxiety	to	hear	whether	your	love	continues	.
我	是	全部	焦虑	到	听到	无论	你的	爱	继续	.

我非常想知道你的爱是否会继续。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [hed] [æz; əz][ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

I	beseech	you	to	write	to	me	instantly	and	inform	me	on	that	head	as	on	all	others	.
我	恳求	你	到	写	到	我	即刻	和	通知	我	在	那	头	作为	在	全部	其他的	.

请您立即写信给我，告知此事以及其他所有事宜。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [suːn] .

We	shall	meet	soon	.
我们	将	见面	很快	.

我们很快就会见面。

[jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] ,

Your	ever	affectionate	Brother	,
你的	曾经	亲热	兄弟	,

你永远爱你的哥哥，

['ɔːbri] ['devəruː] .

AUBREY	DEVEREUX	.
奥布里	德弗罗	.

奥布里·德弗罗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] [vekst] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] :

There	was	something	in	this	letter	that	vexed	and	displeased	me	:
那里	曾是	某物	在	这	信	那	烦恼	和	不高兴	我	:

这封信里有些内容让我感到恼火和不悦：

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [briːðd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈprez(ə)nt]

I	thought	it	breathed	a	tone	of	unkindness	and	indifference	,	which	my	present
我	想法	它	呼吸	一个	语气	的	不友善	和	漠不关心	,	哪个	我的	展示

['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] [pɪ'kjuːliəli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

circumstances	rendered	peculiarly	inexcusable	.
情况	渲染	奇特地	不可原谅	.

我觉得这番话流露出一种冷漠和无情的语气，而我目前的处境使这种语气显得格外不可原谅。

[səʊ][fɑː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ,

So	far	,	therefore	,	from	answering	it	immediately	,
所以	远的	,	所以	,	从	回答	它	立即地	,

因此，目前还远未回答这个问题。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌspləmnaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

I	resolved	not	to	reply	to	it	till	after	the	solemnization	of	my	marriage	.
我	已解决	不是	到	回复	到	它	直到	后	这	庄严化	的	我的	婚姻	.

我决定在婚礼仪式举行完毕之前不回复这封信。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ai] ['kʌp(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

The	anecdote	of	my	uncle	startled	me	a	little	when	I	coupled	it	with	the
这	轶事	的	我的	叔叔	惊慌	我	一个	小的	什么时候	我	耦合	它	和	这

[wɜːdz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [juːst] [tə'wɔːdz] [maɪ'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

words	my	uncle	had	used	towards	myself	on	his	death	-	bed	;
字	我的	叔叔	有	用过的	向	我	在	他的	死亡	-	床	;

当我把叔叔讲的这个故事和他临终前对我说过的话联系起来时，我感到有些震惊；

['neɪmli] , [ɪn] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] - ,

namely	,	in	hinting	that	he	had	heard	some	things	unfavourable	to	Isora	,
即	,	在	暗示	那	他	有	听到	一些	事物	不利	到	-	,

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ;

unnecessary	then	to	repeat	;
不必要	然后	到	重复	;

也就是说，他暗示自己听到了一些对伊索拉不利的事情，所以没有必要再重复了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

but	still	if	my	uncle	had	altered	his	intentions	towards	me	,
但	仍然	如果	我的	叔叔	有	已修改	他的	意图	向	我	,

但是，如果我叔叔改变了对我的态度，

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['riːz(ə)nz] ?

would	he	not	have	mentioned	the	change	and	its	reasons	?
会	他	不是	有	提及	这	改变	和	它是	原因	?

他难道不会提及这一变化及其原因吗?

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [ɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ]

Would	he	have	written	to	me	with	such	kindness	,	or	received	me	with	such
会	他	有	书面	到	我	和	这样的	仁慈	,	或者	已收到	我	和	这样的

[ə'fekʃn] ?

affection	?
感情	?

他会用如此友善的语气给我写信，或者用如此热情的方式接待我吗?

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ;

I	could	not	believe	that	he	would	;
我	可以	不是	相信	那	他	会	;

我简直不敢相信他会这么做；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɪt]

and	my	opinions	of	the	fraud	and	the	perpetrator	were	not	a	whit
和	我的	意见	的	这	欺诈罪	和	这	犯罪者	是	不是	一个	白色

[tʃeɪndʒd] [baɪ] ['ɔːbriz] [ɪ'pɪsl] .

changed	by	Aubrey's	epistle	.
已更改	经过	奥布里的	书信	.

奥布里的来信丝毫没有改变我对诈骗和作案者的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

It	was	clear	,	however	,	that	he	had	joined	the	party	against	me	;
它	曾是	清除	,	然而	,	那	他	有	加入	这	派对	反对	我	;

然而，很明显，他已经加入了反对我的阵营；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [greɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wuːndɪd]

and	as	my	love	for	him	was	exceedingly	great	,	I	was	much	wounded
和	作为	我的	爱	为了	他	曾是	非常	伟大的	,	我	曾是	很多	受伤

[baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

by	the	idea	.
经过	这	主意	.

由于我对他的爱非常深切，这个想法让我非常伤心。

" [ɔːl] [liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'vɜːs] , — [ɔːl][bʌt; bət] - !

"	All	leave	me	,	"	said	I	,	"	upon	this	reverse	,	—	all	but	Isora	!
"	全部	离开	我	,	"	说	我	,	"	之上	这	撤销	,	—	全部	但	-	!

“所有人都离开我了，”我说，“这次倒退之后，除了伊索拉以外，所有人都离开了！”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

"	and	I	thought	with	renewed	satisfaction	on	the	step	which	was	about	to
"	和	我	想法	和	更新	满意	在	这	步	哪个	曾是	关于	到

[ɪn'ʃʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .

insure	to	her	a	secure	home	and	an	honourable	station	.
保证	到	她	一个	安全的	家	和	一个	光荣的	车站	.

“我欣慰地想到，她即将迈出的这一步，将确保她拥有一个安全的家和体面的地位。”

[maɪ] [fɪəz] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [mə'lest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

My	fears	lest	Isora	should	again	be	molested	by	her	persecutor	were	now
我的	恐惧	免得	-	应该	再次	是	性骚扰	经过	她	迫害者	是	现在

['prɪti] [wel] [æt; ət] [rest] ;

pretty	well	at	rest	;
漂亮的	出色地	在	休息	;

我之前一直担心伊索拉会再次受到迫害者的骚扰，现在这种担忧基本消除了；

['hævɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsɪˌkjuːtərz] [aɪ'dentəti] ,

having	no	doubt	in	my	own	mind	as	to	that	persecutor's	identity	,
拥有	不	怀疑	在	我的	自己的	头脑	作为	到	那	迫害者的	身份	,

我对自己迫害者的身份毫不怀疑，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pɒmp] ,

I	imagined	that	in	his	new	acquisition	of	wealth	and	pomp	,
我	想象	那	在	他的	新的	获得	的	财富	和	盛大场面	,

我设想，在他获得新获得的财富和荣耀之后，

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] [lʌv] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [ri'liŋkwiʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [pə'hæps]

a	boyish	and	unreturned	love	would	easily	be	relinquished	;	and	that	,	perhaps
一个	男孩气	和	未归还	爱	会	容易地	是	放弃	;	和	那	,	也许

,

,

,

一段稚嫩的、没有回应的爱恋很容易就会被放弃；或许，

[hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [rɪ'gret] [maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [hɪm'self] [hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

he	would	scarcely	regret	my	obtaining	the	prize	himself	had	sought	for	,
他	会	几乎	后悔	我的	获得	这	奖	他自己	有	寻求	为了	,

他几乎不会后悔我获得了他梦寐以求的奖项。

[wen] [ɪn][maɪ] ['ɔːltəd] ['fɔːtʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['wɜːldli] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] .

when	in	my	altered	fortunes	it	would	be	followed	by	such	worldly	depreciation	.
什么时候	在	我的	已修改	财富	它	会	是	随后	经过	这样的	世俗	折旧	.

当我的命运发生改变时，随之而来的便是世俗的贬值。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kɒmən] [tuː; tə] [məʊst] [bæd]

In	short	,	I	looked	upon	him	as	possessing	a	characteristic	common	to	most	bad
在	短的	,	我	看起来	之上	他	作为	拥有	一个	特征	常见的	到	最多	坏的

[men] ,

men	,
男人	,

总之，我认为他具备大多数坏人所共有的特征。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] ['ɪnfluənst] [baɪ] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] ['heɪtrɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

who	are	never	so	influenced	by	love	as	they	are	by	hatred	;	and	imagined	,
WHO	是	绝不	所以	影响	经过	爱	作为	他们	是	经过	仇恨	;	和	想象	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

他们受爱的影响远不及受恨的影响；因此，他们是被想象出来的。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] ,

that	if	he	had	lost	the	object	of	the	love	,
那	如果	他	有	丢失的	这	目的	的	这	爱	,

如果他失去了心爱之人，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [ɪg'zɔlt] ['əʊvə(r)] ['eni] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ɪn] [ðə; ði]

he	could	console	himself	by	exulting	over	any	decline	of	prosperity	in	the
他	可以	安慰	他自己	经过	欣喜若狂	超过	任何	衰退	的	繁荣	在	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪt] .

object	of	the	hate	.
目的	的	这	恨	.

他可以通过对仇恨对象经济状况的任何衰退感到欣喜来安慰自己。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [druː] [nɪə(r)] , - [dɪ'spɒndənsi] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd]

As	the	appointed	day	drew	near	,	Isora's	despondency	seemed	to	vanish	,	and
作为	这	任命	天	画	靠近	,	-	沮丧	似乎	到	消失	,	和

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

she	listened	,
她	听着	,

随着约定的日子临近，伊索拉的沮丧似乎消失了，她开始倾听。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['iːgənəs] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [skiːm]

with	her	usual	eagerness	in	whatever	interested	me	,	to	my	Continental	schemes
和	她	通常	渴望	在	任何	感兴趣的	我	,	到	我的	大陆	方案

[ɒv; əv] ['entəpraɪz] .

of	enterprise	.
的	企业	.

她一如既往地热衷于我感兴趣的任何事物，包括我在欧洲大陆的创业计划。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sekənd] ['wedɪŋ] , [ðəʊ] ['pʌblɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]

I	resolved	that	our	second	wedding	,	though	public	,	should	be	modest	and
我	已解决	那	我们的	第二	婚礼	,	尽管	民众	,	应该	是	谦虚的	和

[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ,

unostentatious	,
朴素的	,

我决定，我们的第二次婚礼虽然要公开举行，但要低调朴素。

['suːtəb(ə)l]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [bɜːθ] .

suitable	rather	to	our	fortunes	than	our	birth	.
合适的	相当	到	我们的	财富	比	我们的	出生	.

更适合我们的是命运而非出身。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['kɔnstitjuːt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [aɪ]

St	.	John	,	and	a	few	old	friends	of	the	family	,	constituted	all	the	party	I
英石	.	约翰	,	和	一个	很少	老的	朋友们	的	这	家庭	,	构成	全部	这	派对	我

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

圣约翰和几个老朋友就是我邀请的全部宾客。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	requested	them	to	keep	my	marriage	secret	until	the	very	day	for
和	我	请求	他们	到	保持	我的	婚姻	秘密	直到	这	非常	天	为了

['selɪbreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .

celebrating	it	arrived	.
庆祝	它	到达的	.

我要求他们对我的婚讯保密，直到婚礼当天为止。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

I	did	this	from	a	desire	of	avoiding	compliments	intended	as
我	做过	这	从	一个	欲望	的	避免	赞美	故意的	作为

['sɑːkæzəm] ,

sarcasms	,
讽刺	,

我这样做是为了避免听到带有讽刺意味的恭维话。

[ænd; ənd] ['vɪzɪts] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .

and	visits	rather	of	curiosity	than	friendship	.
和	访问	相当	的	好奇心	比	友谊	.

与其说是友谊，不如说是好奇。

[ɒn] [fluː] [ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] .

On	flew	the	days	,	and	it	was	now	the	one	preceding	my	wedding	.
在	飞翔	这	天	,	和	它	曾是	现在	这	一	前	我的	婚礼	.

时光飞逝，转眼间就到了我婚礼的前一天。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

I	was	dressing	to	go	out	upon	a	matter	of	business	connected	with	the
我	曾是	敷料	到	去	出去	之上	一个	事情	的	商业	连接	和	这

['serəməni] ,

ceremony	,
仪式	,

我当时正在穿戴整齐，准备外出处理与仪式相关的事务。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][hæt][frɒm; frəm] [ˌdeɪmə'reɪ] ,

and	I	then	,	as	I	received	my	hat	from	Desmarais	,
和	我	然后	,	作为	我	已收到	我的	帽子	从	德斯马雷	,

然后，当我从德斯马雷手中接过帽子时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒentlmən]

for	the	first	time	thought	it	requisite	to	acquaint	that	accomplished	gentleman
为了	这	第一的	时间	想法	它	必需品	到	熟人	那	完成	绅士

[wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

with	the	rite	of	the	morrow	.
和	这	仪式	的	这	明天	.

他第一次觉得有必要让这位博学的绅士了解明天的仪式。

[tuː] [wel] [bred] [wɒz; wəz] [məˈsjɜː] [ˌdeɪməˈreɪ] [tuː; tə] [ˈtestɪfaɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən]

Too	well	bred	was	Monsieur	Desmarais	to	testify	any	other	sentiment	than
也	出色地	繁殖	曾是	先生	德斯马雷	到	作证	任何	其他	情绪	比

[ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] ;

pleasure	at	the	news	;
乐趣	在	这	消息	;

德马雷先生出身良好，听到这个消息除了高兴之外，不会流露出其他任何情绪；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈɔːdərs] [ænd; ənd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪð] [mɔː(r)]

and	he	received	my	orders	and	directions	for	the	next	day	with	more
和	他	已收到	我的	订单	和	方向	为了	这	下一个	天	和	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ɜːˈbænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [kwaɪt] [ˈɒnəd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

than	the	graceful	urbanity	which	made	one	always	feel	quite	honoured	by	his
比	这	优美	城市化	哪个	制成	一	总是	感觉	相当	荣幸	经过	他的

[əˈtenʃən] .

attentions	.
注意	.

他以优雅的绅士风度接受了我第二天的命令和指示，这种风度总是让人感到荣幸之至。

" [ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] ? " [sed] [aɪ] : " [feɪθ] , [sɪns] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	And	how	goes	on	the	philosophy	?	"	said	I	:	"	faith	,	since	I	am	about	to	be
"	和	如何	去	在	这	哲学	?	"	说	我	:	"	信仰	,	自从	我	是	关于	到	是

[ˈmærɪd] ,

married	,
已婚	,

“那么你的哲学理念是什么呢？”我问道：“信仰方面，因为我即将结婚，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪə(r)] [ɪts] [ˌkɔnsəˈleiʃən] . "

I	shall	be	likely	to	require	its	consolations	.	"
我	将	是	可能	到	要求	它是	安慰	.	"

我或许会需要它的慰藉。

" [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˌdeɪməˈreɪ] ,

"	Indeed	,	Monsieur	,	"	answered	Desmarais	,
"	的确	,	先生	,	"	回答	德斯马雷	,

“确实如此，先生，”德马雷回答道，

[wɪð] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [kənˈsiːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð] [ðə; ði]

with	that	expression	of	self	-	conceit	which	was	so	curiously	interwoven	with	the
和	那	表达	的	自己	-	自负	哪个	曾是	所以	奇怪的是	交织	和	这

[əbˈsiːkwiəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ,

obsequiousness	of	his	address	,
谄媚	的	他的	地址	,

他那种自负的神情，与他谄媚的言辞中奇妙地交织在一起，

" [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜː] ,

"	indeed	,	Monsieur	,
"	的确	,	先生	,

“的确如此，先生，

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊdə(r)] [ˈveri] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə]

I	have	been	so	occupied	of	late	in	preparing	a	little	powder	very	essential	to
我	有	到过	所以	占领	的	晚的	在	准备	一个	小的	粉末	非常	基本的	到

[dres] ,

dress	,
裙子	,

最近我一直忙着准备一种对穿衣非常重要的粉末，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['greɪvə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
that I have not had time for any graver , though not perhaps more important
那 我 有 不是 有 时间 为了 任何 刻刀 , 尽管 不是 也许 更多的 重要的
, [ˌævəu'keiʃən] . "
, avocations . "
, 业余爱好 . "

我一直没有时间从事任何更严肃，或许也更重要的爱好。

" ['paʊdə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Powder — and what is it ? "
" 粉末 — 和 什么 是 它 ? "

“粉末——那是什么？”

" [wɪl] [mə'sjɜː] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪts] [ɪ'fekt] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ˌdeɪmə'reɪ] ,
" Will Monsieur condescend to notice its effect ? " answered Desmarais ,
" 将要 先生 屈尊 到 注意 它是 影响 ? " 回答 德斯马雷 ,

“先生会纡尊降贵地注意到它的效果吗？”德马雷回答道。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [fleʃ] -
producing a pair of gloves which were tinted of the most delicate flesh -
生产 一个 一对 的 手套 哪个 是 有色 的 这 最多 精美的 肉 -
['kʌlə(r)] ;
colour ;
颜色 ;

制作了一副颜色呈最柔和肉色的手套；

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][naɪs] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
the colouring was so nice , that when the gloves were on , it would have
这 染色 曾是 所以 好的 , 那 什么时候 这 手套 是 在 , 它 会 有
[biːn] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] ,
been scarcely possible ,
到过 几乎 可能的 ,

颜色太漂亮了，以至于戴上手套后几乎不可能……

[æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪkɪd] [fleʃ] .
at any distance , to distinguish them from the naked flesh .
在 任何 距离 , 到 区分 他们 从 这 裸 肉 .

无论从哪个距离，都能将它们与裸露的肌肤区分开来。

" - [tɪz] [ə; eɪ][reə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [sed] [ai] .
" ' Tis a rare invention , " said I .
" - 的 一个 稀有的 发明 , " 说 我 .

“这是一项罕见的发明，”我说。

" [mə'sjɜː] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ai]['flætə(r)][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ˌdeɪmə'reɪ] ;
" Monsieur is very good , but I flatter myself it is so , " rejoined Desmarais ;
" 先生 是 非常 好的 , 但 我 奉承 我 它 是 所以 , " 重新加入 德斯马雷 ;

“先生确实很优秀，但我自认为如此，”德斯马雷回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ræn][ɒn][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊdə(r)]
and he forthwith ran on far more earnestly on the merits of his powder
和 他 立即 跑 在 远的 更多的 切实 在 这 优点 的 他的 粉末
[ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['deskænt][ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['feɪtəlɪzəm] .
than I had ever heard him descant on the beauties of Fatalism .
比 我 有 曾经 听到 他 解说 在 这 美女 的 宿命论 .

他立刻开始滔滔不绝地讲述他的火药的优点，其热情程度远远超过了我以往听他赞美宿命论之美的热情。

[ai] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] :
I cut him short in the midst of his harangue :
我 切 他 短的 在 这 中间 的 他的 长篇大论 :

在他滔滔不绝的演讲进行到一半时，我打断了他：

[tuː] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ɪn] ['eni] [laɪn] [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [dɪ'pendənt] .

too	much	eloquence	in	any	line	is	displeasing	in	one's	dependant	.
也	很多	口才	在	任何	线	是	令人不快	在	一个人的	依赖	.

任何句子中过于华丽的辞藻都会令受抚养人感到不悦。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'brɔːd] ,

I	had	just	concluded	my	business	abroad	,
我	有	只是	结束	我的	商业	国外	,

我刚刚结束了在国外的生意，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [æb'stræktɪd]

and	was	returning	homeward	with	downcast	eyes	and	in	a	very	abstracted
和	曾是	返回	回家	和	沮丧	眼睛	和	在	一个	非常	摘要

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

他低着头，心事重重地往家走去。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

when	I	was	suddenly	startled	by	a	loud	voice	that	exclaimed	in	a	tone	of
什么时候	我	曾是	突然	惊慌	经过	一个	大声	嗓音	那	惊呼	在	一个	语气	的

[sə'praɪz] :

surprise	:
惊喜	:

突然，一个充满惊讶的大声音吓了我一跳：

" [wɒt] ! — [kaʊnt] ['devəruː] , — [haʊ] ['fɔːtʃənət] !

"	What	!	—	Count	Devereux	,	—	how	fortunate	!
"	什么	!	—	数数	德弗罗	,	—	如何	幸运	!

“什么！——德弗罗伯爵，——多么幸运啊！”

" [ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [mæn] , ['ʃæbɪli] [drest] ;

"	I	looked	up	,	and	saw	a	little	dark	man	,	shabbily	dressed	;
"	我	看起来	向上	,	和	锯	一个	小的	黑暗的	男人	,	破旧地	穿着	;

我抬头一看，发现一个身材矮小、皮肤黝黑的男人，衣衫褴褛；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

his	face	did	not	seem	unfamiliar	to	me	,
他的	脸	做过	不是	似乎	陌生	到	我	,

他的脸对我来说并不陌生。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] [lʊk] , [ai]

but	I	could	not	at	first	remember	where	I	had	seen	it	:	my	look	,	I
但	我	可以	不是	在	第一的	记住	在哪里	我	有	已见	它	:	我的	看	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

但我一开始想不起来是在哪里看到的：大概是因为我的眼神吧。

['testifai] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['meməri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , —

testified	my	want	of	memory	,	for	he	said	,	with	a	low	bow	,	—
作证	我的	想	的	记忆	,	为了	他	说	,	和	一个	低的	弓	,	—

这证明了我记忆力衰退，因为他深深鞠了一躬，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ]

"	You	have	forgotten	me	,	Count	,	and	I	don't	wonder	at	it	;	so	please	you
"	你	有	被遗忘的	我	,	数数	,	和	我	不	想知道	在	它	;	所以	请	你

,

,
,

“伯爵，你已经忘记我了，我并不感到惊讶；所以，请你……”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʌns] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə] ['devəruː]

I	am	the	person	who	once	brought	you	a	letter	from	France	to	Devereux
我	是	这	人	WHO	一次	带来	你	一个	信	从	法国	到	德弗罗

我就是曾经给你送过一封从法国寄给德弗罗的信的人。

[kɔːt] .

Court	.
法庭	.

法庭。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'brɔɪld] [ˌem 'iː] [wɪð]

"	At	this	,	I	recognized	the	bearer	of	that	epistle	which	had	embroiled	me	with
"	在	这	,	我	认可	这	持有人	的	那	书信	哪个	有	深陷其中	我	和

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

the	Abbe	Montreuil	.
这	阿贝	蒙特勒伊	.

“这时，我认出了那封让我与蒙特勒伊神父纠缠不清的信件的送信人。”

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] ['kuːlnəs] [ɪn][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	too	glad	of	the	meeting	to	show	any	coolness	in	my	reception	of	the
我	曾是	也	高兴的	的	这	会议	到	展示	任何	凉爽	在	我的	接待	的	这

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我当时非常高兴能见到这位先生，所以丝毫没有冷淡地接待他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['kændɪdli] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [les] ['trʌbld] [wɪð] / [ˌmoʊ'veɪz]

and	to	speak	candidly	,	I	never	saw	a	gentleman	less	troubled	with	/	mauvaise
和	到	说话	坦率地说	,	我	绝不	锯	一个	绅士	较少的	麻烦	和	/	坏

['hɑːnti] / .

honte	/	.
honte	/	.

坦白地说，我从未见过一位如此不受/mauvaise honte/困扰的绅士。

" [sɜː(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Sir	!	"	said	he	,	lowering	his	voice	to	a	whisper	,
"	先生	!	"	说	他	,	降低	他的	嗓音	到	一个	耳语	,

“先生！”他压低声音，几乎是耳语般地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ;

"	it	is	most	fortunate	that	I	should	thus	have	met	you	;
"	它	是	最多	幸运	那	我	应该	因此	有	遇见	你	;

“我非常幸运能以这种方式遇见你；

[ai]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [siːkɪŋ]

I	only	came	to	town	this	morning	,	and	for	the	sole	purpose	of	seeking
我	仅有的	来了	到	镇	这	早晨	,	和	为了	这	唯一	目的	的	寻求

[juː; jʊ] [aʊt] .

you	out	.
你	出去	.

我今天早上才来到镇上，而且唯一的目的就是来找你。

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪt] ,

I	am	charged	with	a	packet	,
我	是	带电	和	一个	包	,

我被指控携带一个包裹，

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

which	I	believe	will	be	of	the	greatest	importance	to	your	interests	.
哪个	我	相信	将要	是	的	这	最	重要性	到	你的	兴趣	.

我相信这对您的利益至关重要。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

But	,	"	he	added	,	looking	round	,	"	the	streets	are	no	proper	place	for	my
但	,	"	他	额外	,	寻找	圆形的	,	"	这	街道	是	不	恰当的	地方	为了	我的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;

communication	;
沟通	;

“但是，”他环顾四周补充道，“街道并不是我进行交流的合适场所；

/ [pɑː'blɜː] / , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ə'baʊt] [huː] [hɪə(r)] ['wɪspərz] [θruː] [stəʊn] [wɔːlz] :

/	parbleu	/	,	there	are	those	about	who	hear	whispers	through	stone	walls	:
/	帕布鲁	/	,	那里	是	那些	关于	WHO	听到	低语	通过	石头	墙壁	:

/parbleu/，有些人能透过石墙听到低语：

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

suffer	me	to	call	upon	you	to	-	morrow	.	"
遭受	我	到	称呼	之上	你	到	-	明天	.	"

请允许我明天拜访您。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪt] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

it	is	a	day	of	great	business	with	me	,
它	是	一个	天	的	伟大的	商业	和	我	,

今天对我来说是生意兴隆的一天。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [speə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] ; [ɔː(r)] ,

but	I	can	possibly	spare	you	a	few	moments	,	if	that	will	suffice	;	or	,
但	我	能	可能	空闲的	你	一个	很少	时刻	,	如果	那	将要	足够了	;	或者	,

但我或许可以抽出几分钟时间，如果这足够的话；或者，

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [səʊl] ['lɪmɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] . "

on	the	day	after	,	your	own	pleasure	may	be	the	sole	limit	of	our	interview	.	"
在	这	天	后	,	你的	自己的	乐趣	可能	是	这	唯一	限制	的	我们的	面试	.	"

第二天，您的个人喜好或许就是我们这次访谈的唯一限制。

" / [pɑː'blɜː] / , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , — ['veri] ;

"	/	Parbleu	/	,	Monsieur	,	you	are	very	obliging	,	—	very	;
"	/	帕布鲁	/	,	先生	,	你	是	非常	乐于助人	,	—	非常	;

“/Parbleu/，先生，您真是太乐于助人了，——非常；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wʌn] [wɜːd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .

but	I	will	tell	you	in	one	word	who	I	am	and	what	is	my	business	.
但	我	将要	告诉	你	在	一	单词	WHO	我	是	和	什么	是	我的	商业	.

但我可以用一个词来告诉你我是谁，我的工作是什么。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mə'riː] [ˌɑːzwəld] : [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] ,

My	name	is	Marie	Oswald	:	I	was	born	in	France	,
我的	姓名	是	玛丽	奥斯瓦尔德	:	我	曾是	出生	在	法国	,

我的名字叫玛丽·奥斯瓦尔德，我出生于法国。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːzwəld] [huː] [druː] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] . "

and	I	am	the	half	-	brother	of	that	Oswald	who	drew	up	your	uncle's	will	.	"
和	我	是	这	一半	-	兄弟	的	那	奥斯瓦尔德	WHO	画	向上	你的	叔叔的	将要	.	"

我是奥斯瓦尔德的同父异母兄弟，奥斯瓦尔德就是为你叔叔起草遗嘱的那个人。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] ? "

"	I	exclaimed	;	"	is	it	possible	that	you	know	anything	of	that	affair	?	"
"	我	惊呼	;	"	是	它	可能的	那	你	知道	任何事物	的	那	事务	?	"

我惊呼道："您是否了解这件事的任何情况？"

" [hʌʃ] — [jes] , [ɔːl] !

"	Hush	—	yes	,	all	!
"	嘘	—	是的	,	全部	!

"嘘——是的，所有人！"

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][dʒʌst] [ded] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

my	poor	brother	is	just	dead	;	and	,	in	a	word	,
我的	贫穷的	兄弟	是	只是	死的	;	和	,	在	一个	单词	,

我可怜的弟弟去世了；总之，

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

I	am	charged	with	a	packet	given	me	by	him	on	his	death	-	bed	.
我	是	带电	和	一个	包	给定	我	经过	他	在	他的	死亡	-	床	.

我被指控保管着他临终前交给我的一个包裹。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

Now	,	will	you	see	me	if	I	bring	it	to	-	morrow	?	"
现在	,	将要	你	看	我	如果	我	带来	它	到	-	明天	?	"

如果我明天带过来，你会见我吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ; [kæn; kən][aɪ][nɒt] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Certainly	;	can	I	not	see	you	to	-	night	?	"
"	当然	;	能	我	不是	看	你	到	-	夜晚	?	"

"当然可以；我今晚能见你吗？"

" [tuː; tə] - [naɪt] ? — [nəʊ] , [nɒt] [wel] ; / [pɑː'blɜː] / !

"	To	-	night	?	—	No	,	not	well	;	/	parbleu	/	!
"	到	-	夜晚	?	—	不	,	不是	出色地	;	/	帕布鲁	/	!

"今晚？——不，不太好；/parbleu/!

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	want	a	little	consideration	as	to	the	reward	due	to	me	for	my
我	想	一个	小的	考虑	作为	到	这	报酬	到期的	到	我	为了	我的

['emɪnənt] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

eminent	services	to	your	lordship	.
杰出	服务	到	你的	领主	.

我希望您能考虑一下我为阁下做出的杰出贡献应得的奖赏。

[nəʊ] : [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

No	:	let	it	be	to	-	morrow	.	"
不	:	让	它	是	到	-	明天	.	"

不，就等到明天吧。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

"出色地!

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ?

at	what	hour	?
在	什么	小时	?

几点?

[aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

I	fear	it	must	be	in	the	evening	.	"
我	害怕	它	必须	是	在	这	晚上	.	"

我恐怕一定是在晚上。

" ['sev(ə)n] , / [-] [vuː] [plæt] / , [mə'sjɜː] . "
" **Seven** , / **s'il** **vous** **plait** / , **Monsieur** . "
" 七 , / s'il 您 编 / , 先生 . "

“七，/s'il vous plait/，先生。”

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough** !
" 足够的 !

“足够的！

[biː; bi]
be
是

是

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

[səʊ] .
so .
所以 .

所以。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'riː] [ˌɑːzwəld] , [huː] [siːmd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔːt]
" **And** **Mr** . **Marie** **Oswald** , **who** **seemed** , **during** **the** **whole** **of** **this** **short**
" 和 先生 . 玛丽 奥斯瓦尔德 , WHO 似乎 , 期间 这 所有的 的 这 短的
['kɒnfərəns] ,
conference ,
会议 ,

“而玛丽·奥斯瓦尔德先生，在整个短暂的会议期间，似乎……”

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
to **have** **been** **under** **some** **great** **apprehension** **of** **being** **seen** **or** **overheard** ,
到 有 到过 在下面 一些 伟大的 忧虑 的 存在 已见 或者 无意中听到 ,
[baʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

非常担心被人看到或听到，鞠躬，

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['liːvɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['mɒtli] [steɪt] [ɒv; əv]
and **vanished** **in** **an** **instant** , **leaving** **my** **mind** **in** **a** **most** **motley** **state** **of**
和 消失了 在 一个 立即的 , 离开 我的 头脑 在 一个 最多 杂乱无章 状态 的
[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,
incoherent ,
语无伦次 ,

瞬间消失，留下我一片混乱，思绪纷乱不堪。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [jet] ['sæŋgwɪn] [kən'dʒektʃə(r)] .
unsatisfactory , **yet** **sanguine** **conjecture** .
不令人满意 , 然而 乐观 推测 .

不尽如人意，但却是乐观的推测。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] . — ['momənts] [meɪk] [ðə; ði] [hjʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [j'iəz]

THE	EVENTS	OF	A	SINGLE	NIGHT	.	—	MOMENTS	MAKE	THE	HUES	IN	WHICH	YEARS
这	活动	的	一个	单身的	夜晚	.	—	时刻	制作	这	色调	在	哪个	年

[ɑ:(r); ə(r)] ['kʌləd] .

ARE	COLOURED	.
是	有色	.

一夜之间发生的事——瞬间构成岁月的色彩。

[men] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][eɪdʒ] !

MEN	of	the	old	age	!
男士	的	这	老的	年龄	!

老年男性!

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['gesɪz]

what	wonder	that	in	the	fondness	of	a	dim	faith	,	and	in	the	vague	guesses
什么	想知道	那	在	这	喜爱	的	一个	暗淡	信仰	,	和	在	这	模糊的	猜测

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

多么奇妙，在朦胧信仰的眷恋中，在模糊的猜测中，

[frɒm; frəm][ðə; ði][freɪl] [ɑ:k][ɒv; əv]['ri:z(ə)n] , [wi:; wi][send][tu:; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɑ:k][ænd; ənd]

from	the	frail	ark	of	reason	,	we	send	to	hover	over	a	dark	and
从	这	脆弱	方舟	的	原因	,	我们	发送	到	徘徊	超过	一个	黑暗的	和

[ʌn'fæðəməbl]

unfathomable
深不可测

我们从脆弱的理性方舟中，派遣它盘旋在黑暗而深不可测的……

[ə'bɪs] , — [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [həʊp] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]

abyss	,	—	what	wonder	that	ye	should	have	wasted	hope	and	life	in	striving	to
深渊	,	—	什么	想知道	那	是的	应该	有	浪费	希望	和	生活	在	努力	到

['penətreɪt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] !

penetrate	the	future	!
穿透	这	未来	!

深渊啊，——难怪你们会浪费希望和生命去努力探寻未来!

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] ,

What	wonder	that	ye	should	have	given	a	language	to	the	stars	,
什么	想知道	那	是的	应该	有	给定	一个	语言	到	这	明星	,

你们竟然赋予星辰语言，这真是不可思议!

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [spel] ,

and	to	the	night	a	spell	,
和	到	这	夜晚	一个	拼写	,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [gli:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [ɜ:θ] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgməz]

and	gleaned	from	the	uncomprehended	earth	an	answer	to	the	enigmas
和	收集	从	这	无法理解的	地球	一个	回答	到	这	谜团

[ɒv; əv] [feɪt] !

of	Fate	!
的	命运	!

从未知的地球深处，探寻到了命运之谜的答案!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['slipər] [hu:] , ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,

We	are	like	the	sleepers	who	,	walking	under	the	influence	of	a	dream	,
我们	是	喜欢	这	卧铺	WHO	,	步行	在下面	这	影响	的	一个	梦	,

我们就像沉睡者，在梦境的影响下行走，

['wɒndə(r)][baɪ][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [waɪl] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'luːdɪd] ['vɪʒn] ,

wander	by	the	verge	of	a	precipice	,	while	,	in	their	own	deluded	vision	,
漫步	经过	这	边缘	的	一个	悬崖	,	尽管	,	在	他们的	自己的	妄想	想象	,

他们徘徊在悬崖边，而他们自己却沉浸在虚幻的幻想中。

[ðeɪ] [pə'tʃɑːns] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['baʊəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid]

they	perchance	believe	themselves	surrounded	by	bowers	of	roses	,	and	accompanied
他们	或许	相信	他们自己	包围	经过	鲍尔斯	的	玫瑰	,	和	伴随

[baɪ] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] .

by	those	they	love	.
经过	那些	他们	爱	.

他们或许认为自己身处玫瑰花丛中，身边有自己所爱的人陪伴。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

Or	,	rather	like	the	blind	man	,
或者	,	相当	喜欢	这	瞎的	男人	,

或者，更像那个盲人一样，

[huː] [kæn; kən] [rɪ'treɪs] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi][hæz; həz] / [wʌns] / ['trɒdn] ,

who	can	retrace	every	step	of	the	path	he	has	/	once	/	trodden	,
WHO	能	回溯	每一个	步	的	这	小路	他	有	/	一次	/	践踏	,

他可以重走他曾经走过的每一步，

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ges] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [jet]

but	who	can	guess	not	a	single	inch	of	that	which	he	has	not	yet
但	WHO	能	猜测	不是	一个	单身的	英寸	的	那	哪个	他	有	不是	然而

['trævld] ,

travelled	,
旅行	,

但谁又能猜到自己未曾涉足之地的一寸土地呢?

['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - [gaɪd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ə; eɪ]

our	Reason	can	re	-	guide	us	over	the	roads	of	past	experience	with	a
我们的	原因	能	关于	-	指导	我们	超过	这	道路	的	过去的	经验	和	一个

[ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['wɪzdəm] ,

sure	and	unerring	wisdom	,
当然	和	毫无错误	智慧	,

我们的理性能够以准确无误的智慧，重新指引我们走过过去的经验之路。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][riˈkɔil, 'riːkɔil] , ['bæfld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,

even	while	it	recoils	,	baffled	and	bewildered	,
甚至	尽管	它	反冲	,	困惑	和	困惑	,

即使它感到困惑和迷茫，并产生退缩心理，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [huːz] ['baʊndriz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]

before	the	blackness	of	the	very	moment	whose	boundaries	we	are	about	to
前	这	黑	的	这	非常	片刻	谁	边界	我们	是	关于	到

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

在我们即将进入的黑暗时刻的边界之前。

[ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

The	few	friends	I	had	invited	to	my	wedding	were	still	with	me	,
这	很少	朋友们	我	有	受邀	到	我的	婚礼	是	仍然	和	我	,

我婚礼上邀请的几个朋友都还在我身边。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] , [nɒt] [ˌdeɪmə'reɪ] , [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] ['weɪtɪd]

when	one	of	my	servants	,	not	Desmarais	,	informed	me	that	Mr	.	Oswald	waited
什么时候	一	的	我的	仆人	,	不是	德斯马雷	,	知情的	我	那	先生	.	奥斯瓦尔德	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

当时，我的一个仆人（不是德斯马雷）告诉我，奥斯瓦尔德先生在等我。

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

I	went	out	to	him	.
我	去	出去	到	他	.

我去找他了。

" / [pɑː'bləː] / ! " [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ai] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [taɪm] [wɪð]

"	/	Parbleu	/	!	"	said	he	,	rubbing	his	hands	,	"	I	perceive	it	is	a	joyous	time	with
"	/	帕布鲁	/	!	"	说	他	,	擦	他的	双手	,	"	我	感知	它	是	一个	欢乐	时间	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“/Parbleu/！”他搓着手说，“看来和你在一起很开心。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

and	I	don't	wonder	you	can	only	spare	me	a	few	moments	.
和	我	不	想知道	你	能	仅有的	空闲的	我	一个	很少	时刻	.

难怪您只能抽出几分钟时间。

" [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['devəruː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [risk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

"	The	estates	of	Devereux	were	not	to	be	risked	for	a	trifle	,
"	这	庄园	的	德弗罗	是	不是	到	是	冒险	为了	一个	琐事	,

“德弗罗的庄园绝不能为了小事而冒险。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [mə'riː] [ˌɑːzwəld] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

but	I	thought	Mr	.	Marie	Oswald	exceedingly	impertinent	.
但	我	想法	先生	.	玛丽	奥斯瓦尔德	非常	无礼	.

但我认为玛丽·奥斯瓦尔德先生极其无礼。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , ['veri] ['greɪvli] , " [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Sir	,	"	said	I	,	very	gravely	,	"	pray	be	seated	;	and	now	to	business	.
"	先生	,	"	说	我	,	非常	严重地	,	"	祈祷	是	坐着	;	和	现在	到	商业	.

“先生，”我非常严肃地说，“请坐；现在开始谈正事。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [meɪ] [ai][ɑːsk][tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][bɪ'həʊldən][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð]

In	the	first	place	may	I	ask	to	whom	I	am	beholden	for	sending	you	with
在	这	第一的	地方	可能	我	问	到	谁	我	是	受托人	为了	发送	你	和

[ðæt] ['letə(r)] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] ?

that	letter	you	gave	me	at	Devereux	Court	?
那	信	你	给予	我	在	德弗罗	法庭	?

首先，请问我应该感谢谁，因为我派你带着你在德弗罗法院给我的那封信来?

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [wɒt] [ðæt] ['letə(r)] [kən'teɪnd] ?

and	,	secondly	,	what	that	letter	contained	?
和	,	第二	,	什么	那	信	包含	?

其次，那封信里写了些什么?

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	I	never	read	it	.	"
为了	我	绝不	读	它	.	"

因为我从来没读过。

" [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,

"	Sir	,	"	answered	the	man	,
"	先生	,	"	回答	这	男人	,

“先生，”那人回答道。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði][wɪl] ,

"	the	history	of	the	letter	is	perfectly	distinct	from	that	of	the	will	,
"	这	历史	的	这	信	是	完美	清楚的	从	那	的	这	将要	,

“这封信的历史与遗嘱的历史完全不同。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ([tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fɜːst]) [ɪz] ['briːfli] [ðɪs] .

and	the	former	(	to	discuss	the	least	important	first	)	is	briefly	this	.
和	这	以前的	(	到	讨论	这	至少	重要的	第一的	)	是	简要地	这	.

前者（先讨论最不重要的）简述如下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] ['dʒezjuɪt][ænd; ənd]['dʒænsənist] ? "

You	have	heard	,	Sir	,	of	the	quarrels	between	Jesuit	and	Jansenist	?	"
你	有	听到	,	先生	,	的	这	争吵	之间	耶稣会	和	詹森主义	?	"

先生，您听说过耶稣会士和詹森派之间的争执吗?

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

“我有。”

" [wel] — [bʌt; bət][fɜːst] , [kaʊnt] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ'self] .

"	Well	—	but	first	,	Count	,	let	me	speak	of	myself	.
"	出色地	—	但	第一的	,	数数	,	让	我	说话	的	我	.

“好吧——但是首先，伯爵，请允许我先说说我自己。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði][seɪm][eɪdʒ] , [bɔːn][ɪn][ðə; ði][seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [frɑːns]

There	were	three	young	men	of	the	same	age	,	born	in	the	same	village	in	France
那里	是	三	年轻的	男人	的	这	相同的	年龄	,	出生	在	这	相同的	村庄	在	法国

,

,

,

有三个年龄相仿的年轻人，出生在法国的同一个村庄。

[ɒv; əv][əb'skjʊə(r)] [bɜːθ] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

of	obscure	birth	each	,	and	each	desirous	of	getting	on	in	the	world	.
的	朦胧	出生	每个	,	和	每个	渴望	的	获得	在	在	这	世界	.

他们出身卑微，却都渴望在世上出人头地。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːsɪd] ['klevə(r)] ['feloʊz] , [ðə; ði] [θɜːd] , ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] .

Two	were	deuced	clever	fellows	,	the	third	,	nothing	particular	.
二	是	过度	聪明的	伙伴们	,	这	第三	,	没有什么	特别的	.

其中两人都是非常聪明的人，第三人则没什么特别之处。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ; [ðə; ði] [θɜːd] ,

One	of	the	two	at	present	shall	be	nameless	;	the	third	,
一	的	这	二	在	展示	将	是	无名	;	这	第三	,

目前两人中一人暂不透露姓名；第三人，

- [huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] - ([ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [æt; ət] [liːst] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz]

'	who	was	nothing	particular	'	(	in	his	own	opinion	,	at	least	,	though	his	friends
-	WHO	曾是	没有什么	特别的	-	(	在	他的	自己的	观点	,	在	至少	,	尽管	他的	朋友们

[meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli]) ,

may	think	differently	)	,
可能	思考	不同	)	,

“他没什么特别之处”(至少他自己是这么认为的，尽管他的朋友们可能不这么认为)，

[wɒz; wəz] [mə'riː] [ˌɑːzwəld] .

was	Marie	Oswald	.
曾是	玛丽	奥斯瓦尔德	.

是玛丽·奥斯瓦尔德。

[wiː; wi] [suːn] ['sepəreɪtɪd] : [aɪ] [went] [tuː; tə]['pærɪs] , [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

We	soon	separated	:	I	went	to	Paris	,	was	employed	in	different	occupations	,
我们	很快	分开	:	我	去	到	巴黎	,	曾是	受雇	在	不同的	职业	,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] ['sekrət(ə)ri] ,

and	at	last	became	secretary	,
和	在	最后的	成为	秘书	,

我们很快就分开了：我去了巴黎，做过各种各样的工作，最后当上了秘书。

[ænd; ənd] ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌdɪsə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?) ['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['kwɒlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	(	why	should	I	disavow	it	?	)	valet	to	a	lady	of	quality	and	a
和	(	为什么	应该	我	否认	它	?	)	代客泊车	到	一个	女士	的	质量	和	一个

['vaɪələnt][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

violent	politician	.
暴力	政治家	.

（我为什么要否认呢？）我曾是位上流女士和一位暴力政客的贴身男仆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjʊəriəs]['dʒænsənɪst] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] .

She	was	a	furious	Jansenist	;	of	course	I	adopted	her	opinions	.
她	曾是	一个	狂怒	詹森主义	;	的	课程	我	已采用	她	意见	.

她是个狂热的詹森主义者；我当然也接受了她的观点。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

About	this	time	,
关于	这	时间	,

大约在这个时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [diːp] ['lɜːnɪŋ]

there	was	much	talk	among	the	Jesuits	of	the	great	genius	and	deep	learning
那里	曾是	很多	讲话	之中	这	耶稣会士	的	这	伟大的	天才	和	深的	学习

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

of	a	young	member	of	the	order	,
的	一个	年轻的	成员	的	这	命令	,

耶稣会士们都在热议一位年轻成员的卓越才智和渊博学识。

['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] .

Julian	Montreuil	.
朱利安	蒙特勒伊	.

朱利安·蒙特勒伊。

[ðəʊ] [nɒt] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bʊks] [tuː; tə] [frɑːns] ,

Though	not	residing	in	the	country	,	he	had	sent	one	or	two	books	to	France	,
尽管	不是	居住	在	这	国家	,	他	有	发送	一	或者	二	图书	到	法国	,

虽然他不住在法国，但他曾寄过一两本书到法国。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

which	had	been	published	and	had	created	a	great	sensation	.
哪个	有	到过	已发布	和	有	创建	一个	伟大的	感觉	.

该书出版后引起了巨大轰动。

[wel] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] / [ˌɪntrɪ'gɒnt] / [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] : [ʃiː; ʃi]

Well	,	Sir	,	my	mistress	was	the	greatest	/	intriguante	/	of	her	party	:	she
出色地	,	先生	,	我的	情妇	曾是	这	最	/	引人入胜	/	的	她	派对	:	她

[wɒz; wəz] ['verɪ] [rɪtʃ] ,

was	very	rich	,
曾是	非常	富有的	,

先生，我的情妇是她那一伙里最有心计的人：她非常富有。

[ænd; ənd] ['tɒlərəbli] ['lɪbərəl] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['pækɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)]

and	tolerably	liberal	;	and	,	among	other	packets	of	which	a	messenger
和	勉强可以接受	自由主义	;	和	,	之中	其他	数据包	的	哪个	一个	信使

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] / ['keəfəli] / [rɔb] ,

from	England	was	/	carefully	/	robbed	,
从	英格兰	曾是	/	小心	/	被抢劫	,

而且相当慷慨；此外，还有其他包裹，其中一位来自英国的信使被/精心/抢劫了，

[bɪ'twi:n] ['kæleɪ] [ænd; ənd] ['æbɪvɪl] ([ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , / ['keəfəli] / [rɔb] , /

between	Calais	and	Abbeville	(	you	understand	me	,	sir	,	/	carefully	/	robbed	,	/
之间	加莱	和	阿布维尔	(	你	理解	我	,	先生	,	/	小心	/	被抢劫	,	/

[pɑ:'blə:] / !

parbleu	/	!
帕布鲁	/	!

在加莱和阿布维尔之间（先生，您明白我的意思，/小心地/抢劫，/parbleu/！）

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [rɔb] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)] , ['evri] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] !) ,

I	wish	I	were	robbed	in	the	same	manner	,	every	day	in	my	life	!	)	,
我	希望	我	是	被抢劫	在	这	相同的	方式	,	每一个	天	在	我的	生活	!	)	,

我希望我每天都能以同样的方式被抢劫！

[wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sed] ['dʒu:liən] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

was	one	from	the	said	Julian	Montreuil	to	a	political	friend	of	his	.
曾是	一	从	这	说	朱利安	蒙特勒伊	到	一个	政治的	朋友	的	他的	.

其中一封是朱利安·蒙特勒伊写给他的一位政治朋友的。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] — [ɔ:l][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — [wɒz; wəz][wʌn] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]

Among	other	letters	in	this	packet	—	all	of	importance	—	was	one	descriptive	of
之中	其他	信件	在	这	包	—	全部	的	重要性	—	曾是	一	描述性的	的

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'zaɪdɪd] .

the	English	family	with	whom	he	resided	.
这	英语	家庭	和	谁	他	居住地	.

在这包信件中，还有其他一些信件——每一封都很重要——其中有一封描述了他所居住的英国家庭。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɒf] [tu:; tə][ə; eɪ][heə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn]

It	hit	them	all	,	I	am	told	,	off	to	a	hair	;	and	it	described	,	in
它	打	他们	全部	,	我	是	讲述	,	离开	到	一个	头发	;	和	它	描述	,	在

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

据说，它对他们所有人都造成了极大的伤害；它尤其描述了.....

[wʌn] , [ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪst'eɪts] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mɔ:t(ə)n] , [kaʊnt]

one	,	the	supposed	inheritor	of	the	estates	,	a	certain	Morton	,	Count
一	,	这	据称	继承人	的	这	庄园	,	一个	肯定	莫顿	,	数数

['devəru:] .

Devereux	.
德弗罗	.

其中一人是据称的遗产继承人，名叫莫顿，德弗罗伯爵。

[sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] , [ai][speə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [blʌʃ] , [sɜ:(r)] ,

Since	you	say	you	did	not	read	the	letter	,	I	spare	your	blushes	,	Sir	,
自从	你	说	你	做过	不是	读	这	信	,	我	空闲的	你的	脸红	,	先生	,

既然您说您没有读过那封信，我就不让您难堪了，先生。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [dwel] [ə'pɒn] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['tæləntˌ] , ['enədʒi] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	I	don't	dwell	upon	what	he	said	of	your	talent	,	energy	,	ambition	,
和	我	不	住	之上	什么	他	说	的	你的	天赋	,	活力	,	志向	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我不会过多纠结于他对你的才华、精力、抱负等等的评价。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][daɪ'leɪtɪd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]

I	will	only	tell	you	that	he	dilated	far	more	upon	your	prospects	than	your
我	将要	仅有的	告诉	你	那	他	扩张	远的	更多的	之上	你的	前景	比	你的

[pˈaʊəz] ;

powers	;
权力	;

我只能告诉你，他更看重你的前途而不是你的能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspresli] ['steɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	that	he	expressly	stated	what	was	his	object	in	staying	in	your
和	那	他	明确地	声明	什么	曾是	他的	目的	在	入住	在	你的

['fæməli][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ,

family	and	cultivating	your	friendship	,
家庭	和	耕作	你的	友谊	,

而且他还明确说明了他留在你家并发展与你友谊的目的。

— [hiː; hi] [ɪkˈspresli] ['steɪtɪd] [ðæt] L30 ,

—	he	expressly	stated	that	L30	,
—	他	明确地	声明	那	L30	,

—他明确表示L30，

- [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

000	a	year	would	be	particularly	serviceable	to	a	certain	political	cause	which	he
-	一个	年	会	是	特别	可用	到	一个	肯定	政治的	原因	哪个	他

[hæd; həd] ['strɒŋli] [æt; ət] [hɑːt] . "

had	strongly	at	heart	.	"
有	强烈	在	心	.	"

每年 1000 美元对他非常热衷的某个政治事业来说尤其有用。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] , " [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] ? "

"	I	understand	you	,	"	said	I	,	"	the	Chevalier's	?	"
"	我	理解	你	,	"	说	我	,	"	这	骑士的	?	"

“我明白了，”我说，“骑士们？”

" [ɪgˈzæktli] . -

"	Exactly	.	'
"	确切地	.	-

“确切地。 '

[ðɪs] [spʌndʒ] , - [sed] [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] ['veri] [freɪz] , — - [ðɪs] [spʌndʒ] [wɪl] [biː; bi]

This	sponge	,	'	said	Montreuil	,	I	remember	the	very	phrase	,	—	'	this	sponge	will	be
这	海绵	,	-	说	蒙特勒伊	,	我	记住	这	非常	短语	,	—	-	这	海绵	将要	是

[wel] [fɪld] ,

well	filled	,
出色地	已填	,

“这块海绵，”蒙特勒伊说，“我记得这句话——‘这块海绵会被填满的。’”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['spftli] [naʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [skwiːz] [ɪts] [dʒuːs][ˌhɪərˈɑːftə(r)]

and	I	am	handling	it	softly	now	in	order	to	squeeze	its	juices	hereafter
和	我	是	处理	它	轻轻	现在	在	命令	到	挤	它是	果汁	此后

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] ['strɒŋli] [æt; ət] [hɑːt] . - "

according	to	the	uses	of	the	party	we	have	so	strongly	at	heart	.	'	"
根据	到	这	用途	的	这	派对	我们	有	所以	强烈	在	心	.	-	"

我现在小心翼翼地处理它，是为了将来能按照我们心系党派的需要，从中榨取利益。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['metəfə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , " [sed] [ai] .

"	It	was	not	a	metaphor	very	flattering	to	my	understanding	,	"	said	I	.
"	它	曾是	不是	一个	隐喻	非常	奉承	到	我的	理解	,	"	说	我	.

“依我看来，这并不是一个很讨人喜欢的比喻，”我说。

" [truː] , [sɜː(r)] .
" True , Sir .
" 真的 , 先生 .

“没错，先生。”

[wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Well , as soon as my mistress learned this she remembered that your father ,
出色地 , 作为 很快 作为 我的 情妇 学习 这 她 记得 那 你的 父亲 ,
[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ,
the Marshal ,
这 元帅 ,

我的女主人一得知此事，就想起了你的父亲，那位元帅，

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] / [plʌs] [ʃeə(r)] ['eɪmɪs] / ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪf] ['skænd(ə)l] [sez] [truː] ,
had been one of her / plus chers amis / ; in a word , if scandal says true ,
有 到过 一 的 她 / 加 亲爱的 朋友们 / ; 在 一个 单词 , 如果 丑闻 说道 真的 ,

曾是她众多好友之一；总之，如果丑闻属实，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] / [ðə; ði]
he had been / the
他 有 到过 / 这

他曾经是/

[ʃeə(r)]
cher
亲爱的

亲爱的

[ɑː'miː] / .
ami / .
ami / .

ami/。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði] /
However , she was instantly resolved to open your eyes , and ruin the /
然而 , 她 曾是 即刻 已解决 到 打开 你的 眼睛 , 和 废墟 这 /
[mɔː'diː] - / :
maudit Jesuite / :
受诅咒的 - / :

然而，她立刻下定决心要让你睁开双眼，并毁掉那个该死的耶稣会士：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
she enclosed the letter in an envelope and sent me to England with it .
她 内 这 信 在 一个 信封 和 发送 我 到 英格兰 和 它 .

她把信装进信封里，然后让我带着信封去了英国。

[ai] [keɪm] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]
I came , I gave it you , and I discovered , in that moment , when the Abbe
我 来了 , 我 给予 它 你 , 和 我 发现 , 在 那 片刻 , 什么时候 这 阿贝
['entəd] ,
entered ,
进入 ,

我来了，我把它给了你，就在那一刻，当阿贝进来的时候，我发现了

[ðæt] [ðɪs] ['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
that this Julian Montreuil was an old acquaintance of my own ,
那 这 朱利安 蒙特勒伊 曾是 一个 老的 熟人 的 我的 自己的 ,

原来这位朱利安·蒙特勒伊是我以前的熟人。

— [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [ai][təʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['djuːsɪd] ['klevə(r)]

—	was	one	of	the	two	young	men	who	I	told	you	were	such	deuced	clever
—	曾是	一	的	这	二	年轻的	男人	WHO	我	讲述	你	是	这样的	过度	聪明的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

——就是我跟你说过的两个非常聪明的年轻人之一。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [æd'ventʃəəz] ,

Like	many	other	adventurers	,
喜欢	许多	其他	冒险者	,

像许多其他冒险家一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ]

he	had	changed	his	name	on	entering	the	world	and	I	had	never	till	now
他	有	已更改	他的	姓名	在	进入	这	世界	和	我	有	绝不	直到	现在

[sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɒz; wəz] ['bɜːrtrənd] - .

suspected	that	Julian	Montreuil	was	Bertrand	Collinot	.
怀疑	那	朱利安	蒙特勒伊	曾是	伯特兰	-	.

他出生后改了名字，我直到现在才怀疑朱利安·蒙特勒伊就是贝特朗·科利诺。

[wel] , [wen] [ai] [sɔː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ai][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɒri] ,

Well	,	when	I	saw	what	I	had	done	,	I	was	exceedingly	sorry	,
出色地	,	什么时候	我	锯	什么	我	有	完毕	,	我	曾是	非常	对不起	,

当我看到自己所做的一切时，我感到无比懊悔。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [laɪkt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wel] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] ; [bɪ'saɪdz]

for	I	had	liked	my	companion	well	enough	not	to	wish	to	hurt	him	;	besides
为了	我	有	喜欢	我的	伴侣	出色地	足够的	不是	到	希望	到	伤害	他	;	除了

,

,

,

因为我非常喜欢我的同伴，不想伤害他；此外，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	was	a	little	afraid	of	him	.
我	曾是	一个	小的	害怕的	的	他	.

我有点怕他。

[ai] [tʊk] [hɔːs] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

I	took	horse	,	and	went	about	some	other	business	I	had	to	execute	,
我	采取	马	,	和	去	关于	一些	其他	商业	我	有	到	执行	,

我骑马去了，去处理其他一些我必须完成的事情。

[nɔː(r)][dɪd][ai]['vɪzɪt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] ,

nor	did	I	visit	that	part	of	the	country	again	,
也不	做过	我	访问	那	部分	的	这	国家	再次	,

我之后再也没有去过那个地区。

[tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ([naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪznəs]) ,

till	a	week	ago	(	now	I	come	to	the	other	business	)	,
直到	一个	星期	前	(	现在	我	来	到	这	其他	商业	)	,

直到一周前（现在我来说说另一件事），

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)][ðə; ði] [ə'tɜːni] ,

when	I	was	summoned	to	the	death	-	bed	of	my	half	-	brother	the	attorney	,
什么时候	我	曾是	被召唤	到	这	死亡	-	床	的	我的	一半	-	兄弟	这	律师	,

[piːs] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] !

peace	be	with	him	!
和平	是	和	他	!

当我被叫到我同父异母的哥哥——那位律师——的病榻前时，愿他安息！

[hiː; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['momənts] ,

He	suffered	much	from	hypochondria	in	his	dying	moments	,
他	遭受	很多	从	疑病症	在	他的	垂死	时刻	,

他临终前饱受疑病症的折磨。

— [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

—	I	believe	it	is	the	way	with	people	of	his	profession	,
—	我	相信	它	是	这	方式	和	人们	的	他的	职业	,

——我相信这是他这个职业的人的常态。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] ,

—	and	he	gave	me	a	sealed	packet	,
—	和	他	给予	我	一个	密封	包	,

他给了我一个密封的包裹，

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz]['əʊnli] .

with	a	last	injunction	to	place	it	in	your	hands	and	your	hands	only	.
和	一个	最后的	禁令	到	地方	它	在	你的	双手	和	你的	双手	仅有的	.

最后一条命令是，只能由你来保管。

[skeəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ded] — ([duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fiːlɪŋ] , [sɜː(r)] , [ai][hæd; həd] [siːn]

Scarce	was	he	dead	—	(	do	not	think	I	am	unfeeling	,	Sir	,	I	had	seen
稀少	曾是	他	死的	—	(	做	不是	思考	我	是	冷漠无情	,	先生	,	我	有	已见

['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ,

very	little	of	him	,
非常	小的	的	他	,

他死得还很早——（先生，请不要以为我冷酷无情，我跟他相处的时间并不多。）

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	he	was	only	my	half	-	brother	,	my	father	having	married	,	for	a
和	他	曾是	仅有的	我的	一半	-	兄弟	,	我的	父亲	拥有	已婚	,	为了	一个

['sekənd] [waɪf] ,

second	wife	,
第二	妻子	,

他只是我的同父异母弟弟，因为我父亲娶了第二任妻子。

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi] [huː] [kept] [æn; ən] [ɪn] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [maɪ'self]) —

a	foreign	lady	who	kept	an	inn	,	by	whom	he	was	blessed	with	myself	)	—
一个	外国的	女士	WHO	保留	一个	客栈	,	经过	谁	他	曾是	蒙福	和	我	)	—

[skeəs] , [ai] [seɪ] ,

scarce	,	I	say	,
稀少	,	我	说	,

一位经营旅店的外国女士（我就是她赐予他的礼物）——我说，这很少见。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ded] [wen] [ai] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .

was	he	dead	when	I	hurried	up	to	town	.
曾是	他	死的	什么时候	我	慌忙	向上	到	镇	.

我匆匆赶到镇上时，他已经死了吗?

['prɒvɪdəns] [θruː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ə'pɒn] [tuː]

Providence	threw	you	in	my	way	,	and	you	shall	have	the	document	upon	two
普罗维登斯	扔	你	在	我的	方式	,	和	你	将	有	这	文档	之上	二

[kən'dɪʃ(ə)nz] . "

conditions	.	"
状况	.	"

冥冥之中自有安排，你出现在我的生命中，这份文件归你，但有两个条件。

" [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɜːst][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] ; ['sekəndli] , [tuː; tə] — "

"	Which	are	,	first	to	reward	you	;	secondly	,	to	—	"
"	哪个	是	,	第一的	到	报酬	你	;	第二	,	到	—	"

“其一是奖励你；其二是——”

" [tuː; tə] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði] ['pækɪt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] . "

"	To	promise	you	will	not	open	the	packet	for	seven	days	.	"
"	到	承诺	你	将要	不是	打开	这	包	为了	七	天	.	"

“请你保证七天内不会打开这个包裹。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	The	devil	!	and	why	?	"
"	这	魔鬼	!	和	为什么	?	"

“魔鬼！为什么？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] :

"	I	will	tell	you	candidly	:
"	我	将要	告诉	你	坦率地说	:

我坦白地告诉你：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðərz] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] ,

one	of	the	papers	in	the	packet	I	believe	to	be	my	brother's	written	confession	,
一	的	这	文件	在	这	包	我	相信	到	是	我的	兄弟	书面	忏悔	,

我认为包裹里的其中一张文件是我哥哥的书面供词。

— [neɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['krɪmɪneɪt] [wʌn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ,

—	nay	,	I	know	it	is	,	—	and	it	will	criminate	one	I	have	a	love	for	,
—	不	,	我	知道	它	是	,	—	和	它	将要	犯罪	一	我	有	一个	爱	为了	,

——不，我知道就是这样，——而且这将使我所爱的人蒙冤。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] . "

and	who	,	I	am	resolved	,	shall	have	a	chance	of	escape	.	"
和	WHO	,	我	是	已解决	,	将	有	一个	机会	的	逃脱	.	"

我决心，他们每个人都应该有机会逃脱。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ?

"	Who	is	that	one	?
"	WHO	是	那	一	?

“那个人是谁？”

[ˌmɔːn'trɜːl] ? "

Montreuil	?	"
蒙特勒伊	?	"

蒙特勒伊?

" [nəʊ] : [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

"	No	:	I	do	not	refer	to	him	;	but	I	cannot	tell	you	more	.
"	不	:	我	做	不是	参考	到	他	;	但	我	不能	告诉	你	更多的	.

“不，我指的不是他；但我不能告诉你更多。”

[aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] , [kaʊnt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

I	require	the	promise	,	Count	:	it	is	indispensable	.
我	要求	这	承诺	,	数数	:	它	是	必不可少	.

伯爵，我需要你的承诺：这至关重要。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , / [pɑː'blə:] / , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['pækɪt] .

If	you	don't	give	it	me	,	/	parbleu	/	,	you	shall	not	have	the	packet	.
如果	你	不	给	它	我	,	/	帕布鲁	/	,	你	将	不是	有	这	包	.

如果你不给我，/parbleu/，你就拿不到这个包裹。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kuːl] , [səʊ] ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd][səʊ] ['ɪmpjədənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,

"	There	was	something	so	cool	,	so	confident	,	and	so	impudent	about	this	man	,
"	那里	曾是	某物	所以	凉爽的	,	所以	自信的	,	和	所以	厚颜无耻	关于	这	男人	,

“这个人身上有一种很酷、很自信、很狂妄的气质，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [wel] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

that	I	did	not	well	know	whether	to	give	way	to	laughter	or	to	indignation	.
那	我	做过	不是	出色地	知道	无论	到	给	方式	到	笑声	或者	到	愤慨	.

我当时一时不知该笑还是该愤慨。

['naɪðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒlətɪk][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed]

Neither	,	however	,	would	have	been	politic	in	my	situation	;	and	,	as	I	said
两者都不	,	然而	,	会	有	到过	政治	在	我的	情况	;	和	,	作为	我	说

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

然而，这两种做法在我的情况下都不明智；而且，正如我之前所说，

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['devəruː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [risk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

the	estates	of	Devereux	were	not	to	be	risked	for	a	trifle	.
这	庄园	的	德弗罗	是	不是	到	是	冒险	为了	一个	琐事	.

德弗罗的庄园绝不能为了蝇头小利而冒险。

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃruːdnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [dɪd][ˌem 'iː]['kredɪt] , — " [preɪ]

"	Pray	,	"	said	I	,	however	,	with	a	shrewdness	which	I	think	did	me	credit	,	—	"	pray
"	祈祷	,	"	说	我	,	然而	,	和	一个	城府	哪个	我	思考	做过	我	信用	,	—	"	祈祷

,

,
,

“请，”我说道，语气中带着一丝我认为值得称赞的机智，“请……”

['mɪstə(r)] . [mə'riː] [ˌɑːzwəld] , [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz] ['əʊpənd] ? "

Mr	.	Marie	Oswald	,	do	you	expect	the	reward	before	the	packet	is	opened	?	"
先生	.	玛丽	奥斯瓦尔德	,	做	你	预计	这	报酬	前	这	包	是	打开	?	"

玛丽·奥斯瓦尔德先生，您是希望在包裹打开之前就收到奖励吗？

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

"	By	no	means	,	"	answered	the	gentleman	who	in	his	own	opinion	was	nothing
"	经过	不	方法	,	"	回答	这	绅士	WHO	在	他的	自己的	观点	曾是	没有什么

[pə'tɪkjələ(r)] ;

particular	;
特别的	;

“绝不是，”这位自认为没什么特别之处的先生回答道；

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] ;

"	by	no	means	;
"	经过	不	方法	;

绝不；

[nɔː(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði]

nor	until	you	and	your	lawyers	are	satisfied	that	the	papers	enclosed	in	the
也不	直到	你	和	你的	律师	是	使满意	那	这	文件	内	在	这

['pækɪt] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fʊli] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['devəruː] [kɔːt]

packet	are	sufficient	fully	to	restore	you	to	the	heritage	of	Devereux	Court
包	是	充足的	完全	到	恢复	你	到	这	遗产	的	德弗罗	法庭

[ænd; ənd][ɪts] [di'mein] .

and	its	demesnes	.
和	它是	领地	.

直到您和您的律师确信包裹内所附文件足以完全恢复您对德弗罗宫及其领地的继承权为止。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [feə(r)][ɪn] [ðɪs] ;

"	There	was	something	fair	in	this	;
"	那里	曾是	某物	公平的	在	这	;

“这其中有些公平之处；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['penəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'kɜːd] [baɪ][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [kən'dɪʃn] [siːmd]

and	as	the	only	penalty	to	me	incurred	by	the	stipulated	condition	seemed
和	作为	这	仅有的	惩罚	到	我	已发生	经过	这	规定的	状况	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['grɑːntɪŋ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] ,

to	be	the	granting	escape	to	the	criminals	,
到	是	这	授予	逃脱	到	这	罪犯	,

而我因这项规定而遭受的唯一惩罚似乎就是让罪犯逃脱了。

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [kɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

I	did	not	think	it	incumbent	upon	me	to	lose	my	cause	from	the	desire	of
我	做过	不是	思考	它	现任	之上	我	到	失去	我的	原因	从	这	欲望	的

[ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

a	prosecution	.
一个	起诉	.

我认为我没有义务因为渴望被起诉而放弃我的事业。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [felt] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒf(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Besides	,	at	that	time	,	I	felt	too	happy	to	be	revengeful	;	and	so	,	after	a
除了	,	在	那	时间	,	我	毛毡	也	快乐的	到	是	复仇的	;	和	所以	,	后	一个

['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

moment's	consideration	,
瞬间	考虑	,

此外，当时我太高兴了，根本没心思报复；所以，略作考虑后，

[aɪ] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ðiː][prə'pəʊz(ə)l] ,

I	conceded	to	the	proposal	,
我	承认	到	这	提议	,

我接受了这个提议。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — ['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] [ə'blaɪdʒɪŋli] [dɪ'spenst] [wɪð]

and	gave	my	honour	as	a	gentleman	—	Mr	.	Oswald	obligingly	dispensed	with
和	给予	我的	荣誉	作为	一个	绅士	—	先生	.	奥斯瓦尔德	乐意地	分发	和

[æn; ən] [əʊθ] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən][ðə; ðiː] ['pækɪt] [tɪl] [ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

an	oath	—	that	I	would	not	open	the	packet	till	the	end	of	the	seventh	day	.
一个	誓言	—	那	我	会	不是	打开	这	包	直到	这	结尾	的	这	第七	天	.

我以绅士的荣誉发誓——奥斯瓦尔德先生很爽快地免去了我宣誓的义务——我保证在第七天结束之前不会打开这个包裹。

['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] [ðen] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] ['sʌndri] ['kærəktəz]

Mr	.	Oswald	then	drew	forth	a	piece	of	paper	,	on	which	sundry	characters
先生	.	奥斯瓦尔德	然后	画	前进	一个	片	的	纸	,	在	哪个	杂项	人物

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] ,

were	inscribed	,
是	铭文	,

奥斯瓦尔德先生随后拿出一张纸，上面写着各种各样的文字。

[ðə; ðiː] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪf] , [θruː] [ðə; ðiː] ['peɪpəz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [mə'riː]

the	purport	of	which	was	that	,	if	,	through	the	papers	given	me	by	Marie
这	旨趣	的	哪个	曾是	那	,	如果	,	通过	这	文件	给定	我	经过	玛丽

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

其要旨是，如果通过玛丽·奥斯瓦尔德给我的文件，

[maɪ] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɒpəti] ,

my	lawyers	were	convinced	that	I	could	become	master	of	my	uncle's	property	,
我的	律师	是	确信	那	我	可以	变得	掌握	的	我的	叔叔的	财产	,

我的律师们确信我可以继承我叔叔的财产。

[naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['dʒerəld] ['devəruː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ðiː] [sed] [mə'riː] L5000 :

now	enjoyed	by	Gerald	Devereux	,	I	should	bestow	on	the	said	Marie	L5000	:
现在	享受	经过	杰拉尔德	德弗罗	,	我	应该	赐给	在	这	说	玛丽	L5000	:

现在由杰拉尔德·德弗罗享有的5000英镑，我应该授予玛丽：

[hɑːf][ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['liːg(ə)l] [ə'pɪnjən] , [hɑːf][ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prɒpəti] .

half	on	obtaining	this	legal	opinion	,	half	on	obtaining	possession	of	the	property	.
一半	在	获得	这	合法的	观点	,	一半	在	获得	拥有	的	这	财产	.

一半用于获得这份法律意见，一半用于获得房产所有权。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][smaɪl] [wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

I	could	not	resist	a	smile	when	I	observed	that	the	word	of	a	gentleman
我	可以	不是	抵抗	一个	微笑	什么时候	我	观察到	那	这	单词	的	一个	绅士

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ʃʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ,

was	enough	surety	for	the	safety	of	the	man	he	had	a	love	for	,
曾是	足够的	保证	为了	这	安全	的	这	男人	他	有	一个	爱	为了	,

当我看到一位绅士的口头承诺足以保障他所爱之人的安全时，我不禁莞尔一笑。

[bʌt; bət][ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌɑːzwəld] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [bɒnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	that	Mr	.	Oswald	required	a	written	bond	for	the	safety	of	his
但	那	先生	.	奥斯瓦尔德	必需的	一个	书面	纽带	为了	这	安全	的	他的

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

但奥斯瓦尔德先生要求提供书面担保，以确保他的赏金安全。

[wʌn] [ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [wʌnz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

One	is	ready	enough	to	trust	one's	friends	to	the	conscience	of	another	,
一	是	准备好	足够的	到	相信	一个人的	朋友们	到	这	良心	的	其他	,

人们愿意将朋友托付给另一个人的良心，

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] [ɪn'sted] ,

but	as	long	as	a	law	can	be	had	instead	,
但	作为	长的	作为	一个	法律	能	是	有	反而	,

但只要能通过法律途径解决问题，

[wʌn][ɪz] ['reəli] [səʊ] ['kredʒələs] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌnz] ['mʌni] .

one	is	rarely	so	credulous	in	respect	to	one's	money	.
一	是	很少	所以	轻信的	在	尊重	到	一个人的	钱	.

人们很少会在金钱方面如此轻信他人。

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʌbld] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , " [sed] [aɪ] , ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

"	The	reward	shall	be	doubled	if	I	succeed	,	"	said	I	,	signing	the	paper	;
"	这	报酬	将	是	双倍	如果	我	成功	,	"	说	我	,	签名	这	纸	;

“如果我成功了，奖励将加倍，”我一边说着，一边在文件上签了字；

[ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] [ðen] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

and	Oswald	then	produced	a	packet	,	on	which	was	writ	,	in	a	trembling	hand	,
和	奥斯瓦尔德	然后	生产	一个	包	,	在	哪个	曾是	写	,	在	一个	发抖	手	,

奥斯瓦尔德随后拿出一个包裹，上面用颤抖的笔迹写着：

— " [fɔː(r); fə(r)] [kaʊnt] ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] , — ['praɪvət] , — [ænd; ənd] [wɪð] [heɪst] .

—	"	For	Count	Morton	Devereux	,	—	private	,	—	and	with	haste	.
—	"	为了	数数	莫顿	德弗罗	,	—	私人的	,	—	和	和	匆忙	.

——“致莫顿·德弗罗伯爵，——私下，——并且迅速。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]

"	As	soon	as	he	had	given	me	this	precious	charge	,	and	reminded	me
"	作为	很快	作为	他	有	给定	我	这	宝贵的	收费	,	和	提醒	我

[ə'gen] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] ,

again	of	my	promise	,
再次	的	我的	承诺	,

“他一把这宝贵的使命交给我，又一次提醒我我的承诺，

[ˌɑːzwəld] [wɪð'druː] .

Oswald	withdrew	.
奥斯瓦尔德	退出	.

奥斯瓦尔德退出了。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [gests] .

I	placed	the	packet	in	my	bosom	,	and	returned	to	my	guests	.
我	放置	这	包	在	我的	怀	,	和	返回	到	我的	客人	.

我把包裹放在胸前，然后回到客人身边。

['nevə(r)][hæd; həd][maɪ]['spɪrɪt] [biːn] [səʊ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Never	had	my	spirit	been	so	light	as	it	was	that	evening	.
绝不	有	我的	精神	到过	所以	光	作为	它	曾是	那	晚上	.

那晚，我的心情从未如此轻松愉悦。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [ə'sembəld] [θɔːt] ['mætrɪmənɪ] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][mæn]

Indeed	the	good	people	I	had	assembled	thought	matrimony	never	made	a	man
的确	这	好的	人们	我	有	组装	想法	婚姻	绝不	制成	一个	男人

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪəriəs] [bɪ'fɔː(r)] .

so	little	serious	before	.
所以	小的	严肃的	前	.

事实上，我召集的这些好心人都认为，婚姻从未让一个男人变得如此不严肃。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [haʊ'evə(r)] [steɪ] [lɒŋ] ,

They	did	not	however	stay	long	,
他们	做过	不是	然而	停留	长的	,

但他们并没有久留。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt]

and	the	moment	they	were	gone	I	hastened	to	my	own	sleeping	apartment
和	这	片刻	他们	是	已消失	我	加快	到	我的	自己的	睡眠	公寓

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] .

to	secure	the	treasure	I	had	acquired	.
到	安全的	这	宝藏	我	有	获得	.

他们一走，我就赶紧跑回自己的公寓睡觉，把得到的宝贝妥善保管起来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌeskrə'twɑː(r)] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

A	small	escritoire	stood	in	this	room	,
一个	小的	书桌	站立	在	这	房间	,

房间里摆放着一张小书桌。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [kən'sɪdəd] [məʊst] ['preʃəs] .

and	in	it	I	was	accustomed	to	keep	whatever	I	considered	most	precious	.
和	在	它	我	曾是	习惯	到	保持	任何	我	经过考虑的	最多	宝贵的	.

我习惯把所有我认为最珍贵的东西都放在里面。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][æt; ət][maɪ] ['prɒmɪs] ,

With	many	a	wistful	look	and	murmur	at	my	promise	,
和	许多	一个	怅惘	看	和	低语	在	我的	承诺	,

我的承诺引来众人无数充满渴望的目光和低声的呢喃，

[aɪ] [kən'saɪnd] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌeskrə'twɑː(r)] .

I	consigned	the	packet	to	one	of	the	drawers	of	this	escritoire	.
我	寄售	这	包	到	一	的	这	抽屉	的	这	书桌	.

我把包裹放进了书桌的其中一个抽屉里。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌdeɪmə'reɪ] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] .

As	I	was	locking	the	drawer	,	the	sweet	voice	of	Desmarais	accosted	me	.
作为	我	曾是	锁定	这	抽屉	,	这	甜的	嗓音	的	德斯马雷	被骚扰	我	.

我正要锁抽屉的时候，德斯马雷甜美的声音传了过来。

[wʊd] [mə'sjɜː] , [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Would	Monsieur	,	he	asked	,	suffer	him	to	visit	a	friend	that	evening	,
会	先生	,	他	问	,	遭受	他	到	访问	一个	朋友	那	晚上	,

他问先生，能否允许他当晚去拜访一位朋友?

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [səʊ] ['dʒɔɪfl] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [mə'sjɜːrz] ['destəni] ?

in	order	to	celebrate	so	joyful	an	event	in	Monsieur's	destiny	?
在	命令	到	庆祝	所以	快乐	一个	事件	在	先生的	命运	?

为了庆祝先生命运中如此喜庆的事件?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['vʌlgə(r)] ['merimənt] ,

It	was	not	often	that	he	was	addicted	to	vulgar	merriment	,
它	曾是	不是	经常	那	他	曾是	上瘾	到	庸俗	欢乐	,

他并不常沉迷于庸俗的享乐，

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi] [əʊnd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['temptɪd] [tuː; tə] [trænz'gres] [hɪz; ɪz]

but	on	such	an	occasion	he	owned	that	he	was	tempted	to	transgress	his
但	在	这样的	一个	场合	他	拥有	那	他	曾是	受诱惑	到	越界	他的

['kʌstəməri] ['hæbɪts] ,

customary	habits	,
习惯	习惯	,

但他承认，在那种情况下，他确实受到了违背自己惯常习惯的诱惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [mə'sjɜː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] [teɪst] , [wʊd] [fiːl] [ə'fendɪd] [ɪf]

and	he	felt	that	Monsieur	,	with	his	usual	good	taste	,	would	feel	offended	if
和	他	毛毡	那	先生	,	和	他的	通常	好的	品尝	,	会	感觉	被冒犯了	如果

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

his	servant	,
他的	仆人	,

他觉得，以先生一贯的良好品味，如果他的仆人这样做，先生会感到被冒犯。

[wɪ'ðɪn] [mə'sjɜːrz] [əʊn] [haʊs] , ['sʌfəd] [dʒɔɪ][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,

within	Monsieur's	own	house	,	suffered	joy	to	pass	the	limits	of	discretion	,
之内	先生的	自己的	房子	,	遭受	喜悦	到	经过	这	限制	的	审慎	,

在先生自己的家中，他因喜悦之情而越过了谨慎的界限。

[ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ɪnɪ'braɪəti] ,

and	enter	the	confines	of	noise	and	inebriety	,
和	进入	这	限制	的	噪音	和	醉酒	,

进入喧嚣和醉酒的境地，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [mə'sjɜː] [hæd; həd][səʊ] ['pɒzətɪvli] [ˌintə'dikt, 'intədikt][ɔːl] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv]['ekstrə] [hɪ'lærəti] .

especially	as	Monsieur	had	so	positively	interdicted	all	outward	sign	of	extra	hilarity	.
尤其	作为	先生	有	所以	积极地	被禁止	全部	向外	符号	的	额外的	欢闹	.

尤其是先生已经明确禁止一切额外的欢笑表现。

[hiː; hi] [im'plɔː] / [mɪl] ['pɑːd(ə)n] /

He	implored	/	mille	pardons	/
他	恳求	/	千	赦免	/

他恳求/千次赦免/

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

for	the	presumption	of	his	request	.
为了	这	假定	的	他的	要求	.

假定他提出的要求。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'skreʃn] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

"	It	is	made	with	your	usual	discretion	;	there	are	five	guineas	for	you	:
"	它	是	制成	和	你的	通常	审慎	;	那里	是	五	几内亚	为了	你	:

“这是按照你一贯的谨慎态度做出的；给你五基尼：

[gəʊ][ænd; ənd][get] [drʌŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [waɪz] .

go	and	get	drunk	with	your	friend	,	and	be	merry	instead	of	wise	.
去	和	得到	醉	和	你的	朋友	,	和	是	欢乐	反而	的	明智的	.

去和你的朋友喝个烂醉，尽情享乐，而不是追求智慧。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,

But	,	tell	me	,	is	it	not	beneath	a	philosopher	to	be	moved	by	anything	,
但	,	告诉	我	,	是	它	不是	下面	一个	哲学家	到	是	已搬	经过	任何事物	,

但是，请告诉我，难道哲学家不应该被任何事物所感动吗？

[ɪ'speʃəli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:z] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , — [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [get] [drʌŋk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ? "

especially	anything	that	occurs	to	another	,	—	much	less	to	get	drunk	upon	it	?	"
尤其	任何事物	那	发生	到	其他	,	—	很多	较少的	到	得到	醉	之上	它	?	"

尤其是别人想到的任何事情，——更别说为此醉酒了？

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] : " [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [drʌŋk] ['sʌmtaɪmz] ,

"	Pardon	me	,	Monsieur	,	"	answered	Desmarais	,	bowing	to	the	ground	:	"	one	ought	to	get	drunk	sometimes	,
"	赦免	我	,	先生	,	"	回答	德斯马雷	,	鞠躬	到	这	地面	:	"	一	应该	到	得到	醉	有时	,

“对不起，先生，”德斯马雷鞠躬回答道，“人有时候也应该喝醉。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wʌn][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['θɔ:tf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

because	the	next	morning	one	is	sure	to	be	thoughtful	;	and	,	moreover	,
因为	这	下一个	早晨	一	是	当然	到	是	周到	;	和	,	而且	,

因为第二天早上醒来，人们一定会陷入沉思；而且，

[ðə; ði] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

the	practical	philosopher	ought	to	indulge	every	emotion	,
这	实际的	哲学家	应该	到	放纵	每一个	情感	,

实践哲学家应该放纵自己的每一种情感。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [ə'fekt] [ə'nʌðə(r)] ; [æt; ət] [li:st] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] . "

in	order	to	judge	how	that	emotion	would	affect	another	;	at	least	,	this	is	my	opinion	.	"
在	命令	到	法官	如何	那	情感	会	影响	其他	;	在	至少	,	这	是	我的	观点	.	"

为了判断这种情绪会对他人产生怎样的影响；至少，这是我的看法。

" [wel] , [gəʊ] . "

"	Well	,	go	.	"
"	出色地	,	去	.	"

“好了，走吧。”

" [maɪ][məʊst]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [bi:; bi] [wɪð] [mə'sjɜ:] ; [mə'sjɜ:rz] ['naɪtli] ['tɔɪlət] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [prɪ'peəd] .

"	My	most	grateful	thanks	be	with	Monsieur	;	Monsieur's	nightly	toilet	is	entirely	prepared	.
"	我的	最多	感激的	谢谢	是	和	先生	;	先生的	每晚	洗手间	是	完全	准备	.

“我向先生致以最诚挚的谢意；先生的夜间盥洗用品已准备妥当。”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ˌdeɪmə'reɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] , [jet] [sləʊ] ,

"	And	away	went	Desmarais	,	with	the	light	,	yet	slow	,
"	和	离开	去	德斯马雷	,	和	这	光	,	然而	慢的	,

于是，德斯马雷迈着轻盈却缓慢的步伐离去。

[step] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['elɪgəns] [wɪð] ['dɪgnəti] .

step	with	which	he	was	accustomed	to	combine	elegance	with	dignity	.
步	和	哪个	他	曾是	习惯	到	结合	优雅	和	尊严	.

他迈着优雅而庄重的步伐，一如既往。

[ai] [naʊ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] - / ['bu:dwɑ:(r)] / .

I	now	passed	into	the	room	I	had	prepared	for	Isora's	/	boudoir	/	.
我	现在	通过了	进入	这	房间	我	有	准备	为了	-	/	闺房	/	.

我走进了我为伊索拉准备的闺房。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

I	found	her	leaning	by	the	window	,	and	I	perceived	that	she	had	been	in
我	成立	她	倾斜	经过	这	窗户	,	和	我	感知	那	她	有	到过	在

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

我发现她倚在窗边，看得出她哭过。

[æz; əz][ai] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [səʊ] ['tʌtʃɪŋli] ,

As	I	paused	to	contemplate	her	figure	so	touchingly	,
作为	我	暂停	到	沉思	她	数字	所以	感人地	,

当我停下来，动情地欣赏她曼妙的身姿时，

[jet] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ['pɒstʃə(r)] ,

yet	so	unconsciously	mournful	in	its	beautiful	and	still	posture	,
然而	所以	不知不觉	悲哀	在	它是	美丽的	和	仍然	姿势	,

然而，它那美丽而静谧的姿态中却流露出一种不自觉的哀伤。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)]

a	more	joyous	sensation	than	was	wont	to	mingle	with	my	tenderness	for
一个	更多的	欢乐	感觉	比	曾是	惯于	到	交融	和	我的	压痛	为了

[hɜː(r); hə(r)] [sweld] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] .

her	swelled	at	my	heart	.
她	肿胀	在	我的	心	.

一种比以往更加喜悦的感觉与我对她的温柔之情交织在一起，在我心中涌起。

" [jes] , " [θɔːt] [ai] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['eksaɪl] ,

"	Yes	,	"	thought	I	,	"	you	are	no	longer	the	solitary	exile	,
"	是的	,	"	想法	我	,	"	你	是	不	更长	这	孤	流亡	,

“是的，”我想，“你不再是孤独的流亡者了。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][bʌt; bət] ['ruːɪnd] [reɪs] ;

or	the	persecuted	daughter	of	a	noble	but	ruined	race	;
或者	这	受迫害	女儿	的	一个	高贵	但	毁坏	种族	;

或者是一位出身名门但家道中落的受迫害的女儿；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [siːk] [ɪn] ['fɒrən] [klaim] ,

you	are	not	even	the	bride	of	a	man	who	must	seek	in	foreign	climes	,
你	是	不是	甚至	这	新娘	的	一个	男人	WHO	必须	寻找	在	外国的	气候	,

你甚至都不是那种需要远赴异国他乡寻觅新娘的男人的新娘，

[θruː] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [θruː] ['hɑːdʃɪp] , [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]

through	danger	and	through	hardship	,	to	repair	a	broken	fortune	and
通过	危险	和	通过	困境	,	到	维修	一个	破碎的	财富	和

[ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [əd'vɛntʃərərz] [neɪm] !

establish	an	adventurer's	name	!
建立	一个	冒险者的	姓名	!

历经危险与艰辛，重振家业，铸就冒险家的名声！

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [stɑː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] : [welθ] ,

At	last	the	clouds	have	rolled	from	the	bright	star	of	your	fate	:	wealth	,
在	最后的	这	云	有	滚动	从	这	明亮的	星星	的	你的	命运	:	财富	,

[ænd; ənd] [pɒmp] ,

and	pomp	,
和	盛大场面	,

最终，你命运之星——财富和荣耀——上的乌云散去了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['meitrən][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] .

and	all	that	awaits	the	haughtiest	of	England's	matrons	shall	be	yours	.
和	全部	那	等待	这	最傲慢的	的	英格兰的	女舍监	将	是	你的	.

英格兰最傲慢的贵妇人所能得到的一切都将属于你。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][gɪft][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

"	And	at	these	thoughts	Fortune	seemed	to	me	a	gift	a	thousand	times
"	和	在	这些	想法	财富	似乎	到	我	一个	礼物	一个	千	时代

[mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] — [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['lʌkʃəriz] [praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [siːmd]

more	precious	than	—	much	as	my	luxuries	prized	it	—	it	had	ever	seemed
更多的	宝贵的	比	—	很多	作为	我的	奢侈品	珍贵的	它	—	它	有	曾经	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

to	me	before	.
到	我	前	.

“想到这些，我觉得命运就像一份礼物，比我以前任何时候——尽管我的奢侈品让我倍感珍惜——它都珍贵一千倍。”

[aɪ] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɒn] - ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

I	drew	near	and	laid	my	hand	upon	Isora's	shoulder	,	and	kissed	her	cheek	.
我	画	靠近	和	铺设	我的	手	之上	-	肩膀	,	和	亲吻	她	脸颊	.

我走近伊索拉，将手放在她的肩膀上，亲吻了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [raʊnd] , [bʌt; bət] [strəʊv] ,

She	did	not	turn	round	,	but	strove	,
她	做过	不是	转动	圆形的	,	但	努力	,

她没有转身，而是努力前行。

[baɪ] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

by	bending	over	my	hand	and	pressing	it	to	her	lips	,
经过	弯曲	超过	我的	手	和	紧迫	它	到	她	嘴唇	,

她俯身将我的手按在她的唇上，

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

to	conceal	that	she	had	been	weeping	.
到	隐藏	那	她	有	到过	哭泣	.

为了掩盖她曾哭泣的事实。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)][tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	it	kinder	to	favour	the	artifice	than	to	complain	of	it	.
我	想法	它	幼儿园	到	偏爱	这	技巧	比	到	抱怨	的	它	.

我认为，与其抱怨这种人为的手段，不如赞赏它，这样更仁慈。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ,

I	remained	silent	for	some	moments	,
我	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	,

我沉默了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]

and	I	then	gave	vent	to	the	sanguine	expectations	for	the	future	which	my
和	我	然后	给予	发泄	到	这	乐观	期望	为了	这	未来	哪个	我的

[njuː] ['treʒə(r)] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːm] .

new	treasure	entitled	me	to	form	.
新的	宝藏	标题	我	到	形式	.

于是，我尽情表达了因拥有这份新财富而产生的对未来的乐观期待。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] :

I	had	already	narrated	to	her	the	adventure	of	the	day	before	:
我	有	已经	旁白	到	她	这	冒险	的	这	天	前	:

前一天发生的奇遇我已经跟她讲过了：

[aɪ] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ˌɑːzwəld] ; [ænd; ənd] ,

I	now	repeated	the	purport	of	my	last	interview	with	Oswald	;	and	,
我	现在	重复	这	旨趣	的	我的	最后的	面试	和	奥斯瓦尔德	;	和	,

我重申了上次与奥斯瓦尔德面谈的内容；并且，

['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] ,

growing	more	and	more	elated	as	I	proceeded	,
生长	更多的	和	更多的	欣喜若狂	作为	我	继续	,

随着事情的进展，我越来越感到兴奋。

[ai] [dwelt] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

I	dwelt	at	last	upon	the	description	of	my	inheritance	,
我	居住	在	最后的	之上	这	描述	的	我的	遗产	,

最后，我仔细描述了我的遗产，

[æz; əz] ['gləʊɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

as	glowingly	as	if	I	had	already	recovered	it	.
作为	容光焕发	作为	如果	我	有	已经	恢复	它	.

神采奕奕，仿佛我已经找回了它。

[ai] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪts] [rɪtʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɪts] ['glɑ:si] [leɪk] ,

I	painted	to	her	imagination	its	rich	woods	and	its	glassy	lake	,
我	绘	到	她	想像力	它是富有的		树林	和	它是	玻璃状	湖	,

我向她描绘了那里茂密的森林和波光粼粼的湖泊，让她浮想联翩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [brʊk] [ðæt] , [θru:] [breɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [went]

and	the	fitful	and	wandering	brook	that	,	through	brake	and	shade	,	went
和	这	断断续续	和	漫游	溪	那	,	通过	制动	和	阴影	,	去

['baʊndɪŋ] [ɒn] [ɪts] [waɪld] [weɪ] ;

bounding	on	its	wild	way	;
边界	在	它是	荒野	方式	;

还有那条蜿蜒曲折的小溪，穿过灌木丛和树荫，奔腾不息地流淌着；

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜ:li] [roʊmɪŋz] , [ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['ræptʃə(r)] [ə'pɒn] [maɪ]

I	told	her	of	my	early	roamings	,	and	dilated	with	a	boy's	rapture	upon	my
我	讲述	她	的	我的	早期的	漫游	,	和	扩张	和	一个	男孩们	狂喜	之上	我的

['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .

favourite	haunts	.
最喜欢的	闹鬼的地方	.

我向她讲述了我早年的游历，并像个孩子一样兴高采烈地描述了我最喜欢的地方。

[ai] [brɔ:t] ['vɪzəbli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [θɪk] [kɒps] [weə(r)]

I	brought	visibly	before	her	glistening	and	eager	eyes	the	thick	copse	where
我	带来	明显地	前	她	闪闪发光	和	渴望的	眼睛	这	厚的	矮林	在哪里

['aʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊə(r)] ,

hour	after	hour	,
小时	后	小时	,

我清晰地将那片茂密的树林展现在她闪亮而渴望的双眼前，那里一连几个小时，

[ɪn] [veɪg] ['vɜ:rsəz] [ænd; ənd] [stɪl] ['veɪgə(r)] [dri:mz] , [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] ;

in	vague	verses	and	still	vaguer	dreams	,	I	had	so	often	whiled	away	the	day	;
在	模糊的	诗句	和	仍然	模糊	梦境	,	我	有	所以	经常	虽然	离开	这	天	;

我常常在模糊的诗句和更加模糊的梦境中消磨时光；

[ðə; ði] [əʊld] [tri:] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ɪn] [ðeə(r)] [glæd] [mɜ:θ] ,

the	old	tree	which	I	had	climbed	to	watch	the	birds	in	their	glad	mirth	,
这	老的	树	哪个	我	有	攀登	到	手表	这	鸟类	在	他们的	高兴的	欢笑	,

我曾爬上那棵老树，观看鸟儿们欢快地歌唱。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ˌʌn'si:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪə(r)] ;

or	to	listen	unseen	to	the	melancholy	sound	of	the	forest	deer	;
或者	到	听	看不见	到	这	忧郁	声音	的	这	森林	鹿	;

或者，静静地聆听森林中鹿群忧郁的叫声；

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['gæləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑ:st] [hɔ:l] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] ['twailait] ,

the	antique	gallery	and	the	vast	hall	which	,	by	the	dim	twilights	,
这	古董	画廊	和	这	广阔的	大厅	哪个	,	经过	这	暗淡	黄昏	,

古董画廊和宽敞的大厅，在昏暗的暮色中，

[ai][hæd; həd] [peɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [fɔ:mz] [ɒv; əv]

I	had	paced	with	a	religious	awe	,	and	looked	upon	the	pictured	forms	of
我	有	踱步	和	一个	宗教	敬畏	,	和	看起来	之上	这	如图所示	表格	的

[maɪ][bəʊld] ['fɑ:ðəz] ,

my	bold	fathers	,
我的	大胆的	父亲们	,

我怀着虔诚的敬畏之心踱步，凝视着我英勇先辈们的画像。

[ænd; ənd] [mju:zd] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:dntli] [ə'pɒn] [maɪ] ['destəni] [tu:; tə][bi:; bi] ;

and	mused	high	and	ardently	upon	my	destiny	to	be	;
和	沉思	高的	和	热切地	之上	我的	命运	到	是	;

我开始认真而热切地思考我未来的命运；

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['taʊə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə][maɪ'self] ,

the	old	gray	tower	which	I	had	consecrated	to	myself	,
这	老的	灰色的	塔	哪个	我	有	已祝圣的	到	我	,

那座我曾奉为己用的古老灰色塔楼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪtnɪst] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [bi:tʃ] ,

and	the	unwitnessed	path	which	led	to	the	yellow	beach	,
和	这	无人目击	小路	哪个	引领	到	这	黄色的	海滩	,

还有那条通往黄色沙滩的无人目击的小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] [si:] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:bə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜ:liɪst]

and	the	wide	gladness	of	the	solitary	sea	;	the	little	arbour	which	my	earliest
和	这	宽的	欢乐	的	这	孤	海	;	这	小的	乔木	哪个	我的	最早

[æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

ambition	had	reared	,
志向	有	饲养	,

还有那片寂静大海的广阔喜悦；还有我最早的抱负所孕育的小小港湾，

[ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] ,

that	looked	out	upon	the	joyous	flowers	and	the	merry	fountain	,	and	,
那	看起来	出去	之上	这	欢乐	花朵	和	这	欢乐	喷泉	,	和	,

眺望着盛开的鲜花和欢快的喷泉，

[θru:] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] , [wu:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d] ,

through	the	ivy	and	the	jessamine	,	wooed	the	voice	of	the	bird	,
通过	这	常春藤	和	这	茉莉花	,	追求	这	嗓音	的	这	鸟	,

穿过常春藤和茉莉花丛，传来鸟儿婉转的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bi:] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ]

and	the	murmur	of	the	summer	bee	;	and	,	when	I	had	exhausted	my
和	这	低语	的	这	夏天	蜜蜂	;	和	,	什么时候	我	有	筋疲力尽的	我的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

还有夏日蜜蜂的嗡嗡声；当我描述完毕之后，

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,

I	turned	to	Isora	,	and	said	in	a	lower	tone	,
我	转向	到	-	,	和	说	在	一个	降低	语气	,

我转向伊索拉，压低声音说道：

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] [ði:z] [wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ju:; jʊ] !

"	And	I	shall	visit	these	once	more	,	and	with	you	!
"	和	我	将	访问	这些	一次	更多的	,	和	和	你	!

“我还会再去这些地方一次，而且会和你一起去！”

" - [saɪd] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk]
" Isora sighed faintly , and it was not till I had pressed her to speak
" - 叹了口气 淡淡的 , 和 它 曾是 不是 直到 我 有 按下 她 到 说话
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] : —
that she said : —
那 她 说 : —

伊索拉轻轻叹了口气，直到我催促她开口，她才说道：

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , ['mɔːt(ə)n] ,
" I wish I could deceive myself , Morton ,
" 我 希望 我 可以 欺骗 我 , 莫顿 ,

“我真希望我能骗过自己，莫顿。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] — [ai] ['kænɒt] [ruːt] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
but I cannot — I cannot root from my heart an impression that I shall never
但 我 不能 — 我 不能 根 从 我的 心 一个 印象 那 我 将 绝不
[ə'gen] [kwɪt] [ðɪs] [dʌl] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] ['gluːmi] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] ['hevi] [eə(r)] .
again quit this dull city with its gloomy walls and its heavy air .
再次 辞职 这 乏味的 城市 和 它是 阴沉 墙壁 和 它是 重的 空气 .

但我不能——我无法从内心深处根除一种印象，那就是我永远不会再离开这座沉闷的城市，它阴暗的墙壁和沉重的空气。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
A voice within me seems to say ,
一个 嗓音 之内 我 似乎 到 说 ,

我内心深处似乎有个声音在说：

- [bɪ'həʊld][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ['wɒndərɪŋz] ! -
' Behold from this very window the boundaries of your living wanderings ! '
- 看哪 从 这 非常 窗户 这 边界 的 你的 活的 漫游 ! -

“从这扇窗户望出去，你就能看到你人生旅程的边界！”

" - [wɜːdz] [frəʊz] [ɔːl][maɪ] ['priːviəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
" Isora's words froze all my previous exaltation .
" - 字 冻住了 全部 我的 以前的 提高 .

“伊索拉的话语让我之前所有的兴奋感都瞬间消散了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] , " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)] [tʃaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spɒndənsi] ,
" It is in vain , " said I , after chiding her for her despondency ,
" 它 是 在 徒劳 , " 说 我 , 后 责备 她 为了 她 沮丧 ,

“这是徒劳的，”我责备了她沮丧的心情后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gluːmi] ['nəʊʃ(ə)n][nəʊ]['ʌðə(r)]
" it is in vain to tell me that you have for this gloomy notion no other
" 它 是 在 徒劳 到 告诉 我 那 你 有 为了 这 阴沉 概念 不 其他
['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] .
reason than that of a vague presentiment .
原因 比 那 的 一个 模糊的 预感 .

“你告诉我你产生这种悲观想法仅仅是因为一种模糊的预感，这是徒劳的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn] [ɔːl] [pɔɪnts]
It is time now that I should press you to a greater confidence upon all points
它 是 时间 现在 那 我 应该 按 你 到 一个 更大的 信心 之上 全部 积分
[kən'sɪstənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['enəmi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː]
consistent with your oath to our mutual enemy than you have hitherto
持续的 和 你的 誓言 到 我们的 相互的 敌人 比 你 有 迄今为止
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
given me .
给定 我 .

现在是时候要求你对我们共同的敌人所宣誓的一切事项给予比你迄今为止给予我的更大的信任了。

[spiːk] , ['dɪərɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [sʌm; səm] [jet] [ˌʌnrɪ'viːld] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] ?

Speak	,	dearest	,	have	you	not	some	yet	unrevealed	causes	for	alarm	?
说话	,	亲爱的	,	有	你	不是	一些	然而	未公开	原因	为了	警报	?

亲爱的，请说，难道你没有一些尚未被发现的令人担忧的事情吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] - ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð]

"	It	was	but	for	a	moment	that	Isora	hesitated	before	she	answered	with
"	它	曾是	但	为了	一个	片刻	那	-	犹豫了一下	前	她	回答	和

[ðæt] [kwɪk] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːs] [wɜːdz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] .

that	quick	tone	which	indicates	that	we	force	words	against	the	will	.
那	快的	语气	哪个	表示	那	我们	力量	字	反对	这	将要	.

“伊索拉只犹豫了片刻，就用那种我们违背意愿强迫自己说出话语的快速语气回答了这个问题。

" [jes] , ['mɔːt(ə)n] , [ai] / [wɪl] / [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	Yes	,	Morton	,	I	/	will	/	tell	you	now	,	though	I	would	not	before	the	event	of	this
"	是的	,	莫顿	,	我	/	将要	/	告诉	你	现在	,	尽管	我	会	不是	前	这	事件	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

“是的，莫顿，我现在就告诉你，虽然在今天的事情发生之前我不会告诉你。”

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , - [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,

On	the	last	day	that	I	saw	that	fearful	man	,	he	said	,	'	I	warn	you	,
在	这	最后的	天	那	我	锯	那	可怕	男人	,	他	说	,	-	我	警告	你	,

我最后一次见到那个可怕的人时，他说：“我警告你，

- - , [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [fɑː(r)] ['fɪəsə(r)] [ðæn; ðən] ['heɪtrɪd] ;

Isora	d'Alvarez	,	that	my	love	is	far	fiercer	than	hatred	;
-	-	,	那	我的	爱	是	远的	更凶猛	比	仇恨	;

伊索拉·达尔瓦雷斯，我的爱远比恨更强烈；

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['braidəl] [wɪð] ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

I	warn	you	that	your	bridals	with	Morton	Devereux	shall	be	stained	with	blood	.
我	警告	你	那	你的	新娘	和	莫顿	德弗罗	将	是	染色	和	血	.

我警告你，你与莫顿·德弗罗的婚礼将会沾满鲜血。

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['perɪʃ] !

Become	his	wife	,	and	you	perish	!
变得	他的	妻子	,	和	你	沦	!

嫁给他，你就死定了！

[jeɪ] , [ðəʊ] [ai] ['sʌfə(r)] ['hɛlz] ['tɔːtʃə] [fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

Yea	,	though	I	suffer	hell's	tortures	forever	and	forever	from	that	hour	,
是的	,	尽管	我	遭受	地狱的	酷刑	永远	和	永远	从	那	小时	,

是的，虽然从那一刻起，我将永远遭受地狱般的折磨，

[maɪ] [əʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ! -

my	own	hand	shall	strike	you	to	the	heart	!	'
我的	自己的	手	将	罢工	你	到	这	心	!	-

我将亲手刺穿你的心脏！

['mɔːt(ə)n] , [ðiːz] [wɜːdz] [hæv; həv] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Morton	,	these	words	have	thrilled	through	me	again	and	again	,
莫顿	,	这些	字	有	激动不已	通过	我	再次	和	再次	,

莫顿，这些话一次又一次地让我激动不已。

[æz; əz] [ɪf] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [briːðd] [ɪn][maɪ] ['veri] [ɪə(r)] ;

as	if	again	they	were	breathed	in	my	very	ear	;
作为	如果	再次	他们	是	呼吸	在	我的	非常	耳朵	;

仿佛它们又一次被吹进了我的耳中；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] [naɪf] ['glitə] [æt; ət]

and	I	have	often	started	at	night	and	thought	the	very	knife	glittered	at
和	我	有	经常	开始	在	夜晚	和	想法	这	非常	刀	闪闪发光	在

[maɪ] [brest] .

my	breast	.
我的	胸部	.

我常常在夜里醒来，感觉那把刀闪着寒光，仿佛就在我的胸口。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [səʊ] ['kləʊsli] ,

So	long	as	our	wedding	was	concealed	,	and	concealed	so	closely	,
所以	长的	作为	我们的	婚礼	曾是	暗	,	和	暗	所以	密切	,

只要我们的婚礼是秘密进行的，而且是严密保密的，

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] [fɪəz] [tɪl] [ðeɪ] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

I	was	enabled	to	quiet	my	fears	till	they	scarcely	seemed	to	exist	.
我	曾是	已启用	到	安静的	我的	恐惧	直到	他们	几乎	似乎	到	存在	.

我的恐惧逐渐消散，直到它们几乎消失殆尽。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

But	when	our	nuptials	were	to	be	made	public	,
但	什么时候	我们的	婚礼	是	到	是	制成	民众	,

但当我们准备公开婚讯时，

[wen] [ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪəs] [ænd; ənd]

when	I	knew	that	they	were	to	reach	the	ears	of	that	fierce	and
什么时候	我	知道	那	他们	是	到	抵达	这	耳朵	的	那	凶猛的	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

unaccountable	being	,
无法解释	存在	,

当我得知这些话将会传到那个凶猛而难以捉摸的家伙耳中时，

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [maɪ] [duːm] [prə'naʊnst] .

I	thought	I	heard	my	doom	pronounced	.
我	想法	我	听到	我的	厄运	发音	.

我仿佛听到了厄运的宣告。

[ðɪs] , [maɪn] [əʊn] [lʌv] , [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] - ,

This	,	mine	own	love	,	must	excuse	your	Isora	,
这	,	矿	自己的	爱	,	必须	原谅	你的	-	,

亲爱的，我必须原谅你的伊索拉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊə(r)]['juːniən]

if	she	seemed	ungrateful	for	your	generous	eagerness	to	announce	our	union
如果	她	似乎	忘恩负义	为了	你的	慷慨的	渴望	到	宣布	我们的	联盟

.

:
.

如果她对你热情宣布我们结合的慷慨之举似乎并不领情。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [æk'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

And	perhaps	she	would	not	have	acceded	to	it	so	easily	as	she	has	done
和	也许	她	会	不是	有	同意	到	它	所以	容易地	作为	她	有	完毕

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ,

were	it	not	that	,
是	它	不是	那	,

如果不是因为这个原因，她或许不会如此轻易地答应下来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

in	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [ˈeni] [ˈterə(r)] [səʊ] [ˈpjʊəli] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə]

she	felt	it	was	beneath	your	wife	to	suffer	any	terror	so	purely	selfish	to
她	毛毡	它	曾是	下面	你的	妻子	到	遭受	任何	恐怖	所以	纯粹	自私	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

make	her	shrink	from	the	proud	happiness	of	being	yours	in	the	light	of
制作	她	收缩	从	这	自豪的	幸福	的	存在	你的	在	这	光	的

[deɪ] ;

day	;
天	;

她觉得你的妻子不应该遭受如此纯粹自私的恐惧，以至于在光天化日之下，她无法享受成为你妻子的骄傲和幸福；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [[hɪə(r)] - [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm]] [ðæt]

and	if	she	had	not	felt	[	here	Isora	hid	her	blushing	face	in	my	bosom	]	that
和	如果	她	有	不是	毛毡	[	这里	-	隐藏	她	脸红	脸	在	我的	怀	]	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

she	was	fated	to	give	birth	to	another	,
她	曾是	命中注定	到	给	出生	到	其他	,

如果她没有感觉到自己命中注定要再生一个孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈwedɪd] [lʌv] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]

and	that	the	announcement	of	our	wedded	love	had	become	necessary	to
和	那	这	公告	的	我们的	已婚	爱	有	变得	必要的	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪn] !

your	honour	as	to	mine	!
你的	荣誉	作为	到	矿	!

并且，为了你我的荣誉，宣布我们结婚的消息是必要的！

" [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] [ɔːd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈterə(r)] [baɪ] [ˈlɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] - [lɪp] [səʊ]

"	Though	I	was	in	reality	awed	even	to	terror	by	learning	from	Isora's	lip	so
"	尽管	我	曾是	在	现实	敬畏	甚至	到	恐怖	经过	学习	从	-	唇	所以

[dʒʌst] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːˈbəudiŋ] ,

just	a	cause	for	her	forebodings	,
只是	一个	原因	为了	她	不祥的预感	,

“虽然我从伊索拉口中得知她不祥预感的原因后，实际上感到既敬畏又恐惧，

— [ðəʊ]

—	though
—	尽管

-尽管

[aɪ] [ˈʃʌdə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [rɒθ] ,

I	shuddered	with	a	horror	surpassing	even	my	wrath	,
我	颤抖	和	一个	恐怖	超越	甚至	我的	愤怒	,

我战栗不已，那种恐惧甚至超过了我的愤怒。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [θret] [səʊ] [ˈbriːðɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdedli] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈpæʃ(ə)nz] , — [jet] [aɪ]

when	I	heard	a	threat	so	breathing	of	deadly	and	determined	passions	,	—	yet	I
什么时候	我	听到	一个	威胁	所以	呼吸	的	致命	和	决定	激情	,	—	然而	我

[kənˈsiːld] [maɪ] [ɪˈməʊʃnz] ,

concealed	my	emotions	,
暗	我的	情绪	,

当我听到如此充满致命而坚定的激情的威胁时，——但我掩饰了自己的情绪。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪŋ] - .

and	only	thought	of	cheering	and	comforting	Isora	.
和	仅有的	想法	的	欢呼	和	令人感到安慰	-	.

她当时满脑子想的都是如何安慰和鼓励伊索拉。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi]

I	represented	to	her	how	guarded	and	vigilant	should	ever	henceforth	be
我	代表	到	她	如何	守卫	和	警惕的	应该	曾经	今后	是

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

the	protection	of	her	husband	;
这	保护	的	她	丈夫	;

我向她表明，从今以后，她应该时刻警惕，小心保护她的丈夫；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] ['seprət] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

that	nothing	should	again	separate	him	from	her	side	;
那	没有什么	应该	再次	分离	他	从	她	边	;

愿没有任何事物能再次将他们分开；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['mælɪs] [ænd; ənd] [fɪəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]

that	the	extreme	malice	and	fierce	persecution	of	this	man	were	sufficient
那	这	极端	恶意	和	凶猛的	迫害	的	这	男人	是	充足的

['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'zɒlv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

even	to	absolve	her	conscience	from	the	oath	of	concealment	she	had
甚至	到	开脱	她	良心	从	这	誓言	的	隐蔽	她	有

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

这个人极其恶毒，对他进行了残酷的迫害，甚至足以让她摆脱所发的隐瞒誓言的愧疚感；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

that	I	would	procure	from	the	sacred	head	of	our	Church	her	own
那	我	会	采购	从	这	神圣	头	的	我们的	教会	她	自己的

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [vaʊ] ;

absolution	from	that	vow	;
赦免	从	那	发誓	;

我将向教会的神圣领袖申请赦免她所发的誓言；

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt] [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

that	the	moment	concealment	was	over	,
那	这	片刻	隐蔽	曾是	超过	,

隐瞒结束的那一刻，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['raɪvəlz] [θrets] ; [ðæt] ,

I	could	take	steps	to	prevent	the	execution	of	my	rival's	threats	;	that	,
我	可以	拿	步骤	到	防止	这	执行	的	我的	竞争对手的	威胁	;	那	,

我可以采取措施阻止对手的威胁付诸实施；也就是说，

[haʊ'evə(r)] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [blʌd] ,

however	near	to	me	he	might	be	in	blood	,
然而	靠近	到	我	他	可能	是	在	血	,

然而，即便我们血缘关系再近，他依然会与我如此亲近。

[nəʊ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l]

no	consequences	arising	from	a	dispute	between	us	could	be	so	dreadful
不	结果	产生	从	一个	争议	之间	我们	可以	是	所以	可怕

[æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['iːv(ə)l][tuː; tə] - ;

as	the	least	evil	to	Isora	;
作为	这	至少	邪恶的	到	-	;

我们之间发生的任何争端所造成的后果，对伊索拉来说，都不会比最小的恶更可怕；

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,

and	moreover	,	to	appease	her	fears	,
和	而且	,	到	安抚	她	恐惧	,

而且，为了安抚她的恐惧，

[ðæt] [ai] [wʊd] ['spləmli] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [sə'steɪn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'sɔːlt] [ɔː(r)] [hɑːm]

that	I	would	solemnly	promise	he	should	never	sustain	personal	assault	or	harm
那	我	会	庄严地	承诺	他	应该	绝不	维持	个人的	突击	或者	伤害

[frɒm; frəm][maɪ][hænd] ;

from	my	hand	;
从	我的	手	;

我郑重承诺，他绝不会受到我的任何形式的人身攻击或伤害；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [sed] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][æŋ'zaɪəti][kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] ,

in	short	,	I	said	all	that	my	anxiety	could	dictate	,
在	短的	,	我	说	全部	那	我的	焦虑	可以	听写	,

总之，我把焦虑驱使下的所有事情都说了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,

and	at	last	I	succeeded	in	quieting	her	fears	,
和	在	最后的	我	成功了	在	安静	她	恐惧	,

最后我成功地消除了她的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	she	smiled	as	brightly	as	the	first	time	I	had	seen	her	in	the
和	她	微笑	作为	明亮地	作为	这	第一的	时间	我	有	已见	她	在	这

['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

little	cottage	of	her	father	.
小的	小屋	的	她	父亲	.

她的笑容和我第一次在她父亲的小屋里见到她时一样灿烂。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'vɜːs] [tuː; tə][æn; ən][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] ,

She	seemed	,	however	,	averse	to	an	absolution	from	her	oath	,
她	似乎	,	然而	,	反	到	一个	赦免	从	她	誓言	,

然而，她似乎并不愿意解除自己的誓言。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'lɪdʒəs]

for	she	was	especially	scrupulous	as	to	the	sanctity	of	those	religious
为了	她	曾是	尤其	一丝不苟的	作为	到	这	圣洁	的	那些	宗教

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

obligations	;
义务	;

因为她对宗教义务的神圣性格外重视；

[bʌt; bət][ai] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	secretly	resolved	that	her	safety	absolutely	required	it	,
但	我	偷偷	已解决	那	她	安全	绝对地	必需的	它	,

但我暗自决定，为了她的安全，绝对需要这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

and	that	at	all	events	I	would	procure	absolution	from	my	own	promise	to
和	那	在	全部	活动	我	会	采购	赦免	从	我的	自己的	承诺	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

无论如何，我都会设法解除我对她的承诺。

[æt; ət][lɑːst] - , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tɒpɪk] , [səʊ] ['dɑːkli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

At	last	Isora	,	turning	from	that	topic	,	so	darkly	interesting	,	pointed	to	the
在	最后的	-	,	转弯	从	那	话题	,	所以	黑暗	有趣的	,	尖	到	这

['hevənz] , [wɪtʃ] ,

heavens	,	which	,
天	,	哪个	,

最后，伊索拉不再谈论那个引人入胜却又略显阴暗的话题，而是指向天空，

[wɪð] [ðeə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

with	their	thousand	eyes	of	light	,	looked	down	upon	us	.
和	他们的	千	眼睛	的	光	,	看起来	向下	之上	我们	.

它们用千百只闪亮的眼睛俯视着我们。

" [tel] [ˌem 'iː] , [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪfəli] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [jet] [mɔː(r)]

"	Tell	me	,	love	,	"	said	she	,	playfully	,	as	her	arm	embraced	me	yet	more
"	告诉	我	,	爱	,	"	说	她	,	嬉戏地	,	作为	她	手臂	拥抱	我	然而	更多的

['kləʊsli] ,

closely	,
密切	,

“告诉我，亲爱的，”她俏皮地说着，手臂更紧地搂住了我。

" [ɪf] , [ə'mʌŋ] ['jɒndə(r)] [stɑːz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [sɪ'lekt] ?

"	if	,	among	yonder	stars	we	could	choose	a	home	,	which	should	we	select	?
"	如果	,	之中	远处	明星	我们	可以	选择	一个	家	,	哪个	应该	我们	选择	?

“如果在遥远的星辰中我们可以选择一个家园，我们应该选择哪颗星辰呢？”

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðəʊ]

"	I	pointed	to	one	which	lay	to	the	left	of	the	moon	,	and	which	,	though
"	我	尖	到	一	哪个	躺	到	这	左边	的	这	月亮	,	和	哪个	,	尽管

[nɒt] ['lɑːdʒə(r)] ,

not	larger	,
不是	更大的	,

“我指着月亮左侧的一颗星星，虽然它并不比月亮大，

[siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] ['lʌstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .

seemed	to	burn	with	an	intenser	lustre	than	the	rest	.
似乎	到	烧伤	和	一个	更强烈	光泽	比	这	休息	.

似乎比其他物体散发出更耀眼的光泽。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]

Since	that	night	it	has	ever	been	to	me	a	fountain	of	deep	and
自从	那	夜晚	它	有	曾经	到过	到	我	一个	喷泉	的	深的	和

['pæʃənət] [θɔːt] ,

passionate	thought	,
热情的	想法	,

自那晚之后，它便成了我深沉而热烈思考的源泉。

[ə; eɪ] [wel] [weər'ɪn] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] , [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['stɔːmi] [taɪmz]

a	well	wherein	fears	and	hopes	are	buried	,	a	mirror	in	which	,	in	stormy	times
一个	出色地	其中	恐惧	和	希望	是	埋葬	,	一个	镜子	在	哪个	,	在	暴风雨	时代

,

,
,

一口埋葬着恐惧和希望的井，一面在暴风雨中映照着的镜子，

[aɪ] [hæv; həv] ['fænsid] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['destəni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['əʊmən]

I	have	fancied	to	read	my	destiny	,	and	to	find	some	mysterious	omen
我	有	幻想	到	读	我的	命运	,	和	到	寻找	一些	神秘	预兆

[ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [diːdz] ,

of	my	intended	deeds	,
的	我的	故意的	契约	,

我曾幻想能解读自己的命运，找到预示我未来行动的神秘征兆。

[ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [riːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊm]

a	haven	which	I	believe	others	have	reached	before	me	,	and	a	home
一个	避风港	哪个	我	相信	其他的	有	达到	前	我	,	和	一个	家

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

immortal	and	unchanging	,
不朽	和	不变	,

我相信，此前已有他人抵达过这片避风港，一个永恒不变的家园。

[weə(r)] , [wen] [maɪ] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['fetəd] [səʊl] [ɪz] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [fliː]

where	,	when	my	wearied	and	fettered	soul	is	escaped	,	as	a	bird	,	it	shall	flee
在哪里	,	什么时候	我的	疲惫	和	束缚	灵魂	是	逃脱	,	作为	一个	鸟	,	它	将	逃跑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

在那里，当我疲惫不堪、被束缚的灵魂得以解脱，它将像鸟儿一样飞翔。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪts] [rest] [æt; ət][lɑːst] .

and	have	its	rest	at	last	.
和	有	它是	休息	在	最后的	.

终于可以安息了。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ? " [sed] [ai] . - [lʊkt] ['ʌpwəd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]

"	What	think	you	of	my	choice	?	"	said	I	.	Isora	looked	upward	,	but	did	not	answer
"	什么	思考	你	的	我的	选择	?	"	说	我	.	-	看起来	向上	,	但	做过	不是	回答

;

;
;

“你觉得我的选择怎么样？”我问道。伊索拉抬起头，但没有回答；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ([waɪl] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [stɹ'iːmd] ['kwaɪətli]

and	as	I	gazed	upon	her	(	while	the	pale	light	of	heaven	streamed	quietly
和	作为	我	凝视	之上	她	(	尽管	这	苍白	光	的	天堂	流媒体	悄悄

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ,

upon	her	face	)	with	her	dark	eyes	,
之上	她	脸	)	和	她	黑暗的	眼睛	,

当我凝视着她（苍白的天光静静地洒在她脸上），凝视着她那双深邃的眼睛时，

[weə(r)] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [jet] ['lɪŋgəd] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['sɒfn] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪm] ; [wɪð]

where	the	tear	yet	lingered	,	though	rather	to	soften	than	to	dim	;	with
在哪里	这	撕	然而	徘徊不去	,	尽管	相当	到	软化	比	到	暗淡	;	和

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ,

her	noble	,
她	高贵	,

泪痕仍未消散，只是渐渐变淡，而非黯淡；带着她高贵的，

[jet] ['tendə(r)] ['fiːtʃəz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [kɑːm] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] ,

yet	tender	features	,	over	which	hung	a	melancholy	calm	;	with	her	lips	apart	,
然而	投标	特征	,	超过	哪个	悬挂	一个	忧郁	冷静的	;	和	她	嘴唇	除	,

然而，她却拥有柔和的五官，上面笼罩着一层淡淡的忧伤；她的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [lɒks] ['riːðɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] [braʊ] ,

and	her	rich	locks	wreathing	over	her	marble	brow	,
和	她	富有的	锁	花环	超过	她	大理石	眉头	,

她浓密的秀发如瀑布般垂落在她如大理石般光滑的额头上。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [rəʊz] ([ðæt] [rəʊz][ai][hæv; həv] [naʊ] — [ai] [wʊd] [nɒt] [luːz]

and	contrasted	by	a	single	white	rose	(	that	rose	I	have	now	—	I	would	not	lose
和	对比	经过	一个	单身的	白色的	玫瑰	(	那	玫瑰	我	有	现在	—	我	会	不是	失去

[wʌn] ['wɪðəd] [liːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] !

one	withered	leaf	of	it	for	a	kingdom	!
一	干枯	叶子	的	它	为了	一个	王国	!

与此形成鲜明对比的是一朵白玫瑰（我现在拥有的这朵玫瑰——即使换来一个王国，我也不会失去它的一片枯萎的叶子！）

) , — [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][səʊ][reə(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)] ,

)	,	—	her	beauty	never	seemed	to	me	of	so	rare	an	order	,
)	,	—	她	美丽	绝不	似乎	到	我	的	所以	稀有的	一个	命令	,

）——在我看来，她的美貌从未如此罕见。

[nɔː(r)][dɪd][maɪ][səʊl]['evə(r)] [jɜːn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lʌv] .

nor	did	my	soul	ever	yearn	towards	her	with	so	deep	a	love	.
也不	做过	我的	灵魂	曾经	向往	向	她	和	所以	深的	一个	爱	.

我的灵魂也从未对她怀有如此深沉的爱恋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	past	midnight	.
它	曾是	过去的	午夜	.

当时已过午夜。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪn]['aʊə(r)] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] .

All	was	hushed	in	our	bridal	chamber	.
全部	曾是	静静地	在	我们的	新娘	房间	.

我们的新房里一片寂静。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] , [bɜːnd] [stɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;

The	single	lamp	,	which	hung	above	,	burned	still	and	clear	;
这	单身的	灯	,	哪个	悬挂	多于	,	烧伤	仍然	和	清除	;

悬挂在上方的那盏灯，静静地、明亮地燃烧着；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [lʊkt] [ɪn]

and	through	the	half	-	closed	curtains	of	the	window	,	the	moonlight	looked	in
和	通过	这	一半	-	关闭	窗帘	的	这	窗户	,	这	月光	看起来	在

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [kaʊtʃ] ,

upon	our	couch	,
之上	我们的	长椅	,

透过半掩的窗帘，月光洒在我们的沙发上。

['kwaɪət][ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['blesɪŋz] .

quiet	and	pure	and	holy	,	as	if	it	were	charged	with	blessings	.
安静的	和	纯的	和	圣	,	作为	如果	它	是	带电	和	祝福	.

宁静、纯净、神圣，仿佛充满了祝福。

" [hʌʃ] ! " [sed] - , ['dʒentli] ; " [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] ? "

"	Hush	!	"	said	Isora	,	gently	;	"	do	you	not	hear	a	noise	below	?	"
"	嘘	!	"	说	-	,	轻轻地	;	"	做	你	不是	听到	一个	噪音	以下	?	"

“嘘！”伊索拉轻声说道，“你没听到下面有动静吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][hɪə(r)][nɒt][ə; eɪ] [breθ] , [seɪv] [jɔːz] . "

"	Not	a	breath	,	"	said	I	;	"	I	hear	not	a	breath	,	save	yours	.	"
"	不是	一个	气息	,	"	说	我	;	"	我	听到	不是	一个	气息	,	节省	你的	.	"

“一声叹息都没有，”我说；“除了你的叹息声，我什么也听不到。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fænsi] , [ðen] ! " [sed] - , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst] [naʊ] ;

"	It	was	my	fancy	,	then	!	"	said	Isora	,	"	and	it	has	ceased	now	;
"	它	曾是	我的	想要	,	然后	!	"	说	-	,	"	和	它	有	停止	现在	;

“那只是我的一时兴起！”伊索拉说，“现在这种想法已经消失了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

"	and	she	clung	closer	to	my	breast	and	fell	asleep	.
"	和	她	紧紧抓住	更近	到	我的	胸部	和	跌倒	睡着了	.

于是她更紧地依偎在我的胸前，睡着了。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['kaʊntənəns] ,

I	looked	on	her	peaceful	and	childish	countenance	,
我	看起来	在	她	和平	和	幼稚	面容	,

我凝视着她平静而稚嫩的脸庞，

[wɪð] [ðæt] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klɑːsp] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

with	**that**	**concentrated**	**and**	**full**	**delight**	**with**	**which**	**we**	**clasp**	**all**	**that**	**the**	**universe**
和	那	集中	和	满的	喜	和	哪个	我们	搭扣	全部	那	这	宇宙

[həʊldz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

holds	**dear**	**to**	**us**	**,**
持有	亲爱的	到	我们	,

带着那种全然的、专注的喜悦，我们紧紧拥抱宇宙中所有我们珍视的事物。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [held] [nɔːt] [bɪ'saɪd] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [sliːp] ['ɔːlsəʊ] [krept]

and	**feel**	**as**	**if**	**the**	**universe**	**held**	**nought**	**beside**	**,**	**—**	**and**	**thus**	**sleep**	**also**	**crept**
和	感觉	作为	如果	这	宇宙	握住	零	旁	,	—	和	因此	睡觉	还	悄悄地爬

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

upon	**me**	**.**
之上	我	.

感觉整个宇宙仿佛空无一物，于是睡意也悄然袭来。

[ai] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] ; [ai] [felt] - [tremblɪŋ] ['pælpəbli] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .

I	**awoke**	**suddenly**	**;**	**I**	**felt**	**Isora**	**trembling**	**palpably**	**by**	**my**	**side**	**.**
我	醒来	突然	;	我	毛毡	-	发抖	明显地	经过	我的	边	.

我突然惊醒，感觉到伊索拉在我身边明显地颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第3卷(Devereux — Volume 03)
第5/5页

[bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sɔː] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
Before **I** **could** **speak** **to** **her** **,** **I** **saw** **standing** **at** **a** **little** **distance** **from**
前 我 可以 说话 到 她 , 我 锯 常设 在 一个 小的 距离 从
[ðə; ði][bed] ,
the **bed** **,**
这 床 ,

我还没来得及和她说话，就看到有人站在离床不远的地方，

[ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [kləʊk] [ænd; ənd] [mɑːskt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [θruː]
a **man** **wrapped** **in** **a** **long** **dark** **cloak** **and** **masked** **;** **but** **his** **eyes** **shone** **through**
一个 男人 包装 在 一个 长的 黑暗的 披风 和 戴面具 ; 但 他的 眼睛 闪耀 通过
[ðə; ði][mɑːsk] ,
the **mask** **,**
这 面具 ,

一个身披黑色长斗篷、戴着面具的男人；但他的眼睛透过面具闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɛə] [fʊl] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .
and **they** **glared** **full** **upon** **me** **.**
和 他们 怒目而视 满的 之上 我 .

他们怒目而视。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
He **stood** **with** **his** **arms** **folded** **,** **and** **perfectly** **motionless** **;** **but** **at** **the** **other**
他 站立 和 他的 武器 折叠 , 和 完美 静止不动 ; 但 在 这 其他
[end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
end **of** **the** **room** **,**
结尾 的 这 房间 ,

他双臂交叉抱在胸前，一动不动地站着；但在房间的另一端，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˌeskrəˈtwɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['pækɪt] , [stʊd] [əˈnʌðə(r)]
before **the** **escritoire** **in** **which** **I** **had** **locked** **the** **important** **packet** **,** **stood** **another**
前 这 书桌 在 哪个 我 有 已锁定 这 重要的 包 , 站立 其他
[mæn] , ['ɔːlsəʊ] [mɑːskt] ,
man **,** **also** **masked** **,**
男人 , 还 戴面具 ,

在我锁上重要包裹的书桌前，站着另一个也戴着面具的男人。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dis'gaiz] [kləʊk] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [hjuː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
and **wrapped** **in** **a** **disguising** **cloak** **of** **similar** **hue** **and** **fashion** **.**
和 包装 在 一个 伪装 披风 的 相似的 色调 和 时尚 .

并披上了一件颜色和款式相似的伪装斗篷。

[ðɪs] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [əˈlɑːmd] , [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ai] [pəˈsiːvd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]
This **man** **,** **as** **if** **alarmed** **,** **turned** **suddenly** **,** **and** **I** **perceived** **then** **that** **the**
这 男人 , 作为 如果 惊慌 , 转向 突然 , 和 我 感知 然后 那 这
[ˌeskrəˈtwɑː(r)][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['əʊpənd] ,
escritoire **was** **already** **opened** **,**
书桌 曾是 已经 打开 ,

那人似乎受到惊吓，突然转过身来，我这才发现书桌已经打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **that** **the** **packet** **was** **in** **his** **hand** **.**
和 那 这 包 曾是 在 他的 手 .

包裹就在他手里。

[ai][tɔː(r)][maɪ'self][frɒm; frəm] - [klɑːsp] — [ai] [stretʃt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][maɪ]
I tore myself from Isora's clasp — I stretched my hand to the table by my
我 撕裂 我 从 - 搭扣 — 我 拉伸 我的 手 到 这 桌子 经过 我的
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

我挣脱了伊索拉的怀抱——我伸出手去够床边的桌子，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][left][maɪ] [sɒːd] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] !
upon which I had left my sword , — it was gone !
之上 哪个 我 有 左边 我的 剑 , — 它 曾是 已消失 !

我把剑放在上面——剑不见了！

[nəʊ]['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [strɒŋ] , [fɪəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət]['hæzəd][wɒz; wəz][greɪt] .
I was young , strong , fierce , and the stake at hazard was great .
我 曾是 年轻的 , 强的 , 凶猛的 , 和 这 赌注 在 冒险 曾是 伟大的 .

我当时年轻力壮，充满斗志，而且面临着巨大的风险。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ai] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði] ['pækɪt] .
I sprang from the bed , I precipitated myself upon the man who held the packet .
我 弹簧 从 这 床 , 我 沉淀 我 之上 这 男人 WHO 握住 这 包 .

我从床上跳起来，扑倒在拿着包裹的男人身上。

[wɪð] [wʌn][hænd][ai][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənt] ,
With one hand I grasped at the important document ,
和 一 手 我 抓住 在 这 重要的 文档 ,

我一手紧紧攥着那份重要文件，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [streəʊv] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbərz] [feɪs] .
with the other I strove to tear the mask from the robber's face .
和 这 其他 我 努力 到 撕 这 面具 从 这 强盗的 脸 .

我用另一只手拼命地想把劫匪脸上的面具扯下来。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ;
He endeavoured rather to shake me off than to attack me ;
他 努力 相当 到 摇 我 离开 比 到 攻击 我 ;

他与其说是要攻击我，不如说是想摆脱我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['nɪəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ʌn'mɑːskɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [druː]
and it was not till I had nearly succeeded in unmasking him that he drew
和 它 曾是 不是 直到 我 有 几乎 成功了 在 揭露真相 他 那 他 画
[fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɒnjəd] ,
forth a short poniard ,
前进 一个 短的 匕首 ,

直到我几乎要揭开他的真面目时，他才拔出一把短剑。

[ænd; ənd] [stæbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][saɪd] .
and stabbed me in the side .
和 刺伤 我 在 这 边 .

然后他用刀刺了我的肋部。

[ðə; ði] [bləʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] ['pɜːpəsli] [eɪmd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [pɑːt] , ['stægəd] [ˌem 'iː] ,
The blow , which seemed purposely aimed to save a mortal part , staggered me ,
这 吹 , 哪个 似乎 故意 旨在 到 节省 一个 凡人 部分 , 交错 我 ,

那一击似乎是为了保住我身体的某个致命部位而故意为之，让我踉跄了一下。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

but	only	for	an	instant	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	.

但只是一瞬间。

[ai] [rɪ'njuːd] [maɪ][grɪp][æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] — [ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbərz] [hænd] , [ænd; ənd]

I	renewed	my	grip	at	the	packet	—	I	tore	it	from	the	robber's	hand	,	and
我	更新	我的	紧握	在	这	包	—	我	撕裂	它	从	这	强盗的	手	,	和

[kə'lektɪŋ] [maɪ] [streŋθ] ,

collecting	my	strength	,
收集	我的	力量	,

我重新紧紧抓住那包东西——我把它从强盗手中夺了下来，然后鼓起勇气，

[naʊ] [fɑːst] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['efət] , [ai][bɔː(r)][maɪ] [ə'seɪlənt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

now	fast	ebbing	away	,	for	one	effort	,	I	bore	my	assailant	to	the	ground	,
现在	快速地	退潮	离开	,	为了	一	努力	,	我	钻孔	我的	袭击者	到	这	地面	,

现在，我奋力一搏，将袭击者摔倒在地，眼看就要失去战斗力。

[ænd; ənd] [fel] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	fell	struggling	with	him	.
和	跌倒	挣扎	和	他	.

与他搏斗时摔倒了。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [fləʊd] [fɑːst][frɒm; frəm][maɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd][maɪ][æn'tægənɪst] , [ɪf] [les] ['sɪnjuːi]

But	my	blood	flowed	fast	from	my	wound	,	and	my	antagonist	,	if	less	sinewy
但	我的	血	流动	快速地	从	我的	伤口	,	和	我的	反派	,	如果	较少的	筋骨

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

但我的鲜血从伤口迅速流出，而我的对手，虽然不如我强壮，

[hæd; həd] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] .

had	greatly	the	advantage	in	weight	and	size	.
有	非常	这	优势	在	重量	和	尺寸	.

在重量和尺寸方面具有巨大优势。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz] [niː] [wɒz; wəz]

Now	for	one	moment	I	was	uppermost	,	but	in	the	next	his	knee	was
现在	为了	一	片刻	我	曾是	最上层	,	但	在	这	下一个	他的	膝盖	曾是

[ə'pɒn][maɪ] [tʃest] ,

upon	my	chest	,
之上	我的	胸部	,

前一刻我还占上风，下一刻他的膝盖就压在了我的胸口上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bleɪd] [gliːm] [ɒn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [muːn] .

and	his	blade	gleamed	on	high	in	the	pale	light	of	the	lamp	and	moon	.
和	他的	刀刃	闪闪发光	在	高的	在	这	苍白	光	的	这	灯	和	月亮	.

他的刀刃在灯光和月光的映照下闪闪发光。

[ai] [θɔːt] [ai] [bɪ'held] [maɪ] [deθ] : [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ai][hæd; həd] !

I	thought	I	beheld	my	death	:	would	to	God	that	I	had	!
我	想法	我	观看	我的	死亡	:	会	到	上帝	那	我	有	!

我以为我看到了自己的死亡：但愿我真的死了！

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] , - [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,

With	a	piercing	cry	,	Isora	sprang	from	the	bed	,
和	一个	冲孔	哭	,	-	弹簧	从	这	床	,

伊索拉尖叫一声，从床上跳了起来。

[flʌŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

flung	herself	before	the	lifted	blade	of	the	robber	,	and	arrested	his	arm	.
扔	她自己	前	这	抬起	刀刃	的	这	强盗	,	和	被捕	他的	手臂	.

她扑到劫匪举起的刀前，抓住了他的手臂。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntest] , ['æktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fɔː'beərəns] , [hiː; hi][dɪd]

This	man	had	,	in	the	whole	contest	,	acted	with	a	singular	forbearance	,	he	did
这	男人	有	,	在	这	所有的	竞赛	,	行动	和	一个	单数	宽容	,	他	做过

[səʊ] [naʊ] :

so	now	:
所以	现在	:

在整个过程中，这个人一直表现得异常克制，现在也是如此：

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	paused	for	a	moment	and	dropped	his	hand	.
他	暂停	为了	一个	片刻	和	掉落	他的	手	.

他停顿了一下，然后放下了手。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd][nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mjuːt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

Hitherto	the	other	man	had	not	stirred	from	his	mute	position	;
迄今为止	这	其他	男人	有	不是	搅拌	从	他的	沉默的	位置	;

此前，另一个人一直保持沉默的姿势，一动不动。

[hiː; hi] [naʊ] [muːvd] [wʌn] [step] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['pɒnjəd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] .

he	now	moved	one	step	towards	us	,	brandishing	a	poniard	like	his	comrade's	.
他	现在	已搬	一	步	向	我们	,	挥舞	一个	匕首	喜欢	他的	同志的	.

他现在朝我们走了一步，挥舞着一把和他同伴一样的匕首。

- [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌpliˌketɪŋli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [speə(r)][hɪm] ,

Isora	raised	her	hand	supplicatingly	towards	him	,	and	cried	out	,	"	Spare	him	,
-	提高	她	手	恳求地	向	他	,	和	哭	出去	,	"	空闲的	他	,

[speə(r)] / [hɪm] / !

spare	/	him	/	!
空闲的	/	他	/	!

伊索拉向他举起手，恳求道："饶了他吧，饶了他吧！"

[əʊ] , ['mɜːsi] , ['mɜːsi] !

Oh	,	mercy	,	mercy	!
哦	,	怜悯	,	怜悯	!

哦，天哪，天哪！

" [wɪð] [wʌn] [straɪd] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] ;

"	With	one	stride	the	murderer	was	by	my	side	;
"	和	一	步幅	这	凶手	曾是	经过	我的	边	;

"凶手一步就到了我身边；

[hiː; hi] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ; [ænd; ənd] ,

he	muttered	some	words	which	passion	seemed	to	render	inarticulate	;	and	,
他	低声说道	一些	字	哪个	热情	似乎	到	使成为	不善言辞	;	和	,

[hɑːf] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

half	pushing	aside	his	comrade	,
一半	推动	旁边	他的	同志	,

他低声嘟囔了几句，但情绪激动之下，那些话似乎变得含糊不清；然后，他半推开同伴，

[hɪz; ɪz] [reɪzd] ['wepən] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [naʊ] [dɪm][ænd; ənd] ['riːlɪŋ] .

his	raised	weapon	flashed	before	my	eyes	,	now	dim	and	reeling	.
他的	提高	武器	闪光灯	前	我的	眼睛	,	现在	暗淡	和	卷轴	.

他举起的武器在我眼前一闪而过，我的视线现在模糊不清，摇摇晃晃的。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] : [ðə; ði] [bleɪd] [dɪ'sendɪd] ; - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	a	vain	effort	to	rise	:	the	blade	descended	;	Isora	,	unable	to	arrest	it	,
我	制成	一个	徒劳	努力	到	上升	:	这	刀刃	下降	;	-	,	无法	到	逮捕	它	,

我徒劳地试图起身：刀刃落下；伊索拉无力阻止它，

[θruː] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] [gʌʃ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;

threw	herself	before	it	;	her	blood	,	her	heart's	blood	gushed	over	me	;
扔	她自己	前	它	;	她	血	,	她	心脏的	血	滔滔不绝	超过	我	;

她扑向它；她的血，她心脏的血喷涌而出，流淌在我身上；

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	saw	and	felt	no	more	.
我	锯	和	毛毡	不	更多的	.

我什么也看不见，什么也感觉不到了。

[wen] [ai] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [ˈsensɪz] , [maɪ] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ] [diːp] [red] ,

When	I	recovered	my	senses	,	my	servants	were	round	me	;	a	deep	red	,
什么时候	我	恢复	我的	感官	,	我的	仆人	是	圆形的	我	;	一个	深的	红色的	,

当我回过神来时，我的仆人们都围在我身边；一片深红色的，

[wet] [steɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [leɪd] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ai] [hæd; həd]

wet	stain	upon	the	sofa	on	which	I	was	laid	brought	the	whole	scene	I	had
湿的	弄脏	之上	这	沙发	在	哪个	我	曾是	铺设	带来	这	所有的	场景	我	有

[ˈwitnis] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] — [ˈterə(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .

witnessed	again	before	me	—	terrible	and	distinct	.
目击者	再次	前	我	—	糟糕的	和	清楚的	.

我躺着的沙发上的一块湿渍，让我再次看到了我亲眼目睹的整个场景——可怕而清晰。

[ai] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - ; [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)] [kɔːt] [maɪ] [ɪə(r)] :

I	sprang	to	my	feet	and	asked	for	Isora	;	a	low	murmur	caught	my	ear	:
我	弹簧	到	我的	脚	和	问	为了	-	;	一个	低的	低语	捕捉	我的	耳朵	:

我猛地站起身，问伊索拉在哪儿；这时，我听到一阵低低的呢喃声：

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] , [laɪk] [maɪˈself] ,

I	turned	and	beheld	a	dark	form	stretched	on	the	bed	,	and	surrounded	,	like	myself	,
我	转向	和	观看	一个	黑暗的	形式	拉伸	在	这	床	,	和	包围	,	喜欢	我	,

我转过身，看到一个黑色的身影伸展在床上，周围环绕着，就像我一样，

[baɪ] [gˈeɪzəz] [ænd; ənd] [ˈmiːniəl, -njəl] ; [ai] [ˈtɔtə] [təˈwɔːdz] [ðæt] [bed] , — [maɪ]

by	gazers	and	menials	;	I	tottered	towards	that	bed	,	—	my
经过	凝视者	和	仆役	;	我	摇摇晃晃	向	那	床	,	—	我的

在围观者和仆人的注视下；我蹒跚地走向那张床——我的

[ˈbraɪdl] [bed] , — [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˈdʒestʃə(r)] [mˈəʊʃənd] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈweɪ] ; [ai] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [briːðd] [ˈɔːdəbli] ;

bridal	bed	,	—	with	a	fierce	gesture	motioned	the	crowd	away	;	I	heard	my	name	breathed	audibly	;
新娘	床	,	—	和	一个	凶猛的	手势	示意	这	人群	离开	;	我	听到	我的	姓名	呼吸	可听见的	;

新娘床——他猛地挥手示意人群散去；我听到有人清晰地呼喊我的名字；

[ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [baɪ] - [saɪd] .

the	next	moment	I	was	by	Isora's	side	.
这	下一个	片刻	我	曾是	经过	-	边	.

下一刻，我就到了伊索拉身边。

[ɔːl] [peɪn] , [ɔːl] [ˈwiːknəs] , [ɔːl] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [wuːnd] , [ɒv; əv] [maɪ] [ˈveri] [self] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] :

All	pain	,	all	weakness	,	all	consciousness	of	my	wound	,	of	my	very	self	,	were	gone	:
全部	疼痛	,	全部	弱点	,	全部	意识	的	我的	伤口	,	的	我的	非常	自己	,	是	已消失	:

所有的疼痛、所有的虚弱、所有关于伤口和自我的意识都消失了：

[laɪf] [siːmd] [ˈkɜːdld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈægənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [θɔːt] .

life	seemed	curdled	into	a	single	agonizing	and	fearful	thought	.
生活	似乎	凝固	进入	一个	单身的	痛苦的	和	可怕	想法	.

生活仿佛凝结成一个痛苦而恐惧的念头。

[ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜːz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] / [ðeə(r)] / [ðə; ðɪ] [fɪlm] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [dɑːk]

I	fixed	my	eyes	upon	hers	;	and	though	/	there	/	the	film	was	gathering	dark
我	固定的	我的	眼睛	之上	她的	;	和	尽管	/	那里	/	这	电影	曾是	采集	黑暗的

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

and	rapidly	,
和	快速	,

我的目光紧紧锁定在她身上；尽管/那里/电影画面正迅速变暗，

[ai] [sɔː] , [jet] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkəd] ,

I	saw	,	yet	visible	and	unconquered	,
我	锯	,	然而	可见的	和	未被征服的	,

我看见了，然而它依然可见且未被征服，

[ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɪts] [laɪf]

the	deep	love	of	that	faithful	and	warm	heart	which	had	lavished	its	life
这	深的	爱	的	那	忠实	和	温暖的	心	哪个	有	慷慨的	它是	生活

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

for	mine	.
为了	矿	.

那颗忠诚而温暖的心，倾尽一生为我奉献，它深深地爱着我。

[ai] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [prest] [maɪ] [lɪps] ['waɪldli] [tuː; tə] [hɜːz] .

I	threw	my	arms	around	her	;	I	pressed	my	lips	wildly	to	hers	.
我	扔	我的	武器	大约	她	;	我	按下	我的	嘴唇	疯狂地	到	她的	.

我一把抱住她，疯狂地吻上她的嘴唇。

" [spiːk] — [spiːk] !

"	Speak	—	speak	!
"	说话	—	说话	!

“说——说！”

" [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [gʌʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] ; " [ɪn] ['mɜːsi] [spiːk] !

"	I	cried	,	and	my	blood	gushed	over	her	with	the	effort	;	"	in	mercy	speak	!
"	我	哭	,	和	我的	血	滔滔不绝	超过	她	和	这	努力	;	"	在	怜悯	说话	!

“我哭了，鲜血也因用力而喷涌而出，溅了她一身；“求你怜悯吧！”

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] ['ægəni] ,

"	Even	in	death	and	agony	,
"	甚至	在	死亡	和	痛苦	,

“即使在死亡和痛苦中，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [wæks] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['laɪtɪst] [wɪʃ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]

the	gentle	being	who	had	been	as	wax	unto	my	lightest	wish	struggled	to
这	温和的	存在	WHO	有	到过	作为	蜡	到	我的	最轻	希望	挣扎	到

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

obey	me	.
服从	我	.

那个曾经像蜡一样温顺的人，如今却难以服从我的命令。

" [duː; də] [nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [vɔɪs] :

"	Do	not	grieve	for	me	,	"	she	said	,	in	a	tremulous	and	broken	voice	:
"	做	不是	悲伤	为了	我	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖的	和	破碎的	嗓音	:

“不要为我悲伤，”她用颤抖而破碎的声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !

"	it	is	dearer	to	die	for	you	than	to	live	!
"	它	是	更贵	到	死	为了	你	比	到	居住	!

为你而死比活着更有意义！

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] .

"	Those	were	her	last	words	.
"	那些	是	她	最后的	字	.

“那是她最后的遗言。”

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [əˈbrʌptli] [siːs] .

I	felt	her	breath	abruptly	cease	.
我	毛毡	她	气息	突然	停止	.

我感觉她的呼吸突然停止了。

[ðə; ði] [hɑːt] , [prest] [tuː; tə] [maɪn] , [wɒz; wəz] [stɪl] !

The	heart	,	pressed	to	mine	,	was	still	!
这	心	,	按下	到	矿	,	曾是	仍然	!

那颗紧贴着我的心，静止不动!

[ai] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [fʊl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	started	up	in	dismay	;	the	light	shone	full	upon	her	face	.
我	开始	向上	在	沮丧	;	这	光	闪耀	满的	之上	她	脸	.

我惊恐地猛地坐起身；灯光直射在她的脸上。

[əʊ] [gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] - [wɒz; wəz] — [nəʊ] [mɔː(r)] !

that	I	should	live	to	write	that	Isora	was	—	no	more	!
那	我	应该	居住	到	写	那	-	曾是	—	不	更多的	!

我竟然能活着写下伊索拉的离去——这真是太遗憾了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神